

**NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF  
ARMENIA  
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES**

**The Life of St. Gregory the Illuminator of Armenia  
in Ms. Sin. Ar. 455**

**Arabic text, translation and study**

**by Haroutiun S. Jamkochyan**

**Editing by A. Hakobyan**

**Yerevan 2016**

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**А. С. ЖАМКОЧЯН**

**Житие св. Григория Просветителя Армении  
по арабской синайской рукописи 455**

**Арабский текст, перевод и исследование**

**Научный ред. А. А. Акопян**

**Ереван 2016**

Монография содержит первое полное, критическое издание не сохранившейся на армянском версии жития Св. Григория Просветителя, написанного в V веке Агафангелом. В основе текста лежит Ms. Sin. Ar. 455, с восполнением двух больших лакун предыдущего издания, основанного на Ms. Sin. Ar. 460. Автором предложены некоторые значительные исправления текста. Неполная русская версия Н.Я. Марра дополнена двумя обширными дополнениями и некоторыми важными поправками в библиографии и в индексах. Книга рассчитана на арменистов и востоковедов-филологов.

The present monograph contains the first complete critical edition of the version of the celebrated Life of St. Gregory the Illuminator by Agathangelos, no more extant in Armenian. It is based on Ms. Sin. Ar. 455 from which two large lacunae of previously edited Sin. Ar. 460 are filled, some notable emendations of the text are also proposed. The Russian incomplete version of N. Marr is appended with two corresponding large and numerous minor additions and some important corrections as well as bibliography and indices.



## Содержание Contents

Содержание / Contents .....	5
Введение в изучение памятника .....	6
Арабские рукописи Истории Агафангела.....	9
Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455 .....	25
Принципы настоящего издания .....	32
Текст / Text Sin. Ar. 455, ff. 119v-198r.....	34
Перевод Н.Я. Марра с дополнениями и изменениями .....	103
Указатель собственных имен и географических названий / Index of Proper and Place Names .....	197
Глоссарий / Glossary .....	206
Условные обозначения / Symbols.....	207
Избранная библиография / Selected Bibliography .....	208
Հոլշարձանի ուսումնասիրության ներածություն.....	211
Summary .....	229
Факсимиле .....	241

## Введение в изучение памятника

«История Армении» Агафангела (арм. Агагангел'ос, Ագաֆանգելոս) известна в многочисленных редакциях почти на всех языках христианского средневековья: армянском<sup>1</sup>, сирийском, греческом, арабском, латинском, грузинском, эфиопском и др.<sup>2</sup>. Текст «Истории» разделяется на Предисловие (Առաջաբան), Историю (Պատմություն) и Учение (Գործադրություն).

Обнаруженные в нач. XX в. и после второй мировой войны греческие и арабские редакции Агафангела показали, что действительно существовала другая самостоятельная версия Истории Агафангела, получившая в арменоведении название «Житие». Армянский оригинал этой версии еще не обнаружен.

На основании имеющихся материалов можно полагать, что первая половина арабского Жития в некоторых местах была переведена с той редакции Агафангела, которая носит

---

<sup>1</sup> Первые издания: Константинополь, 1709 и 1724, Венеция, 1838, Тифлис, 1882. Научное издание осуществлено Г. Тер-Мкртчяном и С. Канаянцем в 1909 г. (Тифлис). В Вене в 1911 г. факсимильно издан палимпсест Конгрегации Мхитаристов. Полный русский перевод акад. С.С. Аревшатыана и К.С. Давтян: Ер., 2004.

<sup>2</sup> В русской Минее соответствующий текст помещен под 30 сентября: Мучение Григорія, епископа Арменського, и Рипсимии и Гаияніи и других 30 и 6 дев, пострадавших во Арменехъ, в Калавъдъенуевое // Великие минеи четіи. Собранныя всероссийским Митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Сентябрь, дни 25-30. С.-Петербург, 1883. С. 2221-2267.

название «Житие (Չիւրր) Охриды» (издано Ж. Гаритом в 1965 г.), а другая половина также во многих местах переведена с «греческого Жития». Точно не известно, с какого текста переведены остальные отрывки, в том числе и новооткрытые страницы, хотя они имеют большое сходство с армянским оригиналом Агафангела.

Обнаружение новой редакции Агафангела открыло новые перспективы изучения вопроса о происхождении той версии, которая носит название «Житие». В этом плане большую информацию содержит сочинение Мовсэса Хоренаци (Хоренского), который пользовался не дошедшим до нас армянским оригиналом «Жития». Он ссылается на Агафангела во всех случаях использования текста последнего. Однако не все сведения Хоренаци, относимые к Агафангелу, обнаруживаются в дошедшем до нас армянском тексте последнего. Подобные случаи в прошлом вызывали недоумение у филологов-арменоведов.

Достоверность сведений Мовсэса Хоренаци показало открытие новых редакций Агафангела. Например, говоря о событиях в Риме, Хоренаци упоминает со ссылкой на Агафангела епископа Рима (папу) Сильвестра, о котором в имеющемся армянском тексте Агафангела ничего не говорится, в то время как его упоминают и греческий, и арабский тексты «Жития».

Также ссылаясь на Агафангела, Хоренаци упоминает апостола Фаддея (Тадэоса), как основателя армянской церкви. В армянском тексте Агафангела его имени нет, но в новооткрытой редакции Агафангела, названной «Житие Каршунни» и изданной в 1971 г. М. Ван Эсбруком (Michel Van Esbroeck 1934-2003), в самом начале рассказывается о деятельности Фаддея при царе Армении Санатруке (I в. н.э.).

## Введение в изучение памятника

---

У Хоренаци есть и другие сведения, приводимые со ссылкой на Агафангела и отсутствующие в армянском тексте. Подобные сведения можно найти еще у историков V в. Фавста Бузанда и Лазаря Парпеци (Парпского).

По мнению современной армянской филологии, существующие факты показывают, что армянский оригинал «Жития» содержал больше конкретного исторического материала, чем дошедший до нас армянский текст Агафангела, и датируется первой половиной V в. Эти две версии являются произведениями двух разных течений в армянской церковной жизни. Дошедшая до нас версия, которая датируется второй половиной V в., была официально принята отечественной церковью, вследствие чего армянский оригинал «Жития» со временем был утрачен.

## Арабские рукописи Истории Агафангела

В каталоге арабских рукописей монастыря Святой Екатерины на Синае, составленном Маргарет Гибсон (Margaret Dunlop Gibson 1843-1920)<sup>1</sup> какие-либо тексты, относящиеся к Житию Григория Просветителя, отмечены не были.

Тем не менее, в 1902 г. Николай Яковлевич Марр (1864-1934)<sup>2</sup> обнаружил в рукописи Sin. Ar. 460 / Kamil 520<sup>3</sup> этого собрания арабский текст версии Истории Армении Агафангела, отличающейся от известной до того времени редакции. Рукопись содержала также Мученичество св. Февронии (ff. 36r-49v), повесть о Клименте, ученике св. Петра, главы апостолов (ff. 49v-57v), Повесть о Ксенофонте, жене его Марии и сыновьях их Иоанне и Аркадии (ff. 58r-66r), Слово св. Иоанна Златоуста о Сусанне и старцах народа (ff. 66r-79r), Слово Иакова Блаженного, епископа Бутнāн-Сурӯга, о царе Константине и первом соборе в Никии (ff. 79r-82r), Мученичество епископа Вавилы и трех отроков, бывших с ним (ff. 82v-88v), молитву, «читаемую в день голода или при недостатке дождя, землетрясении или страхе», сказанную одним из учителей в 6200 г. от Адама [691/2 от Р.Х.]

---

<sup>1</sup> *Gibson Margaret Dunlop*. Catalogue of the Arabic MSS. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai // *Studia Sinaitica*. № III. London, Cambridge, 1894. P. 88-89.

<sup>2</sup> Литература о Н.Я. Марре весьма обширна. Наиболее значительные работы: *Миханкова В.А.* Николай Яковлевич Марр. Очерк его жизни и научной деятельности. 3-е изд., испр. и доп. М.-Л., 1949; *Горбаневский М.В.* В начале было слово. М., 1991; *Алпатов В.М.* История одного мифа: Марр и марризм. М., 1991. 2-е дополн. изд. М., 2004. 3-е изд. М., 2011; *Алпатов В.М.* Языковеды, востоковеды, историки. М., 2012. С. 11-30; *Голубева О.Д.* Н.Я. Марр. СПб., 2002.

<sup>3</sup> *Kamil Murad*. Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970.

## Арабские рукописи Истории Агафангела

(ff. 89r-94r), Мученичество Сивилиана (ff. 94v-99r) и сестры его Дорофеи (ff. 99v-103v), Петракия (?) и Кипра при Юлиане Отступнике (ff. 103v-104v).

По специально собственноручно сделанным фотоснимкам Н.Я. Марр опубликовал эту редакцию с параллельным русским переводом несколькими годами позже и с приложением четырех из них<sup>4</sup>. В публикации принимал участие крупнейший российский арабист Виктор Романович Розен (1849-1908)<sup>5</sup>.

По подсчетам Н.Я. Марра, основанным на нумерации тетрадей грузинскими церковными строчными буквами, в начале рукописи недостает двенадцати тетрадей, но сохранился восьмой лист 10-й тетради (?)<sup>6</sup>, что и помешало, несомненно, идентификации текста при первоначальном просмотре большого числа кодексов составительницей первого каталога арабских синайских рукописей.

Эта версия получила название «Житие» и была отнесена ко второй группе текстов Истории Агафангела. К ней же позже была отнесена греческая рукопись Эскориала XII в.

Издание столь неординарного по тому времени большого текста по снимкам одной рукописи, вдобавок сделанным в большой спешке, как сообщил сам Н.Я. Марр в «Дополнительных замечаниях»<sup>7</sup>, представляло, несомненно, чрезвычайно сложную задачу. Отдельные фрагменты текста не поддались прочтению, в издании они оказались заменены

---

<sup>4</sup> *Марр Н.* Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 16. 1904-1905. Вып. II-III. СПб., 1906. С. 63-211.

<sup>5</sup> Указ. соч. С. 65.

<sup>6</sup> Указ. соч. С. 183.

<sup>7</sup> Указ. соч. С. 209.

многоточием или конъектурами. Они следующие:

- Мapp 82.22 = Sin. Ar. 460, f. 7r14.  
Мapp 84.4, 9, 10, 11, 17, 18 = Sin. Ar. 460, f. 7v5, 10, 12.  
Мapp 84.22, 26, 27 = Sin. Ar. 460, f. 8r1, 5, 6.  
Мapp 86.1, 2, 4, 8-10 = Sin. Ar. 460, f. 8r7, 9, 15-21.  
Мapp 92.17 = Sin. Ar. 460, f. 10v9.  
Мapp 100.26 = Sin. Ar. 460, f. 14r16.  
Мapp 102.26 = Sin. Ar. 460, f. 15r16.

Как видно по данному списку, подавляющее большинство таких пропусков приходится на разворот ff. 7v-8r, а самым большим пропуском оказался в этом издании фрагмент текста, занимающий нижнюю часть лицевой стороны л. 8 на том же развороте (Мapp 86.8-10). Это можно объяснить, несомненно, как было отмечено выше, дефектом имевшегося в распоряжении Н.Я. Марра фотоснимка, так как на имеющемся электронном снимке, основанном на фотографии 1950-х годов, большинство пропущенных мест читаются, хотя и с трудом, а опубликованный им текст продолжается с самого начала оборота того же листа<sup>8</sup>. В настоящем издании эти лакуны почти целиком восполнены, что отмечено в каждом случае в его аппарате. Некоторые конъектуры Н.Я. Марра не подтвердились:

- Мapp 80.15 <sup>ر</sup>كانوا يصلو - صلوا Sin. Ar. 455, f. 142v над строкой.  
Мapp 84.9 <sup>ب</sup>وفي - وفي Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.  
Мapp 84.30 <sup>لجمنا</sup>لحملان - لحملان Sin. Ar. 460, f. 8r6; [لحملان] Sin.

---

<sup>8</sup> Указ. соч. С. 84-86.

## Арабские рукописи Истории Агафангела

Ar. 455, f. 146v.

Март 92.9 'جيت' – Deest Sin. Ar. 455, f. 151v.

Март 94.13 ليطّهرّوا – ليتوبوا Sin. Ar. 455, f. 153v.

Март 126.16 'يخالف' – ففك Sin. Ar. 460, f. 26r11; يخالفك Sin. Ar. 455, f. 180r.

В одном случае (Март 92.18 = Sin. Ar. 460, f. 10v10-11) Н.Я. Март предположил, исходя из логики повествования, пропуск текста в самой рукописи в поместил конъектуру в угловых скобках.

Еще один несомненный пропуск в тексте (Sin. Ar. 460, f. 2v18; Март 72.3; Sin. Ar. 455, f. 135v) выяснился в процессе настоящей работы при сопоставлении с текстом рукописи Sin. Ar. 395. При отсутствии в рукописях Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455 в данном месте каких-либо признаков лакуны, текст, повествующий от третьего лица о бесчинствах царя-язычника, совершенно неожиданно перескакивает на рассказ о Григории, ведущийся от первого лица, что вынудило, в частности, Н.Я. Марра сделать в переводе пояснительную вставку в квадратных скобках. В рукописи же Sin. Ar. 395 первое и второе разделяет рассказ о письме царя своим наместникам и всем подданным, частью которого и оказывается рассказ от лица царя о Григории, и с какого-то момента тексты обеих версий идут практически параллельно. Важно, что отрывок рукописи Sin. Ar. 395, не находящий соответствия в рукописи и издании Н.Я. Марра, по объему приблизительно равен одному листу (ff. 158r9-159r16), что позволяет предположить утрату по крайней мере одного листа уже в протографе рукописи Sin. Ar. 460, а это в свою очередь является аргументом в пользу большей древности содержащегося в ней текста. Это, в свою очередь, позволяет более критично отнестись и к важной для истории Агафангела на-

чальной части текста, сохранившейся только в рукописи Sin. Ar. 455, предположив ее вынужденное сокращение уже на стадии бытования арабской версии.

Соответствующий фрагмент текста рукописи Sin. Ar. 395 включен в данное издание в квадратных скобках с соответствующими указаниями для обеспечения необходимой полноты повествования.

Во всех выявленных случаях расхождения текста Sin. Ar. 455 с изданием Н.Я. Марра была произведена сверка со снимками изданной им рукописи, при этом выяснилось, что некоторые варианты, четко читающиеся в Sin. Ar. 455 и дающие лучший смысл, могут быть прочитаны также и в Sin. Ar. 460, что также можно объяснить дефектами его снимков и/или ошибками прочтения издателя, которые легко объясняются также особенностями письма, к моменту публикации памятника практически очень мало изученного:

- Мapp 66.2 سلم – سيح Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.  
Мapp 66.9 ملح وخل – مام خل Sin. Ar. 460, f. 1r9; Sin. Ar. 455, f. 132r.  
Мapp 66.11 يتعز – يتعز Sin. Ar. 460, f. 1r6; Sin. Ar. 455, f. 132r.  
Мapp 68.5 ويحس – ويحسف Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.  
Мapp 68.6 الموضع – الفرج Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.  
Мapp 68.9 تامرني – تامر بي Sin. Ar. 460, f. 1v3; Sin. Ar. 455, f. 133r.  
Мapp 68.25 اغائتك ... اتكلت – امانتك ... اتكلمت Sin. Ar. 460, f. 2r1; Sin. Ar. 455, f. 133v.  
Мapp 70.9 يجددك – يجدد لي Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.

## Арабские рукописи Истории Агафангела

- Mapp 72.23 يارب – بحرب Sin. Ar. 460, f. 3r16; Sin. Ar. 455, f. 136v.
- Mapp 74.4 لكل – لكل Sin. Ar. 460, f. 3v7; Sin. Ar. 455, f. 137r.
- Mapp 74.13 العذرى – العذارى Sin. Ar. 460, f. 3v18; Sin. Ar. 455, f. 137v.
- Mapp 78.19 يحفظ – بحفظ Sin. Ar. 460, f. 5v11; Sin. Ar. 455, f. 141r.
- Mapp 82.13 حديثه – حدثه Sin. Ar. 460, f. 7r6; Sin. Ar. 455, f. 144r.
- Mapp 82.23 بقوه – بقوت Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144r.
- Mapp 82.27 تزول – يزول Sin. Ar. 460, f. 7v1; Sin. Ar. 455, f. 145r.
- Mapp 84.1 سمعناها – سمعناها Sin. Ar. 460, f. 7v2; Sin. Ar. 455, f. 145r.
- Mapp 84.9 وبمجي – وعجل Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.
- Mapp 84.14 بلسان – لسان Sin. Ar. 460, f. 7v14; Sin. Ar. 455, f. 145v.
- Mapp 84.14 قد بغوها – فدفعوها Sin. Ar. 455, f. 145v.
- Mapp 84.24 يكافيك – يكافك Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Mapp 84.24 ياربي – بلوى Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Mapp 84.25; 190 الصخره الصما – الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Mapp 86.15 يحدوا – يحدوا Sin. Ar. 460, f. 8v5; Sin. Ar. 455, f. 147v.
- Mapp 90.18 يقال – يقال Sin. Ar. 460, f. 10r2; Sin. Ar. 455, f. 150v.
- Mapp 94.6 ولكنهم – لكنهم Sin. Ar. 460, f. 10v8; Sin. Ar. 455, f. 153r.

- Mapp 94.9 بثيابهم – بثياب Sin. Ar. 460, f. 11r10; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Mapp 94.10 الى – في Sin. Ar. 460, f. 11r11; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Mapp 94.12 جمعا – فيها Sin. Ar. 460, f. 11r13; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Mapp 96.5 يحفظ – بحفظ Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 155r.
- Mapp 100.20 الحق ابي – الحقاني Sin. Ar. 460, f. 14r10; Sin. Ar. 455, f. 159r.
- Mapp 104.12 خطايانا – خطايانا Sin. Ar. 460, f. 15v15; Sin. Ar. 455, f. 161v.
- Mapp 104.19 يتمرعوا – يتمرعوا Sin. Ar. 460, f. 16r7; Sin. Ar. 455, f. 162r.
- Mapp 106.2 اني – بي Sin. Ar. 460, f. 16v; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Mapp 106.5 ملايكنه – ملايكنه Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Mapp 106.7 بقدهه – تقدسك Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Mapp 106.8 اخبركم – باخباركم Sin. Ar. 460, f. 16v10; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Mapp 108.5 الحكمه – الخدمه Sin. Ar. 460, f. 17v4; Sin. Ar. 455, f. 164r.
- Mapp 108.26 المسيح – الله Sin. Ar. 460, f. 18r12; Sin. Ar. 455, f. 165v.
- Mapp 112.9 الخنزيرى – الخنزير Sin. Ar. 460, f. 19r18; Sin. Ar. 455, f. 167v.
- Mapp 116.18 هونا – هنا Sin. Ar. 460, f. 21v2; Sin. Ar. 455, f. 171v.
- Mapp 118.18 وجمع – بجمع Sin. Ar. 460, f. 22r18; Sin. Ar. 455, f. 173v.
- Mapp 118.25 امانه – الامانه Sin. Ar. 460, f. 22v9; Sin. Ar. 455, f. 174r.
- Mapp 120.4 وهب الله – وهب الله له Sin. Ar. 460, f. 22v16; Sin. Ar.

## Арабские рукописи Истории Агафангела

- 455, f. 174r.  
Mapp 124.3 نغد – بعث Sin. Ar. 460, f. 24v13 supra lineam; Sin. Ar. 455, f. 177v.  
Mapp 126.11 هم – هو Sin. Ar. 460, f. 26r6; Sin. Ar. 455, f. 179v.  
Mapp 130.7 العطيه – للعطيه Sin. Ar. 460, f. 27v12; Sin. Ar. 455, f. 183r.  
Mapp 138.4 ملخازن – ملخازون Sin. Ar. 460, f. 31r13; Sin. Ar. 455, f. 189v.  
Mapp 138.10 اقام – واقام Sin. Ar. 460, f. 31v2; Sin. Ar. 455, f. 190r.  
Mapp 138.23 فلما – ولما Sin. Ar. 460, f. 31v17; Sin. Ar. 455, f. 190v.  
Mapp 138.27 برثانيوا – برثانييس Sin. Ar. 460, f. 32r2; Sin. Ar. 455, f. 191r.  
Mapp 140.3, 184 البطريك – البطرک Sin. Ar. 460, f. 32r8; Sin. Ar. 455, f. 191r. Cp. Marr 184.  
Mapp 140.9 لارسطاكي – لارسطاكي Sin. Ar. 460, f. 32r14; لارسطاكي Sin. Ar. 455, f. 191v.  
Mapp 140.22 المباركات ان – المبارک ان Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.  
Mapp 142.1 ذلك – تلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.  
Mapp 142.8 عملي – عمل Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.  
Mapp 146.17 فهم – فهم Sin. Ar. 460, f. 35r18; Sin. Ar. 455, f. 197r.  
Mapp 148.5 الملك – البلد Sin. Ar. 460, f. 35v17; Sin. Ar. 455, f. 198r.

В ряде случаев в собственных именах Н.Я. Марр произвольно заменил буквой ذ букву ظ, которая обнаруживается и в Sin. Ar. 455:

Март 110.25 et passim قسرذقطه – قرصظقطه Sin. Ar. 460, f. 106v; Sin. Ar. 455, f. 185v.

Март 136.25 راطانالاوس – ذارانالاوس Sin. Ar. 460, f. 31r6; Sin. Ar. 455, f. 189r.

Транскрипция греческого косвенного падежа заменена на форму именительного падежа:

Март 138.27 برثانيوا – برثانييس Sin. Ar. 460, f. 32r2; Sin. Ar. 455, f. 191r.

Несколько исправлений Н.Я. Март внес в процессе работы, когда текст и перевод были уже набраны и отпечатаны, в послесловии с разбором особенностей языка и отдельных чтений рукописи. В настоящей работе все эти поправки внесены в соответствующие примечания.

Издание Н.Я. Марта было встречено краткой заметкой с несколькими поправками итальянского востоковеда Игнацио Гвиди (Ignazio Guidi 1844-1935)<sup>9</sup> и критической рецензией бельгийского ученого Поля Петерса (Paul Peeters 1870-1950)<sup>10</sup>, не всегда справедливой, но сам метод издания аргументированно поддержал Игнатий Юлианович Крачковский (1883-1951)<sup>11</sup>. Георг Граф (Georg Graf 1875-1955) учел этот текст в своей капитальной библиографии арабо-христианской литературы<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> Guidi I. // Oriens Christianus. 5. Rom, 1905. P. 332-333.

<sup>10</sup> Peeters P. // Analecta Bollandiana. 26. 1907. P. 117-120.

<sup>11</sup> Крачковский И.Ю. // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 18. 1907-1908. Вып. I. СПб., 1908. С. 0106-0113. Он же: Избранные сочинения. Т. 1. М.-Л., 1955. С. 344-349.

<sup>12</sup> Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. 1. // Studi e testi. 118. Citta del Vaticano, 1944. Repr. Modena, 1977. S. 310, 518.

## Арабские рукописи Истории Агафангела

---

Намного позже издание Н.Я. Марра наряду с другими текстами той же рукописи широко привлек Дж. Блау (род. 1919) при составлении грамматики языка арабо-христианских памятников Южной Палестины конца I тысячелетия н.э.<sup>13</sup>. Часть привлекаемых им примеров, как выяснилось, к сожалению, оказалась основана на ошибочных чтениях, что в соответствующих местах отмечается и в настоящей работе. Это кажется странным, поскольку Дж. Блау пользовался микрофильмом всей рукописи Sin. Ar. 460 и приводит примеры из ее части, не относящейся к «Житию Григория Просветителя».

Далее приводится список поправок к чтениям издания Н.Я. Марра, непосредственно принятым в работе Дж. Блау и в ряде случаев вызвавшим ошибочные выводы. Поправки даются в порядке цитирования с указанием на страницы этой работы и страницы и строки издания Н.Я. Марра. В отличие от работы Дж. Блау отсчет строк, как и везде в настоящей работе, дается только сверху.

63, 78 note 76. سلم Marr 66.2 – سبح Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.

115. بقوت Marr 82.23 – بقوه Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144 r.

120-121. رعا Marr 100.13 – رعا Sin. Ar. 460, f. 14r2; Sin. Ar. 455, f. 158v.

156. تقدسك Marr 106.7 – بقدهه Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.

---

<sup>13</sup> *Blau Joshua*. A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium. Fasc. 1-3 // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. 267, 276, 279. Subsidia. 27, 28, 29. Louvain, 1966-1967. P. 11, 23, 27 et passim.

247. تلك Marr 142.1 – ذلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.  
295, 345 الصخره الصما – الصخر عالي صما Marr 84.28 Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.  
354 بلوى Marr 84.27 – ياربي Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.  
414. يجدد لي Marr 70.9 – يجددك Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.  
475. المباركات Marr 140.22 – المبارك ان Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.  
543, 572. عمل Marr 142.8 – عملي Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.

Обнаружились и прямые ошибки цитирования, в том числе одна (р. 386) приведшая к ошибочному привлечению данного места в соответствующем разделе его работы:

- 207 عذارى – عذاري Sin. Ar. 460, f. 3r4; Marr 72.9; Sin. Ar. 455, f. 136r.  
386 يوم – يوما Sin. Ar. 460, f. 18r8; Marr 108.21; Sin. Ar. 455, f. 165v.  
458. ملايكة – ملايكته Marr 106.5; Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.  
469. النيقية – نيقيه Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.  
469. السنودس – السنودس Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.  
575. اربعه – اربع Marr 112.11; Sin. Ar. 460, f. 19v3; Blau 544.

Наконец, летом 1972 г. плодовитый ученый и неутомимый исследователь Арам Наапетович Тер-Гевондян (1928-1988) обнаружил в Бейруте среди микрофильмов арабских рукописей Синая еще один, более полный список перевода,

ранее изданного Н.Я. Марром, Sin. Ar. 455 / Kamil 499<sup>14</sup>. Эта рукопись из 400 листов была датирована XII-м (Тер-Гевондьян) или приблизительно XIII-м (Мурад Камиль) веками и содержит проповеди Иоанна Дамаскина (ff. 5v-20r), Андрея Критского (ff. 20v-50r), Ефрема Сирина (ff. 50r-54v), Севериана в переводе Григория с сирийского<sup>15</sup> (ff. 54v-64v) и Иоанна Златоуста (ff. 64v-77v, 90v-119r), Епифания (ff. 77v-90v), Житие Григория Просветителя (ff. 119v-198r), Нила монашествующего повесть об убиении монахов на Горе Синайской и о пленении Феодула, сына его<sup>16</sup> (ff. 198v-267r) и большую часть Пятикнижия, начиная с Исх. 5:16 (ff. 268r-400v). Как выясняется из сравнения с составом другой рукописи, содержащей Житие Григория Просветителя, Sin. Ar. 460, какие-либо другие сочинения, общие для обеих рукописей не обнаруживаются, что показывает сознательный выбор переписчиком именно этого произведения. Недостававшее начало Жития Григория Просветителя заняло в этой рукописи двадцать пять страниц текста (ff. 119v-131v).

Благодаря этому тексту стало известно, что первый раздел Истории Агафангела, посвященный Хосрову и Трдату и

---

<sup>14</sup> В каталоге Мурада Камиля этот номер пропущен из-за опечатки. Вместо него напечатано 453 (Р. 41. № 499 [453]). Подтверждение этого: Samir Khalil. Tables de concordance des manuscrits arabes chrétiens du Caire et du Sinaï // Corpus scriptorum christianorum orientalium. Vol. 482. Subsidia. T. 75. Lovanii: Ed. Peeters, 1986. P. 14. Note 35.

<sup>15</sup> Так в указателе рукописи f. 2r; в Каталоге Мурада Камиля: «Mimars by SS. John Damascene, Andrew of Crete, Ephraem, Severianus, Gregory the Priest and John Chrysostom, Life of St. Gregory the Illuminator who converted Armenia to Christianity...».

<sup>16</sup> Есть недавний русский перевод: Житие святого Порфирия, епископа Газийского. Нила монашествующего повесть об убиении монахов на Горе Синайской и о пленении Феодула, сына его. Перевод, составление, статья Д.Е. Афиногенова. М.: Индрик, 2002. С. 83-143.

отсутствующий в редакции Агафангела, получившей название «греческое Житие», и в 1946 г.<sup>17</sup> изданной Жераром Гаритом (Gerard Garitte 1914-1992), в арабское «Житие» также оказался включен только в кратком изложении. Впрочем, учитывая обнаружившуюся скрытую лакуну в середине текста, о которой шла речь выше, можно допустить еще одну лакуну в его начале, еще более подверженном превратностям времени.

Недостававшее начало этого текста XII-XIII в. (ff. 119v-132r) А.Н. Тер-Гевондян опубликовал в факсимиле, к сожалению, не зависевшего от него скромного качества и в армянском переводе<sup>18</sup>. Настоящая работа представляет собой попытку критического издания данного текста полностью.

Еще одну арабскую версию в рукописи Sin. Ar. 395 / Kamil 155 1328/9 г. обнаружил Жерар Гарит<sup>19</sup>. Ее А.Н. Тер-Гевондян издал в 1968 г.<sup>20</sup>. Исследование показало, что этот текст был переведен с греческой рукописи, более близкой к армянскому подлиннику, чем какой-либо из дошедших до нас греческих списков. В ряде случаев арабский текст отличается от дошедших греческих и совпадает с армянским.

---

<sup>17</sup> *Garitte G.* Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946.

<sup>18</sup> *Тер-Гевондян А.Н.* Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. Ер., 1973, № 1. С. 209-237.

<sup>19</sup> *Garitte G.* Une version arabe de l'Agathange grec dans le Sin. Ar. 395 // Le Muséon. Т. 63. 1950.

<sup>20</sup> *Тер-Гевондян А.Н.* Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ер., 1968. Этой публикации предшествовало исследование: *Тер-Гевондян А.Н.* Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Вып. 17(80). Л., 1967. С. 125-130. В несколько переработанном виде оно вошло в указанное издание в качестве резюме.

## Арабские рукописи Истории Агафангела

Эта версия была отнесена к первой группе текстов Истории Агафангела.

А.Н. Тер-Гевондян разделил опубликованный им текст на 364 параграфа и указал их соответствия известным армянской и греческой версиям. Это же деление использовано и в настоящей работе.

Некоторые детали публикации А.Н. Тер-Гевондяна могут быть также пересмотрены в свете новых данных. В частности, при исследовании автором настоящей работы близких по времени и месту создания арабо-самаритянских текстов на большом числе проверяемых примеров выяснился ряд особенностей средневекового словоупотребления, существенно отражающихся и на понимании текстов Агафангела. В частности, не представляются обоснованными некоторые конъектуры:

ازداد C. 47 : رادد f. 164r;  
جبناء C. 51 : حنفاء f. 167r;  
زجر C. 80 : رجز f. 185v;  
زجر C. 19, 26 : رجز ff. 145r, 150r.

Оригинальные написания представляют собой либо широко употреблявшиеся в соответствующую эпоху арамеизмы (хорошо известные, в частности, по самаритянскому употреблению), либо явления среднеарабского языка, легко прослеживаемые и проверяемые на большом числе примеров в самаритянско-арабских текстах.

Важно отметить, еще одну деталь, на которую, кажется, ранее никто не обращал внимания. Рукопись Sin. Ar. 395 не является одиночной, а представляет собой часть более позднего из двух неполных комплектов, озаглавленных *الدولاب* «Ад-Ду́лаб». На основании каталогов Гибсон и Мурада Ка-

мия к ним можно отнести перечисленные ниже рукописи. Указываются приведенные в каталоге Гибсон номера томов и, по каталогу Мурāда Кāмиля, месяцы и дни года, к которым относятся памяти святых, жития которых содержатся в соответствующих рукописях. Рукопись Sin.Ar.396 / Kamil 156 за ноябрь теоретически может быть отнесена к любому комплекту.

[Ноябрь. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]

№ 4. Декабрь. Sin.Ar.398 / Kamil 158. 1258.

№ 5. Январь. 1-15. Sin. Ar. 400 / Kamil 160. ca XIII.

№ 7. (Февраль,) март (, апрель). Sin. Ar. 403 / Kamil 163. 1258.

№ 8. Июнь. Sin. Ar. 406 / Kamil 165. 1264.

7-31 августа. Sin. Ar. 408 / Kamil 167. 1258.

21-30 сентября. Sin. Ar. 395 / Kamil 155. 1328/9.

[Ноябрь. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]

5-13 декабря. Sin. Ar. 399 / Kamil 159. ca XIII.

24-30 декабря. Sin. Ar. 397 / Kamil 157. 1333.

1-16 января. Sin. Ar. 401 / Kamil 161. ca XIII.

12 февраля – 30 апреля. Sin. Ar. 402 / Kamil 162. ca XIII.

№ 8. 5 мая – 29 июня. Sin. Ar. 405 / Kamil 164. 1335.

2-29 июля. Sin. Ar. 407 / Kamil 166. 1335.

№ 9. Август. 4-31. Sin. Ar. 409 / Kamil 168. ca XIII.

Таким образом, эту версию можно приблизительно датировать 1258 годом. Можно заметить, что в это время происходило монгольское вторжение на Ближний Восток, когда Синай стал убежищем многих восточных христиан. Это видно хотя бы по тому, что большинство арабских рукописей, хранящихся там, относятся именно к этому времени. Нельзя исключать и того, что имела место попытка система-

## Арабские рукописи Истории Агафангела

тизации рассеянного агиографического материала, принесенного с собой новыми насельниками.

Кроме того, основываясь на имеющихся датах (1328-1335), можно предположить и несколько более позднюю, чем указано в каталогах, датировку рукописей, относящихся ко второму комплекту.

Несколько особняком стоит еще один арабский текст жития св. Григория. Он обнаружился в сборнике из 125 текстов, переведенном неким монахом Бишарой в 1732-1733 годах в монастыре Дейр аз-Зафаран на территории современной Турции с сирийского оригинала 1178 г. Тем самым стало известно о существовании и сирийской версии, о которой арабский перевод дает, безусловно, определенное представление. Он был опубликован Мишелем Ван Эсбруком (P. Michel Van Esbroeck 1934-2003)<sup>21</sup>.

---

<sup>21</sup> *Van Esbroeck M.* Un nouveau témoin du livre d'Agathange // *Revue des études arméniennes*. T. 8. Paris, 1971. P. 13-96.

## Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

В ряде случаев при сличении рукописей Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455 обнаруживаются регулярные орфографические, морфологические и синтаксические соответствия, объясняющиеся изменением принятых норм за временной промежуток, разделяющий время их переписки. Эти многочисленные однородные разночтения включены в критический аппарат, а также в обобщенном виде приведены ниже.

Alif otiosum в рукописи Sin. Ar. 460 может встретиться после любой буквы «вав», последней в слове<sup>1</sup>, в Sin. Ar. 455 он в большинстве случаев не воспроизводится:

ضوا Sin. Ar. 460, f. 3v2; Marr 72.25 – ضو Sin. Ar. 455, f. 136v  
العلوا Sin. Ar. 460, f. 6r3; Marr 80.4 – العلو Sin. Ar. 455, f. 142r.  
لوا Sin. Ar. 460, f. 10r8 – لو Marr 90.24; Sin. Ar. 455, f. 151r.  
عدوا Sin. Ar. 460, ff. 16r9; 31v16; Marr 104.21; 138.21 – عدو  
Sin. Ar. 455, ff. 162r; 190v.

Исключения:

نرجوا Sin. Ar. 460, f. 6r6; Marr 80.7; Sin. Ar. 455, f. 142r.  
الهلوا Marr 120.17; Sin. Ar. 455, f. 175r.

С другой стороны, в рукописи Sin. Ar. 460 alif otiosum перед алифом следующего слова опускается, что как частое явление также специально отметил Блау именно для этой рукописи, в том числе и для части, не изданной Марром<sup>2</sup>. Это явление ввиду его регулярного характера и особой мно-

---

<sup>1</sup> Cf. *Blau*. Op. cit. P. 127.

<sup>2</sup> *Blau*. Op. cit. P. 128

## Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

гочисленности примеров в критическом аппарате не отражалось.

Достаточно регулярно прослеживаются отдельные орфографические соответствия:

В нарицательных именах *scriptio plene* & *scriptio defectiva*:

الله Sin. Ar. 460, ff. 3v6, 7v3, 8r9, 22r9, 27v8, 35v5; Marr 74.3, 84.2, 96.22, 100.8, 20, 102.19, 27, 108.6, 124.2 – الاله Sin. Ar. 455, ff. 145r, 146v, 156r, 158r, 159r, 160v, 161r, 173r, 179r, 183r.

الله Sin. Ar. 460, f. 5v18; Marr 96.6,15 – اللاله Sin. Ar. 455, ff. 141v, 155rv.

الله Sin. Ar. 460, f. 8v19 – الاله Sin. Ar. 455, f. 148v.

اله Marr 102.9,17 – الاله Sin. Ar. 455, ff. 160rv.

البطل Sin. Ar. 460, f. 8r16 – الباطل Sin. Ar. 455, f. 147r.

سلم Sin. Ar. 460, ff. 4r8, 26v2, 27r17, 19 Marr 76.7; 96.12; 126.6; 128.4, 3 – سلام Sin. Ar. 455, ff. 138r, 155v, 182v<sup>bis</sup>.

صلح Sin. Ar. 460, ff. 27r4, 27v15,17, 28r2 Marr 128.12; 130.9, 11, 12 – صالح Sin. Ar. 455, ff. 183r<sup>bis</sup>, 183v.

В двух случаях в Sin. Ar. 460 после определенного артикля пропадает начальный алиф форм разбитого мн. ч., в Sin. Ar. 455 в одном месте обнаруживается нормализованный вариант:

اللون Sin. Ar. 460, f. 12v6; Marr 98.2; Sin. Ar. 455, f. 156v.

الوف Sin. Ar. 460, f. 33r10; Marr 142.7 – الوف Sin. Ar. 455, f. 193r.

رعا – رعا Sin. Ar. 460, f. 14r2; Marr 100.13; Sin. Ar. 455, f. 158v.

В собственных именах:

Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

اوطايا Sin. Ar. 460, f. 10v3,9; Marr 92.11, 17 – اوطيا Sin. Ar. 455, f. 152r<sup>bis</sup>.  
اغريغوريوس Sin. Ar. 460, f. 10r16,17,19; 10v5,17; Marr 92.5, 7, 8, 13, 24; 94.8 – اغريغوريوس Sin. Ar. 455, ff. 151v<sup>bis</sup>, 152rv, 153v  
قسرذقطه Sin. Ar. 460; Marr 90.18 – قرسذقطه Sin. Ar. 455, f. 150v  
ثوما Sin. Ar. 460, f. 30v9; Marr 136.13 – ثوما Sin. Ar. 455, f. 188v.

В неправильных глаголах:

ارا Sin. Ar. 460, ff. 4v4, 9r3; Marr 76.7; 88.6 – اري Sin. Ar. 455, ff. 139r, 148v.  
رات Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18; 92.11 – رالت Sin. Ar. 455, ff. 150v, 152r.  
نهوا Sin. Ar. 460, f. 25v; Marr 124.27 – نهوى Sin. Ar. 455, f. 179r.  
يرعا Sin. Ar. 460, f. 9v15,16; Marr 90.12, 13 – يرعى Sin. Ar. 455, f. 150v.  
يهوا Sin. Ar. 460, f. 34r11; Marr 144.8 – يهوى Sin. Ar. 455, f. 195r.

В частицах:

ايه Sin. Ar. 460, f. 26v2; Marr 126.22 – ايها Sin. Ar. 455, f. 180v.  
حتا Sin. Ar. 460, ff. 2r15; 3v9; 5r19; 9r4; 10r10,11; Marr 68.12, 14; 70.3, 10; 74.5; 80.17; 82.20; 84.8; 88.8; 90.26, 27; 92.20; 94.11; 98.6, 7; 100.2; 110.1; 124.8; 130.20 – حتى Sin. Ar. 455, ff. 133r, 134rv, 137r, 142v, 144v, 145v, 148v, 151r, 152v, 153v, 156v<sup>bis</sup>, 158r, 165v.

## Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

منجل Sin. Ar. 460, ff. 4r17, 19v13, 27v16; Marr 76.2; 112.20;  
130.10 – من اجل Sin. Ar. 455, ff. 138v, 168v, 183r.

Окончания мн. ч. наст. вр. глаголов و / وا , совпадающие с употреблением разговорного языка, меняются на окончания - ون , принятые классической грамматикой:

تبتعدوا Sin. Ar. 460, f. 14v17; Marr 102.13 – تبتعدون Sin. Ar. 455, f. 160r.

تشهدوا Sin. Ar. 460, f. 16v11; Marr 106.9 – تشهدون Sin. Ar. 455, f. 163r.

ياكلوا Sin. Ar. 460, f. 18r15; Marr 110.1 – ياكلون Sin. Ar. 455, f. 165v.

يسارعوا Sin. Ar. 460, f. 22v9; Marr 118.26 – يسارعون Sin. Ar. 455, f. 174r.

يتباركوا Sin. Ar. 460, f. 24v1; Marr 122.20 – يتباركون Sin. Ar. 455, f. 177r.

يسارعوا Sin. Ar. 460, f. 29r4; Marr 132.14 – يسارعون Sin. Ar. 455, f. 185r.

Слитные местоимения мужск. р. мн. ч. по отношению к неодушевленным предметам в нескольких случаях заменяются на местоимения ж.р. мн.ч., что представляет собой явление гипокоррекции, а также совпадает с употреблением современных диалектов сирийской группы:

منظرهم Sin. Ar. 460, ff. 13r6, 13v8; Marr 98.15; 100.5 – منظرهن Sin. Ar. 455, ff. 157r, 158r.

تلتتهم Sin. Ar. 460, f. 13r7; Marr 98.17 – تلتتهن Sin. Ar. 455, f. 157r.

منظرهم Sin. Ar. 460, f. 13r11; Marr 98.19 – [منظره-]ن Sin. Ar. 455, f. 157v.

## Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

Отмечаются и случаи трансформации синтаксиса со сменной залогом или роли в предложении в сторону приближения к классической норме:

- الاسد Sin. Ar. 460, f. 7r6; Marr 82.13. Cf. Blau 417 – للاسد Sin. Ar. 455, f. 144r.  
واشئدي Sin. Ar. 460, f. 7r14; Marr 82.22 – واشئدي Sin. Ar. 455, f. 144v.  
ليروه Sin. Ar. 460, f. 11r5; Marr 94.4 – ليروه Sin. Ar. 455, f. 153r.  
تسعه Sin. Ar. 460, f. 11r7; Marr 94.6 – تسع Sin. Ar. 455, f. 153r.  
كثيره Sin. Ar. 460, f. 11r9; Marr 94.8 – كثيره Sin. Ar. 455, f. 153v.  
اكرر Sin. Ar. 460, f. 15r16 Marr 102.-2 – اكرر Sin. Ar. 455, f. 161r.  
يهب Sin. Ar. 460, f. 17r; Marr 108.1 – يهب Sin. Ar. 455, f. 164r.  
هولايك Sin. Ar. 460, f. 25r4; Marr 124.10 – هولايك Sin. Ar. 455, f. 178r.  
تم Sin. Ar. 460, f. 26v7; Marr 126.26 – تم Sin. Ar. 455, f. 180v.

Форма *سئلم* Marr 66.2 появилась, как отмечено выше, в результате ошибочного чтения издателя вместо подтверждаемого параллелями *سبح*.

Несколько замен, возможно, носят случайный характер и не находят объяснения:

- يقاسى Sin. Ar. 455, f. 131v – يقاسى Sin. Ar. 460, f. 1r3; Marr 66.2  
موعدك Sin. Ar. 455, f. 137v – موعدك Sin. Ar. 460, f. 3v15 Marr 74.11  
يوم Sin. Ar. 455, f. 137v – يوم Sin. Ar. 460, f. 3v15 Marr 74.11

### Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

لانا له Sin. Ar. 460, f. 7v5; له 'لانا' Marr 84.4 – الذي Sin. Ar. 455, f. 145r.  
وقومهم Sin. Ar. 460, f. 14r12; Marr 100.22 – وقويهم Sin. Ar. 455, f. 159r.  
كمثل منظر Sin. Ar. 460, f. 18r12; Marr 108.24-25 – كمنظر Sin. Ar. 455, f. 165v.

Перечисленные замены произведены не всегда последовательно. Некоторые фонетические, орфографические и морфологические особенности эпизодически сохраняются и в рукописи Sin. Ar. 455:

ابذل Marr 138.14; Sin. Ar. 455, f. 190r  
اتادب Marr 128.5; Sin. Ar. 455, f. 181r  
اتشددت Marr 78.4; Sin. Ar. 455, f. 140r  
اتعلم Marr 126.11; Sin. Ar. 455, f. 180r  
اتقوا Marr 110.20; Sin. Ar. 455, ff. 144v, 167r  
اصرف Marr 108.-12, 130.11, 134.-3; Sin. Ar. 455, ff.  
اقيل Marr 92.3; Sin. Ar. 455, f. 151v.  
الاولا Marr 146.9; Sin. Ar. 455, f. 196v.  
انتي Sin. Ar. 460, ff. 7v9, Marr 84.9; 90.-4; Sin. Ar. 455, ff. 145v, 151r.  
اوجد Sin. Ar. 460, Marr 86.4; 128.2; 130.7; 140.1.  
اوعد Marr 76.3; 112.7; Sin. Ar. 455, ff. 121v, 125v, 139r, 140r, 168v.  
ايش Marr 90.24; 104.5; 110.5; Sin. Ar. 455 ff. 131r, 151r, 167r, 170v.  
بدي Marr 130.8; Sin. Ar. 455 f. 183r.  
تلقا Marr 92; Sin. Ar. 455, f. 152v.  
تموا Marr 112.6; 114.11; Sin. Ar. 455, ff. 142r, 149v, 167v, 170r, 185r.  
ثبنت Marr 120.12; Sin. Ar. 455, f. 175r.

Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

- حنا Marr 90.26; Sin. Ar. 455, ff. 128r, 129v;151r.  
ريسا Marr 70.26, 72.16, 128.16; Sin. Ar. 455, ff. 135v, 136r,  
150v, 156r, 158v, 161r.  
سلم Sin. Ar. 460, f. 4v4; Marr 76.7; Sin. Ar. 455, f. 139r.  
كتب Marr 74.18,19,19; Sin. Ar. 455, ff. 138r (3).  
منجل Marr 66.3, 5; Sin. Ar. 455, ff. 131v, 132r, 132v etc.  
منين Marr 68.1; Sin. Ar. 455, f. 132v.  
بيقا Sin. Ar. 460, f. 10v2; Marr 92.10; Sin. Ar. 455, f. 152r.  
يهوا Sin. Ar. 460, f. 25v; Marr 126.1; Sin. Ar. 455, f. 179r.

## Принципы настоящего издания

С учетом всего вышеизложенного и предпринимается настоящее издание.

В связи с не всегда удовлетворительным состоянием оригинала в сомнительных случаях выбирался нормализованный вариант. В частности, при отсутствии или плохой читаемости диакритических знаков межзубные ٺ и ٻ сохраняются. Восстановленные по изданию Н.Я. Марра фрагменты текста помещены в квадратные скобки.

Исключение составляют диакритические точки над օ. В издании они не восстанавливаются, поскольку в хорошо сохранившихся местах рукописи не обнаруживаются, отсутствуют они и в издании Н.Я. Марра<sup>1</sup>.

Для удобства сопоставления в случаях сколько-нибудь устанавливаемого сходства текстов проставлено деление на параграфы, введенное А.Н. Тер-Гевондяном для изданного им арабского текста и, в круглых скобках, по его же изданию, их соответствия номерам параграфов, на которые разделена армянская версия, а в квадратных – греческая. Как легко убедиться, отдельные фрагменты текста в обеих версиях не всегда идут в одном и том же порядке. Римскими цифрами в квадратных скобках указано деление на главы по изданию Н.Я. Марра, в свою очередь опирающемуся на деление тифлисского издания армянского текста 1882 г.

Прилагаемый перевод Н.Я. Марра воспроизводится по новой орфографии с сохранением некоторых смысловых особенностей старой, в частности, важной для передачи смысла особой формы местоимения женского рода множественного числа «оне». В квадратных скобках в

---

<sup>1</sup> Ср. *Blau* 122.

## Принципы настоящего издания

тексте указаны страницы первой публикации 1905 г., где он был помещен на нечетных страницах напротив арабского оригинала на нечетных: [С. --].

Дополнения приводятся непосредственно в тексте в квадратных скобках с соответствующими примечаниями. Не вызывающие сомнения исправления по рукописям Sin. Ar. 455 и Sin. Ar. 460, а также все дополнительные материалы приводятся в постраничных примечаниях.

## Текст / Text Sin. Ar. 455, ff. 119v-198r.

[f. 119v] ... ح اكتب و... مرتمريم الطاهره شفيعتي ... هذه تسعية اغريغوريوس القديس الذي تلمد ارمنييه وجميع اعمالها... شفاعته تحفظنا امين ه . ه . وكان ذلك علي عهد الملك ذيوقليطيانوس<sup>1</sup> الطاغوي اذ كان علي مديرة روميه. وكان علي الفرس والارمن ملك يقال له ترظاط<sup>2</sup>.

22 (38) فلخبروا الملك تر ظاط ان في بلاده انسان يقال له اغريغوريوس يعبد المسيح ويستخف باللالهه . وان الملك وجه في طلبه. فلما احضروه اتواعهده الملك باصناف العذاب وتهدهه . وقال له . ان لم تترك عبادة المسيح وتطيعني وتعيد الهني فاني لا اقصر في عذابك وربلك وحبسك [f. 120r] ... من في عبادة المسيح بامانته... عذابه وفيما هو في ذلك ... خير من ذيوقليطيانوس ملك روميه يعلمه قايلاً بلين قد خرج علي من يحاربنا . فلذلك بعث الي ترظاط لينجده في حربه لان ترظاط كان بصير بالحرب عند ذلك امر بحبس اغريغوريوس وخرج في الحرب وانه غلب وظفر . ورجع الي بلده ارمنييه . ونزل في مدينه يقال لها ارزن<sup>3</sup> وكان فيها هيكل لارطامس<sup>4</sup> الذي كانوا يجلوه . وضرب مضاربه علي النهر الذي يقال له الذيب<sup>5</sup> . وكان يقرب لها القرابين

فلما جلس علي العشا وشرب فطابت نفسه . وفرح ذكر الطوبان اغريغوريوس وانه امر باحضاره . فقال له الملك يا اغريغوريوس خذ لبان وقرفه وا غصان واذهب الي هيكل [f. 120v] ارطيمس واسجد لها ومجدها [؟] فاما الط[وبان] اغريغوريوس فما اخذ شري ولا ذهب [لي] ...

فقال له الملك انت غريب وليس لك في [هذا] البلد ميراث وحيثنا فاكروناك وحفظنا ... ليس بقليل ولكن كثير . فكيف استجريت ان تعبد الاله ليس اعيدته انا . وانه امر بحبسه في ذلك اليوم . فلما كان بالغداه امر باحضاره . فقال له كم لك من الزمان منذ رايتك . وقد عرفت انك من كل قلبك كنت تعمل معي وانا اشكرك واشكر اعمالك . قد كنت عزمت ان اكافيك علي قدر اعمالك فينبغي لك ان نظيعري.

<sup>1</sup> Ср. греч. / Cf. greek Διοκλητιανός.

<sup>2</sup> Sin. Ar. 455 ترظاط . Ср. / Cf. تيريطاتيس Sin. Ar. 395, f. 139v; Τιριδάτης, Σρησιη.

<sup>3</sup> См. примечание к соответствующему месту русского перевода.

<sup>4</sup> Ср. / Cf. ارتاميطس Sin. Ar. 395, f. 140r.

<sup>5</sup> Ср. греч. / Cf. greek Λυκος; Sin. Ar. 395 f. 140v ed. نهر الذئب .

35 (52) فاجابه اغريغوريوس وقال انه مكتوب يعملوا العبيد مرضاه موالبيهم<sup>6</sup> فلان كون انت كما ينبغي ي. وكما شهدت لي اري خدمتك من كل نفسي فاما امانتي [ f. 121r ] ... وكرامتي وعبادتي له. فما يجب ان اعطيها ... الا للحي اله الحق لانه وحده خالق السما [والا] ارض والملايكة له يسبحوا . والانسان ساكن في الارض له يعبد ويسجد ويعمل مرضاته.

36 (53) قال الملك لماذا اهلكت اعمالك الذي انا عارف بها . وارك تلجيري ان اهتيك بدل ما اريد ان اكرمك . واعذبك بدل ما اريد ارفع درجتك . وبعد ذلك اسلمك اله الموت واعدمك الحياه. ان لم تطيعني وتعد الهتي خاصه لارطامس ام الاله الكبيره الذي ه ي سيجنا ولجميع الامم الذي بها يقوم العالم وكل الملوك يكرموا . وكذلك ملك روميه.

37 [23] (54) فقال له اغريغوريوس . انا من كل قلبي اخدمك . واظن ان عملي ما يذهب كما هو مكتوب ايه العبيد اخدموا موالبيكم<sup>7</sup> [ f. 121v ] ينصح لانكم من السماوي ... لا تتخذ ... وليس منجلك لثنت اريد اخذ الجزا بخدمتي لك ولكن من خالق السما . وما يني وما لا يني

38 (55) وانت توعدني بدل المكافاه بعتي احزاني فلعلم انك بذلك تكبني لفرح الذي اعده لي المسيح اللاله ال ابد وملكه لا يزول وانت بدل كرامت ي النبي اوعدتني<sup>8</sup> بتوبتي وبه بدمري اله فرح الملايكة.

39 (56) واما مواعيدك لي بالحبس والرباط . فاعلم انك بذلك تقدمني اله الطوبا اذ قد اسبغلت الرباط مثل سيدي وبذلك افرح واسر في يوم مجي العظيم انت نظن انك تمنعني مايتيك . وما تعلم انك بذلك تعد لي مع انبي المومن ابراهيم ومع جميع القديسين مايده الفرح في ملك الاله

40 (57) وبتوعدك<sup>9</sup> اياي بالموت الهر تنعني بي في طرغمه [ f. 122r ] ... ومسلين [الا] انبيا والرسل والشهدا ومحبي الله وقولك انك تقدمني الحياه الذي تري . فانك بذلك بدمري اله الامانه المسويهمه الذي بورت حياه الدهر لاحبا الله . فاما انت وكل من يعبد الاصنام الذي ليس لهم انفس صرعة اطيدي الناس.

42 (59) ونقول ان ارطيمس ه ي ام الاله الكبيره . اعلم ان الامانه تتعالا ونور الحق يظهر . قد كانوا المخالفين في ذلك الزمان يعبدوا الشياطين ويسبحوهم واعمال خبثهم

<sup>6</sup> Eph. / Eph. 6:5; Кол / Col 3:22.

<sup>7</sup> Eph. / Eph. 6:5; Кол / Col 3:22.

<sup>8</sup> Cp. / Cf. Blau 158.

<sup>9</sup> Sin. Ar. 455 исправлено рукой переписчика из / prima manu بتوعدني

اطغوا بها الناس حتي بنوا هياكل لصنح الايادي اعزي الاصنام. وسجدوا لهم. الذي ليس بايديهم خي ولا شر ولا يكرموا الذي يعبدونهم ولا يعاقبوا الذين يقدسونهم. كمثل<sup>10</sup> قلة عقولكم الذي تعبد وهم بغير معرفة. تركتم الله الذي انعم عليكم بالخيرات وصرتم تعبدون حجارة [f. 122v] وخشب وفضه [وذهب<sup>11</sup>] ... لخدمة الانسان فانا له ...

43 (60) ... بمخافة وطاعة اعبد الاله خالق الكل ولا ... يسوع المسيح ربنا ولروح القدس الذي هو مع الاب والابن ضابط الكل . وهو قادر يميت ويحيي الكل وحياتنا نحن فهي الهي الابد منجل عبادتنا لله محب خلاصنا. هاهنا ان متنا سوف نحيا. وبموت ابنه وقيامته اورانا طريق القيامة . ونحن الذي منجله نموت نحيا يوم مجيئه المخيف وناخذ منه المكافاه العتيقة منجل مخالفين العدل وما فعلوا بنا.

44 [25] (61) فقال الملك هوذا نقول انك ما تريد مني جزا الكرامه ولا تحتاج اليه. انا اعلم انك تنهاون بي لذلك ليس تحتاج الي كرامتي هوذا ابعث الي حيث ترجوا المكافاه مع الذين ماتوا قبلك [f. 123r] ... يه واعرف انا ... بيت علي قدر اعمالك ذلك [نستجري<sup>12</sup>] تقول انه خالق كل ما يري وما لا يري كله [؟] اركون المقاب. الذي انت محب الذهاب اليه لا يكون هو المسلط علي تخليه المحبين

45 (62) اين ذلك الفرح الذي ترجوه الدائم اين مسيحك ومجيي واين الملايكه الذي تحثي وابينتهي امانتك. عرفني وفسر لي قولك انا بغير امان. وفريتي الذي افتريت علي الالهه. وعلينا. ما نغفر لك. لانك قد قذفت الالهه الذي لا يموتوا. ولملكننا شتمت وقلت لنا ليس لكم عقل من اجل عبادتنا للالهه ففسر لنا قولك

46 [26] (63) قال القديس اغريغوريوس ان كنت تريد تسمع فاسمع بعقل قولك لك الرب يسوع المسيح ه و ابن الله بحق خالق الكل [f. 123v] مكافي الاحيا والاموات [م]جازي الصالحين بالخير والطالحين بالشر.

47 (64) هو الملك المسلط علي المقاب هو الذي مات بهواه وقام بموته حل رباط الموت واظهر القيامة التي تكون للموت. هو حافظ عضام قديس ي. لانه هو القيامه والحياه. هو يحيي ويحدد اجساد الناس. والملايكه هم الذين يقدسوه دايمًا بغير هدو ومانتنا علي ذلك.

49 [27] فاما امانتكم انتم فبطاله لانكم لم تعرفوا خ الحكم. بل صرتم عبيد للشيطان . وعبدتم الخليق دون الخالق بحق انكم مثل الفرس والبغل الذي لا فهم لهما. وشر من

<sup>10</sup> Ср. сир. / Cf. Syr. مجلد

<sup>11</sup> Ср. / Cf. Sin. Ar. 455, ff. 125r, 160r.

<sup>12</sup> Ср. / Cf. Sin. Ar. 455, f. 124r.

الحمير والبقر ما لكم عقل ولا معرفة. لانكم ما فهمتم الله خالقكم لذلك يكون في مجيئه المخافة. وباللجام والزير يخالج لحبي كل من لم يعرفه.

50 (67) فاما قولك اني [f. 124r] شئمت الهك فهم لا يعرفوا كرامه ولا هوان لانهم صنعوا الايدي منجل ذلك مثلهم يكونوا صانعيهم. ومثل البه ايم بغير معرفه يشبهوا الهتك لهم افواه فلا يتكلموا اعين فلا يبصروا اذان فلا يسمعون<sup>13</sup>. مناخر فلا يشموا. ايادي فلا يفحصوا. ارجل فلا يمشوا. لذلك قال النبي يكونوا مثلهم صانعيهم وكل من يتكل عليهم<sup>14</sup>.

51 [28] (68) فلما سمع الملك كلامه اغتاظ وقال له مرار كثيره قد امرتك الا تستجري قدامي ويقول انهم اعمال ايدي الناس واحتملتك ارجوا بذلك رجوعك وعبادتك للاله الذي من اجلهم اكرمك. وهو ذاك تقول ان اله اخر الخالق الذي يري الكل. وللاله الحوانين<sup>15</sup> ضابطين الكل نقذف. وللعظيمه ام الالهة [f. 124v] ارطامس الباقي الذي تهب الدنيا الحياه. وذبا خالق السماء والارض وجماع ه الالهة قلت عنهم انهم بغير انفس ولا معرفه لهم. ولنا ايضا قذفت وصرى تننا مثل الدواب انا اجلب الان عليك العذاب. واصير الوطير في لحيتك لتعلم ان كلامك الذي تكلمت به عليك رجح. وهذا اكبر منك ان مثل ي تكلمك وقد جر يك حتي صرت تكلمري كلمة بكلمه. لكني مثلك.

52 [29] (69) فاغتاظ الملك كثيرًا وامر ان يكتفوا يداه الي خلفه وصير في فمه لحام. وحملوه حمل ملح علي قفاه وربطوه عليه بحزام الي صدره وشالوه بالحبال الي فوق بالم نحيق. فاقام علي هذه الحاله معلق سبعه ايام وبعد ذلك امر الملك ان يحل من ذلك العذاب وحيني [f. 125r] احضر قدامه اصناف العذاب.

53 (70) وقال له كيف قدرت تصبر علي هذا العذاب المر طول هذه الايام. الان قد جربت انك مثل الفرس والبغل احتملت الحمل ووقفت ولم تتحرك ذلك كله لقذيفك للاله وقولك ان ليس لهم معرفه فهكذا مكافاك منهم. وانا اقول لك ان لم تقبل وتومن بالاله وادمرت علي قذيفك اياهم اشر من هذا العذاب يحل بك.

54 (71) قال اغريغوريوس القديس الاله الذي تقول انت منجلهم هم اعمال ايدي الناس اصنام لا حس لها ولا حكمه. مصنوعه من خشب وحجاره ونحاس وفضه وذهب. ما نكلمو قيط ولا يتكلموا ولا يعرفوا كرامتك لهم ولا قذيفك ولا هم قالوا لك تعذيري انا منجل مكافانهم [f. 125v] ... ليس لهم معرفه ... انفس ولا فهم ... لي

<sup>13</sup> Пс. / Ps. 113:13-16; 134:15-17.

<sup>14</sup> Пс. / Ps. 134:18.

<sup>15</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

55 (72) وحملك اطي الملح فاري اتكل علي ... خالق السما والارض . وابنه الوحيد  
 يهو [ع] المسيح وروح قدسه البرقليط<sup>16</sup> هو الذي يعطيني نيره الخفيف الانضاع الذي  
 هو ممثلي عطايا باقي الي الابد. الذي يرفع المتضرع في يوم المكافاه عند انقضا  
 الدهر. ذلك الوقت يتبجح كل من قد تعب بالفرح الذي لا يزول كما اوعدنا<sup>17</sup>  
 56 (73) والذي يعبدن الاوثان يسلمهم الي العذاب الاليم كما قال النبي منجلهم. انهم  
 ينزلوا مثل الحجر في العمق الكئيب<sup>18</sup>. وقال ايضا منجل عباد الخشب ان النار تحرق  
 كل خشب الغابه مع جميع الخطايين<sup>19</sup>. وقال ايضا منجل غ باد الفضه والذهب قال  
 فضتهم وذهبهم [f. 126r]<sup>20</sup> ... اعبد الرب الذي قادر ... جميع المذنبين اعني  
 المخالفين ... وميز له مثلك.  
 57 [31] (74) وان الملك ام دلا رجز<sup>21</sup> [وام] ان يعلق برجله الواحده منكس علي  
 الراس يدخن تحته بالزبل ويضرب بالقضبان ففعلوا ذلك وتعا قنوا في ضربه عشره  
 انفس. كما امر الملك. فاقام معلق علي هذه الحال سبعه ايام.  
 58 (75) وكان معلق وهو يصلي ويقول اشكرك يا رب لاني ما كنت مستاهل . وقد  
 اهلتني لهذه العطية. لانك من الدهر احسبت صنعه يدك . واعطيته الفردوس والنياح  
 بغير وجع ولا موت خلقيت.  
 59 (76) لو انا حفظنا وصيتك الذي امرتنا الا ناكل من الشجره الذي انهيتنا عن  
 اكلها<sup>22</sup>. ليس الشجره الذي اسمها الحياه هي كانت قادره نصري لنا حياه [f. 126v]  
 ...تك وهو لك ... ابنك الوحيد . ان نحن حفظنا الوصية [الذي] اوصيتنا استاهلنا  
 الحياه بغير تعب ولا وجع ولا غم ولا هرم. فلما كثروا بيري البشر اوريتنا طريق  
 القيامة. مثل اخنوخ الذي رفعت من هاهنا الي الفردوس. ولو انا نحن حفظنا الوصيه  
 لاستاهلنا الجزع. وصريتنا الي الحياه الدايمة مثل نوح وكنا مستحقين منك الملك الانبي  
 مثلهم. النبي لم تراه عين ولم يخطر على قلب بشري الذي اعد لمن ينتظر يوم  
 مجي.<sup>23</sup>

<sup>16</sup> Ср. / Cf. Jo. 15:26 παράκλητος.

<sup>17</sup> Ср. / Cf. Blau 158.

<sup>18</sup> Неем. / Nehem. 9:11.

<sup>19</sup> Иер. / Jer. 7:20.

<sup>20</sup> Езек. / Ezek. 7:19; Соф. / Soph. 1:18 ?

<sup>21</sup> Ср. сир. / Cf. Syr. ܝܚܘܿܕ .

<sup>22</sup> Быт. / Gen. 2:17; 3:11.

<sup>23</sup> I Кор. / I Cor. 2:9.

60 [32] (77) ولكن لما ابصر العدو كثرة رافئك حسدنا تلك الكرام ه التي وهبت لنا. لانك قلت ان الانسان علي شبه صورتك وتمثالك خلقته<sup>24</sup>. \*فقد قوي وداس علي كل شري خلقته<sup>25</sup> فجا العدو بالدغل واغوا الانسان واخرجه من الحياه والنياح الذي وهبته له [f. 127r] ...

61 (78) ولكن بكثرة رحمتك بعثت ... [الف] لقسيسين الي العالم الذي صاروا نجوم ... الدنيا. وشرار الناس بغضوهم وطردوهم عندما اظهروا سرور بك وكر زوا بمرضائك [و؟] بهواك وبمجي ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي جا الي العالم. وحمل خطايا الخلق

62 (79) هولئك كرزوا وماتوا بيدي المنافقين وان اجتمعوا علي العساكر ليس يخاف قلبني. وان قام علي القتال لا اخشاهم. لاني عليك مثلاً الذي في هذا الزمان تمت كلما تكلمت به علي افواه انبيائك القديسين من اجل ابنك الوحيد الذي هو قبل الدهور. كلمه الله الذي تجسد من مريم العذري في اخر الازمان.

63 فكما اتا بسبب حوا الموت الي العالم لذلك بسبب القديسه العذري اتا الحياه الي العالم [f. 127v] ومثل البكر قاين الذي ولدته حوا باللعنة والفيق والحرص والرعه جا في العالم كذلك منجل المولود ابنك الوحيد المولود من الطاهر ه العذري. نياح وحياه وبركته

(80) جا في العالم نور من نور. حياه من حياه. الذي اتا ولبس جسدنا ليجمعنا في لاهوته. كما اراد ولد ويؤي في السبح لاهوته كما كان يكون ولا يزل من الدهر والي الابد بالاب وروح القدس من اجل حب الانسان وصار انسان بلا خطيه ليصيرنا نسينهل فرح لاهوته. وخلقنا علي صورته.

64 (81) حتي الذي يصور الاصنام والذي يسجد لها ليجذبهم اليه ليجمعهم في لاهوته. لان الناس طغوا وتركوه<sup>26</sup> وصاروا يسجدوا للاصنام الذي لا نفس لها. وهو اخذ صورتنا ورفعها علي الصليب [f. 128r] حتي يجذبه- [؟] الي صورته. واما صليبه فصيره مثل الصناره وجسده صيره تام طعم للعالم كله حتى منجله يحد ين كلنا الي<sup>27</sup> الي مايده ملكه الذي لا زوال للاهوته.

65 (82) ومنجل الاصنام المجوف الخشب نصب صليبه في وسط العالم حتي يرد الذين قد تعودوا يسجدوا لهذا الخشب المجوف يسجدوا لصليبه الذي منجله تكلم النبي

<sup>24</sup> Быт. / Gen. 1:26.

<sup>25</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>26</sup> Повторяется на следующей строке / Repeated in the next line.

<sup>27</sup> Повторяется на следующей строке / Repeated in the next line.

وقال صرت مثل الاصم الذي لا يسمع ومثل الاخرس الذي لا يفتح فاه<sup>28</sup>. وقال ايضا لصق لساني بحنك<sup>29</sup> وصرت مثل انسان ليس في فمه جواب.

66 (83) ومنجل محبه الناس للاصنام ال بكم وصوره الالهه البطاله. لذلك ابنك الوحيد صار شبه انسان وارتفع علي الصليب. وظهر للعالم. ومنجل ذلك اروه<sup>30</sup> كل القديسين المختارين وفرحوا وتهللوا وخضعوا [f. 128v] ساجدين

67 (84) وكما كانت عادة الناس يفرحوا في ه ليكل الاوثان والذبايح الذين كانوا يقدموها للالهه البطاله المرذولين الذي ليس لهم انفس. ومن اجل ذلك دعوت انت العالم بنبيجه ابنك الوحيد. وقلت عجلي قد ذبحته ودعوتي قد ه يتها<sup>31</sup> وكثر الفرح بصليب ابنك. وشبعت الدنيا من جسده الذي يحيى. والذي لم يريدوا يحضروا العرس الروحاني مع ابنك الوحيد يسوع المسيح الاله. رث. عددت<sup>32</sup> لهم العذاب الذي لا يفنا. وبلدانهم احرقتها بالنار التي لا تطفأ.

68 (85) وكما كانت عادتهم يشربوا دم ذبايحهم. منجل ذلك انزع دمه علي الصليب. وبه افكتنا من عبوديه خطايانا وردنا الي لاهوته وليس لنا سبيل علي انفسنا حتي نغش في شهوات الجسدانيه [f. 129r] ولا كما يريدوا الناس الفانيين والناس المسلمين ينبغي لنا ان نكرمهم وليس مثل الاله وليس مثل كرامه لاهوتك. ولا منجل مخافه وتهدد لانهم انما يعذبوا الجسد فقط. فاما ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح فهو قادر ان يهلك النفس والجسد جميعا في جهنم.

69 (86) ولكري اطلب اليك يا رب ان تعطيني قوه وصبر حتي اصبر في كل حزن بجوز علي واصرنع معي رحمه كما صنعت مع اللص الذي صلب مع ابنك. وبقدر كثره رحمتك نريحك الذي بها يحيا الصالحين والطالحين. وعلي قدر طول روحك. لان شمسك تطلع علي الابرار والاشرار ويمطر علي الابرار والخطايين<sup>33</sup> وتمسك رجرك وتصنع رحمتك علي جميع خليقتك.

70 [37] (87) هب لي عطايا الصبر في هذا العذاب المر الذي انا فيه لآكون [f. 129v] مستحق ... معمودي ابنك<sup>34</sup> طاهر الذي هو نور الامانة الذي وهبت لي

<sup>28</sup> Пс. / Ps. 37:14-15.

<sup>29</sup> Пс. / Ps. 21/22:16; 137:6; Иов / Job 29:10; Езек / Ezek 3:26.

<sup>30</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>31</sup> Мф. / Mt. 22:4.

<sup>32</sup> Ср. / Cf. Blau 152.

<sup>33</sup> Мф. / Mt. 5:45.

<sup>34</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / super lineam.

واصنع مرضاتك. ليلا يخزون المتكلمين عليك والمفتخرين بابنك الوحيد ربنا<sup>35</sup> يسوع المسيح.

71 (88) وانت يا الالهنا وسيدنا الذي قلت ان معكم طول الايام حثا انقضا العالم<sup>36</sup>. لا تسلمني ولكن قوييني في مرضاتك وطاعتك. لاصبر في هذا الجهاد منجل اسمك الكبير. ليفتخر عبدك بامانته بك. وينظروا الاعداء الي قوه المتكلمين عليك.

72 [38] (89) نعم يا رب اجعلني في عداد قدسيك منجل كبتك رافتك. كما لم تسلمنا في خطايا ابهائنا واجدادنا. ولكن الهمتنا لنعرف لاهوتك ليلا نهلك بعبودي الاصنام. ورحمت خلقتك ليلا يعطينا رجرك الي الابد. ولا يفتقد علينا [f. 130r] غضبك ولا يهلكنا رجرك ولا...

73 (90) يا رب هب لي قوه حتي اصبر من اجل اسمك الي الموت. واقوم في مجي<sup>37</sup> ابنك الثانيه ربنا يسوع المسيح

76 [41] (93) نعم يا سيدي ماسرك الكل. الذي تكلم كل الم تكلمين عليك. وتعمل مرضاة الذين يخافوك. الهمني حفظ الامانه بك وتكون مخافتك امام عينا ي. لكفيها اخلص من العذاب الدائم الذي قد عدته<sup>38</sup> للمنافقين والغريبين منك. وتمم سعبي في حزني الذي قد حاط بي. لانك انت طبيب اوجاعنا ومداوي جراحاتنا. وموسع علي المضيقين وتحل المرطبين معزي الحزينين. وانت الم غث لكل من قد ايس منه وانت راحه التعيين ومين لكل الغريبين فاستمع من ي يا رب. واستجب صلاتي. واظهر نورك في هذه الامه واضري قلوبهم [f. 130v]

81 [45] (98) وصيرهم بنبي النهار واولاد النور والههم معرفة لاهوتك ليعلموك. انت الاله الذي لا يهوت وابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا وروحك القدوس. وصبرني ان يا سيدي اخذ اكليل مع احباك. الذي<sup>39</sup> منجل اسمك كلوا الذي موتهم شريف قدامك واستاهل اخطف علي السحاب في لقا وحيدك لان لك السبح ولر وحك القدوس الي دهر الدهرين امين. هـ

82 (99) بهذه الصلاة صلا اذ كان معلق. وبالعصري كسروا عظامه كلها. وكان يصلني القديس والكتاب يحفظوا كلامه. وصلا ايضا كثير ولم يبتوه. وتركوه معلق وذهبوا فاعلموا الملك بكل ما اتكلم القديس بحضرتهم. فامرهم ان ينزلوه ويوقفوه [f. 131r] قدامه.

<sup>35</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

<sup>36</sup> Мф. / Mt. 28:20.

<sup>37</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>38</sup> Ср. / Cf. Blau 152.

<sup>39</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

- 83 [46] (100) فلما وقف قدامه قال له طرضاط الملك ايش <sup>40</sup> احمك الي تكون نصراني ولا تكون مثل ي كما كنت من صباك . ولكنك اخترت الموت . يا اغريغوريوس. قال انا مستعجل بان اخرج من هذا الجسد واكون مع المسيح . وافرح بالحياه الدايمه فاسرع سراح ي بالموت.
- 84 (101) قال الملك ليس كما تريد اصنع انا ولا اقتلك بالعجل ه ففتحوا من العذاب وتذهب الي الراحه . ولكن اعذبك بكل شده حتي اخذ حق الالهه منك . لقدنيك اياهم اذ لم تسجد لهم.
- 85 [47] (102) وان الملك امر ان يحضروا خشب ويسمروهم ف ي رجليه وشدد<sup>41</sup>وه بالحبال مع خثرب من صدره الي رجليه . وكان يسيل الدم من اصابعه . فقال له الملك . كيف رايت [f. 131v] يا غريغور [يوس]<sup>42</sup> هذا العذاب اجاب الطوبان وقال له . وهب لي . [ربي و]<sup>43</sup>الاه ي بطلبني قوه لانه ضابط الكل . الذي به اغلبك ولابيك الشيطان.
- 86 فلما سمع كلامه الملك امر بجله<sup>44</sup> ان يحلوه عن الخشب ويسمروا مسامير في قدميه فتم ذلك بالفعل وامر الذين يعذبوه بان ياخذوا بيديه ويمشوه . وكان الدم يسيل من رجليه ويبيل الارض . فقال له ترضاط الملك اين الخليقه الذي لا تري الذي كنت تقول لي منجلها.
- 87 (104) [VIII] <sup>45</sup> اجابه الطوبان وقال له نعم ه ي الخليقه الذي لا<sup>46</sup> تري الاله ي<sup>47</sup> \*يزرع بضعف ويقوم بقوه . يزرع بالخبلق ويقوم بسبح<sup>48, 49</sup>، وبكا يكون

<sup>40</sup> Cp. / Cf. Blau 141.

<sup>41</sup> Sin. Ar. 455 د над строкой / supra lineam.

<sup>42</sup> Исправлено, так как форма غريغور не встречается в обоих рукописях. Emended so since غريغور is not attested elsewhere in both the manuscripts.

<sup>43</sup> Cp. / Cf. Sin. Ar. 455, ff. 148r, 159v.

<sup>44</sup> Вычеркнуто в / Deleted in Sin. Ar. 455.

<sup>45</sup> Начало рукописи 460 и издания Marra / Incipit Sin. Ar. 460 & Editio Marra.

<sup>46</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

<sup>47</sup> Marra 66.1. [لاهي] الاله ي

<sup>48</sup> Sin. Ar. 460, f. 1r2! Cp. / Cf. سلم Marr 66.2 & Blau 63, 78 note 76, где этот пример и, возможно, весь параграф следует удалить / where this example (and probably the whole item) should be deleted.

الذين يطرحون زرعمهم الذي يقاسي<sup>50</sup> الشدايد والاحزان والالوجاع. [f. 132r] ونحن منجل الله نصير واذا بلغ الحصاد نجمع اغمار الفرح و[التهلل و]السرور.

88 [48] (105) فقال الملك اضربوه علي راسه. وقال الطوبان هذا فرحك الذي منجله قلت لي. فقال له القديس نعم هذا هو فرح ي. ان لم يهرق الفلاح ويصبر علي حريق الشمس ما يقدر يتعزا<sup>51</sup> بغلته. قال الملك فينبغي لك في هذا الزمان تعرق وتتعب اذن

89 (106) وانه امر ان يحضروا ملح وخل<sup>52</sup> ونطرون ويطرح القديس علي قفاه ويصير راسه في كخلين. ويشد ويوخذ انابي ب قصب ويصبوا الملح والخل<sup>53</sup> والنطرون مذايين<sup>54</sup> بالخل في انفه ويصعطوه به.

90 (107) وتم ذلك وامر الملك ان يحضروا مزود ويملوه من رماد القمعي ويصيروا في ذلك المزود<sup>55</sup> راسه. ويربط راس المزود في رقبته ليلا يتنفس. واذا تنفس استشرق الرماد في انفه وتركه في [f. 132v] ذلك العذاب ستة ايام وبعد ذلك امر ان يوقف قدامه [ويحل ال]مزود من رقبته

91 فقال له الملك منين جيت اظنك من الملك الذي كنت تقول لنا جيت. قال اغريغوريوس نعم من الملك الذي قلت لك جيت. لان الاهي اهني للعذاب منجل اسمه. وبحق قد اعد لي الملك الذي لا يفسد. وبسبب هذا الرماد اعد لي ازهار باقيه. وبدل الخل الفرح الذي لا يزول.

92 (109) [IX] فامتلا الملك رجز وامر به ان يعلق ويحس<sup>56</sup> بمحسه من حديد علي جنبه. فامتلا الموضوع<sup>57</sup> الذي كان فيه الطوبان يعذب دم من دمه. فقال للقديس تطيعني الان وتعمل مرضاتي. لي غريغوريوس

93 (110) اجابه الطوبان وقال انا حافظ لوصيه الاهي الذي تعلمتها منذ صباي. الذي هو قادر ان يخلصني [f. 133r] من كل شدة وحزن. ولائك ما تعرفه ذلك

<sup>49</sup> I Кор. / Cor. 15:43 (в обратном порядке / in the reversed order). Cp. / Cf. Sin. Ar. 455, Studia Sinaitica II ٧١: يزرع بالهوان ويقوم بالمجد: يزرع بالضعف ويقوم بالقوة.

<sup>50</sup> يفسر بـ [يقاسي Sin. Ar. 460, f. 1r3; Marr 66.2.

<sup>51</sup> يتعزا [ Sin. Ar. 460, f. 1r6; Marr 66.7. Cp. / Cf. Blau 167.

<sup>52</sup> مام خل Sin. Ar. 460, f. 1r9; Marr 66.9. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>53</sup> Вычеркнуто в / Deleted in Sin. Ar. 455.

<sup>54</sup> مذايين [ Sin. Ar. 460, f. 1r9; Marr 66.10. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>55</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>56</sup> ويحس [ Sin. Ar. 460, f. 1r17; Marr 68.5.

<sup>57</sup> Marr 68.6. الفرج [ Sin. Ar. 460, f. 1r17; Marr 68.6.

تامرني<sup>58</sup> مع [تهد]د لكيما ابتعد من عبادتي وحيي للمسيح واكون في العذاب الدائم . فقال له الملك اين الالهك ياتي الان ويخلصك من يداي .  
 94 (111) وامر الملك ان يحضروا قرطب من حديد فرصفه الواحده بلصق<sup>59</sup> الاخري علي البلاط وامر ان يطرحوا القديس عليه ويعروه من ثيابه ويمرغوه فوقه حتي يداخل جسده فتم ذلك بالفعل . ومن الغد ادعا<sup>60</sup> بها وقال له . انا اعجب ويكثر فكري بانك حتي الان بالحياء وما تهتم بكثرة العذاب الذي اغد لك . ولكي تكبجراه بقول انك كنت مشتهي<sup>61</sup> للموت منذ زمان في العذاب . فقال اغريغوريوس القديس ليس بقوتي اصبر علي عذابك هذا ولكني [f. 133v] معان من الالهى يسوع المسيح . وه و [الذي] يقويني بطلبتي اليه لتعلم ان ليس احد يقدر ي فبق بيني وبين ح به<sup>62</sup> كذلك والمتكلمين عليه لانه يعطى قوه ومعونه . للصابرين علي الاحزان م نجله ويخزون الذين لا ناموس لهم المنافقين مثلك . ويعرفون ضعفهم ويكونوا خازئين يوم اثباته .  
 95 (112) [X] فاغتاظ لذلك ترظاظ الملك جدا وامر ان يصيروا صفيحه من حديد تحت رجليه ويشدوها عليه وفي الوسط اسفين حديد ويعلق علي راسه منكس ثلثه ايام وتم ذلك .

96 [51] (113) وعند اخر اليوم الثالث امر باحضاره فقال له اراك يا اغريغوريوس ما خلصتك اغائتك البطاله . الذي اتكلت<sup>63</sup> عليها ولا نجتك من يدي .  
 97 (114) قال اغريغوريوس . فلذلك يا ظالم اعرف ضعف قوتك انك ما قدرت [ f. 134r ] [تزيلني عن حب] الالهى . وبلكلامك الدغل ما قدرت بئيب عقلي عن حبه . لم اخاف<sup>64</sup> من عذابك لاني بقوة الالهى يسوع المسيح حاربت العدو . الذي يحارب منجلك للحق . وابدلت<sup>65</sup> جسدي للاوجاع والعذاب . لاني اعلم ان شيت هكذا وان لم اشا . ليس بد مما يهدم هذا الجسد البالي . وينبغي ينحل ذلك الانسان العتيق البالي حتي ياتي الصانع وخالق الكل ويجدد الناس الم نعتق من ال راس الذي هم باتضاع

<sup>58</sup> Sin. Ar. 460, f. 1v3; تامرني Marr 68.9. Cp. / Cf. Blau 523: читай / read تامرني

<sup>59</sup> Sin. Ar. 460, f. 1v5; تلسق Marr 68.11. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>60</sup> Cp. / Cf. Blau 157-162.

<sup>61</sup> Cp. / Cf. Blau 197.

<sup>62</sup> Римл. / Rom. 8:39.

<sup>63</sup> Sin. Ar. 460, f. 2r1; اتكلمت ... امانتك ... اتكلت Marr 68.25. Cp. / Cf. Guidi 332.

<sup>64</sup> Cp. / Cf. Blau 185.

<sup>65</sup> Cp. / Cf. Blau 159.

وروحانيه ومقدسین وم سبحين وبعدل ومخافه عاشوا في الدنيا . هولا الذي يجددهم ويزينهم ويحييهم. واما الحنفا والمخالفين الذين لا يخافون الله الساجدين للاوثان . فانه يبعثهم الي النار الذي لا تظفا الي الابد . يجزيهم بخطاياهم بخاصه لمن هو مثلك عابدين الاصنام.

101 [53] (118) فلما سمع الملك [f. 134v] ذلك حرد جدا وقال [له انا ما بهمنى قولك] بان الالهك يجددك<sup>66</sup> في اليوم [الآخر ولكنى] اغتم لقولك لي انه يبعث بي الي النار التي لا تظفا. اما انا فلبلعجله هوذا اكرمك [في] هذه الدنيا بالنار التي تظفا حتي انظر ان كان الالهك يخلصك.

102 (119) فامر الملك ان يذبيوا رصاص في قدر حديد و ينزلوه فيها فتم ذلك فلما انزلوه اتهرا لحمه<sup>67</sup> كله وكان القديس قايم صافي العقل يجاوبه عن كلامه

103 (120) فعجب الملك من صبره جدا . وقال له كيف تجد نفسك الان وجسدك . وكم لك من الزمان وانت تع ذب باصناف العذاب مني . اجاب القديس اغريغوريوس وقال الم اقول<sup>68</sup> لك انك سا<sup>69</sup> تتخذ تجربه منا نحن عبيد الله الحقاني . وانه يعطينا قوه [f. 135r] [وصبر لنخزون اعداه و] مقاوميه مثلك . [ولتلك الوصايا<sup>70</sup>] من الان نستر بها ونتحفظ بالعطي الذي اعطانا منجل اسمه لكل احبله ليكافينا في مجيه الهشي . لان بقوته صبرنا علي العذاب المر . من اجل اسم ربنا يسوع المسيح.

105 (122) [XI] فامر الملك<sup>71</sup> يربطوا اغريغوريوس القديس يديه ورجليه . ويعلق في رقبته سلسله ويحمل الي مدينه ارطاصراط<sup>72</sup> وينزلوه في جب<sup>73</sup> غميق<sup>74</sup> فيه حيات وعقارب لياكلوه تلك الدبابات فتم ذلك بالفعل . وان ترظاظ الملك بعد زمان صار الي تلك المدينه ليثرتوا فيها.

<sup>66</sup> ويجدد الناس Marr 70.9 (cp. / versus Sin. Ar. 460, f. 2r13; Marr 70.4). Cp. / Cf. Blau 414, где этот пример должен быть удален / where this example should be deleted.

<sup>67</sup> Marr 70.13. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 2r17; انهر الحمه [اتهرا لحمه] Sin. Ar. 461, f. 50v по / in Blau 317.

<sup>68</sup> Cp. / Cf. Blau 185.

<sup>69</sup> Cp. / Cf. Blau 68-69.

<sup>70</sup> Очевидно, отсылка к пропущенной цитате Ио. 14:18. Probably a reference to omitted quoted Jo. 14:18. Cp. / Cf. Marr 159.

<sup>71</sup> Sin. Ar. 460, f. 2v7; Marr 70.20 доб. / add. ان

<sup>72</sup> Cp. арм. и греч. / Cf. Arm. & Grec. Ἀρταξάτα; Կրուշաւս:

<sup>73</sup> Cp. арм. / Cf. Arm. Իւր Վիրաւ: Cp. / Cf. هوته Sin. Ar. 395, f. 157r.

<sup>74</sup> Cp. / Cf. Blau 115.

- 107 [56] (124) واقام الطوبان في ذلك الجب خمسة عشر سنة وكان اكله وشربه واحتفاظه بعطيه الاله. فاما الدبالبت فما قربه اصلا.
- [XII] وبعد ذلك امر [f. 135v] [الملك طر] ظاظ وبعث ريساه وضابطي بلاده [في] كل عمله الذي نحت يديه. وامر الناس بالذبيحه للالهة والسجود لها وكل من لا يذبح ويحجدهم فيربط يديه ورجليه ويحضره الي الملك . وكان اكثر حرده علي المومنين بالمسيح وقال انهم الذي يمنعون الناس من عباده الالهة. وكان يوعده<sup>75</sup> كل من يجيب نصراني بالعطايا الكثيره. وكل من كان يستترهم كان يوعدهم بالعذاب الشديد والموت المر.
- 108 [57] (125) Sin.Ar.395 f. 158r وان الملك تيريظاتيوس امر بعد ذلك بان يكتب عن ملكه كتبا الي ساير ولانف في سلطانه واهل بلدانه . في هذا المعني المذكور. وكتبوا عنه كما امر الله.
- 109 وكان نسخة ما في الكتب هكذا
- (126) من تيربظاتيوس ملك ارمينية العظمي الي جميع العظما والروسا والقوات والقواد وساير المطيعين تحت طاعته وسلطانه وسكان في جميع اراضي بلدانه من القري والضياح والمدن والبقاع والمساكن والمواطن الاحرار منهم والعبيد والاكابر منهم والاصاغر والاقارب منهم والاباعد والشيوخ منهم والشباب السلام عليكم اجمعين
- (127) بحفظ الاتفاق من عون الالهة . وكثره المواعيد من الجزل الاعظم ديوس وحسن الاهتمام من الست العظيمه ار . بلميدس وعظم الفضيله اللاحقه لكم الفاصل بي اقليوس لساير مدينتنا ومدنها . [Sin.Ar.395 f. 158v] معما يتلوا اذ لك من بقيه الرساله التي لا فايده في ذكر شرحها. واطالت الخطب بذلك.
- 110 (132) وكان الملك تيريظاتيوس في مدة مملكته كلها معا دي لمملكة الفرس يطلب بذلك نار ابانق بالحرب والقتال لهم. الي ان تقضت تلك الاربع عشر سنة التي كان القديس فيها كما ذكرنا في تلك الهوته الغميقة<sup>76</sup>. لانه كان بين ملك الفرس وبين تيريظاتيوس من الحروب والملاحم في هذه السنين ما انساه امر القديس واشغله عنه فلذلك ماثت هناك. طول هذه المده علي ما ذكرناه من صعوبة الحال والشده.
- 111 (133) وانه امر الملك ايضا دفعة ثانيه بان يكتب عنه الي ساير بلدانه وولاه اقاليمه وسلطانه رسالة تكون نصختها هكذا

<sup>75</sup> Cp. / Cf. Blau 158.

<sup>76</sup> Cp. / Cf. Blau 115.

(134) من تيريزا بتوس ملك ارمينية العظمي الي ساير البلاد والعباد والمسكن والمواطن والصياح والبقاع والنواحي وال ضرواحي والقواد والاجناد السلام لكم اجمعين فلنكونوا معافيين كما نحن ايضا معافيين بقوة الالهة وحسن تفقدهم . وجميل سياستهم لمن يعبدهم

112 (135) قد تعلمون كيف كانت لنا من البدو الغلبه والم عونه والظفر والنصر والسلامه والسلام الكثير الموهوب ذلك لنا اجمعين من جهة الالهة العظيمه . ومن اجل عونها وكيف اطاعتنا كافة الامم والقبائل . وانقادت الينا الاواخر منها بعد الاوايل عند عبادتنا اللالهة العظيمه وطاعتنا لها المستقيمه وانا لما كنا غير مسرعين الي ما يعبدوه . وتهاونا بامرتهم اخرجونا [Sin.Ar.395 f. 159r] واقصونا برجزهم علينا من سلطتنا القديمه . ورفونا عن نحم تناب ومملكتنا العظيمه

[58] فنحن الان نتقدم اليكم خاصه ونوصيكم من اجل اهل شريعه النصرانيه . ونرسم لكم انه متي و جد منكم احدا كابنا منه من الناس من كان فليباد عمره . ويعذب جسده باصناف العذاب لانهم قد ضادوا الالهة م ضادده عظيمه . واستطالوا عليها في التجذيف والافترا والامتهان بها . والاستهزا فمتي القيتم منهم انسانا . فاحملوه محتاطا عليه الينا . فان ملكنا يبذل العطايا الجزيله لمن يظهر منهم احدا وان وقف ملكنا . علي ان احدا من الرعايا قد اخفي عنده منهم احدا . او عرف له مكانا ولم يظهره لنا . فان ملكنا يستبيح دمه و ماله ويستهلكه ويستاصل شاقته ويكون هو ومن يجري مجراه ممن يفعل كفعله . معمن يستاهل الموت محسوبا وفي حملة من يحكم الملك عليه بالموت معدودا . ويوتي بهم الي المملكه . ويومر منها وهم بقضيه الموت فاما منازلهم فانها يعطا للديوان الملكي الخاص بالمملكه<sup>77</sup>

113 (136) \*كما فعلت انا بم حبي اغريغوريوس<sup>78</sup> الذي لم يقبل مني بعد اصناف العذاب رميته في الجب ليموت بالدبابات ومنجل مخافه . الاله لم احفظ حبه ومنجل مخافتكم بتقدوا الخلاص من الالهة.

114 [59] (137) [XIII] وفي تلك السنه طلب الملك ذيوقليطانوس<sup>79</sup> له مره لبيروج بها فوجه في جميع ع مله الي [f. 136r] جميع المصورين . وامرهم ان ي[وروا في جميع] مملكته . وحيث ما وجدوا عري نبيله يهرورونها وياتوه بمثلها .

115 (138) وانهم نزلوا الي روميه فصاروا الي دير هناك فيه نسا<sup>80</sup> عذاري وكان عليهم<sup>81</sup> ريسه يقال لها غياني<sup>82</sup> ولم يكن طعامهم شي من الخبز ولكن قط رنيه مبلوله.

<sup>77</sup> Sin. Ar. 395, ff. 158r9-159r16.

<sup>78</sup> Cp. / Cf. Sin. Ar. 395, f. 159r16. لاني كما لم ارحم حبيبي وناصي اغريغوريوس.

<sup>79</sup> Cp. / Cf. Sin. Ar. 395, f. 159v. ديوقليطانوس.

وبقول طول ايامهم . وفي كل حين يقرّبوا صلوات قدام ربنا يسوع المسيح . وكان في ذلك الدير عذري اسمها ريسيم<sup>83</sup> . وكانت من جنس الملوك المومنين . فلما ابصروه ارسل المنافق والصوارين والي حسن العذري اعجبهم ذلك جدا فصوروا تمثالها وحسنها وصاروا به الي الملك .

117 (140) فلما ابصر الملك ذلك التمثال اعجبه جدا فوجه بناس لياتوا بها ويتعرس معها وامر جميع ريساه واراكنيقوسلاطينه ان يحضروا العرس .

120 [62] (143) فلما نظروا [f. 136v] القديسات الي محاربه [العدو لهم وشفراته التـى قـ[د سـتهـ]م لهم . ليحاربهم [بها] قاموا في الصلاة بالنوح والبكا يطـ[لبوا] الي الله ليقويهم ويخلصهم من التجرب .

121 وكمثل من قم واحد كانوا يقولوا . يا رب الارباب والاه الاله انت ملك الدهو [ر] . والاه السما . الذي خلقت النور بكلمتك والسما والارض وزينتهم . الذي خلقت الانسان من تراب وركبت فيه حكمه وشرفته<sup>84</sup> وصيرته علي كل شي .

122 انت قوة المتكلمين عليك . (145) اغيبتنا<sup>85</sup> ونحنا<sup>86</sup> ايضا يارب<sup>87</sup> وخلصنا من هذه التجربه الرديه . ومن فخاخ الشيطان ليسبح اسمك ويرتفع قرن كنيستك ليكون ونحن ايضا نستاهل نلحق الي مينا ملكك . ولا يفنا زيت سرجنا . ولا يطفأ سراج امانتنا . ولا يلحق ضرر طريقنا [f. 137r] [ظلمه الليل ولا نرد ارجلنا ] من سبيل نورك [ولا نعمى اعينا ] ونصير غربل من قم ر ضروك [الحقيق] . ولا يخطف النسر القاتول الزرع الذي [زرع] فينا ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح . ولا ينجس طهاره رعينك السبع الخاطف . ولا [يـ]قوي علي خرافك الذيب السارق ولا يهلم بكم . ولا يبدد غنم كنيستك .

123 (146) انت يا رب الاله<sup>88</sup> الذي بعثت ابنك الوحيد لخلص العالم . وكما جا ملا الدنيا فرح . ولكل اسراييل<sup>89</sup> سميتهم باسمي . ونحن الذي حفظنا وصيتك الذي

<sup>80</sup> Blau 207 و عذارى; Sin. Ar. 460, f. 3r4; Marr 72.9; عذارى ]

<sup>81</sup> Cp. / Cf. Blau 207.

<sup>82</sup> Cp. / Cf. غايبيني Sin. Ar. 395, f. 160r; Γαῖανή, Γαῖανή.

<sup>83</sup> Sin. Ar. 460, f. 3r6; Marr 72.12. Cp. / Cf. ريسيميا Sin. Ar. 395, f. 160r; Ζηψιψιψι, Ρυψιψι.

<sup>84</sup> Marr 72.21 شرفه; Sin. Ar. 460, f. 3r15; ? [ شرفته

<sup>85</sup> Cp. / Cf. Blau 185.

<sup>86</sup> Sin. Ar. 460, f. 3r16; Marr 72.23. نحن ] نحنا

<sup>87</sup> Sin. Ar. 460, f. 3r16; Marr 72.23. بحرب tak! / sic! ] يارب

<sup>88</sup> Sin. Ar. 460, f. 3v6; Marr 74.3. الاله ] الاله

اوصيت اذا طردوكم من هذه المدينة فادهبوا الي مدينة<sup>90</sup> اخري وليس تتما مدن اسرايل حتي ياتي بن البشر<sup>91</sup>.

124 (147) احفظ يارب انفس المتكلمين عليك ليلا ينجسونا المنافقين . ولا تمكن طهارتنا من الكلاب . ولا جوهره عذريتنا للناس الذين . [f. 137v] هم مثل الخنازير.<sup>92</sup> ولا [عن عزع نهر الخطيه] اساس كنيستك المقدس [ه الذي بنيت] بالامانه القويه من رس لك على صخره<sup>93</sup> [الصلبه] الذي صارت في راس الزاويه ربنا ايسو [ع] المسيح<sup>94</sup>.

125 (148) وانت يارب انظر في سما قدسك وثبتنا في حقيقه انجيلك . وصيرنا نسير بمرضاتك ويكون لنا حظ من موعدك<sup>95</sup> في يوم<sup>96</sup> حجلتك واسترنا بجناحيك . ونحن اذا بلغنا مرضاتك استاهلنا نشرب<sup>97</sup> كاس الشهاده . وناخذ اكليل الطها ره في يوم م حيك بالمسح<sup>98</sup>.

126 [65] (149) فلما فر غوا من صلاتهم اخذت العذري<sup>99</sup> ربيسيه الطوبانيه غياني الرعيه وجماعه الرهبانيات ليحفظوا بثوليتهم بغير نجاسه.

127 (150) فهربوا وصاروا الي بلد ارمينيه في موضع يقال له الاراط وقيل دخلهم المدينه وافوا كرم وفيه [f. 138r] [معصره فاخفقوا فيها] وكان طعمهم [من عمل يديهم وكان] ا يبعثوا يشترروا [بع] لهم طعام من المدينه.

128 [67] (151) [XIV] ووقع في روميه اضطراب كثير منجلهم وفي جميع بلد الروم وسائر الامم . ووجه الملك بكتب<sup>100</sup> من اجل القديسات الي ترضاظ ملك

<sup>89</sup> Sin. Ar. 460, f. 3v7; Marr 74.4. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>90</sup> Sin. Ar. 460, f. 3v9; Marr 74.5 отсутствует / deest.

<sup>91</sup> Mф. / Mt. 10:23.

<sup>92</sup> Mф. / Mt. 7:6.

<sup>93</sup> Mф. / Mt. 7:24.

<sup>94</sup> 1 Пет. / 1 Pet. 2:6.

<sup>95</sup> Sin. Ar. 460, f. 3v15; Marr 74.11.

<sup>96</sup> Sin. Ar. 460, f. 3v15; Marr 74.11.

<sup>97</sup> Sin. Ar. 460, f. 3v16; Marr 74.12.

<sup>98</sup> Marr 74.12. بالمسيح [بالسبح]

<sup>99</sup> Sin. Ar. 460, f. 3v18; العذارى Marr 74.13 (опечатка ? / a misprint?).

<sup>100</sup> Cp. / Cf. Blau 78.

ارمينيه. مع صاحب البريد. من ذيقوليطيانوس الملك فقبل الكتب بفرح وكان في الكتب هكذا

129 (152) من قيصر ذيقوليطيانوس الملك ضابط الكل الي ترظاظ حبيبي واخي السلام<sup>101</sup> من م لكتنا. نعلمك كل ما كان من في اسباب النصاري الذين يعبدون انسانا مصلوب ويسجدوا لل خشبه ولعظام ناس موتا يوقروا . والموت الذي يموتوا منجل ديهم يقولوا انه لهم سبج وكرامه ومن عبوديتنا [f. 138v] يتنبـ[روا] وقد [كلت سيوفنا منهم وليس يخافوا] من الهوت وبا[لامانه بانسان يهودي] فـ طغرا. ولم اسكين الكل يوقفي[ا] وللاله الكبار يرذلوا.

130 (154) ولقوه الضوين العظيمين اعني الشمس والقمر وسائر الانجم ليس هم عندهم بشي ويقولوا انهم من خلقه المصلوب . وبسرعه يردوا اهل الدنيا عن عبادة الالهه ويفرقوا الرجال من نسايم. والنسا من رجالهم. ومن كثره صبرهم علي العذاب الشديد وكثره لجاجتهم وعبادتهم ازدادوا . ومن اجل سفك دماهم اكثروا الامتناع في دينهم.

131 (155) واني اصبت فيهم جاريه من اهل امانتهم حسنه جدا وعزمت علي اني اتزوجها فاستجروا<sup>102</sup> وهربوها من قدامي ولم يخافوا ملكي ولا [f. 139r] [فزعوا من وعيدي ولا عدوى<sup>103</sup> شـ] ي [وهر]بوا [العذري ومعها جماعه و [صاروا الي ملئك.

132 (156) [فانظر ا]ن تهتم بطلبيهم والذي [هم معها فاقنتـ] لهم [والعـ]ذري فوجه<sup>104</sup> بها الي . فان هويتها انت فخذها [لـ]ك لاني لم اري مثل حسننها في بلد الروم والسلم<sup>105</sup> عليك.

133 [69] (157) [XV] فلما قرا ترظاظ كتاب الملك امر بسرعه ان تطلب تلك الجاريه العذري في جميع عمله. واوعد<sup>106</sup> لهن يـجـيها بعبايا كثيره.

134 (158) فوقع اضطراب كثير في بلد ارمينيه منجل العذري . والقديسات رعيه المسيح كانوا في المعصره قريب من مدينه اورضاظ<sup>107</sup> م ختقيات وفي ايام يسيره

<sup>101</sup> Sin. Ar. 460, f. 4r8. Cp. / Cf. Blau 77. السلم [ السلام ]

<sup>102</sup> Cp. / Cf. Blau 177.

<sup>103</sup> Guidi 332 поправка / conj. عدوى [ عدوى ]

<sup>104</sup> Sin.Ar,460, f. 4v3; Marr 76.6. وجه [ فوجه ]

<sup>105</sup> Sic Sin. Ar. 460, f. 4v4; Marr 76.7. Cp. / Cf. Blau 77.

<sup>106</sup> Cp. / Cf. Blau 158.

<sup>107</sup> Sin. Ar. 460, f. 4v8; Marr 76.11. اورصباط [ اورضاظ ]

ظهروا (159) وما كان ينبغي يخفوا \*لكثره الضجيج<sup>108</sup>. ولا ضو السراج يكون تحت المدي ولكن ينبغي يظهر في هذه<sup>109</sup> الدنيا لظله صدوقيه نورهم كما قال الرب لتلاميذه [f. 139v] [كذلك] يظهر نو[ركم قدام الناس ليصروا اعمالكم] الصالحه<sup>110</sup> [ويبيح ابوكم الذي في السما<sup>111</sup>].

136 (161) نظر و[احد الي المعصره] وانهم ف[بها]

137 (162) فذهب فغمز بهم فاتاهم ج[ماعه واص] ابوهم فحارسوهم ثلثه ايام.

138 (164) و[القدسات] لما ابصروا رسل الشيطان يحارسوهم [عرفوا] ان قد حلت بهم التجربه . فرفعوا اع-[ينهم] الي السما مع بكا كثير . وكانت ايا [دي]-م مبسوطات الي السما صراخ مع بك ا طالبين من الذي خلصهم من التجربه الاوله . وبعد ثلثه ايام اتصل الخبر بالملك

139 فلما اصريح امر بغيانى مع الرهبانيات كلهم في ذلك الموضوع ان يحتفظ بهم.

140 (166) وبعث الي الطوبانيه ربي يهييه بدانب من ملكه . ولباس كثير الثمن لتدخل الي المدينه بشرف عظيم . ومما سمع [f. 140r] [بكثره حسنها كان عازم ] ان يتزوج-[ها]. فلما نظرت غيانى الطوبانيه ا [الي ما كان . قالت لرئيسه ] اذكرى يا ولدي انك تركتني [ميرا] ث اباك . واحببتي نور الحق الملك [ربنا] يسوع المسيح الذي اوعد<sup>112</sup> بالخيرات الذي لا تصف<sup>113</sup> لاحبه . اذكرى انك قد حقرتي ملكك الفا ربي واخترتني سبح الملك السماوي ربنا يسوع المسيح فلا تسلمي طهاره بثوليتك لهولا الكلاب . اعني هولا الشريرين المنافقين . ولا تنجسي يا ولدي هيكلك المقدس ولاكن يكون هيكل لربنا الذي عرفنا طريق الحق من صباانا الي اليوم في ملكه المسريح.

142 [72] (168) فلما نظرت ربيسيه السج س الذي قد حاط بهم . وسمعت ايضا كلام غيانى . اتشددت<sup>114</sup> بروح القدس وبالامانه [f. 140v] [التي كانت فيها من صباها ورسمت الصليب] علي نفسها وقال[ت].

143 (169) يا ربي [والا] هي [ضابط] الكل . الذي بكلمتك كونت ما لم [يكون<sup>115</sup>] ما يري ومالا يري . وبامرك تقف [الدنيا] انت الذي جلبت الطوفان في القرن

<sup>108</sup> Sin. Ar. 460, f. 4v9; Marr 76.12 الكنز الصحيح [لكثره الضجيج]

<sup>109</sup> Отсутствует в / Deest Sin. Ar. 460, f. 4v10; Marr 76.13.

<sup>110</sup> Sin. Ar. 460, f. 4v12; Marr 76.14. الصلحه [الصالحه]

<sup>111</sup> Мф. / Mt. 5:15; Лк. / Lc 11:33.

<sup>112</sup> Cp. / Cf. Blau 158.

<sup>113</sup> Cp. / Cf. Blau 182.

<sup>114</sup> Cp. / Cf. Marr 190; Blau 163.

<sup>115</sup> Cp. / Cf. Blau 195.

التي]-امن] علي الناس المنافقين والشريرين . ولح-[بييك] نوح في التابوت الذي هو تمثال صليبيك خلصت.

144 (170) انت الذي نجيت ابراهيم في وسط كنعان المنافقين . وامتك ساره من شربه الموت خلصتها بطهارتها وانت الذي رحمت عبدك اسحق . وانت الذي ارقذت امتك ربه من الفلستانين ولنا فاحفظ بالامانه بك الصحيحه . ولا تسلما يارب منجل اسمك الذي علمتنا به . وكلامك الذي اودعته افواهنا لنخلص من فحاح العدو. انت [ f. 141r ] [صيرت اسمك علينا وك وبتنا هياكل للاه -]وتك [وقلت ان]-لك تبارك اس[م]-[ك ال م]-[قدس في قلوبنا [وناموس]-ك [طيهت<sup>116</sup> في عقولنا . هوذا قد [اجت]-معوا الاشرار لينجسوا اسمك المقدس [الذي] هو مرسوم علينا . ولهيكل قدسك يطمئنا . وان كنا نحن ضعفا وغير مستحقين فكون<sup>117</sup> انت حافظ لانفسنا من طم ث الاشرار بكثره رحمتك

145 (171) يا مخلص ومحب الانسان واعطينا الغلبه لنغلب باسمك المقدس التجربه الذي حاطت بنا واحفظ طهاره بثوليتنا . لكيما اذا جينا في مجمع قدسك ناخ ذ المكافله الذي تكافي بها<sup>118</sup> كل من يهرب علي مخافتك ويحفظ<sup>119</sup> وصاياك.

146 (172) انت يا رب الذي خلصت نوح من الطوفان . ولنا فخلص من الذي لا راموس لهم من هذا [f. 141v] الطوفان الذي قد حاط [بنا وانت الـدى نجيت] في التابوت الوحوش وال[بهايم والطاي]-ر والدبابات . فلكثر والك[ثر خلص] صورتك الذي تشجد لك وتعبدك بطهاره.

[XVI] فلما فرغت من صلاتها حاطوا بهم الاراكنه والاشرا[ف] عازمين علي حملها بكرامه الي الملك ليعرس بها.

148 (174) فلما نظروا القديسات الجند قد حاط[وا] بهم . رفعوا ايديهم وصرخوا بالبكا الي السما طالبين الخلاص من اللاله<sup>120</sup> الماسك الكل . لينقذهم من دغل العدو . صارخين بالبكا قائلين لا يكون لنا يا رب شهوه ولا يغوي قلوبنا الغنا الفان . ولا يكون لنا محبه<sup>121</sup> بسخرية بلذه الطعام . ولا نرتاب من خوفه وطرده وعذابه ايانا ولو انه عذبنا بريوات لا نخافه . ولا نبذل<sup>122</sup> الحياه الدايمة . ولا الخيرات الذي لا تصرف<sup>123</sup>

<sup>116</sup> Sin. Ar. 460, f. 5v5; يثبت Marr 78.14. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>117</sup> Cp. / Cf. Blau 186.

<sup>118</sup> Sin. Ar. 460, f. 5v10; Marr 78.19. به [بها]

<sup>119</sup> Sin. Ar. 460, f. 5v11; بحفظ Marr 78.19 (опечатка? / a misprint?)

<sup>120</sup> Sin. Ar. 460, f. 5v18; Marr 78.27. اللاه [الللاه]

<sup>121</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>122</sup> Sin. Ar. 460, f. 6r2; Marr 80.3. نبذل [نبذل]

بهذه الحياه الفانيه . [f. 142r] [الحقيره وانه لا] غمق ولا علو . ولا شده ولا [عذاب ولا ضرب] ولا تهدد ولا تواعد ولا اصناف [العذاب ولا نار] ولا ما . ولا سيف ولا غنا ولا كثره متاع . لا حاضر ولا مستأنف ولا حياه ولا موت . يقدر يفرقتنا من حب ربنا يسوع المسيح . لانا له حفظنا بثوليتنا [و]طهارتنا وله نرجوا ولحبه اشتهي . لكيما نيشكر وسبح رفق امامه .

149 [75] (175) فلما تموا<sup>124</sup> صلاتهم سمعوا رعه كبيره من السما حتي فزعوا كل الجماعات ووقعوا علي وجوههم . فسمعوا صوت من السما يقول تقووا وتشددوا فاني معكم . انا الذي حفظتكم وبطهارتكم جلبتكم الي هذا البلد ليسبح اسمي في وسط هذه الامه . ابشروا ولا تخافوا ولكن تعالوا الي موضع الفرح والتهليل<sup>125</sup> الذي عدته لكم ولجميع محبي اسمي .

150 (176) ودامت [f. 142v] [الرعه ساعه طويله والقواد والاراكزه كانوا يسمعون ذلك الهدي كانوا في طلب] العذاري وكانوا [قد توقعوا عن] دوابهم والدواب تدوسهم و[يتماونوا] والرجاله من المخافه كانوا يؤثروا بع[ضهم] بعض<sup>126</sup> . ودماهم تهراق . والذي بقي<sup>127</sup> منهم حفظوا كل ما كان والصلوات الذي صلوا<sup>128</sup> العذاري . وانهم ذهبوا فاعلم-[و] الملك .

151 (177) فلما سمع الملك ذلك ا غتاض<sup>129</sup> جدا وقال اذ لم تريد تجي بكرامه فجي[بوها] بهوان .

152 [76] (178) فذهبوا الرسل واخذوا الطوبانيه ريسيميه . وبشده كانوا يجروها . حتي صاروا بها اليه .

153 وكانت تصرخ بصوت عالي قايله (179) يا ربي يسوع المسيح اعين امتك . فصاروا بها بالعجله الي البلاط واطلعوه ا الي مجلسه . وكانت [f. 143r] [الطوبانيه تصرخ الي الله وتقول . يا ربي القوي واله الحق انت الهي شققت البح-[ر] [الا]حمر وخلصت<sup>130</sup> [ا]متك . انت الهي [للعاق]ر [اعن]ي الحجر الاصم انبعت منه الامياه .

<sup>123</sup> Cp. / Cf. Blau 182.

<sup>124</sup> Cp. / Cf. Blau 152.

<sup>125</sup> Sin. Ar. 460, f. 6r11; Marr 80.11. التهلل [ التهلل ]

<sup>126</sup> Sin. Ar. 460, f. 6r15; Marr 80.14. بعضا [ بعض ]

<sup>127</sup> Cp. / Cf. Blau 193.

<sup>128</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam; 'كانوا يصلوا' Marr 80.15.

<sup>129</sup> Sin. Ar. 460, f. 6r17; Marr 80.16. اغتاض [ اغتاض ]

<sup>130</sup> Sin. Ar. 460, f. 6v3. Cp. / Cf. Marr 190. لم خلصت ? Sin. Ar. 460, f. 6v3. Cp. / Cf. Marr 190. وخلصت [ وخلصت ]

[وا]سويت امه عطشانه . ولعبدك يونان انزلنا الي عمق<sup>131</sup> البحر وحفظته بغ ير مرزيه ليعرف قوتك . انت الذي خلصت ذانيال من افواه الأ سد الضاري . ولاعده الدين محلوا به صيرته منجل قدامهم . وانت الذي كنت مع الثلثه فتعي في اتون النار منجل محبتهم لعبادتك بغير مرزيه خلصتهم من له يب النار . انت للجبار وعابر الناموس ملك بابل رددته الي شبه الههائم . وصار يدور في البريه مع الوحش وامرته ياكل العشب مثل البقر لانه نظر عجايبك [f. 143v] ولم يه-[وا] التسبب-يح للاه الحق . انت الادي [حفظت امتك صوصنه<sup>132</sup> [من الموت المضاعف ] ولا عداها عابرين الناموس . اهلكت وبتكالها عليك باكليل العفه زينته-[ا] . ومن الان انت هو يا رب ودهرك لا يفنا فلا تعطى سبجك لغيرك . انت هو الممجد في اقطار الارض . فلا يكونوا هولاء الامم ينجسون اسمك . لانك القادر علي خلاصي ولا يمسنى انسان ولا يطمثنى . وصيرني اهلا<sup>133</sup> للطهاره . واحفظ منجل اسمك المقدس واموت .

154 [77] (180) [XVII] فلما تمت صلاتها هذه . صرار الملك الي موضع مرقده واخذوها اليه . والتاموا الناس اللذين في البلاط والاسواق بالزمر والعيدان . والطنابير والمعازف والصنوج وجميع الهه اللهوعرس الملك [f. 144r] [والرب الادي استجاب] صوت [صلا]واتها [نظر الي احتفا]ظها ليلا تهلك<sup>134</sup> بثولييتها فقوا [ا]ها مثل اهل<sup>135</sup> ومثل ربقه ومثل استير ليخلصها من فساد المناقين .

155 (181) فلما دنا الملك اليها لياخذ منها شهوته . والقديسه ربسيه تقوت بروح القدس . ووقفت تصارع الملك من ثلثه ساعات الي عشره ساعات . ومثل مربوط بقوه المسيح غلبته ذلك الذي كان جبار في الحروب الذي جلب<sup>136</sup> الامم كلهم وخضعهم له . الذي الاسد<sup>137</sup> والدب فصلهم بيديه اجزا . تراه من جاريه حدثه<sup>138</sup> بقوة المسيح مغلوب .

<sup>131</sup> غمق [ عمق ] Sin. Ar. 460, f. 6v5; Marr 80.22.

<sup>132</sup> Cp. / Cf. صوصنا Sin. Ar. 395, f. 169v.

<sup>133</sup> اهل [ اهلا ] Sin. Ar. 460, f. 6v16; Marr 82.4.

<sup>134</sup> يهلك [ تهلك ] Sin. Ar. 460, f. 7r1; Marr 82.8.

<sup>135</sup> Так / Sic Sin. Ar. 460, f. 7r1; Marr 82.8; Sin. Ar. 455; Cp. / Cf. Sin. Ar. 395, f. 170r; Изд. / Ed. بايل ; Παχίλη!

<sup>136</sup> جلب [ جبر ] Marr 82.12; Sin. Ar. 460, f. 7r5.

<sup>137</sup> للاسد [ الاسد ] Sin. Ar. 460, f. 7r6; Marr 82.13. Cp. / Cf. Blau 417

<sup>138</sup> حديثه [ حدثه ] Sin. Ar. 460, f. 7r6; Marr 82.13.

156 (182) وقد خرج منها خارج مهزوم . عند ذلك امر ان ياتوه بالطوبانيه غياني مربوطه بسلسله ويوقفوها علي باب [f. 144v] مجلسه. ليُطْفَئ بها وتواتي الي<sup>139</sup> ما يريد.

157 (183) فلما حضرت ام ثلت من روح القدس ووقفت عند باب مجلسه هذا سريره. وكلمتها بلسان روميه. وقالت لها ياربسميه يا ولدي المسيح يحفظ طهارتك. ويخلصك من كل نجس ويعطيك القوة والجبروه<sup>140</sup> ليلا تردلي من ميراثه. فلم-[ا علموا] انها توصيها<sup>141</sup> بالثبات علي امانتها. اخذوا حجاره وضربوا فيها حتي طرحوا اضراسها<sup>142</sup> وكانوا ياخذوها بشده لتامرها ان تتم<sup>143</sup> شهوه الملك

158 (185) وكانت اكثر تشدها وتقول لها اتقوي<sup>144</sup> واشتدي<sup>145</sup> يا بنتي الساعه تنظري المسيح الذي احببتي. اذكري اني رببتك بقوه<sup>146</sup> روح القدس. اذكري وصيبي الذي اوصيتك بحفظ امانتك بالمسيح مع الطهاره اذكري<sup>147</sup> الطرد الذي طردنا وصبرنا له. [f. 145r] اذكري كاس الموت الذي لايد من شربه. اذكري قيامه العالم كله. اذكري ذلك اليوم الذي يظهر فيه السراير. اذكري نهر النار الذي لا يطفأ. اذكري العطايا الذي [لا] تزول<sup>148</sup> الذي اعدت للهي<sup>149</sup> يحفظ الطهاره. والعفه. اذكري الكلمه<sup>150</sup> الذي سم عنها<sup>151</sup> من السما الذي قواك اليوم وايانا لنستحق الاكليل والنياح الذي اعده لاجله. ويعينك وايانا لنسكن في مساكن نور الاله الي الابد.

159 (186) وربنا يسوع المسيح الملك<sup>152</sup> يسهل طريقك وايانا. هو الذي اتضع واحتمل القماه منجلنا وما يسلمنا الذي<sup>153</sup> له<sup>154</sup> احببنا ليعيننا<sup>155</sup> مثل هذا<sup>156</sup> المخلص

<sup>139</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

<sup>140</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>141</sup> توصيها [ Marr 82.20; Sin. Ar. 460. Cp. / Cf. Marr 185.

<sup>142</sup> اضراسها [ اضراسها Sin. Ar. 460, f. 7r13; Marr 82.21.

<sup>143</sup> تتم [ Sin. Ar. 460, f. 7r13 другой рукой / altera manu; تقيم Marr 82.21.

<sup>144</sup> Cp. / Cf. Blau 163.

<sup>145</sup> واشتدي [ Sin. Ar. 460, f. 7r14; '... واتشد' Marr 82.22.

<sup>146</sup> بقوه [ Sin. Ar. 460, f. 7r15; بقوت Marr 82.23. Cp. / Cf. Blau 115.

<sup>147</sup> Sin. Ar. 455 по ошибке написано дважды, первое слово зачеркнуто / written twice by mistake, the first word is deleted.

<sup>148</sup> تزول [ Sin. Ar. 460, f. 7v1; يزول Marr 82.27.

<sup>149</sup> لذي [ Sin. Ar. 460, f. 7v1; لذي Marr 82.27. Cp. / Cf. Blau 123.

<sup>150</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>151</sup> سمعناها [ Sin. Ar. 460, f. 7v2; سمعتها Marr 84.1.

<sup>152</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

ويهلنا<sup>157</sup> لسماع صوت كلامه . ويحفظنا من كل نجس وفساد كما عرفنا اليوم لانه  
 يميز القويه حفظك ويخلصك<sup>158</sup> الي الابد . ونحن فما نفترق من ح ب. لتكون قوته  
 تنفذ. [f. 145v] ويظهر وجهه لنا ويحفظنا لانه الالهنا وربنا ومنجله نصبر علي  
 هذا كله . اذكري الرب الذي اتضع حتي يرفعنا . واهراق دمه منجل خلاص بني  
 البشر . خلاص بني البشر . ومنجل خلاصنا احتمل لطم<sup>159</sup> الوجه . فانتي<sup>160</sup> الان يكون  
 لك وفي<sup>161</sup> عقلك [ك] وبمجي<sup>162</sup> اليه من كل قلبك ونفسك فانه يا بني لخالصك .  
 \*ونقوى بموعذك . و<sup>163</sup> مثل دا ود عبده الذي للاسد والذب مثل الجدي قتل وهو  
 يخلصك من \*سوحلي شر<sup>164</sup> الظالم . \*ويهلك واپانا معك<sup>165</sup> بغير خزي نقف قدامه .  
 161 [80] (189) هذا الكلام كلمتها غياني وهي قايمه علي الباب بلسان روميه .  
 واوصت العزرى . والملك كان مشتعل<sup>166</sup> في سببها من داخل .  
 162 (190) وكان بعض الجن يعرفوا بلسان<sup>167</sup> روميه فدفعوها<sup>168</sup> من الباب وكانوا  
 يضربوا فيها بالحجاره وداموا علي ذلك وطحنوا اضراسها [f. 146r] مع لحبيها  
 ومما<sup>169</sup> كانت تهدي مما توصي العزرى . بلتحفظ لبثوليها

<sup>153</sup> Sin. Ar. 455 другой рукой / altera manu; لانا Sin. Ar. 460, f. 7v5; Marr 84.4. 'لانا'

<sup>154</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>155</sup> Sin. Ar. 460, f. 7v5; 'ينا..' Marr 84.4. Cf. Marr 210. ] ليعينا

<sup>156</sup> Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 7v5; Marr 84.4. ] هذا

<sup>157</sup> Cp. / Cf. Blau 171.

<sup>158</sup> Sin. Ar. 460, f. 7v6; Marr 84.5. ] يخلصنا ] يخلصك

<sup>159</sup> Sin. Ar. 460, f. 7v9; Marr 84.9 (ошибка переписчика? / a scribal error?). ] لطم

<sup>160</sup> Cp. / Cf. Blau 133.

<sup>161</sup> Sin. Ar. 460, f. 7v10; 'ب' Marr 84.9. ] وفي

<sup>162</sup> Sin. Ar. 460, f. 7v10; Marr 84.9. ] وبمجي وعجل

<sup>163</sup> Marr 84.10. ] ويقوى ساعدك ] ونقوى بموعذك

<sup>164</sup> Sin. Ar. 455 شر на полях / ad marginem; ] سو حيل شر Sin. Ar. 460, f. 7v12; Marr 84.11: «...».

<sup>165</sup> Sin. Ar. 460, f. 7v12; Marr 84.11: «...».] ويهلك واپانا معك

<sup>166</sup> Marr 84.14. ] يشتعل ] مشتعل

<sup>167</sup> Sin. Ar. 460, f. 7v14; Marr 84.14. ] بلسان

<sup>168</sup> Marr 84.14. ] قد بغوها ] فدفعوها

<sup>169</sup> Sin. Ar. 460, f. 7v16; Marr 84.15. ] ما ] مما

163 (191) الطوبانيه ربيسيه<sup>170</sup>. ببت<sup>171</sup> نضارع الملك من عشره ساعات من النهار الي<sup>172</sup> ثلث الليل الاول وخرقت ثيابه ويوح القدس غلبته وطرحته مثل الميت في زاويه السرير

164 (192) وفتحت ابواب المجلس وخرجت قدام [ا]الجند واخذت تجري<sup>173</sup> في المدينه وما كان احد يقدر يمسكها. فلما خرجت من باب المدينه الشرقي صارت الي المعصره. حيث كانوا \*مخفيات قديمًا. واوجدت<sup>174</sup> العذارى هناك. فبشرتهم بحفظ بثوليتها وقالت اني قد خرجت من بلاط الملك.

165 (193) وانها ارتفعت في موضع عالي<sup>175</sup> وسجدت وقالت يربى والاه<sup>176</sup> الكل من يقدر يكافيك<sup>177</sup> منجل الخيرات الذي وهبت لنا. لاني حفظت امانتي بك مثل الصخره الصما<sup>178</sup> وخلصتنا من اسنان. [f. 146v] [الناس] الاشرار والاسواخ الذي ارادوا [اطمئي]. و\*نحن ايضا<sup>179</sup> نقدم لك انفسنا منجل [العطايا] الذي اظهرت فينا. لانك اهلنا لحم-[لان]<sup>180</sup> اسمك المقدس الذي منجله خلصتنا لان لسواك يا رب لم نعرف.

166 (194) اخترنا الموت بالعفه. ولا نيسط ايادينا الي الاه غيرك لان ليس هم الهه الذين يعبدوهم هولاي الامم لانك انت الخالق الاله<sup>181</sup> الحقيقى. \*وابن-[ك] الوحيد<sup>182</sup>

Marr 84.17. طوبانيه ربيسيه Sin. Ar. 460, f. 7v17; ٢٢٢٢ ربيسيه [ الطوبانيه ربيسيه<sup>170</sup>  
Cp. / Cf. Blau 364. Поля и начало этого слова сильно повреждены: чтение сомнительно / The margin and the beginning of this word is badly damaged so that the reading is more than doubtful.

<sup>171</sup> Cp. / Cf. Blau 177.

<sup>172</sup> Marr 84.20. الي<sup>172</sup> الي<sup>172</sup>

<sup>173</sup> Cp. / Cf. Guidi 332; جري Marr 84.20. [ تجري<sup>173</sup>

<sup>174</sup> Sin. Ar. 460, f. 8r1; مخفيات قديم...<sup>174</sup> مخفيات قديمًا. واوجدت [ مخفيات قديمًا. واوجدت<sup>174</sup>  
Marr 84.25. Cp. / Cf. Blau 159.

<sup>175</sup> Cp. / Cf. Blau 197.

<sup>176</sup> Sin. Ar. 460, f. 8r3; بلوى واله Marr 84.24. Cp. / Cf. Blau 354 где этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

<sup>177</sup> Sin. Ar. 460, f. 8r3; يكافيك Marr 84.24. [ يكافيك<sup>177</sup>

<sup>178</sup> Sin. Ar. 460, f. 8r4; الصخر عالي صما Marr 84.25. Cp. / Cf. Blau 295, 345. [ الصخره الصما<sup>178</sup>

<sup>179</sup> Sin. Ar. 460, f. 8r5; Marr 84.29: «...». [ نحن ايضا<sup>179</sup>

<sup>180</sup> Sin. Ar. 460, f. 8r6; لجمعا Marr 84.30. [ لحم-[لان]<sup>180</sup>

<sup>181</sup> Sin. Ar. 460, f. 8r9; Marr 86.2. الاله [ الاله<sup>181</sup>

الذي منجله كان الكل وبغيره لم يكن شي وروحك القدوس المختار الذي \*ساوانا ويساويننا<sup>183</sup> ويسوسنا في طريق الحق ويبلغنا الي الحياه الدايمة . لرقف بغر خزي عن يمين ابنك الوحيد الذي ياتي بالاخره يدين العالم . انت يا رب الذي خلقت قلوبنا ولاعمالنا عرفت لانا اماك وغنم رع نيك اهلنا يا رب للمساكن الذي عدتها [ f. 147r ] [ لاحباك لانا ] منظرين الخروج من هذا الجسد [ ونصير ] في طغمه قديسيك ونعد مع احبا [ابنك] ومجيه ربنا يسوع المسيح . انت تعلم يا رب ان لم نجب عنا سبح الباطل<sup>184</sup> ولا الحياه الزايه . لكننا نظرنا اليك وا منا بكلمتك الذي قلت طوبلكم اذا عيروكم الناس وقالوا عليكم كل كلمه بطاله منجلي<sup>185</sup> . والويل لكم اذا سرحوكم<sup>186</sup> . 167 (196) من الان يا سيدنا والاهنا فرح حقيق قد فرحنا في ايامنا هذه باتضا عرنا واكثر من هذا كله الدعوه الذي دعوتنا انظر من الان في ميراثك وفي اعمال يديك وعرفنا سبيل طريق مدينتك اورشليم العليا الذي تجمع فيها قديسيك وصرديتيك واحباك ليكون نور ربنا والاهنا فينا ثابت .

168 [83] (197) [XVIII?] فلما تمت صلاتها في تلك الليله . والاراكه والقواد بالمشاعل والشمع الي الموضوع الذي كانت فيه . [f. 147v] العذرى قايمه تصلي . فلخذوها وكتفوها وارادوا قطع لسانها . والطوبانيه من ذات نفسها اخرجته . وان المنافقين اوتدوا في الارض اربعة اوتاد . وبسطوا القديسه في وسط الاوتاد .

169 (198) واخذوها<sup>187</sup> المشاعل وصيروهم في جزيها حين طويل حتي احرقوا جسدها كله<sup>188</sup> وكان بيديهم حجاره حاده . يحكوا<sup>189</sup> بهم اضلا عها . فلما ابصروا البثوله متقويه بالمسيح اخرجوا عينيها وهي بالحياه . وبعد ذلك قطعوها اجزا . وكانوا يقولون هذا مكافاة من لم يطيع الملك . وعلي هذا الحال تمت حياتها بالامانه بربنا يسوع المسيح .

<sup>182</sup> '.....' Marr 86.2; الوحيد; Sin. Ar. 460, f. 8r9; وابنك الوحيد [ وابنك ] الوحيد<sup>182</sup> .  
وابنك .

<sup>183</sup> «...» Sin. Ar. 460, f. 8r10; Marr 86.4: [ ساوانا ويساويننا ]

<sup>184</sup> البطل [ الباطل ] Sin. Ar. 460, f. 8r16; Marr 86.8: «...» .

<sup>185</sup> Мф / Mt 5:11; Лк / Lc 6:22.

<sup>186</sup> Лк / Lc 6:26.

<sup>187</sup> Sin. Ar. 460, f. 8v3; Marr 86.14. اخذوا [ اخذوها ]

<sup>188</sup> Sin. Ar. 455 доб. / add. по ошибке и зачеркнуто / written by mistake and deleted.

<sup>189</sup> يحكوا [ Sin. Ar. 460, f. 8v5; Marr 86.15.

170 (199) فلما علموا اصحابياتها بان قد تمت شهادتها ذهبوا علي انهم ياخ ذوا جسدها. فلما ابصاروهم الاشرار اخذوا سيوفهم وقتلوا منهم اثنين وتلثين [f. 148r] راهبه.

171 (200) وكانوا يقتلوهم. وهم يصلوا قايلا ان احببناك يا رب لانك استجبت صوت صلواتنا وبكفؤه رحمتك نصت اذنك الينا لانا ابتغيناك يا الاله المسيح<sup>190</sup>. ولم تحرمننا نحن ال عمر مستحقين لخيراتك يا رب. بل حفظنا مثل حدقه العين<sup>191</sup> وبظلال جناحيك<sup>192</sup> خلصتنا من جماعه الاشرار. واهلينا للموت منجل اسمك المقدس.

172 [84] (201) وتمت شهادة الطوبانيات. وواحد من الاشرار ذهب يجري الي المعصره فاوجد<sup>193</sup> واحده من العذاري قد تبتقت فذبحها فيها وكانت تذبح مثل النعجه. وهي تسبح وتقول اشكرك ربي والاهي لاني كنت ضعيفه ولم تحرمني الشهاده مع اصحابي من الان يا ربي اقبل نفسي وعدي مع قديساتك واسلمت روحها وتمت شهادتها.

173 [85] (202) [XIX] والملك الذي كان جبار وقوي في الحرب الذي فسح بيديه الاسد [f. 148v] والدب الذي خضع [بلد ال] فرس كله له [عرف] خجله انه من عذرى واحده بقوه الاله [غلب].

174 (203) فبدا ينتهد بالبكا ويقول. اما تروا سحر النصاري كيف يهلكوا انفس الناس. ويمنعوهم من عباده الاله. وبمحقرتهم للموت اخ ذوا مني ربسميه الذي لا يجد<sup>194</sup> حسنها في جميع النساء ابدأ. ان دخلت مدينه روميه وجميع مدن الامم ولم اري مثلها ولا في ارمينيه كلها رايت شبهها. ولكن سحرهم بلغ فينا واخذوها مني.

175 [86] (204) وللغد اتاه طباخه فقال له اذن<sup>195</sup> لي<sup>196</sup> يا سيدي حتى اقتل غياري فلما سمع كلامه الملك توهم. ان ربسميه بالحياه. فقال له ان انت احضرتها \*لي بالحياه<sup>197</sup> فاني ارفع درجتك. اجاب الطباخ وقال له كذلك يخلص الملك من اعاده كما افنيينا كل من يقذف الالهه ويحقر امرك. انما تبتقت تلك الساحره بالحياه

<sup>190</sup> Sin. Ar. 460, f. 8v11; Marr 86.21 اللاه المسبح [اللاه المسيح]

<sup>191</sup> Brop. / Deut. 32:10.

<sup>192</sup> Ps. / Ps. 60/61:5.

<sup>193</sup> Cp. / Cf. Blau 159.

<sup>194</sup> Cp. / Cf. Blau 182.

<sup>195</sup> Cp. / Cf. Blau 170.

<sup>196</sup> Blau 524. الى Sin. Ar. 460, f. 9r4; Marr 88.8; Blau 170; الى

<sup>197</sup> Sin. Ar. 460, f. 9r5-6; Marr 88.8. بالحياه لي [لي بالحياه]

[f. 149r] [التي اطغ-ت الجارية العذرى بوصي]تها لها وهي الذي احرمتها الحياه ومعها ثلثه اخر.

176 (205) فلما علم الملك [ب]موت ربسيميه الطوبانيه . قام من كرسيه [و]جلس علي الارض وبدا يبكي عليها . وامر [با]لقديسه قايلأ اول ما تعم لوا بها اقلعوا لسانها من قفلها . وبعد ذلك اسلموها الي الموت كما كانت تامر العذري بخلافي وبمحقره الالهه الذي وهبوا لها ذلك الحسن.

177 (206) فلما اذن لراس للطباخين يقتلهم خرج بفرح واخذ القديسه ومعها ال ثلثه مريطين بالسلاسل الي خارج المدينه وصار بهن الي نهر عليه جسر . وعليه كانوا يقتلوا الناس وامر يوتد لكل واحده منهم اربعة اوتاد في الارض

178 (207) وكانوا مشاغيل في ذلك والطوبانيه غيا ني مع الثلثه الذي كن معها قيام بالصلاه [f. 149v] قايلات نشكرك يا<sup>198</sup> ربنا والاهنا انك ا [هلتننا] للموت منجل اسمك المقدس واشرك [تننا] بموت قديسيك نحن الطالبين نلحق م حني [ك] بعجله . وانا كثيره الفرح منجل ابنتي ربس [هي]ه [و]باقي خواتي<sup>199</sup> الذي منجل اسمك القدوس استحقوا الموت . والان اذكرنا يا ربنا والاهنا لانا منجلك نموت يومنا هذا لانا مثل الغنم الذي يساق<sup>200</sup> الي الذبيحه . قوم يا ربنا والاهنا ولا تردلنا الي الابد ولكن خلصنا منجل اسمك وهب لنا تمام غلبك ليخزون عابرين الناموس<sup>201</sup>.

179 [88] (208) فلما تموا<sup>202</sup> صلاتهم اخذوهم الاشرط وعروهم من ثيابهم ومددوهم في تلك الاوتاد . وشقوا عراقهم وصيروا فيها<sup>203</sup> انابيب قصب ونفخوهم وهم بالحياه من اسافلهم الي صدورهم . وتعالن جلودهم كما يفعل ا لجزار بالشاه اذا اراد سلخها [f. 150r] [وشق]قوا ارقابهن من خلف واخرجوا السرتهن وبعد ذلك اخذوا حجاره حاده وكنوا يضربوا صدورهم<sup>204</sup> وهم بالحياه . وبعد ذلك ضربوا رقابهن وتمت شهاده ربسيميه واصحابها<sup>205</sup> الطوبانيات لثله<sup>206</sup> وثلثين في سته

<sup>198</sup> [يا] Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 9r16; Marr 88.20.

<sup>199</sup> [خواتي] Sin. Ar. 460, f. 9r; Marr 88.22.

<sup>200</sup> [يساق] Sin. Ar. 460, f. 9v1; Marr 88.23.

<sup>201</sup> Пс. / Ps. 43:23.

<sup>202</sup> Cp. / Cf. Blau 152.

<sup>203</sup> [فيها] Sin. Ar. 460, f. 9v4; Marr 88.27.

<sup>204</sup> [صدورهم] Sin. Ar. 460, f. 9v7. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>205</sup> [واصحاباتها] Sin. Ar. 460, f. 9v8; Marr 90.4.

<sup>206</sup> [لثله] Sin. Ar. 460, f. 9v8; Marr 90.4.

وعشرين يوما من شهر اقطم بوس<sup>207</sup> والطوبانيه غياني مع الثلثه عذاري في ثمانيه وعشرين من ذلك الشهر.

182 [89] (211) [XX] فلما تمت شهاده القديسات اقام الملك سته ايام باكى علي الطوبانيه ريسيميه . وبعد سته ايام طلبوا اليه الاراكنه ان يكف عن ال بكا . وانه امر بعسكره ان \*يحضره و<sup>208</sup>يخرجوا في الصيد . فلما تم<sup>209</sup> ذلك واحضروا الفيل<sup>210</sup> (212) ركب علي مركبة ملكه . وحينئذ اتاه من الرب بسرعه ادب . دخل فيه روح نجس فالقاه عن [f. 150v] مركبته وبدا ياكل [لحمه كما اصاب بختنصر] الملك اذ هام وصار<sup>211</sup> في البر [ارى مع] الوحوش يرعي كذلك اصاب هذا الملك ترطاط . صار خنزير بري وخرج في الغايه يرعي مع الخنازير . والذين كانوا معه اخذوا [ه] ليردوه الي المدينه . فما قوي<sup>212</sup> به من جبروته مع الشيطان الذي دخل فيه وزاده وحشه.

183 (213) وليس له وحده اصابه ذلك . بل ولجماعه من اراكنته وريساه واكثر اصحابه كانوا يرعدوا . وياكلوا اجسادهم . وكثيرين من بلاط الملك صابهم<sup>213</sup> ذلك الوجع ووقع خوف كثير<sup>214</sup> في جميع الارض بارمينيه.

184 [90] (214) فلما جاز ثلثه ايام كان للملك ترطاط اخت يقال<sup>215</sup> لها قرسنقطه<sup>216</sup> وانهارت<sup>217</sup> روي<sup>218</sup> من الرب فلظهرته لبعض الاراكنه والريسا وقالت [f. 151r] [رايت في هذه الليله في نوم -] رجل يلمع مثل النور [فقال لي ما] يقدروا يتخاضرو من هذه الاوجاع [الهي] قد حلت بالملك اخيك واصحابه ان لم

<sup>207</sup> Sin. Ar. 455 на полях другой рукой / ad marginem altera manu : ايلول

<sup>208</sup> Sin. Ar. 460, f. 9v12; Marr 90.8-9. يحضرو لـ [يحضر و

<sup>209</sup> ثم Marr 90.10; Sin. Ar. 460, f. 9v13. Cf. Marr 186.

<sup>210</sup> Sin. Ar. 460, f. 9v13; Marr 90.10. الخيل [ الفيل ]

<sup>211</sup> Sin. Ar. 455 доб. / add. مع по ошибке и зачеркнуто / written by mistake and deleted.

<sup>212</sup> Cp. / Cf. Blau 193.

<sup>213</sup> Sin. Ar. 460, f. 9v19; Marr 90.16. اصابهم [ صابهم ]

<sup>214</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam: كسر.

<sup>215</sup> Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18. يقال [ يقال ]

<sup>216</sup> Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18. Cp. / Cf. قويساروا [ قريسقطه ]

Sin. Ar. 395, ff. 177v-178r; Κουσαρωδοῦκτα. وضوقطا

<sup>217</sup> Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18. رات [ رات ]

<sup>218</sup> Cp. / Cf. Blau 202.

[ت]بعثوا الي مدينه ارطاطاظ<sup>219</sup> وتخصروا القديس [ا] غريغوريوس الذي ربطتموه ورميتم به في الجب الخمي<sup>220</sup>. فانه يعرفكم بالعلاج الذي ينفعكم. فلما سمعوا كلامها جعلوا يطنزوا بها قايلين . بحق ان الذي اصاب هولايك قد اصابك وانتي<sup>221</sup> ايضا لذلك ما تعرفي ايش<sup>222</sup> تقولي. ولو<sup>223</sup> كنتي في عافيه لعرفتني ان لاغريغوري وس اليوم خمسه عشر سرنه م ذ القي في الجب العميق ما والحيات والافاعي والعقارب حنا وعظامه قد بلدت. فظهر لها تلك الروي ثانيه. وقالت لهم فلم يصدقوها. حتي ظهر لها هذا المنظر خمسه مرات وكان يتواعدها ويقول لها . ان لم تقولي<sup>224</sup> [f. 151v] للارائه واهل الملك و[شرافه اشرف] من هذا بصريك انتي والملك [وجميع] سكان بلدكم. واخذ قرس ذقط[ه] مخافه عظيمه وصارت ايضا الي اصح -[اب] الملك وارانته وخبرتهم بجميع [ما] اقبل<sup>225</sup> لها من التوعده ولكل اهل البلد.

185 (215) [فلما] سمعوا مقالتها والتوعده لهم . ولاهل بل[دهم] ان لم يطلعوا الطوبان اغريغوريوس من الجب.

187 [91] (217) بسرعه اختاروا انسان من الخاصه اسمه اوطايا<sup>226</sup> ووجهوه الي مدينه ارطاطاظ<sup>227</sup> ليطلع الطوبان اغريغوريوس من الجب الخمي. فلما بلغ الي<sup>228</sup> مدينه ارطاطاظ اوطايا<sup>229</sup> خرجوا في لقاه الا راكنه ليفهموا سبب مجيه اليهم . فقال لهم اوطايا<sup>230</sup> من اجل اغريغوريوس المحبوس في الج ب<sup>231</sup> فلما سمعوا كلامه تعجبوا منه. وقالوا من يصدق [f. 152r] [انه بالحياه] وله سرنين عده مذ طرح في الجب [نحن] نعلم<sup>232</sup> انه ليس يبقا مع نفخ الحيات الذي فيه فكيف [تق]ول انك منجل

<sup>219</sup> Marr 90.21. ارطاطاظ [ ارطاطاظ ]

<sup>220</sup> Cp. / Cf. Blau 115.

<sup>221</sup> Cp. / Cf. Blau 133.

<sup>222</sup> Cp. / Cf. Blau 141.

<sup>223</sup> Marr 90.24; لو Sin. Ar. 460, f. 10r8. Cf. Marr 184; Blau 127.

<sup>224</sup> Sin. Ar. 460, f. 10r12; Marr 92.1. تقولين [ تقولي ]

<sup>225</sup> Cp. / Cf. Blau 161.

<sup>226</sup> Cp. / Cf. اوطايا Sin. Ar. 395, ff. 178v-179r; Αὐταΐαν.

<sup>227</sup> Sin. Ar. 460, f. 10r18; Marr 92.6. ارطاطاظ [ ارطاطاظ ]

<sup>228</sup> Otstuyet / Deest Sin. Ar. 460, f. 10r18; Marr 92.7. [ الي ]

<sup>229</sup> Marr 92.7. اوطايا Sin. Ar. 460, f. 10r18; [ اوطايا ]

<sup>230</sup> Marr 92.8. اوطايا Sin. Ar. 460, f. 10r19; [ اوطايا ]

<sup>231</sup> Marr 92.9. 'جيت' Add

<sup>232</sup> Sin. Ar. 460, f. 10v2; Marr 92.10. نعرف [ نعلم ]

اغريغوريوس<sup>233</sup> جيت. فعرفهم اوطيا بالمنظر الذي راات اخت الملك قورسذقطه. فوقع عليهم الفزع.

188 (218) وانهم وصلوا حبال بحبال. ودلوا الحبل في الجب الذي كان فيه الطوبان اغريغوريوس وصاح اليه الرسول اوطايا بصوت عالي<sup>234</sup> قايلًا اغريغوريا ان كنت بالحياه فاطلع من الجب. لان الرب الالهك الذي تعبه هو الذي امر بطلوعك.

189 ومن سراعته اخذ الحبل وحركه.

(219) ليعلموا الكل انه بالحياه. وارتبط بالحبال<sup>235</sup> واطلعوه فلها نظروا جسده من طول السنين م تغير. ولم يجدوا فيه شري من الاثار. فسلم عليها اوطيا<sup>236</sup> والبسوه ثياب لانه كان عريان مطروح في الجب [f. 152v] واخذوه بفرح كثير وصاروا به الي \*م-[دينه] ارطاطاظ<sup>237</sup>. وكان اذ هو في الجب كانت مره ارملة من البلاط تتردد اليه بشي من خبز وما فلما بلغ القديس الي المدينه جلبوا الشياطين للملك<sup>238</sup> وهو يومئذ خنزير حتي تلقا القديس. فلما علموا به اهل بلاطه والاراكه ان القديس قد جاهم خرجوا في لقاءه خارج المدينه

190 (220) فلما ابصروه موقبل مع اوطا لي وخلق كثير ممن اتبعهم من مدينه ارطاطاظ<sup>239</sup>. بدوا يطردوا من الشياطين وياكلوا اجسادهم ويخرقوا ثيابهم. ويجروا في لقاءه.

191 (221) والطوبان اغريغوريوس سجد قدام الله وطلب منجلهم ومن ساعتهم استراحوا من الشياطين. وامرهم ان يلبسوا ثيابهم وان الجميع سجدا له الذين قد بريوا من الشياطين ال ذين كانوا من البلاط والاراكه [f. 153r] [وسا]بر الناس طرحوا انفسهم علي قدميه. قايلين نسلك ان تصفح عن ظلمنا \*لك الذين<sup>240</sup> اسين<sup>241</sup> اليك.

Marr اغريغور المحبوس; Sin. Ar. 460, f. 10v3; اغريغور المحبوس [ اغريغوريوس<sup>233</sup> 92.11.

<sup>234</sup> Cp. / Cf. Blau 197.

<sup>235</sup> Sin. Ar. 460, f. 10v8; Marr 92.16. بالحبل [ بالحبال

<sup>236</sup> Marr 92.17 اوطايا; Sin. Ar. 460, f. 10v9; [ اوطيا

<sup>237</sup> Marr 92.18 <مدينه ولرصباط من> مدينه ارطاطاظ [ ارطاطاظ

<sup>238</sup> Marr 92.20. الملك [ للملك

<sup>239</sup> Sin. Ar. 460, f. 10v15; Marr 92.22. ارطاطاظ [ ارطاطاظ

<sup>240</sup> Sin. Ar. 460, f. 11r1; Marr 92.27. الدي [ لك الذين

<sup>241</sup> Cp. / Cf. Blau 180.

192 (222) والطوبان قال لهم انا انسان مثلكم . ولكن اعرفوا الله خالق السما والارض والشمس والقهر والنجوم والبر والبحر. وانا اطلب اليه ليرحمكم.  
 193 [93] (223) ولكن خبروني اين اجساد<sup>242</sup> القديسات وعظامهم. فقالوا له اي شهدا تطلب . فقال لهم الذي منجل الله صبروا لقتلكم ببشوليتهم. فاخذوه ليروه<sup>243</sup> الموضوع. فذهب اليهم وجمع اجسادهم حيث استشهدوا ويقوه الله حفظت اجسادهم القديسات. وكان لهم تسعة ايام وتسع<sup>244</sup> ليال مطرحين لم يدنوهم لا وحش ولا كلب ولا طير اصلا ولكنهم<sup>245</sup> كانوا بطراتهم مثل قوم فوحين من شرب الشراب.  
 194 (224) واحضروا ثياب [f. 153v] شريفه كثيره<sup>246</sup> الثمن [ليليسوهم. والطوبان] اغريغوريوس ازدرى بالثياب الذي [اتوا بها] من عند الملك والاراكه ولم يهوا اخذ[ها]<sup>247</sup> لهم. بل لفوهم بئياهم<sup>248</sup> الخلقان الذي كانت عليهم . وجمع اجسادهم كلها وصبرهم في<sup>249</sup> المعصره. حيث كانوا البثولات من اول شي مجتمعين. والطوبان لم يزل من ذلك الموضوع حتي هيا لهم ارناتيات من خشب وحفر لهم مقابر ليدفنهم فيها<sup>250</sup>. وطول ليلته تلك كان يطلب منجل خلاص الملك وتلك الامه. ليتوبوا<sup>251</sup> لكيما بالتوبه ييروا.

195 (225) وللغد صار الي القديس جميع اهل البلاط من الاراكه والساطين وسائر اهل المدينة باجمعهم. وسجدوا له ولاجساد القديسات. وقالوا له اغفر لنا ما قد اخطينا اليك والي البثولات [f. 154r] [واطلب الي] [الا]هك<sup>252</sup> [ليلان]هك  
 196 [94] (226) [XXI] قال لهم اغريغور [يوس] الذي تقولوه انه الاهي فهو خالق [ا]لكل وضابطه هو يهوا حياة الخلق. لان كلما خلق بطرفه العين. وما لم يكن كون الارض وما عليها هو رب الكل له فاعرفوا لتجدوا راحه من الاوجاع الذي<sup>253</sup>

<sup>242</sup> Marr 94.3 доб. add: 'الشهدا'

<sup>243</sup> Sin. Ar. 460, f. 11r5; Marr 94.4. Cp. / Cf. Blau 176.

<sup>244</sup> Sin. Ar. 460, f. 11r7; Marr 94.6. Cp. / Cf. Blau 421.

<sup>245</sup> Marr 94.6. Sin. Ar. 460, f. 11r8; ولكنهم

<sup>246</sup> Sin. Ar. 460, f. 11r9; Marr 94.8. Cp. / Cf. Blau 283.

<sup>247</sup> Sin. Ar. 460, f. 11r10; Marr 94.9.

<sup>248</sup> Marr 94.9. Sin. Ar. 460, f. 11r10; بئياهم

<sup>249</sup> Marr 94.10. Sin. Ar. 460, f. 11r11; في

<sup>250</sup> Marr 94.12. Sin. Ar. 460, f. 11r13; جمعا

<sup>251</sup> Marr 94.13. ليط<sup>1</sup> هروا<sup>1</sup> ليتوبوا

<sup>252</sup> Sin. Ar. 460, f. 11r17; Marr 94.16. ربك [الا]هك

<sup>253</sup> Sin. Ar. 460, f. 11v2; Marr 94.19. التي [الذي]

جازت بكم. الذي بلغته رحمته ورافقنا اديكم \* كما قال الكتاب<sup>254</sup> كل من يحبه الرب يديه<sup>255</sup>. يضرب اولاده ويجذبهم اليه. كمثله كثره رحمته يدعوكم لتكونوا اولاده. 197 (227) واما ابن<sup>256</sup> الله فلم يانف من تسميتنا اخوته<sup>257</sup>. ويدعوا<sup>258</sup> كل من يؤمن به لكيما يسجد له ويهب لكم بروح قدسه كميعاد حبه. وينير قلوبكم بالفرح الذي لا يزول ان انتم رجعتم [f. 154v] ومشيتم بمرضاته فانه يعطيكم الحياه الدايمة<sup>259</sup>. 198 [95] (228) وكما قلت انه الاهي فنعمنا قلت بحق كل من يعرفه فهو له الاله . وكل من لا يؤمن به وان كانوا خليقته فهم غربا من حبه ومن رحمته . وهو قريب من كل من يخافه ويتكل عليه . وان قلت لم وكيف يحفظ المتكلمين عليه ان كل من<sup>260</sup> وقع في يدينا بالعذاب مات وبقدر شهوتنا صنعنا بهم . اعلموا الان من اجل ان الله اراد نياح الانسان لكيما يفرح بمجيبه ويظهر خيراته الذي اعدنا لاحبا والمجاهدين في مرضاته.

فلما فرغ من هذا الكلام بدا يعلمهم ويقول لهم ما في الكتب المقدسه . ليحقر الانسان هذه الارضيات . وللسمويات يرفع عقله [f. 155r] فاذا صفا عقله عرف السماويات والارضيات . ويحفظ<sup>261</sup> نفسه من قتال الشيطان . نبدا<sup>262</sup> من الالهيات لان كلامنا حق هو ورفقتش ذلك الهمق ونعلمكم . واللله<sup>263</sup> يقوي ضعفنا علي ذلك لان الرب الكثير الرحمه يحب يديكم بمعرفته عن عباده الاوثان ويلهمني كلمه وتعليم لكيما يعرفكم<sup>264</sup> الحق الذي يخلصني من تلك الكبار وكثره العذاب وفي ال جب حفظني بغير جرح من تلك الدبابات التي كانوا فيه خمسه عشر سنه . وهب لي وهذه العطي حتي اسسكم في دين النصرانيه . واردمكم من عبده<sup>265</sup> الاصنام الذي الي هذه الغايه كانوا يطغركم وقد عرفتم اتكالكم عليهم وانهم ما ينفعوكم شي وعرفتكم خلاصكم بنا نحن لان [f. 155v] ه ولايك هلكا . ونحن بليتكالن علي الله دخلنا في العذاب وخرجنا بسلام اما

<sup>254</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>255</sup> Prov. 3:12; Cp. / Cf. Blau 171.

<sup>256</sup> Sin. Ar. 460, f. 11v4; Marr 94.22. [ ابن ]

<sup>257</sup> Sin. Ar. 460, f. 11v5; Marr 94.22. [ اخوته ] خوته

<sup>258</sup> Sin. Ar. 460, f. 11v5; Marr 94.22. [ ويدعوا ] وندعوا

<sup>259</sup> II Kop. / II Cor. 1:22.

<sup>260</sup> Sin. Ar. 460, f. 11v10; Marr 94.27. [ كل من ]

<sup>261</sup> Sin. Ar. 460, f. 11v15; Marr 96.5. Cp. / Cf. Marr 186. [ يحفظ ]

<sup>262</sup> Sin. Ar. 460, f. 11v16; Marr 96.5. [ نبدا ]

<sup>263</sup> Sin. Ar. 460, f. 11v16; Marr 96.6. [ اللله ] الاله

<sup>264</sup> Sin. Ar. 460, f. 11v18; Marr 96.7. [ يعرفكم ] يعرفكم

<sup>265</sup> Sin. Ar. 460, f. 12r3; Marr 96.10. [ عبده ] عبده

انا فخلصت لكيما اعرفكم طريق الحقيقه . وهولا العذاري الذي خرجوا من هذا العالم وقتلوا بسببكم فقد ورثوا الحياه الدايمة منجل ذلك الاله الواحد الذي هو قبل الدهور هو ضابط الكل كما يقول الكتاب للرب الارض بكمالها . الاب هو اله . وكلمته الوحيد ابن الله . واللاله فيه بغير زوال . ومن البدو هو فيه . الذي به كان الكل وبغيره شي لم يكن . كما قال حج ناطق اللالهيات<sup>266</sup> . في البيدي كانت الكلمه . والكلمه عند الله واله هو الكلمه . وبغيره شي لم يكن<sup>267</sup> . له نسجد وله نسبح للابن والابن وروح القدس اله واحد وناموس واحد تاما نثته اقايم . به اكرز ولكم اعلم ونصلي م نجلكم لتصح امانتكم . وتسجدوا<sup>268</sup> للثلوث \* الذي هو<sup>269</sup> واحد الاله الكل . [f. 156r] لا تسلموا عقولكم لما في المسكونه . اله واحد خالق وصانع الكل بابنه وكلمته وبروح قدسه يحيي الكل . اسمعوا من حكيم ونبي كلمه ناظر سبح الاله اعني موسي النبي كما قال في البيدي خلق الله السما والارض والارض كانت ما تري والسما كانت<sup>270</sup> ما تتبين وروح الله \* كانت ترف<sup>271</sup> علي الامياه<sup>272</sup> . والله خلق بكلمته ولاهوته والروح يحيي يزهر<sup>273</sup> هو خلق السما و زهرين عظيمين وزينها بالكواكب لكيما يضاوا بالنهار وبالليل للناظرين وعجائب الدهور والسنين والصيف والشتا . والربيع والخريف . تلك السما اساس . امر بقوه فخلق الملايكه . وريسا الملايكه . والشاروبين والسارافين الذين يقدسوا سبح لاهوته . وبسط الارض وزينها بالجبال . والتلال . والاوديه . والحجاره [f. 156v] والاشجار المثمره و غير م نثره والمروج . و[كل] النباتات . والازهار اصناف مختلفه اللوان<sup>274</sup> خلق ذلك كله . منجل نوح الانسان . وكذلك خلق البحر بجميع الامياه . وسماه بحرًا . وامره لا<sup>275</sup> يجوز حده . ذلك منجل الحكمه الذي اعطاها للانسان ليصنع مراكب ويهيروا الناس في البحار . بعض يسيروا الي ارض الهند لياتوا من هناك بالاشيا المرتفعه لكل من يشتهي الغنا . وبعضهم يذهبوا الي مصر

<sup>266</sup> Sin. Ar. 460, f. 12r11; Marr 96.17. اللاهيات ] اللاهيات

<sup>267</sup> Ио / Jo 1:1-3.

<sup>268</sup> Sin. Ar. 460, f. 12r14; Marr 96.20. تسجدوا ] وتسجدوا

<sup>269</sup> Sin. Ar. 455 рукой переписчика / prima manu; Marr 96.20. الذي جوهر ] الذي هو  
Marr 96.20. الذي جوهره / altera manu; Sin. Ar. 460, f. 12r14 другой рукой

<sup>270</sup> Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 12r18; Marr 96.23.

<sup>271</sup> Sin. Ar. 460, f. 12r18; Marr 96.23. كان يرف ] كانت ترف

<sup>272</sup> Быт. / Gen. 1:1-2.

<sup>273</sup> Sin. Ar. 460, f. 12v1; Marr 96.24. بزهر ] يزهر

<sup>274</sup> Sin. Ar. 460, f. 12v6; Marr 98.2. Cp. / Cf. Blau 103. اللوان ] اللوان

<sup>275</sup> Sin. Ar. 460, f. 12v8; Marr 98.3. الا ] لا

ليأتوا بالطعام للذي يرسلهم ويضطربوا من هذا الي هذا حتي يتملوا الناس كل ذلك  
وهبه للانسان حتي من حكمته ي تعلموا اخرين. لان الله كما خلق الانسان وجله <sup>276</sup>  
صيره يدنوا من لا هوته بتعبده \* وناموسه الذي كتب لهم و ذاق كاس الموت <sup>277</sup>. ومن  
الان \*نقل ذكر <sup>278</sup> الشر وذهب الي اجساد القديسات ورفنهم. ورفني لهم كنايس  
[f. 157r] [وذلك]ك اني رايت في ليأتي هذه روبا هالني <sup>279</sup>  
[CII] رايت السما وقد انف تحت مثل القنطرة . وامياه من فوق السما تمطر الي  
الارض. وفي وسط ارضاطاط المدينة خُ جاب الملك من ذهب وفوق الحجاب عمود  
مثل النار وشعاعه يخرج من كل ناحيه يضي. وعلي راسه سحابه. وعلي راس تلك  
السحابه صورته الصليب تلمع مثل البرق . وكان ذلك كله وسط المدينة . وفي موضع  
اخر ثلثه حجب للملوك ومنظرهن <sup>280</sup> مثل الدم . وعمد من نار ليس مثل ال عمد  
المغزوه. ولكن الواحد من ناحيه الشرق . والآخر من الغرب والآخر <sup>281</sup> من اليمين.  
وثلاثهن <sup>282</sup> شكل واحد مجتمعين مثل صورته الصليب علي ثلثه قناطر يري ويضي  
ورايت رجل جبار لا يطيق احد وصف حسنه وجبروته. وكان بيده قضيب من ذهب  
يضرب به الارض والجبال والتلال وكانوا [f. 157v] يطنوا مثل الفخ-ار وبادوا  
وصاروا مثل المروج [ ورايت موايد عده [منظره-]ن <sup>283</sup> [من ذهب مزينات] وتلك  
الموايد قد <sup>284</sup> ملوا تلك الارض التي قد اس-توت] مثل المروج <sup>285</sup>. وعلي كل مايده  
صليب مغر[وز] وبعد ذلك رايت رعيه كثيره وكان مناظر[رهم؟] سود. وكانوا  
يجوزوا تحت الامياه التي كان-ت] تنزل من السما . ومن ساعتهم <sup>286</sup> كانوا يصيرون  
مثل الضان والخراف ويضوا مثل النور . وكان صوفهم مثل الثلج . وافترد من تلك  
القطعان جماعه ورجعوا من الراس الي عملهم الاول وصاروا اسود مما كانوا قديم .

<sup>276</sup> Cp. / Cf. Blau 152; وحله Guidi 332 конъектура / conj.

<sup>277</sup> Sin. Ar. 460, f. 12v14 так можно прочесть / is still readable so. Отсутствует / Deest Marr 98.8. Cp. / Cf. Marr 162: وقال العتيقه الح... فان قال اليهودى كيف ... اسمع ما قال داود النبي هال الق... الدين لم يعرفونناستعبدو لى : بسماع الادل سمعولى

<sup>278</sup> Marr 98.8. Cp. / Cf. Marr 162. نقل ذكر التعليم [ نقل ذكر

<sup>279</sup> Cp. / Cf. Blau 201.

<sup>280</sup> Sin. Ar. 460, f. 13r6; Marr 98.15. منظرهم [ منظرهن

<sup>281</sup> Marr 98.16. ولاحر [ Sin. Ar. 460, f. 13r7; والآخر

<sup>282</sup> Marr 98.17. ثلثتهم [ Sin. Ar. 460, f. 13r7; ثلثتهم [ ثلثتهن

<sup>283</sup> Sin. Ar. 460, f. 13r11; Marr 98.19. منظرهم [ منظره-]ن

<sup>284</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

<sup>285</sup> Sin. Ar. 460, f. 13r13; Marr 98.21. المرج [ المروج

<sup>286</sup> Marr 98.23. ساعته [ Sin. Ar. 460, f. 13r15; ساعتهم

وصاروا ذياب . وكان يختلس من القطعان النقيه شى ليس بقليل ومنظرهم الاول . وكانوا يغوونهم ليشاركوهم ويعلموهم ليميلوا معهم . فلما نظرت تلك الرويا طلبت الي الله كثيرا . فرايت [f. 158r] [انسان منظره مثل النور وكان ] له جناحين [من نار فصا]ح بي [وقال لا] نفوق يا اغريغوريا [تعال] حتي افسر لك المنظر الذي رايت . اما [الو]ولي الذي رايت في وسط المدينة . اعني العمود [الذ]ي من نار . ففي ذلك الموضوع يبنا كنيسه [جا]معه . وبالصليب المقدس يقوم راعي يعلم الناس . وبامانه الثالوث يثبت الخلق وتلك العمدة الثلثة الذي منظرهن <sup>287</sup> مثل الدم . فهم القديسات النبويات ريسيميه و غيانى . وبقبيهم الذي بالدم استشهدوا . واخذوا الاكله . وبالموت ورثوا الحياه . وذلك الشكل الذي رايت بان العمدة مرتبطه به . هي اما تنتهم بالثلوث الواحد الذي استحقوا وشاركوا المسيح الاله في اوجاعه . وتلك الثلث <sup>288</sup> صليب الذي كانوا مغروزه . فهم مثل الصليب الذي ارتفع عليه المسيح منجل [f. 158v] خلاص البشر [بين اللصين] لكبما [يحتملوا الناس] الاوجاع منجل المسيح ويشاركوه في مصايبه وفي الحياه يرثوا ويستحقوا الفرح المعد فى السما . والملك الموبد . واما الامياه الذي ك انت تمطر من السما . فتلك شربا المعمودى التي يعقدون بها جميع الناس . وتنقي كل اوساخ ال مخالفين واما ذلك القطيع النقي الذي صوفه نظيف فهم الذين يضوا بالمعموديه وبروح القدس من ايدى الرعا <sup>289</sup> واما هولايك الذين رجعوا من الاستوا وصاروا مظلمين . وابتدلوا وصاروا ذياب فهم الريسا الذين ي رتون ويحذبون معهم اخرين ويصيروهم الي مرضاتهم . واما تلك الموايد التي رايتها من ذهب والصلبان المغروزه عليهم فانه يقوم في جميع ارض ارمينيه كنايس [f. 159r] [والصلب]ان تضي [في كل الار]ض ويسريح الثلوث منجل [غلبه] الصليب وبتبل جميع الاوثان وذلك الانسان الجبار الذي رايت فهو قوه الضابط الكل . وذلك القضيب الذي رايت بيده يضرب الجبال والتلال <sup>290</sup> والحجاره . وصيرها بالاستوا . فانه يبدي كل

<sup>287</sup> Sin. Ar. 460, f. 13v8; Marr 100.5. منظرهم [منظرهن]

<sup>288</sup> Sin. Ar. 460, f. 13v12; Marr 100.8. الثلثه [الثلث]

<sup>289</sup> Marr 189 b: [так!/sic!] رُعا Sin. Ar. 460, f. 14r2; Marr 100.13; странная конъектура, повторенная Блау 120-121, где соответствующий параграф следует удалить / a strange conjecture repeated by Blau 120-121, where the corresponding item should be deleted.

<sup>290</sup> Sin. Ar. 460, f. 14r8; Marr 100.19. По утверждению Марра (С. 186) над буквой стоят три точки, в то время как предполагаемая третья точка стоит не над двумя другими, расположенными по горизонтали, а под ними, позволяют предположить, что здесь случайное загрязнение. Marr 186 claims that the letter has three dots ثلال whereas the unusual place

الالهه صنعه ايادي الناس . وبكلمته نتعظم عبادة الاله الو احد الحقاني <sup>291</sup> . ولاينه الوحيد وروح قدسه . فاحفظ انت الان يا غريغوريا هذا الكلام ويكون مثبت في عقلك واصبر علي تعليمهم وردد هم الي طريق الحق وترجل وقويهم <sup>292</sup> علي الامانه الثالثيه . ومع تمام هذا الكلام غاب عني ذلك المتكلم وتركني في مخافه كثيره . وحينئذ انفتح عقلي .

200 [96] (232) [XXI] فمن الان فاعرفوا انتم الذي دعاكم في زوره المعجب الذي لاهوته لكيما تتقدموا قدام كرسي موهبته وتناولوا [f. 159v] الرحمه منه . وارموا عنكم من \*الان كل دنس <sup>293</sup> وكل خطيه . وكل وسخ واغسلوا قلوبكم بما الحياه لكيما تستاهلوا لباس النور . هيو انفسكم انتم عارفين باسباب رب سوييه القديسه وكيف حفظها الرب وخلصها من يديكم ومن كل وسخ بغير ناموس . وقوه ملككم ترطاط الذي هي جليله عند الناس . قد عرفتم بقوه الله ان صبيه وا حده غلبته . وكذلك قد عرفتم سببي انا ايضا اني اقامت خمسه عشر سنه في جب عميق مظلم في وسط حيات وافاعي وعقارب وصرت ساكن معهم و بخرقتني من الاهي لم يستجروا <sup>294</sup> علي تلك الدبابات ولا ضروني بشي . ولا انا خفت منهم . ولا هابهم قلبي . لاني كنت متكل علي ربي والاهي خالق الكل .

201 (234) ولكني قد عرفت ان كلما فعلتم بنا كان بغير معرفه . فارجعوا [f. 160r] من الان وا عرفوا الرب لكيما يترحم ويخلصكم . وهولا الذي قتلتموهم كمن لم ياهم بالحياه فاطلبوا اليهم لانهم احيا بموتهم عند الله . لكيما يطلبوا منجلكم . لانه الاله رحوم . وارذلوا منكم الوسخ اعني عبوديه الحجاره والخشب والذهب والفضه والنحاس وكل شي من الاوثان لانهم كذابين ومبطلين .

202 (235) وقد كنت اوصيتكم قديم منجل هولاي البطالات لان قد كان علي اعينكم ظلمه مطمه لذلك لم تكونوا تقدروا تبصروا وتعرفوا ال خالق . وضابط الكل الحكيم . لاني كنت انظر اليكم بتبعدون <sup>295</sup> من عباده الله الحقاني . وانا كنت في عذاب مر

of the third alleged dot *under* the two others put in a horizontal line prompts to suppose it to be a casual stain.

<sup>291</sup> Sin. Ar. 460, f. 14r10; Marr 100.20 (ошибочное прочтение / a misreading).

<sup>292</sup> Sin. Ar. 460, f. 14r12; Marr 100.22.

<sup>293</sup> Marr 100.26. Cf. Marr 210. [الان كل دنس]

<sup>294</sup> Cp. / Cf. Blau 177.

<sup>295</sup> Sin. Ar. 460, f. 14v17; Marr 102.13. [تبتعدون]

صعب جدا . ولم اهدا الليل والنهار من الطلبة الي الله ليلا تهلك انفسكم ويكثره <sup>296</sup> رافته وحبب للانسان وطول روحه خلق الانسان في ابتداءه يمشي بمرضاته [f. 160v] وهو [ذا هو ا] لان يدعوكم الي [سبحه والحياء الدائمه] 203 (236) ومنجل ذلك بعث اليكم قديسا ته [ ليشهد] وا له انه الاله الكل وملك الدهور . وربوبيته لا تزول الذي اختاروا الموت مثل <sup>297</sup> الصليب وامانتهم . بالله الحقاني ومنجل طلبه القديسات اعرفوا انتم انتم <sup>298</sup> الاله . وتشبهوا بموت ابن <sup>299</sup> الله الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي مات منجل الانسان الذي خلقه بيده لكيما <sup>300</sup> يحييه ليس لانه لم يكن بغير موته بقدر يخلص الانسان ولكن ليرفع باوجاعه بني البشر . 204 (239) وقد كان قادر بغير شهادات القديسات يصدق انه الله . ولكن ليكامل بعظيم استوجاب <sup>301</sup> الذي يحبوه الي الموت لذلك صنع هذا . واعرفوا من الان كم ضرب وعذاب مختلف ع ذبتموني وبعد ذلك طرحتموني في ال جب وسكنت مع الحيات والعقارب . ولكن الرحمه الذي تفوق كل عقل [f. 161r] [من سيدي يسوع اله] مسيح هو الذي [خلصني] من [اوساطهم] <sup>302</sup> وصيرني مستحق ان اكرر <sup>303</sup> بكلمته [لكيما] اعطى دوا خلاص لا نفسكم واجسادكم [ك] تتجوا وتعرفوا الاله الحقاني . من الان فاسمعوا كلام الصدوقيه لخالق الكل وتخلصوا وتنجوا الي الدهر . وتستاهلوا ملك السما . وان انتم تطهرتم وارذلت البطالات حينئذ تستهلوا الخيرات من الله المحب للانسان . وهو لايك القديسات الذي قتلتم بالعذاب المر . وهم ايضا يشكروا ويطلبوا منجل خلاصكم . وكرازتي وتعلمي يكون لكم منه منفعه عظيمه وتطول حياتكم ويتملوا من خيرات الارض . وبعد ذلك كله ترثوا ملك السما . وان انتم لم تقبلوا مني كرازتي وتعلمي . فانه يحل بكم رجز اشر <sup>304</sup> من المره الاولي وياخذ منكم حق دم [f. 161v] [الصديقات ا] الذي اهرقتم- [وه بغير حق . ويسلمكم] في يدي اعدا غربا . وكلكم تفلنوا بموت مر]

<sup>296</sup> в / in Sin. Ar. 460, f. 15r2 над строкой / supra lineam. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 16r4.

<sup>297</sup> Cp. sir. / Cf. Syr. محلا

<sup>298</sup> Так / Sic Sin. Ar. 460, f. 15r7; Отсутствует / Deest Marr 102.19.

<sup>299</sup> Sin. Ar. 460, f. 15r7; Marr 102.19. بن [ ابن

<sup>300</sup> Sin. Ar. 460, f. 15r9; Marr 102.20. يحيه [ يحييه

<sup>301</sup> Cp. / Cf. Marr 190, Blau 181.

<sup>302</sup> Sin. Ar. 460, f. 15r16. Cp. / Cf. Marr 189. اوساطهم [ اوساطهم

<sup>303</sup> Sin. Ar. 460, f. 15r16 другой рукой / altera manu; اكن Marr 102.26. [ اكرر

Cp. / Cf. Blau 188.

<sup>304</sup> Cp. / Cf. Blau 47.

- 208 [100] (243) [XXII] وفيما الطوبان حريص يعلم هم ذلك [قاموا] باجمعهم. ووضعوا اياديهم في اطواقهم وشقوا ثيابهم. والاراكه والريسا جلسوا مكتفين. وقالوا للطوبان تري يكون لنا خلاص عند الله. لانا فد افنينا ايامنا بالطغيان وفي طريق الظلمه كنا نسلك فتري يغف لنا كثره خطايانا<sup>305</sup>.
- 209 (244) فقال لهم اغريغوريوس ان الاله رحوم محب<sup>306</sup> للانسان طويل الروح وكثير الراه. مترحم علي كل من يرجع اليه بحق. وكل من يطلب اليه من كل قلبه فانه يغف خطيئه.
- 210 (245) وهم بالبكا قالوا عرفنا وقوي عقولنا. لكيما نعرف الله خالقنا. فان كان هو محب البشر فيقبلنا بالتوبه ان كان لنا موضع توبه. ولا يواخذنا باتكالنا علي حياتنا [f. 162r] [ولا يذكر خط] ايانا القديمه و[لا فهو يهلكنا بذنوبنا بل يخ] -[لصنا بكثره<sup>307</sup> رحمته. ولذلك] انت ف[اصفح عنا و علمنا الصلاح و اوقفنا علي طريق الحقيقه.
- 211 (246) بهذا الكلام كانوا يكلموا القديس. ورفعوا اصواتهم بالبكا. وكانوا يتغروا<sup>308</sup> عند رجليه. وما كانوا يستجروا<sup>309</sup> يبتعدوا منه خطوه واحده منجل جراح الشياطين والاوراج الذي كانت تحل بهم من العدو. وكما كانوا يتباعدوا منه قليلاً كانوا يدخلوا فيهم الشياطين. وكانوا يصيروهم ياكلوا اجسادهم
- 212 [101] (247) فلما سمع القديس اغريغوريوس كلامهم له. بكا وقال لهم قد عرفتم ايش<sup>310</sup> صنعتم بي وكيف عذبتموني باصناف العذاب مثل قاتول. واني ما اذيت واحد منكم. ولا يقدر خلق من الناس يصبر ساعه واحده مع تلك الدبابات. ولي انا تركتم معهم. [f. 162v] [خمسه عشر سنه] [وبموهبه] ربي [يسوع المسيح س]لمت<sup>311</sup> منهم بغير مرز بي فمن ه-[ذه الايه اعرف]وا قوه الاهي لان الخالق. قادر [يرد اف]لخر الكل. كما رد عني شر تلك الحيا[ت]<sup>312</sup> والدبابات التي كانوا في

<sup>305</sup> Sin. Ar. 460, f. 15v15; Marr 104.12 (опечатка / a misprint).

<sup>306</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

<sup>307</sup> Sin. Ar. 460, f. 16r4; Marr 104.17.

<sup>308</sup> Sin. Ar. 460, f. 16r7; Marr 104.19 (ошибочное чтение / a misreading).

<sup>309</sup> Cp. / Cf. Blau 177.

<sup>310</sup> Cp. / Cf. Blau 141.

<sup>311</sup> Sin. Ar. 460, f. 16r16. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>312</sup> Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 16v1; Marr 106.1.

الجب العميق. مع عبه [انس]وا. وان كنت انا غير مستحق للرافته<sup>313</sup> لكثرة رافته. ولكن منجل خلاصكم لكيما تعرفوا<sup>314</sup> اني لذلك خلصت. ومنجل كراتي تعرفوا كثره عجايبه. وليس بئ لي مما اظهر لكم الذي امرني به الرب. وعند ما كنت في الجب كنت اري الرويا كل حين. واري ملايكته<sup>315</sup> يترجعوني. وكما انظر الساعه ملايكة كل حين يقولون لي تقوا. وتشدد لان الرب الاله خلصك وصيرك مستحق لكرازه كلامه واعطاك تعلم بقده<sup>316</sup> لكيما تاخذ انت الكرا مع الذين يقدره. كلامي هذا ليس لاني افتخر ولكن عجائب الرب ما اقدر اخفيها. اخبركم<sup>317</sup> [f. 163r] انه خلصني من اله[موت] وقد كنت عنكم مثل [الميت وان]تم تشهدون<sup>318</sup> لي بذلك. وكما انك[م]م بالخد[طيه]. فبي انا تحيون ال ذي كنت عند [كم مث]ل الميت. لان الرب امرني اقول لكم كل [عجائب] عظيمه. لكيما اردكم من عبودية [الصنام] البطاله واجذبكم الي موهبتكم في طريق الحق. والي الاله الحي خالق السما والارض وكل ما فيهما. وابنه الوحيد وروح قدسه محيي الكل لكيما بالتوبه تستاهلوا الخيرات المعده.

[LXXXVII] انظروا من الان الي الكاروز العظيم يخرج الذي بصوت عالي لامه ابرهيم كان يقول ويتكلم قابلاً. اعملوا ثمر<sup>319</sup> مستحق للثوبه. ولا تقولوا ان ابرهيم ابونا. اقول لكم ان الله قادر ان يخرج من الحجاره ذريه لابرهيم. وذلك كان يقول ليس ابرهيم كان يفرزه من الكرامه [f. 163v] [ولكن لي جذب هوليك الى التوبه ويفتقدهم لكيما] بالاعمال الصالحه [يكونوا اولاد لابرهيم. بالحق]يقه. ان كل من يعمل \*عمل صالح<sup>320</sup> [سريده] ويحسن مكافلته. وكل من لا يثمر ثمر صالح<sup>321</sup> ليس له مكافاه. بل ييبسه ويصير [بيره] طعم للنار. كما قال شعيا النبي ان الخطايين يكونوا مثل الشوك الذي يقع في النار ويحترق<sup>322</sup>. وكل من يعطي ثمر صالح<sup>323</sup> يفرحهم في ملكه

<sup>313</sup> Вычеркнуто / Deleted in Sin. Ar. 455.

<sup>314</sup> Sin. Ar. 460, f. 16v; Marr 106.2.

<sup>315</sup> Sin. Ar. 460, f. 16v5; Marr 106.5; ملايكة Blau 458.

<sup>316</sup> Sin. Ar. 460, f. 16v8; Marr 106.7. Cp. / Cf. Blau 156 где этот параграф должен быть удален / where the item should be deleted.

<sup>317</sup> Sin. Ar. 460, f. 16v10; Marr 106.8. Cp. / Cf. Marr 210.

<sup>318</sup> Sin. Ar. 460, f. 16v11; Marr 106.9.

<sup>319</sup> Sin. Ar. 460, f. 17r1; Marr 106.15.

<sup>320</sup> Sin. Ar. 460, f. 17r5; Marr 106.18.

<sup>321</sup> Sin. Ar. 460, f. 17r6; Marr 106.19.

<sup>322</sup> Isa / Isa 33:12.

<sup>323</sup> Sin. Ar. 460, f. 17r8; Marr 106.21.

وينيرهم في م جي الاخر . كل من قد اعد ثمره يكافيه كما قال بدل الواحد ثلثين وستين ومايه مكافاة اعمالهم كل واحد علي قدر امانته.

[XCIX] فمن الان يا اخوه تسرع للخلاص باجم عنا لكيما تستريحوا من الرجز الذي قد حاط بكم . وتجذوا لهذا من الشيايط [بين] [f. 164r] [الذي قد اذيتكم<sup>324</sup> وعقولكم الذي قد سببت ترجع بـ] لكم الي الخلاص اما انا فو[د كرزت له]كم وصايا لاهوته . ولم اخفي شي مم-[ا فيه] منفعتمك من اوله الي اخره.

224 (717) من الان تعالوا نجمع اجساد القديسات لكيها منجلهم يهب<sup>325</sup> لكم العافيه . ونبني عليهم كنايس . لترتفع عنكم الازجاج والرجز الذي قد احاط<sup>326</sup> بكم بصلواتهم .

225 [107] اذا ما تبتم وتقرروا بخطاياكم . مع اتضاع كثير وصحة الامانه مع الصيام . لكيما تتورع معرفته في قلوبكم وتفهموا هواه وتستحقوا المعمودي المقدسه . مع ميراث الحياه<sup>327</sup> . وتبلغوا ضيا النور وتعرفوا القوه واقتار الصليب الذي به يرجعوا الهالكين الجهله . ولنا نحن الذي نجد الحكمة<sup>328</sup> والخلاص قوه [f. 164v]

[اللاه لتستحقوا تكونوا اولاد لاهوته وتمحا] [خطاياكم وتبيد سـ] [يانكم] . ويصيركم تستوجـ]بوا الاكليل مع قديسيه ويسري [كم] مع مسبحيه . ويهلك<sup>329</sup> ان تستوجبوا سره اذا ما اغتسلتم من جميع اوساخ الشيطان ولعدوكم الشيطان تصيروه تحت اقدامكم . حتى اذا جيتم الي حبله لاهوته تكونوا شركا في ف رح قديسيه الاخذين جسد العجل الابن الوحيد وتشرابوا دمه الزكي . وتشاركوا المسيح بلستحقاق . لكيما تصيروا به مع روح قدسه . وبهذا وشبـ]هه [كان يوصيهم ويعظهم . وان الطوبان صلا عليهم وقال لهم . انصرفوا الي منازلهم بغير مخافه . وكان ذلك عن المساء . وقال لهم اذا كان بالغداه تعالوا [f. 165r] [الي لنبني كنايس لاجساد القديسات لكيما منجل نبنا هذا] الارضي تبنا لكم مساكـ] [من في] السما . الذي نحن متكلين انا نرثه بصلو[ات] القديسات ونستحق ملك المسيح له السريح والقوه الي دهر الادهار امين هـ .

228 (722) فلما تم كلامه هذا انصرف الناس . فاما الملك واراكنته فما كانوا يستجروا يفارقوه ساعه واحده . لانهم كانوا بعد في تلك الازجاج . ولكن ليلهم ونهارهم كانوا معه في تلك المعصره التي في وسط الكروم . وكانوا جلوس مثل قوم مسبين<sup>330</sup> .

<sup>324</sup> Cp. / Cf. Blau 192.

<sup>325</sup> Sin. Ar. 460, f. 17r16; Marr 108.1. Cp. / Cf. Blau 182.

<sup>326</sup> Sin. Ar. 460, f. 17r18; Marr 108.2.

<sup>327</sup> Sin. Ar. 460, f. 17v3; Marr 108.4.

<sup>328</sup> Sin. Ar. 460, f. 17v4; Marr 108.5.

<sup>329</sup> Cp. / Cf. Blau 171.

<sup>330</sup> Sin. Ar. 460, f. 18r4; Marr 108.18. Cp. / Cf. Blau 158.

وكانوا يصوموا من الجمعة الي الجمعة . والطوبان اغريغوريوس<sup>331</sup> اقام خمسه وستين يوما يعلمهم ويهددهم ويوصيهم جميع. واسسهم علي الامانه الحقيقه [f. 165v] اليتيقا التي<sup>332</sup> هي الامانه بربنا يسوع المسيح  
 230 (726) [CI] ومن الع الذي هو سته وستين يي<sup>333</sup> اجتمعوا الاراكنه والريسا وكل المسلطين وساير الناس مع النسا والصبيان وكانوا يطلبوا الي القديس اغريغوريوس ليصلي عليهم ويح- [دوا] راحه مما كانوا فيه . وقيل راحتهم لانفسهم كانوا يطلبوا منجل راحه الملك لان منظره كان بعد كمنظر<sup>334</sup> الخنزير وخلقته . والطوبان اغريغوريوس شاهد المسيح<sup>335</sup> كما كان خرج من العجب صار الي موضع اجساد القديسات والرب الذي هداه اليه م. فاجتمعوا كل الناس الي ذلك الموضع . وهم مجانيين يكلون<sup>336</sup> اجساد انفسهم . والملك كان في خلقه خنزير مطرود من الشياطين حتي وقف في ذلك الموضع . والطوبان اغريغوريوس [f. 166r] طلب من الله محب البشر . ان يرد الي الملك عقله [ا] لانسي مع سمع اذني فقط ليعرف قوه الكلام . وسته وستين يوما اقام في خلقه خنزير . وعادوا الطلبة الي القديس اغريغوريوس م نجل الملك ليرده الي خلقه الانسيه . فقال لهم الطوبان اغريغوريوس انا انسان كواحد منكم . قد اصابني الاوجاع منكم قديم . ولكني اطلب من الاله الخلاص للجميع . ومع ذلك وانتم فاطلبوا ايضا من كل قلوبكم الراحه لانه الاله محب البشر وهو يرحمكم . ومن الان فلا تخافوا بل افرحوا لانه فاحص القلوب والكلي<sup>337</sup> . ويعرف ما تضمروه . ويعطيكم الخلاص . ولكن اسرعوا وابنوا كنائس لنياحه اجساد قديسات الله لكيما يسرعه يطلبوا عنكم وتتخلصوا من الرجز وينجيكم من الخوف المر الذي [f. 166v] [هو الدينونه] وتستحقوا [موت سيدنا] يس[وع الم]-[يسيح]. استجابوا

<sup>331</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>332</sup> Sin. Ar. 460, f. 18r7; Marr 108.20. الذي [ التي

<sup>333</sup> Sin. Ar. 460, f. 18r8; Marr 108.21; Blau 386, где соответствующий параграф должен быть вычеркнут или быть иначе сформулирован / where the item should be deleted or interpreted otherwise.

<sup>334</sup> Sin. Ar. 460, f. 18r12; Marr 108.24-25. Cp. / Cf. Blau 312.

<sup>335</sup> Sin. Ar. 460, f. 18r12; Marr 108.26. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 19v17 & Sin. Ar. 455, f. 168v.

<sup>336</sup> Sin. Ar. 460, f. 18r15; Marr 110.1. ياكلو [ ياكلون

<sup>337</sup> Ps. / Ps. 7:10. Пс.

وقالوا كلما تامرنا [به] فانا نسمع ونطيع. ولكن بالعجله امرنا<sup>338</sup> لنعمله قال الطوبان تعالوا باجمعكم لنهني لنهاحه عظام القديسات.

[CV] والملك كما هو في تلك ال خلقه سوا العقل الانسي والسمع. فنقدم الي الطوبان اغريغوريوس ليصلي<sup>339</sup> يطلب اليه ليصلي منجل يديه ورجليه ليقدّر يثراك كل من يقدر ييني هياكل البثولاث.

232 (729) والطوبان اغريغوريوس سجد في الارض وصلا وقال مع طلبه الي الله القوي ليهب له العافيه وبسرعه سمع صوت من السما يقول يا<sup>340</sup> اغريغوريا تجبر وتقوا فاني معك الي اخر الانتوضا. فابني هياكل ويرتفع قر نهم ومنجل طلبتك قد استخبت صلاتك والذي طلبت منجله فقد وهبته لك [f. 167r] [فلما س]مع [ذلك القديس] اتقوا<sup>341</sup> ور [جع الي ناحيه] الملك. ومس يديه ورجليه علي اسم ربنا يسوع المسيح وصلب عليهم فرجعوا الي كيانهم الانزويه فقط. وبدا الملك [يقول] للطوبان. ايش<sup>342</sup> الذي تامرني به. فدفع القديس اليه قياس التوابيت ليحفر لهم ولاجساد القديسات. فقال الملك للقديس امرني<sup>343</sup> ان ا جيب مرتي اسشني ن واختي قرصطقه<sup>344</sup>. لخدموا في بنا مواضع القديسات. فاذن له الطوبان بذلك.

[CVI] فاخذ الملك فاس وحفر للتوابيت الذي يجعلوا فيهم اجساد القديسات. وكان معه في الحفر مرته واخته. وبدل القفاف كانوا يجملوا التراب في ثيابهم. وبعد ذلك صيروا اجساد القديسات ربيميه الطوبانيه [f. 167v] [واثنين وتلثين الدى شهدوا معها في الموضع الدى استشهدوا فيه وبنوا كنيسه اخر ي حيث] شهدت الطوبانيه غياني والتلثيه [عذاري] م عها. وصيروهم في موضع قتلوا<sup>345</sup> فيه اجسادهم. وبنوا كنيسه اخر [ي] في المعصره حيث ق تلث العذري الاخري الذي ا خنتفت. ولما<sup>346</sup> تموا<sup>347</sup> بنا الكنايس صير [وا]<sup>348</sup> فيهم اجساد القديسات. طلب الملك [من] القديس

<sup>338</sup> Cp. / Cf. Blau 170.

<sup>339</sup> Sin. Ar. 455 вычеркнуто переписчиком / deleted prima manu.

<sup>340</sup> Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 18v17; Marr 110.18.

<sup>341</sup> Cp. / Cf. Marr 190, Blau 161.

<sup>342</sup> Cp. / Cf. Blau 141.

<sup>343</sup> Cp. / Cf. Blau 170.

<sup>344</sup> قرصطقه [ قرصطقه ] Sin. Ar. 460, f. 19r6; Marr 110.25.

<sup>345</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 19r13; Marr 112.4; Blau 394, 503.

<sup>346</sup> فلما [ ولما ] Sin. Ar. 460, f. 19r14; Marr 112.6.

<sup>347</sup> Cp. / Cf. Blau 152.

<sup>348</sup> [ صيروا ] صيروا Sin. Ar. 460, f. 19r14; Marr 112.6.

اغريغوريوس ان ياذن له ليذهب الي الحج بلي الذي يقال له اراط في بقعه يقال لها ماسس<sup>349</sup> ليجيب<sup>350</sup> من ثم اساكف و حدود لايواب الكنايس علي كتفه . لكيما يقلع منه منظر الخنزيري<sup>351</sup> . فامر ه ان يفعل ذلك . فطلع في الجبل اعني ماسس وقطع<sup>352</sup> من هناك اثنا عشر حجر كبار لثلثه كنايس المقدسه حيث صيروا [f. 168r] [اجساد البثولات لكل هيكل باب واحد ولكل باب اربع<sup>353</sup> احجار] الذي جلبهم علي [كتفه لانه كان قوي جبلي . وازدادت قوته بامانتهم] جدا . فلما فرغوا من تلك الثلثه كنايس [ال] مقدسه غرس فيهم ثلثه صلبان . نحو المشرق . ولم يصير<sup>354</sup> فيهم مذابح لانه هو [لم يكن كاهن].

264 (764) [CVII] فسجد اغريغوريوس الطوبان و امر الجمع كله . ان يسجدوا ويصلوا مع بكا وطلبه منجل الملك . كيما يرجع منظره الوحش الي خلقه الانسيه الاولى . فلما صلا الطوبان مع الناس جميع والملك معهم كان يقع من جسد الملك مثل القشور وذهب عنه ذلك المنظر الوحش مع شعره وقذره واستراح ورجع الي خلقه الانسان فشكروا الرب الذي خلصهم وادبهم كمثل [f. 168v] كثره رحمته . و سرحوا البثوث وانصر [قوا] من عند القديسات . واغريغوريوس معهم الذي استشهد \*من اجل<sup>355</sup> المسيح . ورد \*كل من<sup>356</sup> في ارض ارمينيه الي معرفه الله الحقيقه و اوعدوا<sup>357</sup> القديس وقالوا اذا صار علي الهياكل كهنه فان نزيههم . بكلما رقد ر عليه . قام [ر] الطوبان بحراس وخدام يحفظوا الكنايس ويخدموها . ويكون ارزاقهم من بلاط الملك . والملك ذهب الي مدينه اورصاط<sup>358</sup> ومعها شاهد المسيح اغريغوريوس

<sup>349</sup> Cp. / Cf. Μασίς, Ψουήη.

<sup>350</sup> ليجيب [ Sin. Ar. 460, f. 19r17; Marr 112.8.

<sup>351</sup> الخنزيري [ Sin. Ar. 460, f. 19r18; Marr 112.9 конъектура / conj. Cp. / Cf. Blau 359.

<sup>352</sup> فقطع [ Sin. Ar. 460, f. 19v1; Marr 112.9. Cp. / Cf. Blau 544, 575.

<sup>353</sup> اربع [ Sin. Ar. 460, f. 19v3; Marr 112.11; Blau 544; Blau 575! (опечатка? / a misprint?)

<sup>354</sup> Cp. / Cf. Blau 185, 187.

<sup>355</sup> منجل [ Sin. Ar. 460, f. 19v13; Marr 112.20.

<sup>356</sup> كل من [ Sin. Ar. 460, f. 19v13; Marr 112.20.

<sup>357</sup> Cp. / Cf. Blau 158.

<sup>358</sup> اورصاط [ Sin. Ar. 460, f. 19v16; Marr 112.23; Cp. / Cf.

Վաղարշապատ:

ومعها جميع الارك نغ. وقد بروا<sup>359</sup> من جميع اوجاعهم ومن عبوديه الاصنام .  
 ورجعوا من الان في اعمال الصلاح والصدقيه.  
 292 (795) [CXII] والملك ترضاظ لما بلغ ال ي مدينه ارضاظ<sup>360</sup> امر ان  
 يحضروا كتاب ملكه وامرهم ان [f. 169r] [يكتبوا] كتب الي جميع اه [ل] مملكته.  
 ليحضروا [القوات]<sup>361</sup> والارالفوع والريسا والسلا طين الي الملك في مدينه  
 ولرضاظ<sup>362</sup> كتب<sup>363</sup> الي ملك جرجان وكتاب الي ملك اللانين<sup>364</sup>. وفسر لهم في  
 الكتب كلما<sup>365</sup> جاز عليهم. وقال لذلك بسرعه ينبغي ان تاتوني . فكما وصلت الكتب  
 اتوه اليئته ملوك . ملك ابخاز . وملك جرجان وملك اللانين<sup>366</sup> . ومعهم جماعه من  
 المسلطين. الاول مسلط الجنس<sup>367</sup> والثاني مسلط ارطنوج اسمه . بنقيس الكبير .  
 والثالث مسلط ارم نلق. والرابع مسلط اسبنيهن<sup>368</sup> اسمه اسبيتس الذي كان مامور  
 بحفظ جبال القوسيون المط زرين<sup>369</sup> والخامس مسلط المقوتيانون<sup>370</sup> اسمه  
 ارصبارايايس<sup>371</sup>. وهو كان صاحب جيش ارمينيه كلها . فرسانها. ورجاتها وما كان  
 يفترق [f. 169v] من ملك ارمينيه الكبير [وفي الحروب كل ] من قد ذكرناه من  
 المسلط ذكره<sup>372</sup> [كانوا] من<sup>373</sup> تحت يده غير مسلط قهرذل ما كان تحت يده الذي  
 هي جانب القر ذيطن<sup>374</sup>. الاقوي والسابع ماسك البلاد الكبير صوفسيس<sup>375</sup> الذي هي

<sup>359</sup> Cp. / Cf. Blau 177.

<sup>360</sup> Marr 112.26. ولرضاظ Sin. Ar. 460, f. 20r1; ارطنبط [ ارضاظ

<sup>361</sup> Sin. Ar. 460, f. 20r3; القواد Marr 112.27; Cp. / Cf. Marr 188, Blau 106.

<sup>362</sup> Sin. Ar. 460, f. 20r3; Marr 114.1. ولرضاظ [ ولرضاظ

<sup>363</sup> Marr 114.1 доб. / add.: [الي ملك ابخاز و]

<sup>364</sup> Sin. Ar. 460, f. 20r4; Marr 114.2. اللانين [ اللانين

<sup>365</sup> Sin. Ar. 460, f. 20r4-5; Marr 114.2. كل ما [ كلما

<sup>366</sup> Sin. Ar. 460, f. 20r. Cp. / Cf. Marr 200. اللانين

<sup>367</sup> Sin. Ar. 460, f. 20r7; الجيبس Marr 114.4. Cp. / Cf. Marr 202:

γύψ / γυπός < αἰγῆ / αἰγῆ.

<sup>368</sup> Sin. Ar. 460, f. 20r9; اسبنيهن Marr 114.5. اسبنيهن

<sup>369</sup> Sin. Ar. 460, f. 20r10; Marr 114.6. والمطرنيون [ المطرنيون

<sup>370</sup> Marr 114.7. المقوتيانون [ المقوتيانون

<sup>371</sup> Sin. Ar. 460, f. 20r10; ارصبارايايس Marr 114.7. ارصبارايايس

Cp. / Cf. Marr 201: սարսապէտ.

<sup>372</sup> Sin. Ar. 460, f. 20r13; وذكره Marr 114.9. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>373</sup> Blau 358 отсутствует / deest. Cp. / Cf. Blau 507.

<sup>374</sup> Cp. / Cf. قورضويطون Sin. Ar. 395, f. 201v.

## Текст Text

جانب مدينة الانهار. والثامن مسلط بلد العرعر<sup>376</sup>. التاسع مسلط الرستاق<sup>377</sup> العاشر مسلط المقصرون<sup>378</sup>. احد عشر<sup>379</sup> مسلط السونيون<sup>380</sup> والحافظ والالتى عشر مسلط دسيوداون<sup>381</sup>. ثالث عشر<sup>382</sup> مسلط اللتيون<sup>383</sup> اربعة عشره مسلط زوريديون<sup>384</sup> وهي جانب القر ذيظون. خمسة عشر مسلط خورونيوس<sup>385</sup> الرئيس الذي هو ماسك ملجارباه<sup>386</sup>. ستة عشر اركونارتزرونيوس<sup>387</sup>. وجميع الامم<sup>388</sup> كلها اجتمعوا على قدر درجاتهم

293 (796) [f. 170r] [وهولا السنة عشر ا] [لاراكنه [الذي] احصاهم [الملك] ووجه اليهم منجل شرفهم. وتشاورو [في] ما بينهم. وهموا بالمسير اليه وتموا<sup>389</sup> ذلك. فلما وصلوا اليه. قال لهم ترضاظ الملك. يا رجال الملك واراكنه البلد. ان<sup>390</sup> وجيوش

<sup>375</sup> صوفانيظون Marr 114.10. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 20r15; صوفنييس Sin. Ar. 395, f. 201v.

<sup>376</sup> العرعر Sin. Ar. 460, f. 20r16; Marr 114.11.

<sup>377</sup> رستين Marr 114.11. Cp. / Cf. الرستاق Sin. Ar. 460, f. 20r16; رستين Sin. Ar. 395, f. 201v: Ρουστινῶν.

<sup>378</sup> المقصون Marr 114.11. Cp. / Cf. Marr 206: المقصون = \*المقصون 136.16

<sup>379</sup> احدى عشر Sin. Ar. 460, f. 20r17; Marr 114.12. Cp. / Cf. Blau 372.

<sup>380</sup> سونسطون [№ 10!] Sin. Ar. 395, f. 201v Sin. Ar. 460, f. 20r17; Cf. السونيون

<sup>381</sup> دسيوداون Sin. Ar. 460, f. 20r17; Marr 114.12. Cp. / Cf. Σασι-αυῶν; صوداون [№ 11!] Sin. Ar. 395, f. 201v.

<sup>382</sup> ثلثة عشر [ثالث عشر Sin. Ar. 460, f. 20r18; Marr 114.12.

<sup>383</sup> اللتيون Marr 114.13. Cp. / Cf. اللتيون Sin. Ar. 460, f. 20r18; اللتيون [№ 12!] Sin. Ar. 395, f. 201v: Οὐτίων.

<sup>384</sup> زاروانون Cf. [№ 13!] Sin. Ar. 395, f. 201v. [زوريديون

<sup>385</sup> خرخورونيوس Sin. Ar. 460, f. 20r19; Marr 114.14.

<sup>386</sup> ملخازوناه Marr 114.14. Cp. / Cf. ملجارباه Sin. Ar. 460, f. 20r19; ملخازيون [№ 14!] Sin. Ar. 395, f. 201v.

<sup>387</sup> اركونارتزرونيوس Sin. Ar. 460, f. 20rv1; اركونارتزرونيوس Marr 114.14. Cf. صاصورن [№ 15!] Sin. Ar. 395, f. 201v; اركونارتزرونيوس Marr 114.14. Cf. صاصورن / Ed. conj. 104.

<sup>388</sup> Sin. Ar. 455 написано дважды по ошибке, первое слово вычеркнуто / written twice by mistake, the first word is deleted.

<sup>389</sup> Cp. / Cf. Blau 152.

<sup>390</sup> Отсутствует / Deest Marr 114.18-19.

الملك والريسا والسلاطين. هل علمتم ما كان من امرنا وفنا المجوسيه. وما فعلناه بهذا الرجل القديس وبالطاهرات البثولات لانا كنا بخداع و هلاك بعبادتنا للاوثان وكهنتهم الذي كانوا يخدموهم. وكنا نعذب محبين الاله الحي. فاحب الله ان يعذبنا بالشياطين الذي كنا نعبدهم ونسبحهم ونكرمهم. فيهم عذبنا. والذي كنا نعذبه نحن خلصه من جميع الاوجاع ومن الموت الذي كنا نقدمه اليه. لكيما [f. 170v] يهرفل نحن بطريق الحق. وانه حدثهم<sup>391</sup> بجميع ما [جاز عليه. وكان يقول للارثو ايش<sup>392</sup> رايطم في ذلك. فامتلوا الاراكنه وجميع الارم ن بمخافه<sup>393</sup> مع فرح. وبسرعه صاحوا انا سامعين لاغريغوريوس. ومومنين بامانته ونتعلم كلامه. نسمع ونخضع له ونفعل كل ما يامرنا به القديس. ونلقي عنا عباده الاوثان. وانهم نظروا الي القديس باجمعهم وبدا يعلمهم مثل الاول واكثر ويثبت في اسماعهم تفسير كتب الالهيه المقدسه وللكل صحح بالامانه بالثالوث. واسسهم ليامنوا بالاله واحد اب ضابط كل ولبينه الوحيد. اله حق من اله حق. مولود وليس بمخلوق. وروح القدس المنبثق.

[CVIII] وطلب منهم وثيقه الامانه بخرابهم لهياكل الاوثان. فاول شي بدا الملك ترضاظ بخراب هيكل [f. 171r] [بنوه اياه فـي مدينه ارضاضاط. واخذ من الذهب والفضه والجوهر. وجميع اله خدمه الالهه شي يجلب وصفه. وخرج الملك ترضاظ ومعه اغريغوريوس الطوبان. وجماعه الاراكنه وصاروا الي مدينه قضاطن<sup>394</sup>. وامر بخراب هيكل ارضطيمس. وبعد ذلك ذهبوا الي هيكل عرافهن<sup>395</sup> اعني هيكل ابلون<sup>396</sup>. فاخذوا عنه الذهب والفضه وجميع اله خدمته. ودفع ذلك الي خازنه ليحفظه منجل زينه الكنايس الذي يريد بناها والشياطين لما نظروا ما كان وجراه الملك علي اخذ ذلك مع جماعه اراكنته. ظهر لهم الشيطان في جيشه ركاب علي خيل ورجاله. بالسلاح الشاك وبالحراب والنشاب والرماح. وبالحجاره كانوا يرموهم [f. 171v] من الهيكل. وكان سلا [جهم يقع بضرعف ولا] يضر انسان. ووقع [ال]خوف علي الذين [لم] يؤمنوا بعد بالله بالاستوا. فاما القديس اغريغوريوس. فرسم الصليب الكريم واخذ رمح طويل ودخل في وسط عسكر الشياطين الذي كان قد ظهر وعلى المكان خرقوا ثيابهم وخدموا كانهم لم يكونوا. وكلامهم فقط كان يستمع ويقول الويل لنا من

<sup>391</sup> Sin. Ar. 460, f. 20v12; Marr 114.24. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>392</sup> Cp. / Cf. Blau 141.

<sup>393</sup> Sin. Ar. 460, f. 20v14; Marr 114.25. مخافه [بمخافه]

<sup>394</sup> Восходит к Φυσιση ττηύ? Cp. / Cf. Marr 207.

<sup>395</sup> Sin. Ar. 460, f. 21r8; Marr 116.8. عرافهم [عرافهن]

<sup>396</sup> Sin. Ar. 460, f. 21r8; Marr 116.8. ابلن [ابلون]

المسيح الذي قد طردنا من كل موضع . ذلك المولود من مريم العذري بنت الانسان . من الان هوذا نطرد من هونا<sup>397</sup> . منجل انسان كان مربوط محبوس في البير وقد كنا جلبنا عليه اصناف العذاب . ولم ينفعا شي . من الان نذهب الي جبال القوقسيه . ونسكن ناحيه الجوفيه . والقديس اغريغوريوس [f. 172r] [اهتك تلك الهياكل] كلها و[ا]مر تراطظ الملك [بخدا]م الهياكل ان يدخلوا في دين النصرانيه وامر باله خدمه ان يعطا بعضها<sup>398</sup> للمساكين وبعضها<sup>399</sup> يرفع في خزائن الملك . وكذلك ايضا فعلوا في ارض لزون وحرزان<sup>400</sup> والآن<sup>401</sup> وصاروا الملوك باجمعهم براي واحد ليكونوا تامين بالامانه برينا يسوع المسيح ويرجعوا عن عباده الاوثان . وكان الملك مسرع ليخرب هيكل ذيوس وياخذ الذهب والفضه الذي فيه . ويرفع في الخزائن وتم ذلك . وكان يامر في كل مدينه بخراب الهياكل وحفظ ر حلها حتي يقوم ريبس عليها ويدبرها كما يشا . والقديس اغريغوريوس كان يامرهم ان يوقفوا صلبان ويحو طوا حول الهياكل بحيطان . وكان يامرهم ببنيان<sup>402</sup> [f. 172v] الكنائس اعني لل[ملوك ولجم]-يع الار [اكنه بغير] مذابح لان \*لن يكون<sup>403</sup> عليه كهنوت [وكان] يامرهم ينصبوا الصلبان في الاسواق والطرق وفي كل موضع . ليطردوا الشياطين من تلك المواضع . وكان يكر [ز] في كل مكان بكلم ه الله وبجميع الاد [ب] كان كبير . وكانت معه روح القدس معينه علي قدر ريته .

[CIX] ومن ثم صاروا الي مدينه طارانانوس<sup>404</sup> ومعه الملوك ونزلوا في قريه اسمها مثرودان<sup>405</sup> وكان في ذلك الموضع هيكل لزوس وا خربوا<sup>406</sup> ذلك الهيكل . واخذوا<sup>407</sup> جميع ما كان فيه وفرقه علي المحاويع . والاصنام الذهب والفضه والجوهر امر ان تحفظ للكنيسه التي تبنا علي اسم المسيح . ونصب هناك صليب . وذهبوا الي قرا اخر [f. 173r] [بنشاط و] كان الملك [بحرص و] بحرکه يجذب

<sup>397</sup> Sin. Ar. 460, f. 21v2; هنا Marr 116.18. Cp. / Cf. Marr 190.

<sup>398</sup> Sin. Ar. 460, f. 21v7; Marr 116.22. بعضه [بعضها]

<sup>399</sup> Sin. Ar. 460, f. 21v7; Marr 116.23. بعضهم [بعضها]

<sup>400</sup> Sin. Ar. 460, f. 21v8; Marr 116.24. حرزان [حرزان]

<sup>401</sup> Sin. Ar. 460, f. 21v9; Marr 116.24. الان [الآن]

<sup>402</sup> Sin. Ar. 460, f. 21v15; Marr 118.2. ببنا [ببنيان]

<sup>403</sup> Sin. Ar. 460, f. 21v16; Marr 118.3. لم يكن [لن يكون]

<sup>404</sup> Marr 118.6. طارانانوس [طارانانوس]

<sup>405</sup> Cp. / Cf. Marr 203. Ἰερησαῦν, Θορδάβ.

<sup>406</sup> Sin. Ar. 460, f. 22r5; Marr 118.7. فاخربوا [واخربوا]

<sup>407</sup> Sin. Ar. 460, f. 22r5; Marr 118.7. واخذ [واخذوا]

[الناس] كلهم عن عباده الاوثان ويقربهم [الي] المسيح الاله<sup>408</sup> بتعليم القديس اغريغوريوس [و] ذهبوا الي فروجيه<sup>409</sup> المدينة. وكان في ذلك [الم-] وضع حصن. وكان داخله قبور الملوك القداما. وفيه كان يقبر ملك ارمينية. وكان فيه هيكل زيوس جانب الملوك وكان مثل الهيكل الاول من ذهب وفضه وجوهر. ففعلوا به كفعلهم بالاول ونصبوا هناك علامة المسيح. وذهبوا الي بلد اخر وفيه هيكل الكبيره ارطيمس<sup>410</sup> فلما بلغوا الي هيكل ارطيمس في المدينة العظيمة الذي اسمها ارزن. واليها كانوا يجتمعوا الملوك ويعيدوا. وفيها كان اغريغوريوس ابتداء بالشهادة من الرباط [f. 173v] واصناف العذ[اب فلما تقدم الملك والطوبان] وجميع عسكره. 278 (779) ظهوروا ايض[ا لهم] الشياطين بعساكر وجمع<sup>411</sup> وجمعوا [ا] يهولوا عليهم. والقديس اغريغوريوس بوسم الصليب طرد هم. فلما ابصروا العساكر انه يرسم الصليب طرد العذ[وا] انفتحت قلوب الناس للامانه بمحبه الله الحي وان جدران ذلك الهيكل تواقعت من ذاتها والخلق يبصروها. ثم ذهب الطوبان اليه بالصليب. وبعد ذلك ذهب الملك واغريغوريوس وجماعه العساكر وجازوا الفرات. وصاروا الي مدينة تبال لها ثيلوس. وبعد ذلك خرب<sup>412</sup> هيكل لثيس<sup>413</sup> وجميع انبتها وامر ان تحفظ في ثيلوس المدينة ليكون للكنيسة التي تبنا [f. 174r] [لها]. [CX] وكذلك في كل موضع [ كانوا يذهبوا [اليه يامر] وا]. وكانوا يثبتوا امانه<sup>414</sup> النصرانية [و] يزرع فيهم كلمه الله. والناس كلهم [كانوا يسارعون<sup>415</sup> فبعض لينظر الي الملك [و] بعض منجل العجايب الذي كان يصنعها [416] اغريغوريوس القديس بكلمته مع صلواته كانت تخرب الهياكل بحيطانها وتتواقع من ذاتها. وكان يشفي جميع الاوجاع القديمة والحديثة. والملك ترضاظ ما كان يهدا من الكرز في كل مدينة. وكان يقول لهم ان امانتهم الاوله مردوله مهلكه. ويجدثهم بالاوجاع الذي جا زت به

<sup>408</sup> Sin. Ar. 460, f. 22r9; Marr 118.11. اللاله [ الاله

<sup>409</sup> Sin. Ar. 460, f. 22r10; Marr 118.11 [= Ἰαρί, Ὑῆ] افروجيه [ فروجيه

<sup>410</sup> Marr 118.15. ارطاميس; Sin. Ar. 460, f. 22r14; ?

<sup>411</sup> Marr 118.18. بجمع; Sin. Ar. 460, f. 22r18; وجمع

<sup>412</sup> Marr 118.23. اخرب [ خرب

<sup>413</sup> Marr 118.23: ἄθηναι. لثيس; Sin. Ar. 460, f. 22v7;

<sup>414</sup> Marr 118.25. الامانه; Sin. Ar. 460, f. 22v9; امانه

<sup>415</sup> Marr 118.26. يسارعوا [ يسارعون

<sup>416</sup> Восстановлено по аналогии, начало строки повреждено / Added by analogy since the beginning of the line is damaged.

وببطارقنف والهبة الذي وهب الله له<sup>417</sup> منجل القديس اغريغوريوس الذي خلصه الله من اصناف العذاب [f. 174v] ومن ذلك الحب الذي كان فيه الدبابات 284 (785) وصاروا الي مدينه اسمها ذرزنون وكان فيها هيكل لزوس فاخر به من[جل] تعليمه المقدس. وبسرعه كان يرد[هم] الي معرفه الله.

[CXI] وبعد ذلك ذهب ترضاط الملك الي مدينه اراط ليستش[ير] مرته واخته وسائر اراكنته لك[يما] يصيروا عليهم ريس ويتقدموا الي المعمديه ويستحقوها . فطلع معه اغريغوريوس الي مدينه اراطاظ<sup>418</sup> في بلد اراط . فاستشار الكل . وقال تعالوا الان نتخذ<sup>419</sup> لنا الذي عرفنا طريق<sup>420</sup> الحق . والذي عرفنا بالشمس الحقاني . وردنا عن عباده الظلمه والنتن واخرجنا من هـ . الان نطلب الي اغر يغوريا ليروس رعي المسيح لكيما تستحق المعمديه و نتقدم [f. 175r] بتخذ<sup>421</sup> القربان المقدس . وبتعليم الطوبان تحرق افكارنا . لانا لم نستهل العطيه التامه . فنحن لذلك مضرطرين . والقديس [ا] غريغوريا قال للملك لسائر الاراكنه ما استاهل هذا الثقل ولا ينبغي ان اكون وسيط<sup>422</sup> فيما بين الله الحي وبين الناس . فقالوا له انت الذي عملت هولاء العجايب الكبار . ولنا ثبتت علي الامانه الصحيحه م نجل تعليمك وحكمتك وكلامك الحلوا فكيف لا تستحق تكون وسيط بين الله والناس نحن قد جربنا ان كل شي تطلبه من الالهك الحي تعطا . فبينما هو متفكر في ذلك . اذ ادركهم المسا . وابان عشا الملك فانصرفوا الناس الي مواضعهم . وفي تلك الليله ظهر ملاك الله للملك كمثل البرق الخاطف . [f. 175v] وقال له يا ترضاط قد صررت في الطريق المختاره المستقيمه . فلسرع بتمام الذي تفكرت فيه . لان الذي اسسكم هو الذي يتم فيكم سر ال ثلوث . من الان بالعجله صيروا اغريغوريا ريس عليكم . خذوه الي مدينه فيساريه<sup>423</sup> حيث كان تعلم الكلمه الحقيقه وكل الادب وهناك يعطا الكهنوت وهوذا ايضا اترايا له ليلا يعصريك . والملك [ك] في تلك الليله قام بالطلبه والتضرع وبالغدا ه التاموا الناس كلهم . وفي تلك الليله ظهر لاغريغوريوس ملاك الله وقال له لي غريغوريا لا تستجري تخالف ترضاط . لانه يسلك ان ترعا الامه التي منجلك ورتت الخلاص . فلما اصبحوا [اجتم-]عوا كلهم الي الملك ووجه في [f. 176r] طلب اغريغوريوس . والملاك حدث

<sup>417</sup> Sin. Ar. 460, f. 22v16; Deest Marr 120.4.

<sup>418</sup> Marr 120.10. اراطاظ Sin. Ar. 460, f. 23r5; اراطاظ [ اراطاظ ]

<sup>419</sup> Marr 120.11; تتخذ Sin. Ar. 460. Cp. / Cf. Marr 185.

<sup>420</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>421</sup> Marr 120.13. Cp. / Cf. Marr 185. تتقدم بتخذ Sin. Ar. 460; [ تتقدم ]

<sup>422</sup> Cp. / Cf. Marr 210: ? بوسيط

<sup>423</sup> Καίσαρεια.

قدام [الخلق] بالرويا الذي اري. واني استوجبت [ان] انظر الي الملاك. وكان به فرح مع مخافه. وقال لهم ان الملاك قال لي انا امر اغريغوريا ليلا <sup>424</sup> يخالفك. وكان يسرع<sup>424</sup> ليجمع الخلق ليتمموا<sup>425</sup> ما قد تفكروا به. وان اغريغوريوس حركهم ايضا بروياه وصح قول الملك. فقال لهم كما امره الله وشهوتكم انا افعل.

293 (796) [CXIII] فتهبوا الاراكنه باجمعهم ليسيروا مع اغريغوريوس الي مدينه قيساريه التي<sup>426</sup> ترجمتها بالارمينيه مرقا<sup>427</sup>. فوجه معه ترظاظ الملك بهدايا كثيره. وطعام لطريقهم. اما الهدايا فيدفعوها الي البطريرك ولخدام الكنيسه ولريسا البلد. ونفق وطعام [يكون لهم] [f. 176v] في قيساريه وفي انصرافهم والاراكنه ايضا. اخذوا معهم من رحلهم هدايا كثيره يلقفوا بها الناس.

299 (803) وحملوا اغريغوريوس علي مركبه الملك مز <sup>428</sup> عني بالذهب و الجوهر. وزفوا الاراكنه مع القديس الي قيساريه. وكان تدبير العساكر كلها بيدي ارطواسدس<sup>428</sup> اركون المقورين واصطرابس<sup>429</sup> الذي كانت ارمينيه كلها تحت يده. وهما امنا الملك علي تدبير العساكر كلها. وكانا عي سلا مقدمه ليعد لهم المنازل وحوايجه مدينه كانت ام قريه. وكان عددهم ثلثه الف<sup>430</sup> فلوس. سوا الرجاله والخدام والتوابع. وكان معه ايضا كتاب ترظاظ الملك الي لاو [ن] تيوس ريس الاساقفه. وكل مدينه او قريه كانوا يسمعون ان اغريغوريوس [f. 177r] شاهده المسيح ذاهب الي مدينه قيساريه ليروس علي الناس. واهل ارمينيه الذي ردهم الي معرفه الله. بلشمع والم شاعل كانوا يخرجوا الرجال والنسا والصبيان. ويلقفوا اغريغوريوس والاراكنه الذين كانوا معه. وكذلك الكهنه كانوا بفرح يلقوا القديس يتباركون<sup>431</sup> منه ويسبحون الله علي رجعه تلك الامه الي دين ا لضرانيه. منجل اغريغوريوس القديس. وان اسقف سريسطيه مع جماعه اكليسسه. طلبوا الي القديس ان يقيم عندهم ايام. اجابهم الطوبان وقال اذا رجعنا فعلنا ذلك. فاما اليوم فلا. فلم يقيم

<sup>424</sup> مسرع] يسرع Sin. Ar. 460, f. 23v15; Marr 122.3.

<sup>425</sup> ليتموا] ليتمموا Sin. Ar. 460, f. 23v15; Marr 122.4.

<sup>426</sup> التي] التي Sin. Ar. 460, f. 24r1; Marr 122.6.

<sup>427</sup> مرقا] مرقا Sin. Ar. 460, f. 24r1; Marr 122.7. Cp. / Cf. ماصاخ Sin. Ar. 395, f. 201v: Μασάχ.

<sup>428</sup> ارطواسدس] ارطواسدس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Marr 122.12.

<sup>429</sup> واصطرابس] واصطرابس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Marr 122.13. Cp. / Cf. Marr

201: սպարապետ:

<sup>430</sup> الف] الف Sin. Ar. 460, f. 24r11; Marr 122.15.

<sup>431</sup> يتباركون] يتباركوا Sin. Ar. 460, f. 24v1; Marr 122.20.

عندهم الا يومين فقط . وتلهم احسن قبول في تلك اليومين . وخرجوا الي قيساريه وكان خبرهم يسبقهم الي كل قبل وصول الخدام الذي كانوا يعدوا لهم حاجتهم . وكل اهل المدن [f. 177v] والقرا كانوا يخرجوا في لقاهم و[يعجبوا منهم] ويهجدون الله ويسبحوه الذي خلصهم من عبديه الاوثان.

300 (804) فلما قربوا من مدينه قيساريه وجهوا الي لاونتوس<sup>432</sup> القديس يعلموه والي اركون المدينه ليامرهم في اي موضع يثقلوا ويصلح لهم. ووجهوا بذهب لثني للبطريك لاونتوس والي اركون المدينه . والاب القديس البطريك لما علم بذلك نفذ<sup>433</sup> في طلب اركون المدينه فاعد لهم المواضع الذي تصلح ل نزلهم فيها . وانزل الريسا في منازل شريفه . وامر القديس اغريغوريوس ان ينزل عنده في ال يسقوبيون. وان اهل المدينه كلهم الرجال والنسا والصبيان مع ريس المدينه . تلقوه خارج المدينه علي اربعة اميال . وكنوا يسلموا علي القديس . فلما نظرهم نزل عن مركبة [ f. 178r ] [الملك وبفر] ح كبير وبهجه انحدر يمشي معهم حتي [دخ]لو<sup>434</sup> المدينه فلما بلغوا جانب الكنيسه . تلقاهم ريس الاساقفه مع جميع اكليسسه وكهنته وخدام كنيسه الله المقدسه . وسلم علي الطوبان اغريغوريوس وعلي هولايك<sup>435</sup> الستة عشر اركون. ودخلوا الي الكنيسه باجمعهم وصنعوا صلاه . وقال لهم ينزلوا في اليسقوبيون وفهم جميع اخبارهم وجعل يعلمهم بطريق المعرفه بالله . وبعد ذلك امر اغريغوريوس وستة عشر سليلط الذي كانوا مع ه ان ياخذوا الحاجه عنده وكان يوجه الي الباقيين<sup>436</sup> كل واحد الي منزله الذي نزل فيه . ويقوم بحاجتهم . والمدينه كلها امتلت \*فرحاً وسروراً<sup>437</sup> والشرع تقد منجل ذلك القديس الذي جاهم والامه الذي تخلصت بسببه . وريس الاساقف لاوننتوس . وجه خلف الاساقفه والمطار ن [f. 178v] الذي تحت يديه ليجتمعوا عنده . فلما اليموا [ك] لهم دفع اليهم كتاب الملك ترظاظ . وكان في الكتاب هكذا.

[CXII] من ترظاظ ملك ارمينيه الكبيره . ومن مرته الملكه اسشينا . واخته قروسنقطه<sup>438</sup> . ومن جميع اهل ارمينيه الي سيدنا وريس الريسا لاونت

<sup>432</sup> Λεόντιος.

<sup>433</sup> Sin. Ar. 460, f. 24v13 над строкой / supra lineam; Marr 124.3. بعث

<sup>434</sup> Восстановлено по аналогии: строка повреждена / Added by analogy since the line is damaged.

<sup>435</sup> Sin. Ar. 460, f. 25r4; Marr 124.10; Cp. / Cf. Blau 138, 542. هلايك [ هولايك

<sup>436</sup> Sin. Ar. 460, f. 25r9; Marr 124.13. الباقيين [ الباقيين

<sup>437</sup> Sin. Ar. 460, f. 25r10; Marr 124.14. فرح وسرور [ فرحاً وسروراً

<sup>438</sup> Marr 124.18. قروسنقطه [ قروسنقطه

بقبادوكيه<sup>439</sup> وبنكتس<sup>440</sup> وجميع رعيتيه وريساه وعظامه وجميع ال نصرانیه السكان بقیساریه بكل حب واتضاع واقرار ینبغی لکم ایها الطوبانین الذی یشرفون<sup>441</sup> المرضا بقوه الاله<sup>442</sup> الحی. ونحن<sup>443</sup> نفر ونعلمکم بجرأحاتنا الاوله ونخبرکم بکثره تحرنن الاله<sup>444</sup> محب البشر. وبادبه الذی اجازه علینا. لانا لئلا قدیم مظلمین تحت سحابه مظلمه. واما<sup>445</sup> قد دمس اعینا<sup>446</sup>. وما کنا نقدر نعرف الاله<sup>447</sup> الحق. ولا نطبق النظر الی المسیح شمس البر [f. 179r] لانا کنا فی طغان الاوثان البطاله کما کانوا اباننا<sup>448</sup> وكل من لم یکن علی اماننا البطاله کنا نرذله ونعذبه. وهذا الاله<sup>449</sup> محب البشر احب رجوعنا الی طریقہ الحقیقه. وبعث الینا شهداه. فصبروا علی شرننا. وصاروا قديسين المسيح<sup>450</sup>. ونحن لم نهوی معرفه الاله<sup>451</sup> الحقانی الواحد. وهذا اغریغوریوس الذی لم یهوا مشارکتنا فی الشر الطمث و عجب معنا الاصنام. فعذبناه باصناف العذاب. وغلینا بصبره. واکثر ذلك امرنا به ان یطرح فی الموت الم ر. فی اسفل جب الدبابات الذی کنا نطرح فیہ المستوجبین للموت. وقبل وصولهم الی اسفله کانوا یموتوا من نفخ تلك الدبابات. ویبیسوا من ساعتهم. فاما هذا الطوبان فاقام محفوظ فیہ خمسہ عشر سنه. فاستدلنا<sup>452</sup> علی ذلك [f. 179v] [ان کان معه عطایا ومعوز من الله لکیما] نخلص نحن بتعلیمه. ونسا بیثولات [هربوا] من مدینہ رومیہ من قدام الملك ذوقلیطیانوس. وصاروا الی بلدنا. فاتانا کتاب من الملك یعرفنا بذلك فاخذناهم ولم یواتونا الی طغاننا\* فعند ذلك<sup>453</sup> عذبناهم باصناف العذاب. واکثر ذلك

<sup>439</sup> بقبادوكيه Sin. Ar. 460, f. 25r17; Marr 124.19; Καπαδοκία.

<sup>440</sup> بنکتس Sin. Ar. 460, f. 25r17; Marr 124.19. Cp. / Cf. Marr 200:

Ποντικῆς?

<sup>441</sup> نشرفون [یشرفون] Sin. Ar. 460, f. 25v2; Marr 124.21.

<sup>442</sup> اللاه [الاله] Sin. Ar. 460, f. 25v2; Marr 124.22.

<sup>443</sup> ونحن Sin. Ar. 460, f. 25v2; Marr 124.22.

<sup>444</sup> اللاه [الاله] Sin. Ar. 460, f. 25v3; Marr 124.22.

<sup>445</sup> عما Sin. Ar. 460, f. 25v4; Marr 124.23.

<sup>446</sup> اعینا Sin. Ar. 460, f. 25v5; Marr 124.24. Cp. / Cf. Blau 318.

<sup>447</sup> اللاه [الاله] Sin. Ar. 460, f. 25v5; Marr 124.24.

<sup>448</sup> ابانا [اباننا] Marr 124.25.

<sup>449</sup> اللاه [الاله] Sin. Ar. 460, f. 25v8; Marr 124. 26. Cp. / Cf. Blau 349.

<sup>450</sup> للمسیح Sin. Ar. 460, f. 25v10; Marr 124.27.

<sup>451</sup> اللاه [الاله] Sin. Ar. 460, f. 25v10; Marr 124.27.

<sup>452</sup> فاستدلنا Sin. Ar. 460, f. 25v17; Marr 126.5.

<sup>453</sup> Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 26r2; Marr 126.8.

قتلناهم. فاحب المسيح يدبنا<sup>454</sup> منجل شرنا. فادبنا بكثرة رحمة. لي انا الملك صيرني في خلقه خنزير واسلمني الي تلك الشياطين التي كنت اكرمهم. واما الاراكنه واشرافي فكانوا ياكلوا اجسادهم ويخرقوا ثيابهم. ورسلي يفسرون لك الخبر الذي هم<sup>455</sup> مع اغريغوريوس وبالرويا<sup>456</sup> الذي بنايا لاختي. اخرجوا القديس من الجب<sup>457</sup> الافاعي. واما نحن فاسترحنا [f. 180r] [من الرجز الذي كان قد حل بنا بصلاته فعلمنا الامانه الـ] مسيقيمه لنعرف الاله<sup>458</sup> الحي وابنه وروح قدسه. له اخترنا ليكون لنا ريس ولم يواتينا الي ما سالناه. وانا الذي لم اكن مستحق ظهر لي ملاك مضي<sup>459</sup> مثل النوق. وامرني ان افعل ذلك وقال لي انا اظهر له ايضا ليلاً بخالفك<sup>460</sup> في ما ثمره من قبول الرياسه. فخدوه ليكون لكم راعي. واذهب<sup>461</sup> به الى الموضوع الذي اتعلم<sup>462</sup> فيه الكتب. فنحن نطلب اليك بسرعه بيدك المقدسه ان تعطيه رسم الكهنوت وتصيره لنا راعي. وفرح رسلي بذلك. ونحن بكثرة حرصنا قد طرحننا الاصنام وللهاكل اخرينا وللصلبان في كل المواضع اقمنا. والشاهد [f. 180v] اغريغوريوس امرنا ببنا الهياكل<sup>463</sup> الكنايس<sup>464</sup> ومن الان بطلبنا بسرعه يتمه بالعمل قدسك وصللي علينا مع جميع كهنتك واخوتنا بالمسيح لكيما نستاهل نحن ناخذ التمام بالمعموديه. والموهبه من المخلص يسوع المسيح. وزعد في رعيكم والسلام<sup>465</sup> عليك ايها الطوبان ولجميع اكليسك. وريسك وعظماك واهل بلدك. فامتلا فرح لاونت يس الطوبان وجميع سكان قيساريه. وامر باصلاح حاجه اغريغوريوس القديس ومن معه من الاراكنه ممن جاب البر للكنيسه من اربع الذهب والفضه. ورسما اغريغوريوس كاهنًا كما امر الملك علي بلد ارمينييه. فلما تم<sup>467</sup>

<sup>454</sup> Cp. / Cf. Blau 171.

<sup>455</sup> Sin. Ar. 460, f. 26r6; Marr 126.11. ] هم

<sup>456</sup> Cp. / Cf. Blau 202.

<sup>457</sup> Sin. Ar. 460, f. 26r7; Marr 126.12. جب ] الجب

<sup>458</sup> Sin. Ar. 460, f. 26r9; Marr 126.13. ] الاله

<sup>459</sup> Sin. Ar. 460, f. 26r10; Marr 126.15. ] مضي

<sup>460</sup> Sin. Ar. 460, f. 26r11; Marr 126.16. ] يخالفك

<sup>461</sup> Sin. Ar. 460, f. 26r12; Marr 126.16. Cp. / Cf. Marr 210. ] واذهب

<sup>462</sup> Cp. / Cf. Marr 190; Blau 163.

<sup>463</sup> Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 26r17; Marr 126.19-20.

<sup>464</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

<sup>465</sup> Sin. Ar. 460, f. 26v2; Marr 126.22. Cp. / Cf. Blau 77. السلم ] السلام

<sup>466</sup> Sin. Ar. 460, f. 26v2; Marr 126.22. Cp. / Cf. Blau 79. اي ] ايها

<sup>467</sup> Sin. Ar. 460, f. 26v7; Marr 126.26. Cp. / Cf. Blau 152. تموا ] تم

ذلك اخذوا الاراكنه الستة عشر جميع ما جابوا به [f. 181r] من عندهم بفرح و فرقه ليس علي الكنايس فقط. ولكن وعلي ريسا المدينه . وساير الناس من خيل فراه بي. وثياب شريفه وجوهر مرتفع واشباه ذلك. واملوا اهل قيساريه سرور وبهجه بقبولهم للشاهد القديس . وخاصة الاراكنه وريسا البلدان باجتماعهم وتالفهم جميع في كنيسه الله المقدسه . ومعموديته الطاهره . ورجوعهم الي الله ونجاتهم من ذلك الطغيان البطال المهلك امه مثل هذه بصبر الطوبان وتعليمه . اعني اغريغوريوس الذي ربي في مدينتهم واتادب<sup>468</sup> وتعلم . واجتمعوا الاساقف مع البطريرك القديس لاونتيوس . وصاروا الي الكنيسه [f. 181v] الجامعه المقدسه واخذوا [الطوبان الي] المذبح وفتحوا الانجيل المقدسه [ونشروها] علي الشاهد اغريغوريوس المعترف [به] ولاونتيوس الطوبان وجميع الاساقفه تركوا عليه الايد<sup>469</sup> . وصلوا عليه الصلاه الذي تجب<sup>470</sup> لكل من يريد يتقدم الي الرياسه . والبسوه الاستخاري<sup>471</sup> وصا[حوا] جميع الناس مستحق مستحق . واقاموا القداس . والموضع الذي فتحوا فيه الانجيل اعطوه للشماس الذي كان في ذلك اليوم يجب له قراه الانجيل . وهكذا كان في ذلك الموضع الذي يريد قراته انا الراعي الصالح<sup>472</sup> الذي انزل نفسي دون رعي<sup>473</sup> وما يتبع ذلك وبعد فرغ القداس جميع الناس سلموا علي القديس مطران ارمينيه الكبير<sup>474</sup> اغريغوريوس . وامسكوه مع [f. 182r] [كل من كان مع -] عندهم ايام بالشمع<sup>475</sup> والبخور [والصلاه] شيعوهم الي خارج المدينه جميع الاساقفه والريسا \*واراكنه قيساريه<sup>476</sup> وساير الناس الرجال والنسا والصبيان [و]القديس لاونتيوس ريس الاساقفما عطاها [من] عظام \*مار يوحنا<sup>477</sup> المعمدان القديس [كم-]ا طلب منه<sup>478</sup> الطوبان اغريغوريوس . [و]كتب جواب كتاب الملك وسلم عليه ولئلك سلم علي ساير الاساقفه ورفعوه علي مركبه الملك مع العظام المقدسه الذي كانت معه . ورجعوا الي

<sup>468</sup> Cp. / Cf. Marr 190, Blau 163.

<sup>469</sup> Cp. / Cf. Blau 199.

<sup>470</sup> Marr 128.9. يجب Sin. Ar. 460, f. 26v19; [تجب]

<sup>471</sup> Sin. Ar. 460, f. 26v19. Cp. / Cf. Marr 184. الاستخاريه [الاستخاريه]

<sup>472</sup> Sin. Ar. 460, f. 27r4; Marr 128.12. Cp. / Cf. Blau 78. الصلح [الصلح]

<sup>473</sup> Ио. / Jo. 10:11.

<sup>474</sup> Marr 128.14. الكبير Sin. Ar. 460, f. 27r5; [الكبير]

<sup>475</sup> Sin. Ar. 460, f. 27r6; Marr 128.15. بالشمع [بالشمع]

<sup>476</sup> Sin. Ar. 460, f. 27r7; Marr 128.16. Cp. / Cf. Blau 352. واراكنه قيساريه [تاك! / sic! لا) высокблено? / erased?) وا راكنه قيساريه

<sup>477</sup> Marr 128.17-18. ماري يوحنا Sin. Ar. 460, f. 27r9; مريحا [مار يوحنا]

<sup>478</sup> Cp. / Cf. Marr 210.

قيساريه مدينتهم. وهم متعجبين مما راو<sup>479</sup> من [ال] قوم الذين<sup>480</sup> كانوا مع القديس وفرحين [بالذ]ى ردهم الي كنيسته الجامعه.

316 والكتاب الذي كتبه لاونتيوس القديس [f. 182v] الي الملك هكذا كان فيه.

(820) [CXVI] الي ترظاظ ملك ارمينيه ال كنيه والي الملكه اسشي<sup>481</sup> واخته قوسدق<sup>482</sup>. وجماعه الناس \*السلام<sup>483</sup> لكم من الاله<sup>484</sup> الحي يسوع المسيح بن الله الوحيد وروح قدسه ولاونت يس ريس الاسافقه بمدينه الكبيره<sup>485</sup> قيساريه<sup>486</sup>. السلام<sup>487</sup> لكم الذي ادبتم ورجعتم الي ال م عرفه لانكم كنتم ظالين<sup>488</sup> فاوجدتم<sup>489</sup>. وموتا فعشتم وقبلتم الحياه. افرحوا وتهللا دائما. لان بشركم الاول الذي جلبتموه علي القديسين وبالجرايح الذي حاط[ت] بكم رجعتم الي المعرفة الصحيحه. وكل شي كتبت الي في كتابك وما وصفوه لنا رسلك فهمناه. . وسبحنا لعطيه المسيح الذي اضت<sup>490</sup> عليكم. من اجل البثولات الذي قتلتموهم. لانكم كرتم بعد في الطغيان. اما هم فورثوا الح-[ياه] الدايمه مع يسوع الم سريح الالهنا وكذلك منجل القديس اغريغوريوس الذي من [f. 183r] صغره تربا بمعرفه الاله<sup>491</sup> وبتعليم الخيرات والكتب المقدسه. وصار اليكم وحفظ امانته بالمسيح. وتم سعيه كما قال الرسول واستحق الاكليل. ولكم اعطا الموهبه الالهيه<sup>492</sup> بتعليمه لكم. وصار مع مختارين المسيح. ذلك علي قدر طلبتكم قدمته ال عليه<sup>493</sup> السماويه. واخذ الدرجه منا. نحن الحقيرين وصار راعي الرعيه الذي من البدي اختاره روح القدس لكيما يثبتكم. ومثل ريس تم فيكم كل شي.

<sup>479</sup> اروا [ راو Sin. Ar. 460, f. 27r13; Marr 128.20.

<sup>480</sup> الذي [ الذين Sin. Ar. 460, f. 27r13; Marr 128.21.

<sup>481</sup> اسشيني Sin. Ar. 395, f. 205v. اسشيني Marr 128.123. Cf.

<sup>482</sup> قوسدقته [ قوسدقته Sin. Ar. 460, f. 27r13; Marr 128.23.

<sup>483</sup> السلم [ السلام Sin. Ar. 460, f. 27r17; Marr 128.24. Cp. / Cf. Blau 77

<sup>484</sup> اللاه [ الاله Sin. Ar. 460, f. 27r17; Marr 128.24.

<sup>485</sup> باب Add. Sin. Ar. 460, f. 27r19; Marr 128.25.

<sup>486</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem (homeoarcton).

<sup>487</sup> السلم [ السلام Sin. Ar. 460, f. 27r19; Marr 128.25. Cp. / Cf. Blau 77.

<sup>488</sup> ضالين [ ظالين Sin. Ar. 460, f. 27v1; Marr 128.26.

<sup>489</sup> Cp. / Cf. Blau 159.

<sup>490</sup> Cp. / Cf. Blau 180.

<sup>491</sup> اللاه [ الاله Sin. Ar. 460, f. 27v8; Marr 130.4.

<sup>492</sup> اللاهيه [ الالهيه Sin. Ar. 460, f. 27v11; Marr 130.6. Cp. / Cf. Marr

184.

<sup>493</sup> للعطيه [ العطيه Sin. Ar. 460, f. 27v12; Marr 130.7. Cf. Marr 184.

ومن الان فاقبلوا القديس الراعي الصالح<sup>494</sup>. والمعلم الحكيم. والمدبر الاول. ونحن دائماً نصلي \*من اجلكم<sup>495</sup> علي الامانه المستقيمه. بجيكم الله و طاعتكم للراعي الصالح<sup>496</sup> الذي اعطيتم من موهبه المسيح فاذا اتمتم<sup>497</sup> ذلك كنتم معنا. وان كنا [f. 183v] بالاجساد مفلتر[قن] [ف-نحن بالا] [رواح متفقين<sup>498</sup>] والاب الصالح<sup>499</sup>. الاله<sup>500</sup> والابن الوحيد [مسيح] الله يحقظكم بروح قدسه وينجيكم من السجس. ويحوظكم بحبه والسلام<sup>501</sup> عليك[م] بالانفس والاجساد.

320 [147] (827) وساروا بفرح وبلغ[وا] الي مدينه سبسطيه. ونزلوا في موضع [يسما] المثلثه. وهناك ضربوا مضاربهم. ولم يبرزوا احد بشي. لا في مدينه ولا في قريه ولكنهم بوحلهم كانوا يعاملوا الناس وفرحوا اهل سبسطيه باجمعهم مع اسققتهم القديس بطرس وسلطانها فرح ايضاً. وبسرور عظيم جلسهم عنده في مدينه سبسطيه سنه ايام وبعد ذلك اصرفهم<sup>502</sup>. واخذوا في المسير الي بلدهم. والقديس اغريغوريوس اخذ من سبسطيه قسوس وره بلبن ليس [f. 184r] [بقليل ليصي]-رهم كه- [نه في] [كنا] [يس] ارمينيه. وكان [مع] كتاب من البطريرك لا ونتيوس [الي] بطرس اسقف سبسطيه ليرفذه معه حتي يجلسه في كرسيه كما تامر قوانين [ال] كنيسه.

[CXIV] فلما بلغوا ارمينيه الكبيره . [خ]-رجوا الناس في لقاهم من كل جانب واوجدوهم<sup>503</sup> [قد] بنوا كنائس في جميع المدن حيث كان [نص]-ب الصلبان الي رجوعه. فلما وصل اغريغوريوس بنا مذابح فيهم ورسومهم ماري بطرس الاسقف كالسنه. وصيروا كهنه في مدينه طارون . وخرجوا من هناك وبلغوا الي مدينه سميساط<sup>504</sup>. وفي بعض مواضع هذه المدينه وقفت مركبه الملك الذ ي كان اغريغوريوس القديس راكب عليها. وكان بطرس الطوبان راكب معه عليها

<sup>494</sup> Sin. Ar. 460, f. 27v15; Marr 130.9. Cf. Blau 78.

<sup>495</sup> Sin. Ar. 460, f. 27v16; Marr 130.10.

<sup>496</sup> Sin. Ar. 460, f. 27v17; Marr 130.11. Cp. / Cf. Blau 78.

<sup>497</sup> Sin. Ar. 460, f. 28r1; Marr 130.11.

<sup>498</sup> Sin. Ar. 460, f. 28r2. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>499</sup> Sin. Ar. 460, f. 28r2; Marr 130.12. Cp. / Cf. Blau 78.

<sup>500</sup> Sin. Ar. 460, f. 28r2; Marr 130.12.

<sup>501</sup> Sin. Ar. 460, f. 28r3; Marr 130.13.

<sup>502</sup> Cp. / Cf. Blau 159.

<sup>503</sup> Cp. / Cf. Blau 159.

<sup>504</sup> Sin. Ar. 460, f. 28r18; Marr 130.24: Σαμῶσιπτον, Σαμῶσατα, Samosata, Сир. / Сур. عصبعة [šmīšaṭ]. Cf. الموضوع الكثير الذ بايح Sin. Ar. 395, f. 203v.

(810) [141] ومعهم [f. 184v] من عطا [م ماري<sup>505</sup> يحنا القديس المعمدان ] وايضا من [القد]يس اثينوجانس<sup>506</sup> [وعلموا] ان في ذلك الموضوع احبو ا القديسين يكونوا. فامروا الاراكنه الذين كانوا معهم ان يبنوا في ذلك الموضوع كنيسه علي اسم ماري يوحنا<sup>507</sup>. وذلك ان القديس عرف بيوح القدس. [CXV] فلما بدوا في بنا كنيسه النبي الطاهر نزلوا هم عن المركبه في مدينه سميساط<sup>508</sup>.

306 وكان في موضع عالي هيكل الصنم<sup>509</sup> يقال له افروذيتس<sup>510</sup>. فامروا الاراكنه ان يخرّبوه بليدي غلمانهم الفلاحين. وانهم اخذوا الفوس وصاروا اليه ليخرّبوه. ولم يعرفوا الطريق الاخذة اليه. ولا قدروا يرزوا الحيطان بشي. فرجعوا واعلموا القديس بذلك. وانه اخذ صليب وذهب معهم [f. 185r] [ووقف جانب الهيكل وسجد وصن]-لا. فهاجت [ريح صعبه] فهدمت الحيطان وال[خشب تبددوا والانيه. وجميع خدام الهيكل القتهم في وادي عميق بعيد. والقديس بطرس الذي كان مع اغريغوريوس لما نظر الي هذه الايه عجب جدا. والاراكنه رجعوا معه. بفوح وخوف كثير فطلبوا من القديس اغريغوريوس ان يعمدهم في ذلك الموضوع. فلما تموا<sup>511</sup> بنا هيكل مر<sup>512</sup> يحنا الطاهر والشاهد اثينوجانس رسموا الكنيسه. واخذوا الطوبان وجلسوه علي كرسي التلاميذ كالسنه. واعمد جميع الاراكنه الذين كانوا معه في مدنيه قيساريه وجميع خدمهم. واجتمع خلق كثير رجال ونسا وصبيان واعمدهم وفرح الجميع. وكانوا يسارعون<sup>513</sup> لكيما يصريوا تامين. وخاصه منجل العجايب [f. 185v] الذي نظروا.

[CXVI] فلما سمع الملك ترطاظ ان القديس اغريغوريوس قد قدم. اخذ مرته اسشينيا واخته قرسنقطه<sup>514</sup> وملك جرزان وملك الروس وملك اللادين وريساه واراكنته وماسكين الامم وخرجوا في لقا اغريغوريوس القديس فس لموا عليه وعلي القديس

<sup>505</sup> ماري Sin. Ar. 460, f. 28v3 !

<sup>506</sup> Cp. / Cf. Ἀθηνογένης.

<sup>507</sup> يحنا Sin. Ar. 460, f. 28v6; Marr 132.1.

<sup>508</sup> شطيساط Sin. Ar. 460, f. 28v8; Marr 132.3.

<sup>509</sup> لصنم Sin. Ar. 460, f. 28v8; Marr 132.4.

<sup>510</sup> Cp. / Cf. Ἀφροδίτης.

<sup>511</sup> Cp. / Cf. Blau 152.

<sup>512</sup> ماري Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam; Sin. Ar. 460, f. 28v18; Marr 132.11.

<sup>513</sup> يسارعوا Sin. Ar. 460, f. 29r4; Marr 132.14.

<sup>514</sup> قرسنقطه Sin. Ar. 460, f. 29r6; Marr 132.17.

بطرس الاسقف . وقبل الارثوذكس كلهم الذي كانوا [مع] كل احد علي قدر درجته . واخذ كتاب القديس لاونتيس البطيريك وقرأه . وكان الملك حكيم جدا بالرومية بالحقيقه لان كانت تربيته في البلاط مع ليقينيو<sup>515</sup> البطريق . وحينئذ جعل يفسر للناس الكتاب الذي اتاه من لانتيس<sup>516</sup> البطيريك . وكان يترجمه من الاتيه<sup>517</sup> الي الروميه . ومن الروميه الي الارمنييه .

[CXVII] و[ل] [f. 186r] من سمع فرح وبهج وكانوا مسرعين لاخذ المعموديه . وليستحقوا اخذ الجسد المقدس . والطوبان اغريغوريوس امر الملك ان يبي لبطرس الاسقف به دايا كثيره [و] يصرفه الي موضعه فتم ذلك بالفعل . والقديس اغريغوريوس . بدا بروح القدس يعلمهم الامانه الصحيحه وامرهم ان يصوموا ثلثين يوما . وعلمهم الامانه واجابهم الي عطا المعموديه اذا تمت الايام والملك<sup>518</sup> والاراكنه فعلوا كما امرهم . وما كان واحد منهم يفعل شي من شهوه الدنيا . ولكن كانوا الناس كلهم شرع واحد<sup>519</sup> . الريسا والعامه . والقديس اغريغوريوس كان يريد بين ي كنيسه في انبغاينانس<sup>520</sup> . وانه تتلا للصلوات \* وللبكا وللطلبه<sup>521</sup> ليحفظوا الامانه الذي اخذوا . مع جميع القبول [f. 186v] الذين كانوا معه . [والرهبان الهى يريد] يهرهم كمن في الكنايس وبنا [يرسم] الكنايس ويصير فيهم كهنه ممن ي [ع] الكتب المقدسه . فبعض وجه الي جرج-ان] وبعض الي بلد ابخاز . وبعض الي اللاتين .

324 (832) [CXVIII] فلما تمت ثلثين يوما والاكليروس مجتم-ع] عنده . اخذ الخلق كلهم وصار بهم الي نهر الفرات الي جانب مدينه الملك الذي اسم [ها]- بجاينون<sup>522</sup> . وكان عددهم سبعة وثلثون<sup>523</sup> ربوه والملك ترظاظ وملك ابخاز وملك جرجان وم لك الان<sup>524</sup> . وجميع الاراكنه وريسا الامم والشعوب . وكل من كان من تحت يديهم . وخدم لقيو رجال ونسا وصبيان . وكانوا ينشروا ستور علي النهر لينزلوا

<sup>515</sup> Marr 132.21. Cp. / Cf. Marr 201: Λικνίω. ليقينيو [ ليقينيو ]

<sup>516</sup> Sin. Ar. 460, f. 29r12; Marr 132.22. لاونتيسوس [ لانتيسوس ]

<sup>517</sup> Sin. Ar. 460, f. 29r13; Marr 132.22. اللاتيه [ الاتيه ]

<sup>518</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem; отсутствует / deest Sin. Ar. 460, f. 29r19 & Marr 132.28. والملك ]

<sup>519</sup> Sin. Ar. 455: над строкой / supra lineam; احد Sin. Ar. 460, f. 29v1; Marr 134.2. Cp. / Cf. Blau 376.

<sup>520</sup> Marr 134.3. انباغانليس [ انباغانانس ]

<sup>521</sup> Sin. Ar. 460, f. 29v3; Marr 134.3. والبكا والطلبه [ وللبكا وللطلبه ]

<sup>522</sup> Marr 134.8. بجاينون [ بجاينون ]

<sup>523</sup> Sin. Ar. 460, f. 29v9; Marr 134.8. ثلثين [ ثلثون ]

<sup>524</sup> Sin. Ar. 460, f. 29v10; Marr 134.9. الان [ الان ]

نسا الملوك يعتمدوا. والسف عشر اركون الذي اعتمدوا من اغريغوريوس [f. 187r] [القديس بديا ونساهم ك -] انوا يقبلون المعتمدين [في ذ لك الوقت من المعموديه. ويخدموهم [ال]رجال للرجال. والنسا للنسا. وامرهم بنزع ثيابهم. الاول الملك ترظاظ. ووقف القديس اغريغوريوس علي فم النهر. والثلثه ملوك معه واراكنته ورسهم بالميرن والصليب. واخذ ميرن وزيت وسكب في ذلك النهر وتم بالصليب. وصار في ذلك الوقت عجب. ان النهر وقف من جريه وه دا وامواجه سكنت. وترك يده علي روسهم وغطسهم في الما بهينه المقدسه ثلثه غطسات. واعمدهم باسم الاب والابن وروح القدس. وكذلك فعلوا الكهنه بساير الناس. وكذلك بنسا الملوك ونسا ساير الناس. وظهر عمود من نار في وسط النهر وصليب مضي عل ي ذلك العمود [f. 187v] [والناس كلهم نظروا ذلك فوق الما والعمود] النار. و[الصليب المضئ] ي عليه. فعجبوا وبهتوا] واشتكت امانتهم بالمسيح جدا. فلم-[ا خرجوا] من الما صاروا بهجين فرحين. وكانوا يحدثوا بعضهم لبعض بالعجايب الذي ابص-[روا] في الامياه. واخذهم القديس من هناك بالصلاه مع جماعه الاكليس بالشرع والبخو[ر] حتي صار بهم الي الكنيسه الذي بنوا في [مد]ينه [انيلفانلوس]<sup>525</sup>. وعملوا اغربنيه وبنوا في القداس. وقرب الملك واراكنته ولساير الناس. واصروهم<sup>526</sup> الي مواضعتهم وهم بهجين فرحين اذ تخلصوا من الطريق البطاله المضله. وصاروا الي الطريق الم ملوه نور الحياه.

337 (845) [CXX] وذهب الملك ومعه القديس اغريغوريوس لكيما يرد خدام الاصنام الي دين النصرانيه الذين جوا<sup>527</sup> من بلد الازيه لكيما يخدموا هياكل الاوثان. وكانوا [f. 188r] [مدمنين علي الحن -] وفي[ه] فعلهم القديس غريغوري[وس] الامانه. [واكثر م-] ن جميع [الناس] اسوعوا في امانه النصرانيه. واخذ [ال]اب المبجل الشاهد الراعي الصالح<sup>528</sup> اغريغوريوس [ا] ولا هولايك الذين كانوا يخدموا الهيكل فعلهم الكتب المقدسه. وهيا اساق[فما] اغريغوريوس القديس. هذا الذي صار قائلق ارمنييه كلها. وكان يبعثهم الي ج ميع ارض ارمنييه. والي جرجان والي بله درزقيات والي اللانين. واخذ انسان جرجاني ممن جا معه من سبسطيه اسمه ابيبرخوا<sup>529</sup>. فصيره مطربليط ووجهه لكيما يصير اساقفه علي جرجان كله. وكان

<sup>525</sup> Cp. / Cf. Marr 202: < Èv B...\*

<sup>526</sup> Cp. / Cf. Blau 159.

<sup>527</sup> Cp. / Cf. Blau 179.

<sup>528</sup> Sin. Ar. 460, f. 30r17; Marr 136.4.

<sup>529</sup> Sin. Ar. 460, f. 30v4; Marr 136.8.

حسن السيريه صالح<sup>530</sup> عارف بكتب الكنيسه . وكان شماس . وحاضر وقت اصابوا عظام الاربعين شاهد . وكان مزين بالشيبه . لذلك صيّرَه في هذه الدرجه . [f. 188v] ووجه الي [بلد ابخاز سفرون وقد كان فس ] من قبادو [كيه و ] كان حاضر [مع القديس] اغريغوريوس<sup>531</sup> . فصيره اسقف وبعث[ه] ووجه الي بلد اللانين توما<sup>532</sup> رجل كان مخت[ار] وكان من مدينه \*الصغيره طاطالون<sup>533</sup> وهو لا ممن جا معه وكانوا عارفين بالك تب المقدسه . وكما فعل في الاول بعث الي بلد الجيلينين والي ابخاز . والي الكبيره زو فا[نين] والي زوفا زين الصغيره . والي الاس بثارين والي سورنيس . والي المقسون . والي مرطب[طا]قان وكذلك الي كل موضع يصلح له الريسا وكان يبعث الاساق فمع ريسا البل دان وهو لا يلك الاراكنه والسلاطين وريسا الامم بفوح كنيثو كانوا يسيروا الي بلدانهم مع اسقفهم ال ذي قد صار عليهم . وجماعه كهنه لكيما يقيموا كنايس علي اسامي الشهدا .

[f. 189r] [CXXI] [واسرع ايضا في بعثه الي باقى م-] دن ارمينيه [اساقفه بعث البيا]نون<sup>534</sup> [الي مدين-ه باغروا]انذ[ون والي جميع سكان تخوم الفيات [الذ]ين كانوا قديم يخدمون الاوثان فيتعليمه [ر]دهم كلهم الي معرفه الله . لانه كان [م-]ستحق ان يجلس علي كرسي التلاميذ . وبعث اوثاليون<sup>535</sup> الي مدينه اللينان<sup>536</sup> يصير اسقف عليها . وبعث بصون<sup>537</sup> اسقف علي بي قوغون وبعث موسي<sup>538</sup> اسقف علي بلد ايباكليرتين<sup>539</sup> ودرزتين<sup>540</sup> . وبعث اوسابيوس<sup>541</sup> علي بلد راطانالاوس<sup>542</sup> وبعث

<sup>530</sup> Sin. Ar. 460, f. 30v5; Marr 136.9. صلح ] صالح

<sup>531</sup> Marr 136.12. Cp. / Cf. Marr 201: Γρηγορίω. غريغوريوس

<sup>532</sup> Sin. Ar. 460, f. 30v9; Marr 136.13. ثوما ] توما

<sup>533</sup> Marr 136.13; Sin. Ar. 460, f. 30v10; الصغيره طاطالون ] *Σαταλῶν*.

<sup>534</sup> Cp. / Cf. *Ἀλβίνος*.

<sup>535</sup> Sin. Ar. 395, f. 209v; *Εὐθάλιος*. اوثاليوس Cf.

<sup>536</sup> Sin. Ar. 395, f. 209v; *Βασηνῶν*. باسينون Cp. / Cf. Marr 136.23; البسيانين

<sup>537</sup> Sin. Ar. 395, f. 209v; *Βάσσο*. بصص Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 31r4; Marr 136.23; بصون

<sup>538</sup> Sin. Ar. 395, f. 209v; *Μωσῆς*. Sic!

<sup>539</sup> Cp. / Cf. Marr 204: *Ἐκλεσίτην* – *Ἐκλεσίτην* \* / *Ἀκκλισήνην* \* .

<sup>540</sup> Sin. Ar. 460, f. 31r5; Marr 136.24. درزتين ] درزتين

<sup>541</sup> Sin. Ar. 395, f. 209v; *Εὐσέβιος*. Sic

<sup>542</sup> Marr 136.25. دارانالاوس ] راطانالاوس Sin. Ar. 460, f. 31r6;

يحنأ<sup>543</sup> اسقف علي بلد قوانيتين . وبعث حبيب<sup>544</sup> اسقف علي بلد سوسيا ربتين<sup>545</sup> وذهب مع الرئيس ال بله يقال له اسباته<sup>546</sup> . وبعث البيون<sup>547</sup> اسقف علي بلد صيراناتي<sup>548</sup> . ومقونيانون الذي كان م ن خاصه الملك . واصيراناتوا<sup>549</sup> مع ريسهم الذي [f. 189v] يقال له البطريق \*وان اغريغوريوس الطوبان امر للبيون الاسقف وقال له لا تفارق البطريق<sup>550</sup> واملا البلد بالكرازه [ . وذلك ] ان الاسقف كان مودب باصناف الحج- [كمه] بالروميه وبالجنيفيه . وكان قوي بنقس [ير] الكتب المقدسه . وكان تحت يد<sup>551</sup> طارون وبسبون . وصي ارطيثان اسقف وبعثه الي بلد ملخازن<sup>552</sup> مع اركونهم جانا ارثي وصير ارصوقان اسقف وبعثه علي سر [اج] المدينه . انتبوخن ايضا صريه اسقف وبعثه [ه] الي بلد قرذات<sup>553</sup> . تريقيون ايضا صيره اسقف وبعثه الي بلد اطراياياقن<sup>554</sup> . قرياقس ايضا صيره اسقف وبعثه الي بلد ارصامونيوس . ووج [ه] ايضا اساقف معده الي ساير البلدان والامم . وكذلك ايضا بعث برادته<sup>555</sup> اقويا بتعليم الكلمه الحقيقه . واما القديس اغريغوريوس فبنا اسقفو<sup>556</sup> بيات<sup>556</sup> عده في ارط وفي ارصاباط<sup>557</sup> . وفي ارطاضاط<sup>558</sup> . وذوبيو<sup>558</sup> . وصيرهم [f. 190r] [من]

<sup>543</sup> Cp. / Cf. يوحنا Sin. Ar. 395, f. 211r.

<sup>544</sup> Sic! Sin. Ar. 395, f. 209v.

<sup>545</sup> سوسبارتين [ سوسبارتين Sin. Ar. 460, f. 31r7; Marr 136.26.

<sup>546</sup> Cp. / Cf. Ἄσπét.

<sup>547</sup> Cp. / Cf. ارتائسس Sin. Ar. 395, f. 209v.

<sup>548</sup> اصيراباتي; Sin. Ar. 460, f. 31r8; Marr 136.27.

Cp. / Cf. Marr 201: սսիրապէտ:

<sup>549</sup> واصيراباتوا; Sin. Ar. 460, f. 31r9; Marr

136.27. Cp. / Cf. Marr 201: սսիրապէտ:

<sup>550</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>551</sup> يد [ Sin. Ar. 460, f. 31r13; Marr 138.3.

<sup>552</sup> ملخازون; Marr 138.4; Μαλχαζίων. [ Sin. Ar. 460, f. 31r13; Marr 138.4.

<sup>553</sup> قرذلت [ قرذات Sin. Ar. 460, f. 31r15; Marr 138.5.

<sup>554</sup> اطراياتاقن; Marr 138.6. [ Sin. Ar. 460, f. 31r16;

<sup>555</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam. Так и в / Sic et Sin. Ar. 460, f.

31r18! بواعظه Marr 138.8.

<sup>556</sup> ابسقوييات [ ابسقوييات Sin. Ar. 460, f. 31r19. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>557</sup> ارصاباط; Marr 138.9; Ούαλαρσαπάτ, Ψω-

ηαρρζωψωη:

<sup>558</sup> ارطاضاط [ ارطاضاط Sin. Ar. 460, f. 31v1; Marr 138.9.

تج-ت كرسية. وكان يتعاهد<sup>559</sup> هذه البلدان [الذي ذكروناها. واقام<sup>560</sup> زمان يتعاهدهم  
ولت[ترطاط ملك ارمينية الكبيره . فلم اتم كل [ش-ي. وثبت الجميع علي دين  
النصرانية.

338 [154] (846) [و]البينون<sup>561</sup> القديس روسه علي كل شى من [افت]قاد البلد .  
وافذلك ولجميع البلدان والاساقفة. [في] كل حين. ويسسهم<sup>562</sup> بتعليمه للامانه [ا]لذي  
قد صاروا فيها.

340 (848) وبعد ذلك كله ذهب وسكن في مغاره تسما مانيارط في بلد  
بازارانالوس<sup>563</sup> لكيما يستريح من هموم الدنيا . وابدل<sup>564</sup> نفسه للصوم والصلاح  
والهاك.

347 [158] (859) وان بعض الناس اتصل بهم عن القديس اغريغوريوس انه كان  
قديم قد تزوج وصار له ولدين فبلغ ذلك الي ترطاط الملك وانه اذ كان شاب في عمل  
السلطان كان قد [f. 190v] [تزوج وصار له [ ابنين. الكبير اسمه برثاني-]س]<sup>565</sup>  
وبه كان يعرف . وكان ايضا قد تزوج [واسم] الثاني ارستطاكيس<sup>566</sup> من ضعره  
اختار الرهباني-ه] واتخذ الانضاع بحفظ وصايا الانجيل بالجوع والعطش. وما كان  
طعامه الا بقول فقط وكان قد احتبس في موضع لا يري النور ولباس حقير ونوم  
علي الارض دائما . ليس زمان قليل . وبعد ذلك اتوه ناس واتخذهم تلاميذ . وكان  
يعلمهم الانجيل المقدس وقتال العدو بفرح وطيبه نفس وبقوه الامانه . واناروا  
وصاروا عظما قدام الله والراس.

348 (860) فلما<sup>567</sup> سمع ذلك ترطاط الملك . بسرعه بعث ثلث ارجال من مختاربه  
ومعهم كتابه لكيما يجيوا اولاد القديس اغريغوريوس بالعجله اليه . واسما الرسل  
الاركون الاول ارطوازا<sup>568</sup> وهو ريس [f. 191r] البطارقه علي كل بلد ارمينيه.

<sup>559</sup> Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

<sup>560</sup> Marr 138.10. اقام [ Sin. Ar. 460, f. 31v2; ] واقام

<sup>561</sup> Cp. / Cf. الفينين Sin. Ar. 395, f. 209v; Ἀλβίνος.

<sup>562</sup> Sin. Ar. 460, f. 31v5; Marr 138.13. Cp. / Cf. Blau 105. ويسسهم [ ]

<sup>563</sup> Marr 138.14. ذارانالوس [ Sin. Ar. 460, f. 31v7; ] باذارانالوس

<sup>564</sup> Cp. / Cf. Blau 159.

<sup>565</sup> Cp. / Cf. ادنانس Sin. Ar. 395, f. 211r; ارتانس изд. / ed.; Οὐρθάνης, Ὀρθω-  
ύτη:

<sup>566</sup> Cp. / Cf. ارسطاكس Sin. Ar. 395, f. 211r; Ἀρωστάκης, Ἀρῆσιουλητή:

<sup>567</sup> Marr 138.23. ولما [ Sin. Ar. 460, f. 31v17; ] فلما

<sup>568</sup> Cp. / Cf. ارطواكساذ Sin. Ar. 395, f. 211v.

والثوني طاصراتيس<sup>569</sup> [ر]يس علي طصون<sup>570</sup> وال[مثال]ث ذابيس<sup>571</sup> كان وزير الملك.

349 (861) [CXXIV] فلما بلغوا مدينه قيساريه . واخذوا ابنه الاكبر وهو بوثنيوا<sup>572</sup> في المدينه [وا]ما القديس ارسطاكين فكان ساكن في جبل في قلايه<sup>573</sup> متوحداً. فدفعوا كتاب الملك الي القديس رييس الاساقفم لاونتييس فوجه معهم رسل في طلب القديس. فلما وجدوا<sup>574</sup> برثانين سالوه الاخوه عن اخيه ارسطاكين . فقال لهم انه راهب في جبل متوحد . فلما بلغوا الي ذلك الموضع لم يجيبهم الي النزول معهم . وكانوا رسل البطررك<sup>575</sup> كثره يكلموه برفق . ويسلوه النزول وقالوا . هو اخير لك بتول منجل تعليم كلمه الله اصلح مما تجلس وح دك في هذه البريه . فنزل معهم وشيعوه الي بلده . [f. 191v] فلما وصـ[لوا وقفوه م ا قدام الملك اعني اولاد ] القديس اغريغوريوس . فاخذهم [الملك] وطلع بهم الي جبل اسمه ما زواس<sup>576</sup> عند القديس اغريغوريوس وكان ساكن في مغاره .

350 (862) فطلب ترطاظ الملك الي القديس اغريغوريوس وقال له . انت لم تصبر مـ[عي] في تعليم الناس ولكنك احببت الوحده فاعطي شرطونيه ريس لاصطاكي<sup>577</sup> لكيما يكون لنا بذلك . فاجابه الي ذلك وصلا عليه صلاه الاسقفيه ودفعه اليهم بدله كما هو مكتوب بدل اباك يقوم ببنيك<sup>578</sup>.

351 [160] وكان يظهر تعليمه اكثر من تعليم ابيه . وكان القديس اغريغوريوس عاده بالحياه اذ جلس ابنه علي كرسيه في بلد ارمينيه الكبيره . وكان الطوبان يدور البلدان ليفقد الذين كرز لهم [f. 192r] [ليثبتهم علي الامانه مع رجل الله ] ترطاظ

<sup>569</sup> Cp. / Cf. طاساتس Sin. Ar. 395, f. 211v; Τασάτης, Σαδάου:

<sup>570</sup> [طصون] Sin. Ar. 460, f. 32r1; اصون Marr 138.25; Ἀσουήνων 81.1; U-zng(p):

<sup>571</sup> Cp. / Cf. طاطاس Sin. Ar. 395, f. 211v; Δατάς, Γουου:

<sup>572</sup> [برثانيوا] Sin. Ar. 460, f. 32r2; برثانيس Marr 138.27. Cp. / Cf. Ούρθάνης 147.

<sup>573</sup> [قلايه] Sin. Ar. 460, f. 32r3; Marr 138.28.

<sup>574</sup> [اوجدوا] Sin. Ar. 460, f. 32r5; Marr 140.1.

<sup>575</sup> [البطررك] Sin. Ar. 460, f. 32r8; Marr 140.3. Cp. / Cf. Marr 184.

<sup>576</sup> Cp. / Cf. مانارخ Sin. Ar. 395, f. 211v; Μανάρχ.

<sup>577</sup> [لاصطاكي] Sin. Ar. 460, f. 32r14; Marr 140.9. Cf. Marr 201: Ἀριστακῆ.

<sup>578</sup> [ليثبتهم علي الامانه مع رجل الله ] Ps. 44:17.

[الملك] لكيما يفتووا بامانتهم بالمسيح [فلما س-] معوا ذلك اهل روميه الكبيره .  
 و[مل] كما قسطنطين وكما اصاب طرظاظ الملك من العجايب الذي فعلها ال قديس  
 [شا] هد المسيح اغريغوريوس وجه اليه [ب] كنهه بسرعه لكيما يصير اليه .  
 [الق] ديس اغريغوريوس ريس الاساقفه ومعهم ملك ارمينيه ترظاظ . طلب بذلك يكون  
 بيزهم صلح . ويعرف صحيح الخبر ويودي اليه الخراج . وهكذا كتب اليه من الضابط  
 الكل قيصر اغسطس ذو الغلبه بالامانه قسطنطين . الي ترظاظ ملك ارمينيه الكبيره  
 السلم عليك . بلغنا الخيرات الذي فعلت باح بلنا واخوتنا وشعبنا ففوحنا بذلك جدا .  
 وبالموهبه الذي اعطيو<sup>579</sup> وبتاضاع [f. 192v] وفرح نذكر ذلك في كل حين  
 و[سمعت] انه \*المبارك ان<sup>580</sup> العذاري الذي كان [وا هربوا] من مدينته من  
 ذيوقليطيانوس الملك المخا [لف] صاروا اليك وانك قتلتهم . وكنت في ذلك الوقت  
 طاغي . وللقديس اغريغوريوس ع- [ذبت] اخر ذلك ا بتملت<sup>581</sup> وتغيرت خليقتك  
 [لانسيه] الي خلقه خنزير وصرت مثله منجل ما [امرت] باغريغوريوس وهلاكه .  
 الذي منج- [له] تعلمت الرجوع من الحنوفيه وعبادتك للاصنام البطاله . ومنجله  
 خلصت وتبعت الاله الحق . والشاهد القديس بصبره استاهل ان وجهته الي قيساريه  
 عند لاونتيوس الروحاني هوا الذي اعلمنا في كتابه بجميع امورك . ونحن بمخافه في  
 ذلك<sup>582</sup> فرحنا . لانا نحن ايضا كنا قديم كمتلك ووقعنا في البلوي اعني البرص الذي  
 كان [f. 193r] [بي] وحينئذ اخذنا الراحه بالمعموديه المقدسه [من سلب] سطرس  
 الاسقف القديس لانه الذي [جد] دني بالمعموديه . واني وجهت امي المباركه الضابطه  
 محبه المسيح الي مدينه الله ال مقدسه [ل] لكيما تطلب عود الصليب الشريف الم بجل  
 وبعد فقد احببت ان انظر اليكم وبفرح اقبلكم<sup>583</sup> لك وللقديس اغريغوريوس فاحب  
 منك يا اخي ان تفعل ذلك بالعجله لكيما تتم شهوتنا بالعمل علي قدر محبتك انت .  
 ويكون معك الوف<sup>584</sup> من ريسا وبطارقه وراكنتك وكل من يريده اتضاعك . ويكون

<sup>579</sup> Cp. / Cf. Blau 193.

<sup>580</sup> Sin. Ar. 460, f. 32v13; Marr 140.22; Cp. / Cf. Marr 210 & Blau 475, где этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

<sup>581</sup> Cp. / Cf. Marr 190.

<sup>582</sup> Sin. Ar. 460, f. 33r2; Marr 142.1; Cp. / Cf. Blau 247, где этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

<sup>583</sup> Sin. Ar. 455 كم под строкой / infra lineam.

<sup>584</sup> Sin. Ar. 460, f. 33r10; Marr 142.7. Cp. / Cf. Blau 103.

محبك البينا بالعجله. وقد بعثت الي جميع عملي<sup>585</sup> الذي في طريقك يقوموا لك بجميع حوائجك وامورك. والسلم لك يا اخي الحبيب. فقبل كتاب الملك بفرح<sup>586</sup> كثير وجلاله. وكذلك ولرسله. [f. 193v] ومن ساعته امر [با]صلاح ما [يريد اخذه معه] وخلف خليفته اص بابابي<sup>587</sup> في البلد [ليحفظ] جميع اعمال ارمينية. وزف الملك ترطاط مع رسل الملك قسطنطين الي مدينه طارا[ناليس]<sup>588</sup> لا بيل<sup>589</sup> الي اغريغوريوس القديس فص[اح] به من المغاره واوراه<sup>590</sup> كتاب قسطنطين الملك مع الجماعه. ولم يكون القديس يهوا الخروج من مغارته. وكانوا يطل[جوا] اليه رسل الملك الذين اتوا من روميه مع ترطاط الملك فاجابهم الي الخروج م عهم ومع الملك ترطاط. فاصلحوا اعلام الملك. واستعدوا الاراكنه والروسا<sup>591</sup> ورقخت الابواق وضربت الطبول واجتمعت العساكر للمسير مع الملك. وكان عددهم عشره الف فارس. ولم يري ان ياخذ معه اكثر من هولاء. لانه كان ذاهب الي ملك [f. 194r] [اكبر منه ب]صلح [ليكون] من تحت يد به. ولا [كان] يصلح له يخرج باقل منهم منجل بتجيل ملكه. وزفت<sup>592</sup> العساكر في المسير. وكل بلد كانوا بالقرب منه. كانوا الناس يتلقوهم لينزلوهم بجميع حوائجهم. فلما بلغوا الي مدينه قيساريه. املتوا من الفرح والسرور. كانهم قد وصلوا الي منازلهم. فسجدوا للقديس لاونتيوس. واخبروه<sup>593</sup> بسيرهم ولم يخفل ذلك عنه ايضا. فاقاموا في قيساريه ثلثه ايام بعد كل طلبه. وبعد ذلك صاروا الي قيصر قسطنطين الملك بروميه. فلما بلغوا الي مدينه اصطاليه<sup>594</sup> خرج في لقاهم بطارقه روميه. واراكن وبفرح كثير ادخلوهم الي مدينه روميه الكبيره. فتلقاهم الملك قسطنطين خارج المدينه. وقيل وسلم علي القديس اغريغوريوس [f. 194v] وعلي الملك ترطاط. وامرهم بالوكوب في مركبه ملكه. واول شي نزلوا في كنيسه ماري بطرس ليصلوا فيها. وكان ريس روميه البطريرك

<sup>585</sup> Sin. Ar. 460, f. 33r12; عمل Marr 142.8. Cp. / Cf. Blau 543, 572, где этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

<sup>586</sup> Sin. Ar. 460, f. 33r13; Marr 142.10. بفرح [بفرحا]

<sup>587</sup> Cp. / Cf. Marr 201: սպարապետ:

<sup>588</sup> Sin. Ar. 460, f. 33r17; Marr 142.12. طارا[ناليس] داراناليس

<sup>589</sup> Отсутствует / Deest Marr 142.12.

<sup>590</sup> Cp. / Cf. Blau 176.

<sup>591</sup> Sin. Ar. 460, f. 33v4; Marr 142.16. والريسا [والروسا]

<sup>592</sup> Sin. Ar. 460, f. 33v8; Marr 142.19. ورقفت [وزفت]

<sup>593</sup> Sin. Ar. 460, f. 33v12; Marr 142.21. واخبروه [واخبروه]

<sup>594</sup> Sin. Ar. 460, f. 33v14; Marr 142.24. اصطاليه [اصطاليه]

اسمه اوسا بيوس. وبعد ذلك صاروا الي البلاط . وعيدوا ذلك اليوم . وقدم اغريغوريوس وترطاط الملك الهدايا الذي كانت معهم خيل كثير وجوهر وحجاره مرتفعه. وغير ذلك وديباج شريف. ليس للملك وحده بل وللبطارقه والاراكته ولجميع الريسا. ولكل واحد علي قدره. وافر ذلك سال الملك قسطنطين لترطاط الملك ليخبوه بجميع ما جاز عليه. فادبها يخيره ترطاط الملك بلسان روميه. ابتدا من البطريق الذي اسمه انيتمس<sup>595</sup> الذي كان رباه في روميه وكيف اخذه الملك من روميه [f. 195r] وخرج في الحرب في لقا الفرس وغلب ملك الفرس مع معونته من روميه . وصار ملك<sup>596</sup> علي بلد ارمنييه . وكان يذبح الذبايح للالهه البطاله . وكيف<sup>597</sup> لم يهوي اغريغوريوس يشاركهم في الذبايح النجسه. وكيف صبر علي ذلك العذاب المر منجل النصرانيه. وكيف امرت [به] بالموت الصعب في الجب الذي كان [يلقا فيه] من قد استحقوا الموت وما كانوا [يصلوا] الي اسرفله حتي يبيسوا من نفخ الحيات الذي فيه . ولا ساعه واحده كانوا يبقوا بالحياه. وهذا اغريغوريوس الذي [تراه] اقام في الجب خمسه عشر سنه. وحفظه المسيح فيه لكيما نخلص نحن منجله . و[نسا] ايضا اسماهم ربيسيه وغياني جماعه [عد] اري رهبانيات كن معهن هربن من ذيقليطيانوس<sup>598</sup> بروميه قيصر وصاروا الي [f. 195v] بلد ارمنييه من غير علمي وبعث الي ذيقليطيانوس<sup>599</sup> قيصر يعلمني بامرهن فلخذناهم ولم يقدر زودهم عن رايبهم. فقتلناهم وافر ذلك عذبونا بالشياطين. اما انا فخرجت من خلقة الانس . وصرت بشبه خنزير بري وكنت ا رعا في وسط القصب . وهربت من ملكي واصحابي فكانوا يخرقوا ثيابهم وياكلوا لحوم انفسهم . والرب الاله الحق الذي قد عرفناه ما اسل منا الي الابد . ولكنه خلص صنعه يده . فظهر لاختي في النوم ملاك النور . وقال لها ليس لكم راحه لا للملك ولا لجميع اصحابه ان لم تخرجوا اغريغوريوس من ال جب. ولم يقبلوا الاراكته قولها . فظهر ذلك المنظر مرات عده . وبعد ذلك ذهبوا فاخرجوه من الجب. وصاروا به<sup>600</sup> الي البلد. فبصومه م ع صلاته وبكاه رحمننا الرب [f. 196r] الثالث وردنا من الظلاله<sup>601</sup> الي معرفة الاله<sup>602</sup> . فاخرنا هياكل الاوثان . وعجائب كثيره

ليكيانوا / ليكيانوس. Sin. Ar. 460, f. 34r8; Marr 144.6. Cp. / Cf. Sin. Ar. 395, ff. 138v, 139r.

<sup>596</sup> Marr 144.7. Sin. Ar. 460, f. 34r10; Marr 144.7.

<sup>597</sup> Sin. Ar. 460, f. 34r10; Marr 144.8. ومك [ وكيف

<sup>598</sup> Marr 144.14. ذيقليطيانوس Sin. Ar. 460, f. 34r18; Marr 144.14.

<sup>599</sup> Marr 144.15. ذيقليطيانوس Sin. Ar. 460, f. 34r19; Marr 144.15.

<sup>600</sup> Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

<sup>601</sup> Sin. Ar. 460, f. 34v10; Marr 144.22. الضلاله [ الظلاله

ظهرت لنا في ذلك الوقت منجل اغريغوريوس القديس وفيما كنا نخرب الهياكل كانت الشياطين يظهروا<sup>603</sup> [لنا] ويحاربونا. وهذا القديس برسم صليبه كان يغلب ضعفهم. وله الذي ردنا الي معرفة الله ط[لبناه] يكون لنا راعي. وهو فلم يهوا ذلك. [ف]ظهر لي ملاك النور انا الغير مستحق وقال لي لا ترجع عن رايك للذي فكرت فيه. وكذلك ظهر له ايضا. وقال له لا [تخ]لف ترظاظ. فتم ذلك كما اردنا. وهذا واكثر من ذلك حدثه. وكان الملك [الك]ببير قسطنطين يتعجب جدا مع جميع [ارا]كنته. وان الملك قسطنطين الكبير [ابتد]ا يحدثه ايضا بما جاز به واخبره بالمنظر الذي ظهر له في السما. وبه غلب [f. 196v] [العدوا وبفرح قيل] القديس اغريغوريوس [س لترظاظ واقاموا] عنده ايام عد [ه. واع]طاه هدايا جليله وانيه للكنائس لثيوه جدا من ذهب وفضه<sup>604</sup>. واعطا ترظاظ لباس الملك برفير منسوج بالذ [هب] ودفع الي ريساه ايضا انيه فضه ولباس احمر. واوجب عليهم ادي<sup>605</sup> الخراج. واصرفهم<sup>606</sup> بغير شهوته منجل حبه لهم. ووجه في البلدان ليصلح<sup>607</sup> لهم حاجتهم كالمزمه الاولا. فلما عبروا البحر الكبير صاروا الي بلد السيط دخلوا الي عمل ارمينيه وعيدوا في جميع الكنائس. وامر ان يذكر في جميع عمله قسطنطين الملك ولوالدته الا انه محبه المسيح. وكذلك في سر القداس يكرر وكل بلد كان يجوز كان يع بي فيها فلما بلغوا الي مدينه ارطباط<sup>608</sup> قسموا علي [f. 197r] [ال]كنائس الكمليا ال[ذي جا معهم من روميه] والملك ترظاظ [ما كان يهدا من] فحص الكتب المقدسه [؟] [مع تعليم] اغريغوريوس القديس وكان يي[طلب ي]سير في طريقه<sup>609</sup> الحق. وكان يوجه الي المدينه الكبيره خمس<sup>610</sup> انفس. وفي المدن الصغار ث لثا لكيما يفتقدوا الروسا<sup>611</sup> مع [الا]هتمام بللكنائس. والقيام بحاجه خدامها. فلم علم القديس اغريغوريوس. بان الملك ترظاظ

<sup>602</sup> Sin. Ar. 460, f. 34v10; Marr 144.23. الاله [الاله]

<sup>603</sup> Sin. Ar. 460, f. 34v13; Marr 144.24. تظهرو [يظهروا]

<sup>604</sup> Sin. Ar. 460, f. 35r5 на полях / ad marginem; отсутствует / deest Marr 146.6. Cp. / Cf. Marr 210.

<sup>605</sup> Sin. Ar. 460, f. 35r6; Marr 146.7. ادا [ادي]

<sup>606</sup> Cp. / Cf. Blau 159.

<sup>607</sup> Sin. Ar. 460, f. 35r8; Marr.146.8. ليصلحو [ليصلح]

<sup>608</sup> Marr 146.12. ولرصباط; [ارطباط]

<sup>609</sup> Sin. Ar. 455 طريق переprавлено в / altered into طريقه переписчиком / prima manu; طريقه Marr 146.14.

<sup>610</sup> Sin. Ar. 460, f. 35r15; Marr 146.14. خمس [خمس]

<sup>611</sup> Sin. Ar. 460, f. 35r16; Marr 146.15. للرئيسا [الروسا]

مهتم بامور الكنايس الذي بارمينيه الكبيره وفهم<sup>612</sup> انهم قد ثبتوا علي دين النصرانيه .  
 ذهب الي مغارته وجلس فيها بهدا .  
 [CXXVII] وخرجت كتب الملك قسطنطين قيصر الي جميع الاساقفه ليج تمعوا  
 الي<sup>613</sup> مدينه نيقية . وان القديس اغريغوريوس مع ترطاط الملك بعثوا الاساقفه ومعهم  
 [f. 197v] الطوبان [ارسطاكين<sup>614</sup> بن اغريغوريوس وذهبوا الي نيقية<sup>615</sup> المدينه  
 حيث سنوذس<sup>616</sup> الكبير م-] ع جميع اساقفته [وهناك صححو] الامانه وكتبوا نواميس  
 الكني[سه الجا] معه بقوه الاله<sup>617</sup> القدوس . الذي [لا] يصف<sup>618</sup> ارتفاعه . وكذلك  
 [حضر]<sup>619</sup> قسطنطين الم-[لك] وكان مقر بللامانه واخذ الاكليل الم-[بارك] من  
 المجمع المقدس . وخلف رسم ميار [ك] علي الارض . ولملك السما نالوه ال خلق .  
 والطوبان ارسطاكين<sup>620</sup> رجع بقوانين الكنيسه البهجه . وصحه الامانه الذي نالها من  
 المجمع الكبير . فلما بلغ ارمينيه صار بهم الي الملك والي القديس ر ييس<sup>621</sup> الاساقفه  
 اغريغوريوس وعرفهم بها . وانهم م ضيين<sup>622</sup> منيرين بصحة نواميس [f. 198r]  
 [كنيسه الله والقديس غريغور] يوس اضاهها [في جميع ا] ارمينيه وكان هو [و] الملك  
 بلمر واحد [وفي ط] ول عمره كان ينير بالصيام والصلوات [و] كان يطلب يخلف له  
 \*ذكرًا صالح<sup>623</sup> . ومن [او] ل ايامه الي اخر حياتة . كان يصوم اربعين [ي] وما  
 اربعين يومًا حتي توفله المسيح من هذا العالم واستراح ه . هذا كتبتة بحق [ا] ما  
 للبعض فقد كنت حاضر ومعاين وبعض سمعت من اقوام ثقاة . لكيما تتالوا من  
 خيراته وتفعلوا مثل اعماله الشريفه لتوثبوا الملك<sup>624</sup> المفرح لسكانه بمرضاة المسيح

<sup>612</sup> Marr 146.17. Sin. Ar. 460, f. 35r18; وفهم ]

<sup>613</sup> Sin. Ar. 460, f. 35v2; Marr 146.19. في? altera manu? / другой рукой? ] الي

<sup>614</sup> Sin. Ar. 460, f. 35v3. ارسطاكين ] ارسطاكين

<sup>615</sup> Sin. Ar. 460, f. 35v4; Marr 146.21; Blau 469. النيقية ] نيقية

<sup>616</sup> Sin. Ar. 460, f. 35v4; Marr 146.21; Blau 469. السنوذس ] سنوذس

<sup>617</sup> Sin. Ar. 460, f. 35v5; Marr 146.22. الاله ] الاله

<sup>618</sup> Cp. / Cf. Blau 182.

<sup>619</sup> Слово было, очевидно, добавлено на полях Sin. Ar. 455, которые сильно повреждены / The word in Sin. Ar. 455 was undoubtedly added in the margin which is now badly damaged.

<sup>620</sup> Sin. Ar. 460, f. 35v8; Marr 146.25. ارسطاكين ] ارسطاكين

<sup>621</sup> Sin. Ar. 460, f. 35v10; Marr 146.26. ريس ] ريس

<sup>622</sup> Sin. Ar. 460, f. 35v11; Marr 146.27. Cf. Blau 180. مضين ] مضين

<sup>623</sup> Sin. Ar. 460, f. 35v14; Marr 148.2. ذكر صالح ] ذكرًا صالح

<sup>624</sup> Sin. Ar. 460, f. 35v17; Marr 148.5. البلد ] الملك

Текст Text

---

الذي له السبح ولا بيع ولروح قدسه الي الابد امين \*والسبح لله دائما وعلينا رحمته  
امين امين امين<sup>625</sup>

---

<sup>625</sup> Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 35v.

## Перевод Н.Я. Марра с дополнениями и изменениями

### [Мученичество святых Григория, Рипсимы и Гаяны]

[[f. 119v] ... пишу ... Пречистая святая Мария, заступница моя! Это – рассказ о святом Григории<sup>1</sup>, который проповедовал в Армении и всех ее округах, да сохранит нас его заступничество! Аминь! Было это во время царя Диоклетиана-притеснителя, был он в городе Риме. И был над Персами и армянами царь, которого звали Тиридат<sup>2</sup>.

22 (38) И сообщили царю Тиридату, что в его стране человек, которого звали Григорий, поклоняющийся Христу и пренебрегающий богами. И царь послал за ним. И когда привели его, стал грозить ему царь видами мук, и сказал ему: «Если ты не оставишь поклонение Христу, и не повинешься мне, и не поклонись моим богам, то я не упущу для тебя мук, уз и заключения» [f. 120r] ... кто в поклонении Христу верой его... его муки. И пока он был так, [пришло к нему]<sup>3</sup> известие от Диоклетиана, царя Рима, сообщаемое ему: «Выступил на меня тот, кто воюет с нами». И поэтому послал он к Тиридату, чтобы тот помог ему в его войне, потому что Тиридат был искусен в войне. При этом он приказал заключить Григория в тюрьму, и вышел на войну. И он одолел, победил и вернулся в свою страну Армению. И остановился в городе, называемом Арзан<sup>4</sup>, и был в нём храм

---

<sup>1</sup> В армянской традиции: «Григор».

<sup>2</sup> В армянской традиции: «Трдат».

<sup>3</sup> Рукопись повреждена. Восстановлено по контексту.

<sup>4</sup> Это древний армянский город Арцн/Арзн, недалеко от позднего Карина (армянской город Карин – в византийской традиции «Феодосиополь»), в русской классической литературе, в т.ч. у А.С. Пушкина

Артемиды<sup>5</sup>, который чтили. И установил свои палатки на реке, которая называется Волчьей<sup>6</sup>, и приносил ей жертвы. И когда он сидел за ужином и выпил, стало хорошо у него на душе и радостно, вспомнил о блаженном Григории и приказал доставить его. И сказал ему царь: «О Григорий, возьми ладан, корицу и ветви и ступай в храм [f. 120v] Артемиды и поклонись ей и восславь ее...» Блаженный же Григорий не взял ничего и не пошел ... И сказал ему царь: «Ты чужой, и нет у тебя в стране наследства, ты пришел к нам, и мы почтили тебя, и хранили мы [тебя?] не мало, но много. И как ты осмелился поклоняться божеству, которому не поклоняюсь я?» И приказал заключить его в тот день. А когда наступил следующий день, приказал доставить его. И сказал ему: «Сколько времени с тех пор, как я увидел тебя! И узнал, что ты от всего сердца трудился со мной, и я благодарю тебя, и благодарю за твои дела. Я решил вознаградить тебя по мере дел твоих, и должно тебе повиноваться мне».

35 (52) И ответил ему Григорий, и сказал: «Написано, чтобы рабы повиновались господам своим<sup>7</sup>. Будь же ты как должно. И как ты засвидетельствовал мне, я служил тебе от всей души. Что до веры моей, [f. 121r] ... чести моей и моего поклонения ему, то не должно отдавать их кроме как живому Богу истинному, потому, что он один создатель неба и земли, и ангелы ему славословят. А человек живет на земле, Ему поклоняется и делает для Его благоволения».

---

«Арзрум», в настоящее время принята форма «Эрзурум» – был построен в конце V в. н.э.).

<sup>5</sup> В армянской традиции: «Анаһит».

<sup>6</sup> Буквальный перевод, соответствующий древнему названию реки «Ликос» (арм. «Գլիկ»).

<sup>7</sup> Еф. 6:5; Кол. 3:22.

36 (53) Сказал царь: «Почему ты погубил свои дела, о которых я знаю. И вижу, что ты вынуждаешь меня унижить тебя, хотя я хочу почтить тебя, и пытать тебя, хотя я хочу возвысить твою степень. А после этого предать тебя смерти и лишит тебя жизни, если ты не повинуешься мне и не поклонись моим богам, особенно Артемиде, великой матери богов, которая есть слава наша и всех народов, которыми стоит мир, и все цари почитают ее, и также царь Рима».

37 [23] (54) И сказал ему Григорий: «Я от всего моего сердца служил тебе и думаю, что дело мое не пропало, как сказано: «Рабы, повинуйтесь господам вашим<sup>8</sup> [f. 121v] ... потому, что вы от небесного ... И не ради тебя я хотел принять воздаяние за мою службу тебе, но от создателя неба и того, что видно, и того, что не видно».

38 (55) А ты угрозишь мне вместо вознаграждения умножить мои печали. И знай, что ты тем умножишь мне радость, которую уготовал мне Христос Бог навеки и царствие Его не преидет. А ты вместо почестей, которые обещал мне, хочешь пытать меня и тем представить меня к радости ангелов.

39 (56) Что до угроз твоих мне заключением и узами, то знай, что ты тем представишь меня блаженству, ибо заслужил я узы подобно Господу моему, и тем буду радоваться и веселиться в день пришествия Его великого. Ты думаешь, что ты воспретишь мне свою трапезу, и не знаешь, что тем готовишь мне с моим уверовавшим отцом Авраамом и со всеми святыми трапезу радости в царствии Божиим.

40 (57) А своей угрозой мне горькой смертью посылаешь меня в сонме [f. 122r] ... обитель пророков, апостолов, мучеников и боголюбцев. А речь твоя, что ты лишишь меня

---

<sup>8</sup> Еф. 6:5; Кол. 3:22.

жизни, которая видна, то ты тем представляешь меня правильной вере, которая оставляет наследием жизнь вечную возлюбленным Божиим. Ты же, и все, кто поклоняется идолам, у которых нет душ, делу рук человеческих,

42 (59) и говоришь, что Артемида – великая мать богов, знай, что вера возвысится, и свет истины явится. В то время противящиеся поклонялись бесам и славили их и делами их мерзости бесчинствовали люди, даже выстроили храмы созданию рук, то есть идолам, и поклонились им, тем нет в чьей власти ни блага ни зла, и не чтят тех, ко поклоняется им и не наказывают тех, кто порочит их. По малоумию вашему по которому вы поклоняетесь им без знания, вы оставили Бога, который благодетельствовал вас, и стали поклоняться камням, [f. 122v] дереву, серебру [и золоту]<sup>9</sup>

43 (60) ... В страхе и повиновении я поклоняюсь Богу, создателю всего ... Иисусу Христу Господу нашему и Духу Святому Живому, который с отцом и сыном, Вседержителю. Он способен умервщлять и оживлять всё, и жизнь наша – навеки ради поклонения Богу, возлюбившему наше спасение. Вот здесь, если мы умрем, то будем жить, и смертью сына Его и воскресением его показал нам путь воскресения. И мы, которые ради Него умираем, будем живы в день Его страшного пришествия и примем от него будущее вознаграждение за противящихся справедливости и то, что они сделали с нами».

44 [25] (61) И сказал царь: «То, что ты говоришь, что ты не хочешь от меня вознаграждения почестями, и не нуждаешься в них, я знаю, что ты пренебрегаешь мной, поэтому не нуждаешься в моих почестях. Вот я пошлю тебя туда, где пожелаешь вознаграждения с теми, кто умер раньше тебя [f.

---

<sup>9</sup> Cp. Sin. Ar. 455, ff. 125r, 160r.

123r] ... и знаю я ... по мере твоих дел. Это ты [осмеливаешься?] говорить, что он создатель всего, что видно и что не видно, всего [?], владыка могил, к которому ты хочешь уйти. Не облечен он властью выпускать заключенных.

45 (62) Где та вечная радость, которую ты желаешь? Где Христос твой и пришествие его? И где ангелы, о которых ты говоришь? Разъясни мне твою веру. Ознакомь меня и объясни мне речь твою, мне, без веры. И клевету твою, которой ты оклеветал богов и нас, мы не простим тебе, потому, что ты оскорбил богов, которые не умирают, и царя нашего обругал и сказал нам: «Нет у Вас разума» из-за нашего поклонения богам. И объясни же нам речь твою!»

46 [26] (63) Сказал святой Григорий: «Если хочешь выслушать, то слушай с разумом речь мою тебе. Господь Иисус Христос – он сын Божий воистину, создатель всего, [f. 123v] вознаграждающий живых и мертвых, воздающий праведникам за добро и злодеям за зло.

47 (64) Он царь, облеченный властью над могилами, он тот, кто умер по своей воле, и воскрес, и смертью своей развязал узы смерти и явил воскресение, которое будет мертвым. Он хранит кости святых Его, потому что Он – воскресение и жизнь. Он оживляет и обновляет тела людей. А ангелы – те, которые святят Его всегда неустанно. И вера наша в этом.

49 [27] Ваша же вера пустая, потому что вы не знаете вашего творца, более того, стали рабами Сатаны. И поклонились твари помимо творца. Воистину, вы подобны лошади и мулу, у которых нет понимания, и хуже ослов и коров, нет у вас разума, и нет знания, потому что вы не поняли Бога, вашего творца, поэтому в пришествии Его страх. Поэтому уздой и закруткой унизит челюсти каждого, кто не признал Его.

50 (67) Речь же твоя, будто я [f. 124r] обругал твоих богов, то они не знают ни чести и ни унижения, потому что они дело рук, и поэтому подобны их изготовителям. И подобны животным без знания ваши боги с устами, но не говорят, глазами, но не видят, ушами, но не слышат, ноздрями, но не обоняют, руками, но не ощупывают<sup>10</sup>. Поэтому сказал пророк: «Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них»<sup>11</sup>.

51 [28] (68) И когда услышал царь его речь, разгневался и сказал ему: «Много раз я приказывал тебе не осмеливаться передо мной и говорить, что они – дело рук человеческих, и я терпел тебя, прошу этим тебя вернуться и поклониться богам, ради которых я тебя почтил, и вот ты говоришь, что другой бог, творец, который всё видит, и подлинных<sup>12</sup> богов вседержащих бранишь, и великую мать богов [f. 124v] Артемиду вечную, которая дарует миру жизнь и Зевса (?) творца неба и земли и сообщества богов, ты сказал о них, что они без душ, и нет у них знания. И нас также бранил и сделал нас подобно верховым животным. Я причиню сейчас тебе мучение, поставлю закрутку на твои челюсти, чтобы ты знал, что речь твоя, которую ты говорил, к тебе вернулась. И это слишком много для тебя, чтобы подобный мне говорил с тобой. Я поощрил тебя, так, что ты стал говорить со мной слово за слово. Но я подобен тебе».

52 [29] (69) И разгневался царь сильно, и приказал связать ему руки сзади, и надел на рот ему узду, и нагрозили ему груз соли на затылок, и привязали его на нем ремнем к груди, и подняли его на веревках вверх устройством. И пре-

---

<sup>10</sup> Пс. 113:13-16; 134:15-17.

<sup>11</sup> Пс. 134:18.

<sup>12</sup> Приписано на полях.

бывал в таком положении подвешенным семь дней. И после этого приказал царь освободить от этого мучения и тогда [f. 125r] доставил перед ним виды мучения

53 (70) и сказал ему: «Как ты смог вытерпеть это горькое мучение все эти дни? Сейчас я испытал, что ты подобно лошади и мулу перенес тяжесть, и остановился, и не двигаешься. Это всё от твоей хулы богам. А твоя речь, что нет у них знания, то это воздаяние тебе от них. И я говорю тебе, что если ты не примешь и не уверуешь в богов и продолжишь бранить их, хуже этой муки будет с тобой».

54 (71) Сказал святой Григорий: «Боги, о которых ты говоришь, дело рук человеческих, идола, нет у них чувства и нет мудрости. Сделаны из дерева, камня, меди, серебра и золота. Не разговаривали они, и не разговаривают, и не знают ни о твоём почитании их, ни о твоей хуле. И не они сказали тебе мучить меня ради воздаяния их [f. 125v] ... нет у них знания ... душ и ни понимания ... мне.

55 (72) И то, что ты нагрузил на меня соль, то я надеюсь на ... создателя неба и земли и сына Его единственного Иисуса Христа и Святого Духа Его Утешителя. Это он даёт мне своё легкое иго, смирение, которое преисполнено дарами, остающееся вовек, которое возвышает смиренных в день воздаяния при скончании века. В это время упокоится каждый, кто утомился, с радостью, которая не проходит, как он обещал нам.

56 (73) А тех, которые поклоняются идолам, предаст вечной муке, как сказал о них пророк: «Они падают подобно камню на большую глубину»<sup>13</sup>. И сказал также о поклоняющихся древу, что огонь сожжет всю древесину леса

---

<sup>13</sup> Неем. 9:11.

вместе со всеми грешниками»<sup>14</sup>. И сказал также о поклоняющихся серебру и золоту, сказал: «Серебро их и золото их [f. 126r] ...»<sup>15</sup> ... поклоняюсь Господу, который может ... всех грешников, то есть противящихся ... и выделил себе подобных тебе.

57 [31] (74) И царь преисполнился гневом и приказал подвесить за одну ногу вниз головой, окуривая под ним кизяком и избивая палками, и сделали это, и били его по очереди десять человек, как приказал царь. И пребывал подвешенным в таком положении семь дней.

58 (75) И был он подвешен, и молился, говоря: «Благодарю Тебя, Господи, ибо я не был достоин, и Ты усподобил меня этого дара, потому что Ты от века возлюбил дело рук Твоих и дал ему рай и упокоение без боли и смерти Ты создал нас.

59 (76) Если бы мы сохранили Твой завет, который Ты приказал нам исполнять, не есть с дерева, есть с которого Ты нам воспретил<sup>16</sup>, не дерева, имя которому жизнь, оно было способно сделать нам жизнь [f. 126v] ... Твой и он Тебе ... сын Твой единственный. Если бы мы сохранили Твой завет, который Ты завещал нам, усподобились бы жизни без усталости, боли, заботы и дряхлости. И когда умножились сыны рода человеческого, Ты показал нам путь воскресения. Подобно Еноху, которого Ты вознес отсюда в рай. И если бы мы сохранили завет, усподобились бы рая, и сделал бы Ты нам жизнь вечную подобно Ною, и заслуживали бы мы от Тебя грядущее царствие подобно им. То, что не видел

---

<sup>14</sup> Иер. 7:20.

<sup>15</sup> Ср. в Синодальном переводе: Иез. 7:19 «Серебро их и золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа»; Соф. 1:18 «Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа».

<sup>16</sup> Быт. 2:17; 3:11.

глаз, и что не приходило в сердце человеческое, что приготовил тому, кто ожидает день пришествия Твоего<sup>17</sup>.

60 [32] (77) Но когда увидел враг обилие Твоей милости, позавидовал нам этой чести, которой Ты одарил нас, потому что Ты сказал, что человека по образу Твоему и подобию Твоему Ты создал<sup>18</sup>. И он стал сильным и поправил всё, что Ты создал. И пришел враг с обманом, и совратил человека, и вывел его из жизни и упокоения, которое Ты подарил ему [f. 127r] ...

61 (78) но по обилию милости Твоей Ты послал ... святых в мир, которые стали звездами ... мира. А злые люди возненавидели их и прогнали их, когда они проявили радость о Тебе и проповедовали о воле Твоей, [и?] желании Твоем, и о пришествии сына Твоего единственного, Господа нашего Иисуса Христа, который пришел в мир и понес грехи творения.

62 (79) Эти проповедовали и умерли от рук лицемеров, а если соберутся против меня войска, не боится мое сердце. И если будет передо мной бой, я не боюсь их, потому что я на тебя надеюсь. То, что в это время, ты совершил, как ты говорил устами Твоих святых пророков ради сына Твоего единственного, который от века. Слово Божие, которое воплотилось от Марии девы в последнем из времен.

63 И как пришла по причине Евы смерть в мир, так же ради святой Девы пришла жизнь в мир. [f. 127v] И подобно тому как первенец Каин, которого родила Ева, с проклятием, раздором (?), алчностью и содроганием, пришел в мир, так же ради рожденного сына Твоего единственного, рож-

---

<sup>17</sup> I Кор. 2:9.

<sup>18</sup> Быт. 1:26.

денного от чистой девы, – упокоение и жизнь, и благословение,

(80) пришел в мир свет от света, жизнь от жизни. Тот, кто пришел и облекся в плоть нашу, чтобы собрать нас в божестве Своем. Как захотел, породил и осталось в хвале божество Его, как было будет и не прекратится от века и навек с Отцом и Духом Святым ради любви к человеку. И стал человек без греха, чтобы сделать нас усподобленными радости божества Его, и создал нас по образу Его.

64 (81) Даже того, кто изображает идолов и того, кто поклоняется им, чтобы привлечь их к себе, чтобы собрать их в своем божестве. Потому, что люди развратились, и оставили Его и стали поклоняться идолам, у которых нет души. И он взял наш образ и вознес его на кресте, [f. 128r] чтобы привлечь его к образу Своему. Крест же его он сделал подобно уде, а плоть его сделал совершенной приманкой для мира всего, чтобы ради него привлечь нас всех к трапезе царствия Его, божеству которого нет прекращения.

65 (82) И из-за деревянных пустых идолов он воздвиг крест свой в середине мира, чтобы вернуть тех, кто привыкли поклоняться этому пустому дереву, и поклонялись кресту Его, о котором говорил пророк и сказал: «А я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих»<sup>19</sup>. И сказал также: «Язык мой прильпнул к гортани моей»<sup>20</sup>, и стал подобен человеку, в устах которого нет ответа.

66 (83) И ради любви людей к немым идолам и никчемному изображению богов, поэтому Твой единственный сын стал подобен человеку и поднялся на кресте, и показался миру. И ради этого показали Его все избранные святые, и

---

<sup>19</sup> Пс. 37:14-15.

<sup>20</sup> Пс. 21/22:16; 137:6; Иов 29:10; Иез. 3:26.

возрадовались, и возликовали, и подчинились, [f. 128v] поклонившись.

67 (84) И как был обычай людей радоваться в капищах идолов, и жертвы, которые они приносили никчемным презренным богам, у которых нет душ, и ради этого призвал Ты мир жертвой сына Твоего единственного и сказал: «Агнца моего я заклал и приглашение Мое я приготовил», и была велика радость кресту сына Твоего. И насытился мир от плоти его, которая оживляет. А тем, которые не хотели прийти на духовный брак вместе с сыном твоим единственным Иисусом Христом, Богом нашим, Ты уготовал муку, которая не прекращается. И страны их ты пожег огнем, который не гаснет.

68 (85) И как был обычай их пить кровь жертв их, ради этого он источил кровь свою на кресте и тем выкупил нас из рабства грехов наших и вернул нас к божеству Своему, и нет у нас пути для душ наших идти по плотским желаниям, [f. 129r] и не так, как хотят люди тленные и люди, облеченные властью, должно нам почитать их, не подобно богу, и не подобно чести божества Твоего и не ради страха и угрозы, потому что они мучают только плоть. Сын же Твой единственный, Господь наш Иисус Христос, способен погубить душу и плоть вместе в геенне.

69 (86) Но я прошу у Тебя, Господи, дать мне силу и терпение, чтобы вытерпеть в каждой печали, которая случится у меня, и сделай мне милость, как ты сделал разбойнику, который был распят вместе с Твоим сыном. И в меру обилия Твоей милости славит Тебя, чем живут праведники и злодеи. И в меру долготерпения Твоего, потому что солнце Твое восходит над добрыми и злыми, и дождь идет на пра-

ведных и грешников<sup>21</sup>. И сдерживаешь гнев Твой, и делаешь милость Твою всему созданию Твоему.

70 [37] (87) Даруй нам дары терпения в этой горькой муке, в которой я нахожусь, чтобы быть [f. 129v] заслуживающим ... крещение \*сына Твоего<sup>22</sup> чистого, что есть свет веры, который Ты даровал мне, и сверши волю Твою, чтобы не опозорились надеющиеся на Тебя и гордящиеся сыном Твоим единственным \*Господом нашим<sup>23</sup> Иисусом Христом.

71 (88) И Ты, о Боже наш и Господь наш, который сказал: «Я с вами во все дни до скончания века»<sup>24</sup>. Не предавай меня, но укрепи меня в воле Твоей и повиновении Тебе, чтобы вытерпеть в этом усердии ради имени Твоего великого, чтобы гордился раб Твой своей верой в тебя и увидели враги силу уповающих на тебя.

72 [38] (89) Да, Господи, сделай меня в числе святых Твоих ради обилия Твоей милости, как Ты не предал нас грехам отцов наших и дедов наших, но вдохновил нас познать божество Твое, чтобы не погибнуть в рабстве идолов, и помиловал создание Твое, чтобы не дать нам гнев Твой навек и не воспылал на нас [f. 130r] гнев Твой и не погубил нас гнев Твой и не ...

73 (90) Господи, даруй мне силу, чтобы вытерпеть ради имени Твоего до смерти и воскреснуть при втором пришествии<sup>25</sup> сына Твоего Господа нашего Иисуса Христа.

76 [41] (93) Да, Господи мой, вседержитель, который увенчивает всех уповающих на Тебя и делает по воле тех,

---

<sup>21</sup> Мф. 5:45.

<sup>22</sup> Приписано над строкой.

<sup>23</sup> Приписано над строкой.

<sup>24</sup> Мф. 28:20.

<sup>25</sup> Приписано на полях.

кто боится Тебя. Вдохнови меня сохранить веру в Тебя, и будет страх перед Тобой перед моими очами, чтобы спастись от вечной муки, которую Ты уготовал лицемерам и чужим для Тебя. И заверши стремление мое в печали моей, которая окружила меня, потому что Ты излечитель болей наших и исцелитель ран наших, даешь простор стесненным и развязываешь связанных, утешитель опечаленных. Ты приходишь на помощь каждому, кто в ней отчаялся. Ты отрада усталых и причал всех утопающих. Выслушай же меня, о Господи, и ответь на мою молитву, и яви свет Твой в этом народе и освети сердца их [f. 130v]

81 [45] (98) Сделай их сынами дня и детьми света и вдохнови им знание божества Твоего, чтобы знали Тебя. Ты Бог, который не умирает, и сын Твой единственный Иисус Христос, Господь наш, и Дух Твой Святой. Дай мне терпение, Господи мой, принять венец с возлюбленными Твоими, которые<sup>26</sup> ради имени Твоего были увенчаны, чья смерть благородна пред Тобой, и удостоиться быть выхваченным на облаке во встрече с единственным Твоим, потому что Тебе слава и Духу Твоему Святому во веки веков. Аминь.»

82 (99) Этой молитвой он молился, когда был подвешен, и палками переломали все его кости. И молился святой, а писцы сохраняли его речь. И молился также много, и не записали это. И оставили его подвешенным, и ушли, и сообщили царю обо всём, что говорил святой в их присутствии. И он приказал им спустить его и поставить его [f. 131r] перед ним.

83 [46] (100) И когда он встал перед ним, сказал ему царь Тиридат: «Что толкнуло тебя быть христианином и не быть подобно мне, как ты был со своего детства? Но ты из-

---

<sup>26</sup> Приписано над строкой.

брал смерть, о Григорий». Сказал: «Я спешу выйти из этой плоти и оказаться с Христом, и возрадоваться жизни вечной, ускорь же мое освобождение смертью».

84 (101) Сказал царь: «Не так, как ты хочешь, сделаю я, и не убью тебя поспешно, чтобы ты спасся от мучения и отправился к упокоению, но буду мучить тебя со всей силой, чтобы взять от тебя должное богам за твою хулу на них, ибо ты не поклонился им.

85 [47] (102) И приказал царь приготовить щепки, и забили их ему в ноги, и растянули его веревками с деревом от груди до ног. И текла кровь из его пальцев. И сказал ему царь: «Как смотришь, [f. 131v] о Григорий, на это мучение?» Блаженный ответил и сказал ему: «Даровал мне Господь мой и Бог мой по мольбе моей силу, потому, что Он Вседержитель, которой я побеждаю тебя и твоего отца Сатану».

86 И когда услышал его речь царь, приказал \*отвязать его<sup>27</sup>, чтобы отвязали его от дерева и забили гвозди ему в ступни, и свершилось это действительно. И приказал тем, кто пытал его, взять его за руки и повести. И текла кровь из ног его и смачивала землю. И сказал ему царь Тиридат: «Где то невидимое творение, о котором ты мне говорил?»<sup>28</sup>.

87 (104) [VIII] [С. 67] Блаженный ответил ему и сказал: «Да, это невидимое творение \*моего Бога». «Сеется<sup>29</sup> в слабости и восстает в силе, сеется в порче и восстает во здравии<sup>30</sup>»<sup>31</sup>. «И плачем будут плакать те, которые бросают свое

---

<sup>27</sup> В рукописи Sin. Ar. 455 зачеркнуто.

<sup>28</sup> Дополнено по Sin. Ar. 455. Далее перевод Н.Я. Марра по Sin. Ar. 460.

<sup>29</sup> Sin. Ar. 455 дает искаженный смысл: «Бог мой сеет...».

<sup>30</sup> Sin. Ar. 455: «во славе». Судя по приведенному ниже новозаветному тексту, этот вариант предпочтителен. Перевод Н.Я. Марра основан на

семя, \*что толкуется бедствиями, скорбями и страданиями<sup>32</sup>, [f. 132r] раз мы переносим их за Бога. Но когда поспеет жатва, мы соберем снопы радости, веселия и утехы»<sup>33</sup>.

88 [48] (105) Тогда царь сказал: «Бейте его по голове!» И сказал он блаженному: «это ли радость твоя, о которой ты говорил мне?». И святой сказал ему: «Да, вот это – моя радость. Если земледелец не потеет и не терпит зноя солнца, то он не может хвалиться<sup>34</sup> своим хлебом». Царь сказал: «В таком случае тебе надлежит потеть в настоящее время и томиться».

89 (106) И вот он приказал, чтобы доставили [соль<sup>35</sup>,] уксус и натр, и чтобы святой был брошен на затылок, голова его вогнана в тиски и крепко завязана; чтобы взяли камышевые трубки и вдунули в его нос соль и натр, растворенные в уксусе, впуская в его ноздри. И это было исполнено.

90 (107) И он приказал, чтобы доставили мешок и наполнили его пеплом из очага и всунули его голову в этот мешок, а отверстие мешка завязали вокруг его шеи, чтобы он не дышал, а когда он начинал дышать, то он вбирал пепел в нос. И оставил его в [f. 132v] таком истязании шесть дней. А после этого велел, чтобы представили его ему и отвязали мешок от шеи.

---

ошибочном чтении, воспроизведенном им и в издании арабского текста.

<sup>31</sup> I Кор. 15:43. В Синодальном переводе: «Сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе».

<sup>32</sup> Sin. Ar. 455: «переносят бедствия, скорби и страдания»

<sup>33</sup> Пс. 125:6.

<sup>34</sup> Sin. Ar. 460 (!) & Sin. Ar. 455: «утешиться». Перевод Н.Я. Марра основан на ошибочном чтении.

<sup>35</sup> Дополнено по Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455.

91 [С. 69] Тогда царь сказал ему: «Откуда пришел ты? Я думаю, ты пришел из царства, о котором ты говорил нам». Григорий сказал: «Да, из царства, о котором говорил я тебе, пришел я. Ныне Бог мой сподобил меня на истязания за Его имя. И поистине уготовил Он мне царство, которое не гибнет, по причине этой золы уготовил Он мне вечные цветы и взамен укуса – непреходящее веселие».

92 (109) [IX] Тогда царь исполнился гнева и велел по[д]весить его и чистить железною скребницею с обоих его боков. И наполнилось пространство<sup>36</sup>, где истязали блаженно-го, кровью от его крови. Тогда он сказал святому: «Покоришься ли мне теперь и сотворишь угодное мне, о Григорий?».

93 (110) Блаженный ответил ему и сказал: «Я соблюдаю завет моего Бога, которому выучился я с детства, – Того Бога, Который может избавить меня от всякого несчастья и печали. А ты, так как не знаешь Его, потому велишь поступать со мною с угрозою, чтобы я удалился от своего благочестия и любви ко Христу и пребыл в вечном мучении». Тогда царь сказал ему: «Где твой Бог? Пусть Он придет теперь и избавит тебя из моих рук»!

94 (111) И царь велел, чтобы поставили железный \*волчеч на мостовую, где бы одна плита примыкала к другой<sup>37</sup>. И приказал он, чтобы бросили святого, раздетого, на него и давили сверху так, чтобы волчеч вошел в его тело. И это совершилось на деле.

---

<sup>36</sup> Sin. Ar. 460 (!) & Sin. Ar. 455: «место». Перевод Н.Я. Марра основан на ошибочном чтении.

<sup>37</sup> Н.Я. Марр отметил свое сомнение в таком переводе (С. 211). Предлагаемый перевод: «...чтобы принесли железные колючки и разложили их, одна к другой, на вымощенном полу...».

И на следующий день (царь) призвал его и сказал ему: «Я удивляюсь, и много думаю о том, что ты до сих пор жив и не беспокоишься о множестве терзаний, которые я приготовил для тебя; напротив, ты еще говоришь дерзко, что желаешь смерти, между тем ты с давних пор в мучении».

Тогда святой Григорий сказал: «Не моею мощью происходит, что я переносу эти терзания от тебя, а [f. 133v] вспомоществуем я Богом моим Иисусом Христом. Это Он, Который укрепляет меня в возделении к Нему, чтобы ты знал, что никто не в силах разлучить с Его любовью<sup>38</sup> меня, равным образом и уповающих на Него, ибо Он дает крепость и помощь претерпевающим до конца из-за Него. И осрамятся те, у которых нет закона, лицемерные подобно тебе, узнают они свою слабость и будут пристыжены в день Его пришествия».

95 (112) [X] И сильно разгневался за это царь Тиридат и приказал, чтобы поместили под ноги ему железные блюда и крепко прибили их к нему железным клином по середине, и висел он вниз головою три дня. И совершилось это.

96 [51] (113) И перед концом третьего дня (царь) велел привести его, и сказал ему: «Видишь, о Григорий, что не спасла тебя твоя \*суетная вера, о которой ты говорил<sup>39</sup>, и не избавила тебя от моей руки».

97 (114) Григорий сказал: «Потому-то узнаю<sup>40</sup> недостаток твоей крепости, о угнетатель, что ты не смог [f. 134r] удалить меня от любви к моему Богу и не смог твоей лживой речью совратить мой ум от любви Его. Я не боюсь тво-

---

<sup>38</sup> Рим. 8:39.

<sup>39</sup> Sin. Ar. 455: «бесполезная помощь, на которую ты уповал».

<sup>40</sup> Более вероятный вариант: «знай». См. Guidi 332: «riconosci la tua debolezza»!

его мучения, так как силою [С. 71] Бога моего Иисуса Христа я сразился с врагом, который через тебя борется с Истиною. И я предал свое тело болезням и истязанию, так как я знаю, что захочу ли так или не захочу, нет спасения от того, чтобы разрушилось это тленное тело, и надлежит разложиться этому ветхому тленному человеку, пока придет Строитель и Творец всего и обновит обветшавших людей вторично. Которые жили в мире, в смирении и духовности, свято и славословя, правдою и со страхом, тех Он обновит, украсит и воскресит. Что же касается язычников и супостатов, которые не боятся Бога, идолопоклонников, то их пошлет в неугасимый, вечный огонь и воздаст им за грехи их, особенно тем, которые подобно тебе, чтут истуканов».

101 [53] (118) И когда царь услышал [f. 134v] это, сильно разгневался и сказал ему: «Меня не беспокоит твоя речь о том, что твой Бог обновит меня<sup>41</sup> в последний день, а огорчен я тем, что Он, как ты мне сказал, пошлет меня в неугасимый огонь, но я поспешу почтить тебя в этом же мире угасимым огнем, чтобы посмотреть, избавит ли тебя твой Бог?»

102 (119) Затем царь велел, чтобы расплавили свинец в железном котле и спустили его туда. И это было исполнено. И когда опустили его, \*весь жар излился<sup>42</sup>, и святой оставался здрав рассудком, отвечая царю на его речь.

103 (120) И царь очень удивился его терпению и сказал ему: «Как ты чувствуешь себя теперь душой и телом, когда

---

<sup>41</sup> Sin. Ar. 455: «тебя». Судя по предыдущему тексту, этот вариант предпочтителен. Возможно также ошибочное чтение и воспроизведение в издании Н.Я. Марра.

<sup>42</sup> Более правильным представляется перевод «вся плоть ободралась», соответствующий другому делению на слова. См. арабский текст данного места.

столько уже времени ты истязаяешься мною в различных муках»? Святой Григорий ответил и сказал: «Разве я не говорил тебе, что ты изведает нас, рабов истинного Бога, и даст Он нам силу [f. 135r] и терпение, чтобы осрамить Его врагов и противоборцев вроде тебя.<sup>43</sup> И отныне мы оберегаемы такими заветами и охраняемы даром, который Он даровал из-за Своего имени нам, всем возлюбленным Его, чтобы воздать нам при втором Своем пришествии, ибо Его силою переносим мы жестокое мучение из-за имени Господа нашего Иисуса Христа».

105 (122) [XI] Тогда царь приказал связать руки и ноги святого Григория и, повесив ему на шею цепь, вести в город Артасат и опустить в глубокую яму с змеями и скорпионами, чтобы эти гады съели его. И это было исполнено на деле. Спустя некоторое время царь Тиридат отправился в этот город зимовать.

107 [56] (124) И пробыл блаженный в той яме пятнадцать лет. Питание его и напоение и попечение о нем происходило Божьею милостью; что же касается гадов, то они вовсе не приближались к нему.

[XII] После этого [f. 135v] царь Тиридат велел отправиться своим начальникам и хранителям стран по всему округу, что под его властью, и велел он людям приносить жертвы богам и поклоняться им, и у всякого, кто не приносил жертвы и не поклонялся им, связывали руки [С. 73] и ноги и приводили к царю. И усилился его гнев на верующих в Христа, и он сказал: «Это они, которые удерживают народ

---

<sup>43</sup> По предположению Н.Я. Марра в этом месте случайно пропущена цитата Ио. 14:18, имеющаяся в параллельном армянском тексте, к которой и относятся последующие слова. В Синодальном переводе: «Не оставлю вас сиротами, приду к вам».

от поклонения богам». И он обещал богатые подарки всякому, кто привел бы христиан, а всякому, кто скрыл бы их, угрожал страшным мучением и жестокою смертью<sup>44</sup>.

108 [57] (125) [И царь Тиридат приказал после этого написать из своего царства письма ко всем своим наместникам в его власти и жителям его стран в этом упомянутом смысле и написали от него, как повелел Бог.

109. И было написано в письмах так: (126) От Тиридата, царя Великой Армении ко всем великим, начальникам, силам и водам и всем повинующимся в его подчинении и власти и жителям во всех землях его стран из деревень, селений, городов, мест и жилищ, свободным из них и рабам, великим из них и малым, ближним из них и дальним, старикам из них и молодым, мир вам всем. (127) Сохраняя договор от помощи богов и обилия обещанного от щедрого величайшего Диоса<sup>45</sup> и благого заботой, от госпожи великой Артемиды и величия достоинства, следующего вам, достойного Ираклиоса<sup>46</sup> всему нашему государству и его городам и так до остальной части письма, приводить которую нет пользы и долго вести речь об этом.

---

<sup>44</sup> Поскольку дальнейший текст резко переходит к повествованию от первого лица, но в самих рукописях место перехода приходится на внутренние части листов и даже строк (Sin. Ar. 460, f. 2v18 и Sin. Ar. 455, f. 135v10), то, очевидно, имела место утрата в протографе этих рукописей (или даже их греческом оригинале), не отмеченная переписчиками и не замеченная Н.Я. Марром. В рукописи Sin. Ar. 395, этому месту предполагаемого разрыва соответствует пространный текст, причем примерно равный по объему одному листу (ff. 158r9-159r16), включающий письмо Тиридата от первого лица, которое и завершается фразой, соответствующей той, с которой продолжается исследуемый текст (ср. следующую сноску № 47).

<sup>45</sup> Зевса.

<sup>46</sup> Геракла.

110 (132) И был царь Тиридат весь срок своего царствования врагом царства Персов, стремясь в этом отомстить за своих предков войной и битвой с ними, пока не прошли те четырнадцать лет, в которые святой был, как мы упомянули, в той глубокой яме, потому что между царем Персов и Тиридатов были войны и битвы в эти годы, которые заставили забыть о святом и отвлекли от него, и поэтому (он) пребывал там в трудном положении и в беде, о чем мы упомянули.

111. И приказал царь также второй раз написать от него во все его страны и наместникам его краев и власти послание, список которого таков: (134) От Тиридата, царя Великой Армении к иным странам, и рабам, и жилищам, и поселениям, и селениям, и местам, и краям, и сторонам и вождям и воинам, мир вам всем. Будьте же здоровы, как мы также здоровы силой богов и благом их попечения и их прекрасным управлением теми, кто поклоняется им.

112 (135) Вы, наверное, знаете какова была у нас сначала победа, помощь, торжество, победа, благополучие и обильный мир, даровано это нам всем от великих богов и по их помощи; и как повиновались нам все народы и племена и подчинились нам последние из них после первых при поклонении нашем великим богам и подчинении нашем им праведном, и мы, когда не спешили к тому, чему они поклоняются, и пренебрегали их повелением, изгоняли нас и отдаляли нас своим гневом на нас от нашей древней власти и удаляли нас от нашей милости и нашего великого царства. [58] Мы же сейчас обращаемся к вам особенно и наставляем вас относительно людей закона христианства и предписываем вам, чтобы, когда найдется из них кто-нибудь, кем бы из людей он ни был, пусть будет уничтожена его жизнь, а его тело подвергнуто различным истязаниям, потому что они

воспротивились богам великим противлением и долго пребывали в нём в богохульстве, клевете на них и пренебрежении к ним и презрении, и когда схватите из них кого-нибудь, отправьте под стражей к нам, ибо царь наш даст обильные дары тому, кто покажет кого-нибудь из них, а если узнает наш царь, о том, что кто-то из подданных укрыл у себя кого-нибудь из них или знал о его месте и не показал его нам, то наш царь делает дозволенной его кровь и имущество и обречет его на гибель и уничтожит его корень, и будет он и тот, кто поступает как он, и делает, как делает он, с теми, кто заслуживает смерти сочтенным и в совокупность тех, кого царь осуждает на смерть, включенным. И пусть будут приведены в царство и будет приказано от него предать их смерти, жилища же их пусть будут отданы в царскую казну]<sup>47</sup>.

113 (136) «Подобно тому, как я» [говорил он]<sup>48</sup> «сделал с моим возлюбленным Григорием, который не согласился со мною, и после различных истязаний я бросил его в яму, чтобы он умер от гадов, и не уважил его любви из страха перед богами. А вы примите спасение от богов из-за вашего страха».

114 [59] (137) [XIII] И в этом году царь Диоклетиан стал искать себе женщины, чтобы жениться на ней. И он послал [f. 136r] ко всем художникам во всем своем владычестве и велел им, чтобы они странствовали по всему его царству, и где бы ни находили прекрасную девушку, рисовали бы ее и изображение ее доставляли ему.

---

<sup>47</sup> Дополнено по Sin. Ar. 395 (см. предыдущую сноску № 44).

<sup>48</sup> Вставка Н.Я. Марра в связи с отмеченным выше нарушением последовательности текста.

115 (138) И вот они спустились в Рим, затем отправились в монастырь, бывший там, где девственные женщины. Над ними была игуменья, которую звали Гаяной<sup>49</sup>. Пищею их не было что либо хлебное, а смоченные бобы и овощи в продолжение их жизни. Оне<sup>50</sup> всё время возносили молитвы к Господу нашему Иисусу Христу. В этом монастыре находилась девица, по имени Рипсима<sup>51</sup>. Была она из рода верующих царей.

Когда гонцы неверного и живописцы увидели девушку и (посмотрели) на ее красоту, то это (зрелище) очень их удивило. Тогда они написали ее образ и красоту и отправились с ним (изображением) к царю.

117 (140) И когда царь увидел этот образ, он удивился очень. Затем он отправил людей, чтобы они привели ее, и он женился бы на ней. И он велел всем своим начальникам, вельможам и князьям явиться на свадьбу.

120 [62] (143) И когда [f. 136v] святые посмотрели на вражду врага к ним и на стрелы, которые он отточил для борьбы с ними, оне стали на молитву с рыданием и плачем, прося Бога укрепить их и избавить от испытания.

121 И точно одними устами говорили они:

«О Господь господов и Бог богов! Ты, Царь веков и Бог неба, создавший Твоим словом свет, небо и землю и украсивший их, создавший человека из праха, наделивший его мудростью и благородством<sup>52</sup> и поставивший его над всем!

122 Ты – крепость уповающих на Тебя»!

---

<sup>49</sup> Гаянэ, Γαϊανή.

<sup>50</sup> Устаревшее местоимение женского рода множественного числа.

<sup>51</sup> Рипсимэ.

<sup>52</sup> Sin. Ar. 455: «почтивший его».

(145) «Помоги \*нам, когда мы опять в борьбе<sup>53</sup>, и избавь нас от этого злого испытания и от козней дьявола, чтобы прославлялось Твое имя и возвысился рог Твоей церкви, чтобы и мы опять удостоились достигнуть гавани Твоего царства, чтобы не иссякло масло наших светильников, не погас светильник нашей веры, не настигла света нашего пути [f. 137r] ночная тьма, не отклонили мы наших ног от стези Твоего света, не ослепли глазами и не стали чужды луны с Твоим истинным светом, не похитил смертоносный орел семени, которое посеял в нас едиnorodный Сын Твой Господь наш [С. 75] Иисус Христос, не осквернил чистоты Твоей паствы хищный зверь, не усилился над Твоими агнцами грабящий волк и не запятнал их и не рассеял овец Твоей церкви»<sup>54</sup>.

123 (146) «Ты, Господи Боже, Который послал едиnorodного Сына Твоего для спасения вселенной, и как Он пришел, наполнил радостью мир, и всех назвал Ты Израилем по наречению. И мы сохранили Твою заповедь, которую Ты заповедал: «Когда гонят вас из этого города, идите в другой, и не успеют окончиться города Израиля, как придет Сын человеческий»<sup>55</sup>.

124 (147) «Сохрани, Господи, души уповающих на Тебя, чтобы неверные не осквернили нас! Не давай псам власти над нашей чистотой, ни над жемчужиной нашей девственности людям, которые [f. 137v] подобны свиньям<sup>56</sup>! Да не потрясет поток греха оснований Твоей святой церкви, кото-

---

<sup>53</sup> Sin. Ar. 460 (!) & 455: «и нам, о Господи». Очевидно ошибочное прочтение Н.Я. Марра в связи с дефектом снимка. Чтение Sin. Ar. 455 допускает также интерпретации: «нам и упокой / спаси нас, о Господи»!

<sup>54</sup> Мф. 13:4.

<sup>55</sup> Мф. 10:23.

<sup>56</sup> Мф. 7:6.

рая построена Твоими апостолами с твердой верою на непоколебимой скале<sup>57</sup> и в главу угла которой лег Господь наш Иисус Христос»<sup>58</sup>.

125 (148) «И Ты, о Господи, взгляни с неба Твоей святости, утверди нас в истине Твоего Евангелия и сделай нас шествующими по твоей воле, да будет у нас удел, как обещано Тобою, в свете Твоей свадебной горницы и осени нас Твоими крыльями. И мы, достигнув угодного Тебе, удостоимся напитка из чаши мученичества, чтобы принять венец чистоты в день Твоего пришествия со славою».

126 [65] (149) И когда они кончили молитву, молодая блаженная Рипсима, игуменья Гаяна и собрание монахинь решили оберечь свое девство от осквернения.

127 (150) Тогда оне бежали и отправились в страну Армению в местность, называемую Арарат. До вступления в город оне подошли к винограднику, в котором находилась [f. 138r] давилъня, и укрылись в ней. Питание их добывалось рукоделием: оне посылали и покупали на свои изделия пищу в городе.

128 [67] (151) [XIV] И произошло в Риме великое смятение из-за них, во всей римской стране и среди прочих народов. И царь послал письмо о святых к Тиридату, царю Армении, с царским гонцом. И тот принял письмо с радостью. И в письме было (написано) так:

129 (152) «От императора Диоклетиана, царя миродержца, Тиридату, другу моему и брату моему. Привет от нашего царства (величества)»!

«Уведомляем тебя обо всём, что \*было сделано нами в отношении<sup>59</sup> христиан, которые служат распятому челове-

---

<sup>57</sup> Мф. 7:24.

<sup>58</sup> I Петр 2:6.

ку, поклоняются древу и почитают кости умерших людей. Про смерть, которою умирают из-за их веры, они говорят, что она слава и честь. От нашей религии [f. 138v] они отреклись. Уже оступели наши мечи на них, но не устрашились они смерти. Совратились они верою в человека, иудея, отвергают владычествующих над всеми и унижают могущественнейших богов».

130 (154) «И силу величайших светил, т.е. солнца, луны и прочих звезд ни во что не ставят; про них говорят, что они – творения распятого. И отвращают быстро население мира от служения богам, разлучают мужей [С. 77] с женами и жен с мужьями. И умножились они благодаря чрезмерному терпению в жестоких муках, чрезмерному упорству и своему благочестию. Из-за пролития их крови они еще более стали держаться своей веры».

131 (155) «И вот я встретил среди них девицу из исповедующих их веру, очень красивую, и вознамерился я жениться на ней, но они дерзнули угнать ее от меня: не испугались моего царского величества, не [f. 139v] устрашились несколько моей угрозы \*или вражды<sup>60</sup>, угнали девицу и вместе с нею многих, и оне направились в твое царство».

132 (156) «Смотри же, позаботься отыскать их, убей тех, кто с нею, а девицу отправь ко мне! Если же ты полюбишь ее, то возьми ее себе, так как поистине я не видел в римской земле подобия ее красоты. И мир с тобою!»

133 [69] (157) [XV] И когда Тиридат прочитал письмо царя, то он поспешно приказал, чтобы искали эту молодую

---

<sup>59</sup> Вариант: «случилось с нами из-за...»: Blau 245: «happened to us because of...».

<sup>60</sup> Вариант перевода: «и сочли, будто я – ничто». См. Guidi 332: «e non mi hanno tenuto in alcun conto».

девушку во всем его владычестве, и обещал много милостей тому, кто ее доставит.

134 (158) И произошло великое смятение в Армянской стране из-за девицы. Между тем святые, Христова паства, укрывались в давальне близ города Валарсапата<sup>61</sup>. Но спустя немного дней оне были открыты. (159) Не надлежало скрываться \*истинному сокровищу<sup>62</sup>, ни свету светильника находиться под спудом, а надлежит явить в мир всякой истине свой свет, как сказал Господь Своим ученикам: [f. 139v] «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела, и прославлялся Отец ваш, Который на небе»<sup>63</sup>.

136 (161) Кто-то посмотрел на давальню, в которой оне были,

137 (162) пошел и указал на них, и народ пришел к ним, захватили их и сторожили три дня.

138 (164) И когда святые увидели гонцов дьявола, стороживших их, оне поняли, что испытание постигло их, подняли глаза к небу с большим плачем и с воздетыми к небу руками взывали с плачем, моля Того, Кто избавил их от первого испытания. А спустя три дня весть дошла до царя.

139 И как только настало утро, он дал приказ о Гаяне со всеми монахинями в том месте, чтобы оне охранялись вместе,

140 (166) а к блаженной Рипсима послал верховое животное от своего величества и драгоценные платья, чтобы она вступила в город с большим почетом. И из-за того, что

---

<sup>61</sup> Вагаршапат (Վաղարշապատ).

<sup>62</sup> Sin. Ar. 455: «им из-за большого шума».

<sup>63</sup> Мф. 5:15-16; Лк. 11:33.

услышал [f. 140r] о чрезвычайной ее красоте, он задумал жениться на ней.

И когда блаженная Гаяна посмотрела на то, что происходило, она сказала Рипсима: «Помни, о дитя мое, что ты оставила наследие твоего отца и возлюбила свет Истины, Царя Господа нашего Иисуса Христа, обещавшего неопишутые блага любящим Его! Помни, что ты презрела преходящего твоего царя и избрала хвалу небесного Царя, Господа нашего Иисуса Христа, и не предавай чистоты твоей девственности этим псам, т.е. этим злым [С. 79] нечестивцам! Не оскверняй, о дитя мое, твоего священного храма, а, напротив, да будет он храмом нашему Господу, Который научил нас пути Истины от юности нашей до сего дня в царстве Его прославленном»!

142 [72] (168) И когда Рипсима увидела \*толпу, уже окружившую их<sup>64</sup>, и затем услышала речь Гаяны, она укрепились Святым Духом и верую, [f. 140v] в которой она пребывала с детства, осенила себя крестом и сказала:

143 (169) «О Господь мой и Бог мой, Вседержитель, Который Твоим словом привел в бытие то, чего не было, и видимое, и невидимое, и Твоим величием стоит мир; Ты, который в восьмом поколении навлек потоп на нечестивых и злых людей и возлюбленного Твоего Ноя спас в ковчеге, что есть образ Твоего креста»<sup>65</sup>.

144 (170) «Ты, Который спас Авраама среди Ханаана нечестивцев и рабыню Твою Сарру спас от напитка смерти ее чистотою<sup>66</sup>; Ты, Который возлюбил Твоего раба Исаака; Ты,

---

<sup>64</sup> Более правильно: «какое смятение вокруг их».

<sup>65</sup> II Мак. 7:28; Рим. 4:17.

<sup>66</sup> Быт. 20:2-21:1.

Который освободил Твою рабу Ревекку от филистимлян<sup>67</sup>, сохрани и нас в правой вере в Тебя и не предавай нас, о Господи, из-за Твоего имени, которому Ты нас научил, и из-за Твоего слова, которое Ты вверил нашим устами для спасения от козней супостата! Ты [f. 141r] поместил Твое имя на нас и сделал нас храмами для Твоего божества и Ты сказал, чтобы святое имя Твое благословлялось в наших сердцах и Твой закон утвердился в наших умах. И вот собрались злые осквернить Твое священное имя, которое начертано на нас, и запятнать храм Твоей святости. И поистине мы – слабы и недостойны, но будь Ты хранителем наших душ от скверны злых обилием Твоей любви»!

145 (171) «О избавитель и человеколюбец, даруй нам победу, чтобы мы одолели Твоим священным именем испытание, окружившее нас, и сохрани чистоту нашей девственности, чтобы, когда прибудем на сборище Твоей святости, получили мы мзду, которая воздается всякому, терпящему в Твоем Страхе и соблюдающему Твои заповеди».

146 (172) «Ты, о Господи, избавивший Ноя от потопа, и нас также избавь от тех, у которых нет закона, [f. 141v] от этого потопа, окружившего нас! Ты, Который в ковчеге спас зверей, животных, птиц и пресмыкающихся, еще и еще более избавь Твой образ, который поклоняется Тебе и служит в чистоте»!

[XVI] И когда она окончила молитву, окружили их вельможи и знатные с намерением вести ее с почетом к царю, чтобы он женился на ней.

148 (174) И когда святые увидели, как войско окружило их, оне воздели руки и стали вопить с плачем к небу, прося спасения у Бога Вседержителя, чтобы Он избавил их от соб-

---

<sup>67</sup> Быт. 26:7.

лазна супостата, кричали оне [С. 81] с плачем, говоря: «Не будет у нас, Господи, страсти, не совратит сердец наших преходящее богатство, не будет у нас любви к его издевательству (веселию) из-за сладости пищи, и мы не усомнимся из-за страха, гонения и истязания нас, и если будем мы замучены десятками тысяч, не испугаемся и не \*променяем вечной жизни и неописуемых благ на<sup>68</sup> эту преходящую, жалкую жизнь. [f. 142r] И, поистине, ни глубина, ни высота, ни жестокость, ни мучение, ни побои, ни угроза, ни обещание, ни различные истязания, ни огонь, ни вода, ни меч, ни наслаждение, ни обилие предметов, ни настоящее и ни будущее, ни жизнь, ни смерть, не могут разъединить нас с любовью Господа нашего Иисуса Христа, ибо мы для Него сохранили нашу девственность и чистоту, на Него надеемся и к любви Его вождедем, чтобы предстали мы перед Ним с благодарностью и хвалою»<sup>69</sup>.

149 [75] (175) И когда оне кончили свою молитву, то услышали сильный гром с неба, так что все собравшиеся испугались и пали ниц. И услышали голос с неба, говоривший: «Будьте сильны и крепки, ибо Я с вами, – Я, Который сохранил вас и в вашей чистоте повлек вас в эту страну, чтобы славилось Мое имя среди этого народа. Радуйтесь и не бойтесь, и поднимитесь в место веселия и ликования, которое Я уготовил вам и всем, любящим Мое имя».

150 (176) И гром продолжался [f. 142v] долгий час. Вожди и вельможи, искавшие дев, слышали это и уже попадали с лошадей, кони попирали их и они падали как мертвые. От страха люди избивали друг друга, и кровь их лилась. И которые из них остались, запомнили всё, что случилось, и мо-

---

<sup>68</sup> Sin. Ar. 455: «отдадим... за».

<sup>69</sup> Римл. 8:35, 38, 39.

литвы, которые творили девы, и вот пошли они и сообщили царю.

151 (177) А когда царь услышал это, разгневался он сильно и сказал: «Когда она не хочет прийти с честью, тащите ее с позором»!

152 [76] (178) И гонцы пошли, схватили блаженную Рипсиму и насильственно стали влечь ее, пока не привели ее к нему. И она громогласно кричала, говоря: «О Господи Иисусе Христе, помоги Твоей рабе»! И пошли с нею поспешно во дворец и представили ее в зал его.

153 А [f. 143r] блаженная взывала к Богу и говорила:

(170) «О Господь мой могущественный и Бог истинный, Ты, Который рассек Чермное море, когда<sup>70</sup> спас Ты народ Твой; Ты, Который извлек воду из бесплодного, т.е. из глухого камня и напоил жаждущий народ, спустил Твоего раба Иону в глубину моря и сохранил его без вреда, чтобы он знал о Твоей силе; Ты, Который спас Даниила из пасти лютых львов и представил его благовестителем врагам, которые злословили его; Ты, Который был с тремя отроками в огненной печи, за любовь их к служению Тебе без вреда спас их от зноя огня; Ты обратил вавилонского царя, насильника, преступившего закон, в образ животного, и он начал скитаться в пустыне с зверями, и Ты приказал ему есть траву подобно быкам, так как он посмотрел на твои чудеса [f. 143v] и не хотел хвалить Бога истины; Ты, Который оберег рабу Твою Сусанну от сугубой смерти, [С. 83] погубил врагов ее, преступающих закон, и за упование ее на Тебя украсил ее венцом целомудрия. И отныне Ты – тот же, о Господи, и Твой век не прейдет, и Ты не дашь Своей славы другому. Ты – прославлен на краях земли, и да не будут эти

---

<sup>70</sup> Марр 80.20 и Sin. Ar. 455: «и».

язычники пятнать Твое имя, ибо Ты можешь спасти меня. Да не прикоснется кто-либо ко мне и не осквернит меня, и сделай меня достойной чистоты, чтобы я сохранилась из-за Твоего священного имени и умерла»<sup>71</sup>.

154 [77] (180) [XVII] Когда она окончила свою молитву, царь отправился в место своего покоя, и повели ее к нему, а народ, бывший во дворце и на улицах, собрался с пением, лютнями, балалайками, лирами, бубнами и всеми музыкальными инструментами на свадьбу царя. [f. 144r] И Господь, услышав глас ее молитв, оглянулся на сохранение ее, чтобы не погибла чистота ее девства, и укрепил ее подобно Иаили, подобно Ревекке, подобно Эсфири<sup>72</sup>, чтобы избавить ее от порочности неверных.

155 (181) И когда приблизился царь к ней, чтобы удовлетворить ею свою страсть, святая Рипсима укрепилась Святым Духом и начала бороться с царем с трех часов до десяти и силою Христа победила его, точно связанного. Тот, кто был героем в войнах, увлек все народы и подчинил их себе, кто собственноручно разодрал льва и медведя на куски, тот, как видишь, побежден молодой девушкой силою Христа

156 (182) и ушел от нее вон разбитый.

Перед этим он велел привести к нему блаженную Гаяну, связанную цепями, и поставить ее у дверей [f. 144v] его зала, чтобы она обласкала ее (Рипсиму), и чтобы та подчинилась ему в том, чего он желал.

157 (183) И когда она предстала, исполнилась она Святого Духа, встала у дверей зала напротив трона и, обратившись к ней с речью на ромейском языке, сказала ей: «О

---

<sup>71</sup> Евр. 1:12; Ис. 42:8.

<sup>72</sup> В Sin. Ar. 395 – Иаиль и Девора. В сохранившемся греческом тексте – Рахиль.

Рипсима, о дитя мое, Христос да сохранит твою чистоту, спасет тебя от всякой скверны и дарует тебе силу и мощь, чтобы ты не лишилась наследия Его!»!

И когда они поняли, что она заповедывала ей твердость в вере, то взяли камни и ударили ее по устам так, что выбили у нее зубы, и оказывали на нее насилие, чтобы она приказала удовлетворить страсть царя.

158 (185) Но она еще более утверждала ее, говоря ей: «Укрепись и будь тверда, о дочь моя, сейчас увидишь Христа, Которого ты полюбила. Помни, что я \*вскормила тебя пищею<sup>73</sup> Святого Духа! Помни мою заповедь, которую я тебе заповедала: хранить веру в Христа вместе с чистотою! Помни гонение, которым гнали нас и которое мы претерпели! [f. 145r] Помни чашу смерти, из которой неизбежно надо пить! Помни воскресенье всего мира! Помни тот день, когда откроются тайны! Помни поток неугасимого огня! Помни дары непреходящие, которые приготовлены тому, кто соблюдает чистоту и воздержание! Помни слово, которое [С. 85] \*ты слышала<sup>74</sup> с неба! Который укрепил сегодня тебя и нас, чтобы мы сподобились венца и покоя, приготовленного Им для возлюбленных Его, Тот да поможет тебе и нам поселиться в жилищах божественного света навеки!»!

159 (186) «Господь наш Иисус Христос Царь да облегчит путь тебе и нам, Тот, Который смирился и перенес унижение ради нас и не предал нас, так как мы возлюбили Его,

---

<sup>73</sup> Альтернативная интерпретация Н.Я. Марра (С. 189), соответствующая чтениям Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455: «вскормила тебя силою». Она представляется более вероятной, причем более уместным кажется вариант «воспитала».

<sup>74</sup> Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455: «мы слышали». Ошибочное чтение в издании Н.Я. Марра.

\*[чтобы помочь нам] как [этого]<sup>75</sup> Спасителя, и Он удостоил нас слышать звук Его слова и сохранить нас от всякой скверны и тления, как мы познали это сегодня, ибо мощной десницей оберег Он тебя и да спасет нас навеки. И мы не расстанемся с любовью к Нему, чтобы Его сила избавила нас, [f. 145v] и «Он показал нам Свое лицо и сохранил нас», ибо Он – Бог наш и Господь наш, и «ради Него терпим мы всё это»<sup>76</sup>.

«Помни Господа, Который унизился, чтобы возвысить нас, пролил кровь для спасения сынов человеческих и ради нашего спасения перенес \*бичевание лица<sup>77</sup>. И да будет Он у тебя теперь в уме, и спеши к Нему от всего сердца и души, и Он придет спасти тебя и укрепит твою руку подобно (руке) Его раба Давида, который убивал льва и медведя точно козленка. И он спасет тебя от [злых ухищрений]<sup>78</sup> насильника \*[и удостоит тебя] чтобы [ты и] мы [с тобой]<sup>79</sup> предстали перед ним без срама»<sup>80</sup>.

161 [80] (189) Эту речь говорила Гаяна, стоя у дверей, на ромейском языке и поучала деву. А царь пылал из-за нее внутри.

---

<sup>75</sup> Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

<sup>76</sup> Чис. 6:25. Ср. Пс. 43:28; 116:3.

<sup>77</sup> Sin. Ar. 455: «удары по лицу», букв. «битье лица», но не «бичевание», т.е. «избивание бичом». Этот вариант представляется более вероятным. Издание Н.Я. Марра воспроизводит, очевидно, опisku в Sin. Ar. 460, где соответствующие буквы чрезвычайно схожи между собой, в то время как переписчик Sin. Ar. 455 восстановил правильное чтение.

<sup>78</sup> Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

<sup>79</sup> Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

<sup>80</sup> I Ц. 17:34-36.

162 (190) Некоторые из войска случайно знали ромейский язык, они \*устремились на нее из<sup>81</sup> двери, били камнями ей в рот, делали это долго, раздробили ее коренные зубы [f. 146r] с челюстями, но она не переставала поучать девицу, чтобы та сохранила девственность.

163 (191) Блаженная же Рипсима начала борьбу с царем с десяти часов дня (и продолжала) до трех первой ночи. Она разодрала его одежду и, победив Святым Духом, бросила его, точно мертвого, к углу трона.

164 (192) Затем открыла двери зала, вышла перед войском и пустилась бегом через город, и не было никого, кто бы решился задержать ее. И когда она вышла из восточных ворот города, отправилась к давилъне, где укрывались раньше \*[, и нашла, что] девы [там и]<sup>82</sup> сообщила им радостную весть, что она, сохранила девственность, и сказала: «Вот я поистине вышла из царского дворца».

165 (193) И она поднялась на возвышенное место, преклонила колена и сказала:

«Творец<sup>83</sup> мой и Бог всех! Кто в силах воздать Тебе за блага, которые Ты даровал нам? Ибо я сохранила веру в Тебя, как высокая<sup>84</sup> глухая скала, и Ты спас нас от зубов [f. 146v] злых людей и от грязи, которою они хотели осквер-

---

<sup>81</sup> Sin. Ar. 455: «оттолкнули ее от». Перевод Н.Я. Марра основан, очевидно, на ошибочном прочтении.

<sup>82</sup> Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

<sup>83</sup> Sin. Ar. 455: «Господи». Арабские написания обоих вариантов сходны, но четкое чтение Sin. Ar. 455 представляется более вероятным, тем более, что и Sin. Ar. 460 может быть прочитано точно так же.

<sup>84</sup> Отсутствует в Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455. Очевидно, дефект снимка или ошибочное чтение Н.Я. Марра.

нить меня, [и также]<sup>85</sup> мы преподнесем Тебе наши души за дары, которые Ты проявил в нас, так как Ты удостоил всех нас [ношения]<sup>86</sup> священного Твоего имени, из-за которого Ты нас спас. Ибо кроме Тебя, о Господи, мы не знаем другого».

166 (194) [С. 87] «[Мы предпочли] смерть в воздержании, и не прострем рук к иному Богу кроме Тебя. Те не боги, которым служат эти народы, ибо Ты – творец Бог истинный, и Сын Твой Единородный, из-за Которого было всё и без Которого не бывает ничего, и Святой Дух Твой избранный, Который [наставлял нас, и наставляет нас,]<sup>87</sup> и управляет нами по пути истины и приводит нас в жизнь вечную, чтобы мы встали без срама по правую руку Твоего Сына единородного, Который придет в конце судить мир. Ты, о Господи, создал наши сердца и знаешь наши деяния, потому что мы Твои рабыни и овцы Твоей паствы. Удостой нас, о Господи, местопребываний приуготовленных Тобою [f. 147r] Твоим возлюбленным, ибо мы ожидаем исхода из этого тела, чтобы войти в сонм твоих святых и быть сопричисленными к возлюбленным Твоего Сына, и пришествия Господа нашего Иисуса Христа. Ты, о Господи, знаешь<sup>88</sup>, [что мы не возлюбили тщету восхваления суетного и жизнь переходящую, но мы посмотрели на Тебя и уверовали в слово Твое, которое Ты сказал: «Блаженны вы, если будут хулить

---

<sup>85</sup> Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

<sup>86</sup> Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

<sup>87</sup> Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

<sup>88</sup> Ин. 1:3.

вас люди и скажут о вас всякое пустое слово из-за меня<sup>89</sup>. И горе вам, если они будут хвалить вас<sup>90</sup>».

167 (196) Отныне, о Господь наш и Бог наш, радость подлинная обрадовала нас в наши дни эти смирением нашим, и больше, чем это всё призыв, которым Ты нас призвал посмотреть отныне на наследие твое и на дела рук Твоих, и мы узнали путь града Твоего Иерусалима горного, в котором собираешь Ты святых твоих, и друзей Твоих и возлюбленных Твоих, чтобы был свет Господа нашего и Бога нашего в нас постоянен».

168 [83] (197) И когда завершилась ее молитва в ту ночь, вельможи<sup>91</sup> [XVIII] и вожди с факелами и свечами к месту, где пребывала [f. 147v] дева, стоя на молитве. Взяли они ее, скрутили ей руки назад и хотели вырезать у нее язык, и блаженная добровольно высунула его.

И вот неверные вбили в землю четыре кола, распростерли святую среди кольев

169 (198) и, взяв факелы, подставили их под ее бока на долгое время, так что совершенно обожгли ее тело. И были в их руках острые камни, которыми они били ее в ребра. И когда они увидели, что девственница укрепилась в Христе, вырвали глаза у нее, еще живой. После этого они изрубили ее на куски, говоря: «Это – воздаяние тому, кто не повинуется царю!» И в таком состоянии завершила она свою жизнь с верою в Господа нашего Иисуса Христа.

170 (199) И когда ее подруги узнали, что мученичество ее завершилось, оне пошли с тем, чтобы взять ее тело. И

---

<sup>89</sup> Мф. 5:11; Лк. 6:22.

<sup>90</sup> Лк. 6:26.

<sup>91</sup> Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

когда злодеи увидели их, достали мечи и убили из них тридцать двух [f. 148r] монахинь.

171 (200) И когда они избивали их, то те молились, говоря: «Поистине мы возлюбили Тебя, о Господи, так как Ты услышал глас наших молений и по любвеобилию преклонил к нам уши, ибо мы желали Тебя, Бог прославленный, и Ты не отверг нас, не заслуживающих Твоих благ, о Господи, а, напротив, оберег Ты нас как зеницу ока<sup>92</sup>, под сенью Твоих крыльев<sup>93</sup> спас нас от сборища злодеев и сподобил нас смерти за Твое священное имя»!

172 [84] (201) И свершилось мученичество блаженных. И один из стражников пошел бегом в давальню, нашел одну из дев, оставшуюся, и заколол ее в ней, и она закалывалась подобно агнцу, прославляя (Бога) и говоря: «Благодарю Тебя, Господь мой и Боже мой, так как я была слаба, но Ты не отказал мне в мученичестве с моими подругами. Ныне, Господь мой, прими мою душу, причисли меня к Твоим святым девам»! И она предала свою душу, и совершилось ее мученичество.

173 [85] (202) [XIX] [С. 89] И царь, бывший героем и мощным в войне, собственноручно раздиравший льва и [f. 148v] медведя, подчинивший себе всю Персию, признал свой позор, так как был побежден одной девушкой силою Божьею,

174 (203) и начал он стенать с плачем и говорить: «Смотрите же на колдовство христиан, как губят они души людей и удерживают их от служения богам. Презрением к смерти они отняли у меня Рипсиму, красота которой никогда не будет найдена среди всех женщин. Ходил я в город

---

<sup>92</sup> Вт. 32:10.

<sup>93</sup> Пс. 60:5.

Рим и во все города народов и не видел я подобной ей, ни во всей Армении не видел я ее образа. Однако колдовство их поразило нас, и они отняли ее у меня».

175 [86] (204) На утро пришел к нему палач и сказал ему: «Разреши мне, господин мой, убить Гаяну!» Услышав его речь, царь вообразил, что Рипсима жива, и сказал ему: «Если ты доставишь ее ко мне живой, то я возвышу твой сан». Палач в ответ сказал так: «Да избавится царь так от своих врагов, как уничтожили мы всех, кто клеветал на богов и презирал твою волю. Поистине осталась живой та колдунья, которая совратила молодую девицу своим поучением; и она та, которая лишила Рипсиму жизни, и вместе с нею трое других».

176 (205) И узнав о смерти блаженной Рипсимы, царь встал с трона, сел на землю и начал плакать о ней. И приказал он касательно святой (Гаяны), говоря: «Первое, что сделайте с нею – вырвите у нее язык с затылка, и после этого предайте ее смерти, так как она приказывала девице сопротивляться мне и презирать богов, которые дали ей (Рипсима) такую красоту».

177 (206) И когда он разрешил главе палачей убить их, тот вышел радостно, взял святую и с нею трех, связанных цепями, за город, отправился с ними к реке, на которой мост и на которой убивали людей, и велел вбить в землю по четыре кола для каждой из них.

178 (207) И пока они занимались этим, блаженная Гаяна вместе с тремя, бывшими с нею, стояли на молитве, [f. 149v] говоря: «Благодарим Тебя, Господь наш и Бог наш, что Ты сподобил нас смерти за Твое священное имя и дал нам часть в смерти Твоих святых, – нам, желающим скорее нагнать возлюбивших тебя. И поистине велика у меня радость о моей дочери Рипсима и прочих моих сестрах, которые за Твое

святое имя, сподобились смерти. И ныне вспомни о нас, Господь наш и Бог наш, так как «за Тебя умираем сегодня». Поистине мы подобны овцам, которых гонят на заклание. Встань, о Господь наш и Бог наш, и не оттолкни нас навеки, а, напротив, спаси нас из-за Твоего имени и даруй нам полноту Твоей победы, чтобы осрамились преступающие закон»<sup>94</sup>.

179 [88] (208) И когда оне закончили молитву, стражники взяли их, совлекли с них платья, распростерли их на те колья, рассекли у них поджилки, ввели в них тростниковые трубки и надули их, когда оне еще были живы, с нижних частей до [С. 91] груди, и поднялась кожа у них так, как это делает мясник с овцою, когда хочет он содрать с нее шкуру. [f. 150r] И разбили они им шею сзади и выдернули у них языки. И после этого они взяли острые камни и стали бить их в груди, пока оне были еще живы. После же этого они ударили мечом по их шеям.

И свершилось мученичество Рипсимы и ее тридцати трех блаженных подруг в двадцать шестой день месяца октября<sup>95</sup>, а блаженной Гаяны с тремя девицами двадцать восьмого числа того же месяца.

182 [89] (211) [XX] Когда окончилось мученичество святых дев, царь продолжал плакать о блаженной Рипсиме шесть дней. После же шести дней вельможи просили его воздержаться от плача. И вот он велел войску явиться, чтобы выступить на охоту.

---

<sup>94</sup> Пс. 43:23.

<sup>95</sup> На полях ошибочно дано сирийское название месяца, соответствующего сентябрю (айлүл).

И когда это было исполнено, и привели коней<sup>96</sup>, он сел на царскую колесницу, и тогда внезапно посетило его от Господа наказание. Нечистый дух вошел в него и сбросил его с [f. 150v] колесницы. И начал он есть свое мясо. И как постигло несчастье царя Навуходоносора, когда он обезумел и отправился в пустыни пастись вместе с зверями, так же приключилось с этим царем Тиридатом: обратился он в дикого кабана и ушел в густой лес пастись с свиньями. Бывшие с ним взяли его, чтобы вернуть его в город, но не осилили его вследствие мощи его вместе с дьяволом, вошедшим в него и увеличившим его дикость.

183 (213) И не с ним одним приключилось это, а со множеством вельмож и начальников. И большинство его товарищей трепетали и ели каждый собственное тело. И многих из царского дворца постигла эта болезнь. И великий страх напал на всю землю в Армении.

184 [90] (214) И когда прошли три дня, – у царя Тиридата была сестра, называвшаяся Кусародукта<sup>97</sup>, – она имела от Господа видение и открыла его некоторым из вельмож и начальников, говоря: [f. 151r] «Видела я в эту ночь во сне мужа, сверкавшего подобно свету, и он сказал мне: «Не могут избавиться царь, твой брат, и его сподвижники от этой болезни, постигшей их, если не пошлете в город Артасат и не доставите св. Григория, которого вы связали и бросили в глубокую яму. Он-то научит вас средству, которое будет вам полезно».

Когда выслушали ее речь, начали подсмеиваться над нею, говоря: «Должно быть, что постигло их, то постигло и

---

<sup>96</sup> Sin. Ar. 455: «слона». Ошибочное чтение, легко объясняемое сходством соответствующих арабских букв оригинала.

<sup>97</sup> Хосровидухт, Кусародукта.

тебя, и ты также потому не знаешь, что говоришь. Если бы ты была в здравии, то ты бы знала, что теперь пятнадцать лет с тех пор, как Григорий брошен в глубокую яму с водою, змеями, ехиднами и скорпионами, так что и кости его погибли».

Тогда открылось ей то видение вторично, и она сказала им, но они не поверили ей, так что видение открывалось ей пять раз, [С. 93] и оно угрожало ей, говоря: «Если ты не скажешь [f. 151v] вельможам, государственным людям и знатым, то злее этого постигнет тебя, царя и всех жителей страны». Кусародукту охватил великий страх, пошла она опять к сподвижникам царя и вельможам и сообщила им обо всем, что было сказано в виде угрозы ей и всему населению страны.

185 (215) И когда они услышали ее речь и угрозу им и населению их страны, если бы они не вывели блаженного Григория из ямы,

187 [91] (217) то поспешно выбрали одного из знати, по имени Отая, и направили его в город Артасат, чтобы он вывел блаженного Григория из глубокой ямы. И когда Отай достиг города Артасата, навстречу ему вышли вельможи, чтобы узнать причину его прибытия к ним. И Отай сказал им: «Я прибыл из-за Григория, заключенного в яму». И когда услышали его речь, они удивились ей и сказали: «Кто поверит, [f. 152r] что он жив, когда много лет с тех пор, как он брошен в яму? Мы знаем, что он не мог сохраниться с дыханием змей, находящихся в ней. Как же говоришь ты, что ты прибыл из-за заключенного Григория»? Тогда Отай сообщил о видении, которое видела сестра царя, Кусародукта, и ужас напал на них.

188 (218) И они привязали веревки к веревкам и спустили такую веревку в яму, в которой находился блаженный

Григорий. И крикнул ему посланец Отай громким голосом, говоря: «Григорий, если ты жив, поднимись из ямы, так как Господь Бог Твой, Которому ты служишь, именно Он велел тебя подняться».

189 И тотчас схватил он веревку, потряс ее, (219) чтобы знали все, что он жив, и обвязался веревкою, а они подняли его, и когда посмотрели на его тело, изменившееся от долгих лет, то не нашли на нем никакого следа. Тогда Отай приветствовал его, и они облачили его в одежды, так как нагим был он брошен в яму. [f. 152v] И взяли его с великою радостью и пошли с ним в <город Валарсапат из><sup>98</sup> города Артасата. И когда он был в яме, то одна вдова из дворца доставляла постоянно ему немного хлеба и воды. И когда святой достиг города, дьяволы потащили царя, тогда кабана, до встречи со святым. И когда люди его дворца и вельможи его узнали о том, что святой уже прибыл к ним, они вышли навстречу ему вне города.

190 (220) И когда увидели его прибывающим вместе с Отаем и многочисленным народом из тех, кто следовал за ними из города Артасата, они начали быть гонимы дьяволами, есть свою плоть, рвать на себе одежды и бежать навстречу.

191 (221) Блаженный Григорий преклонил колена перед Богом и просил за них, и они тотчас получили облегчение от дьяволов. И он велел им надеть на себя одежды. И поистине поклонились ему все, как только очистились от дьяволов, все, которые были из дворца, из вельмож [f. 153r] и прочих людей, бросились к его ногам, говоря: «Просим тебя

---

<sup>98</sup> Конъектура Н.Я. Марра.

простить нам несправедливость, которую<sup>99</sup> мы учинили в отношении к тебе».

192 (222) [С. 95] И блаженный сказал им: «Я – человек подобно вам. Однако исповедуйте Бога, Творца неба и земли, солнца, луны и звезд, суши и моря, и буду молить Его, чтобы Он сжалился над вами».

193 [93] (223) «А пока сообщите мне, где тела святых мучениц<sup>100</sup> и их кости?». Они сказали ему: «каких мучениц хочешь?». Он сказал им: «Тех, которые ради Бога претерпели в девстве смерть от вас». Тогда они взяли его показать ему место. И он пошел к ним и собрал тела их там, где оне были замучены. Божьею силою тела святых сохранились. Минуло девять дней и девять ночей, как оне были брошены, причем не приближались к ним вовсе ни зверь, ни собака, ни птица. И по свежести своей оне были подобны людям, веселящимся от выпитого вина.

194 (224) Доставили благородные, драгоценные платья, [f. 153v] чтобы одеть их. Но блаженный Григорий гнушался платьями, которые принесли от царя и его вельмож, и не пожелал \*ни одного из них<sup>101</sup> для мучениц, а обернули их в рваные платья, бывшие на них. И он полностью собрал тела их и перенес их в давальню, где первоначально собрались девы. Блаженный не ушел из этого места, пока не изготовил для них рак из дерева и не выкопал для них могил, чтобы похоронить их вместе. И в продолжение той ночи он молил-

---

<sup>99</sup> Sin. Ar. 455: «к тебе тех, которые».

<sup>100</sup> В Sin. Ar. 455 отсутствует.

<sup>101</sup> Sin. Ar. 455: «взять их». Этот вариант, основанный на чтении с диакритической точкой, представляется более вероятным.

ся о спасении царя и его народа, чтобы они очистились<sup>102</sup>, дабы исцелиться покаянием.

195 (225) Наутро пришли к святому вместе все люди дворца из вельмож, властители и прочие жители города, поклонились ему и телам святых и сказали ему: «Прости нам, в чем мы прегрешили перед тобою и девами, [f. 154r] и молись твоему Богу, чтобы мы не погибли».

196 [94] (226) [XXI] Григорий сказал им: «Кого вы называете моим Богом, Тот – Творец вселенной и хранитель ее, Тот желает жизни творения. Ибо Он в мгновение ока сотворил все и сделал, чего не было, землю и то, что на ней. Он – Господь вселенной; Его и исповедуйте, чтобы обрести облегчение от болезней, приключившихся с вами, Кто наказал вас по обилию своей любви и милосердия, как говорит Писание: «всякого, кого любит Господь, Он наказывает»<sup>103</sup>; Он бьет детей своих и привлекает их к Себе. По великой любви Своей Он призывает вас, чтобы вы стали Его сынами».

197 (227) «Что же касается Сына Божья, то Он не гнушается называть нас братьями. И призывает<sup>104</sup> всякого, кто верует в Него, поклониться Ему, и Он даст вам Святого Духа в залог Своей любви и осветит ваши сердца непреходящею радостью. Если вы обратитесь [f. 154v] и будете поступать по Его воле, то Он дарует вам вечную жизнь»<sup>105</sup>.

198 [95] (228) «И как сказал ты, что Он мой Бог, так правду ты сказал. Истинно, для каждого, кто исповедует Его, Он – Бог. И каждый, неверующий в Него, далек от Его

---

<sup>102</sup> Sin. Ar. 455: «покаялись». Перевод Н.Я. Марра в данном месте сделан, очевидно, по догадке, поскольку соответствующее место рукописи Sin. Ar. 460 повреждено.

<sup>103</sup> Пр. 3:12

<sup>104</sup> Sin. Ar. 455: «Он призывает».

<sup>105</sup> II Кор. 1:22.

любви и милосердия, хотя бы он был Его творением. Он близок к каждому, кто боится Его и уповаet на Него.

«И если скажете, для чего и как хранит Он уповающих на Него, когда всякий, кто попал в наши руки, умер в истязании, [С. 97] и мы поступали с ним по нашему желанно, то знайте теперь, что это случилось, так как Бог хотел покоя человека, чтобы он веселился при Его пришествии, когда Он явит Свои блага, которые приуготовил Он Своим возлюбленным и подвизающимся в угоду Ему».

И когда он прекратил эту речь, он начал поучать их и говорить им то, что в священных книгах, чтобы человек презирал земное и возвышал свой ум к небесному. [f. 155r] «И когда очистится его ум, он познает небесное и земное и, охранив<sup>106</sup> свою душу от борьбы дьявола, \*получит взамен божественное<sup>107</sup>, ибо наша речь – истина, и мы ищем эту глубину и поучаем вас, и Бог укрепит нашу немощь потому, что любвеобильному Господу угодно отвратить вас от идолопоклонства знанием Его и внушить мне слово и поучение, чтобы научить вас истине, которая освободила меня от этих насильников и тяжкого наказания, сохранила меня в яме без уязвления пятнадцать лет от гадов, бывших в ней, и дала мне этот дар, чтобы назидать вас в христианской вере и отвратить от служения идолам, введившим вас в заблуждение до этого предела. И возложили вы ваше упование на них, хотя они не приносили вам нисколько пользы. И научил я вас вашему спасению через нас, ибо [f. 155v] они – подвержены гибели. И мы в нашем уповании на Бога вступили в мучение и вышли здоровыми. Что касается меня, я был спа-

---

<sup>106</sup> Sin. Ar. 455 и Sin. Ar. 455: «сохранит». Вариант Н.Я. Марра основан на коньектуре.

<sup>107</sup> Sin. Ar. 455 и Sin. Ar. 455: «Мы начинаем с божественного».

сен, чтобы научить вас истинному пути, а те девы, расставшиеся с этим миром, убитые вашими мечами, унаследовали вечную жизнь из-за единого предвечного Бога. Он Вседержитель, как говорит Писание: Господу принадлежит земля в ее полноте. Отец – Бог и единое Слово Его – Сын Божий. Бог в Нем без конца и существует в Нем с начала. «Им было всё и без Него не было ничего»<sup>108</sup>, как говорит Иоанн Богослов: «в начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог»<sup>109</sup>. «И без Него не было ничего»<sup>110</sup>. Ему поклоняемся и Его славим, Отца и Сына и Святого Духа. Един Бог, един закон, совершенный в трех лицах. О Нем проповедую я, учу вас, и мы молимся о вас, чтобы ваша вера стала истинной. Поклоняйтесь Троице единосущной, Богу всех. [f. 156r] Не отдавайте вашего разума тому, что в мире. Единый Бог – Творец и Создатель всего через Своего Сына и Слово и животворит всё Святым Духом. Слушайте мудреца и пророка Слова, взиравшего на Божью славу, т.е. пророка Моисея, как он говорит: «В начале сотворил Бог небо и землю, и земля была невидима и небо неясно видно, и Дух Божий носился над водами»<sup>111</sup>, и Бог сотворил Своим Словом<sup>112</sup> и божеством и Дух животворит блеском<sup>113</sup>. Он сотворил небо и два большие светила и украсил небо звездами, чтобы они светили смотрящим днем и ночью, и в качестве знамений веков, годов, лета, зимы, весны и осени<sup>114</sup>. Он устроил это небо. Велел Он мощно, и сотворил ангелов, архангелов, хе-

---

<sup>108</sup> Ин. 1:3.

<sup>109</sup> Ин. 1:1.

<sup>110</sup> Ин. 1:3.

<sup>111</sup> Быт. 1:1-2.

<sup>112</sup> Ин. 1:1.

<sup>113</sup> Sin. Ar. 455: «вызывает расцвет».

<sup>114</sup> Быт. 1:14-16.

рувимов и серафимов, которые славословят Его божество. Распростер Он землю [С. 99] и украсил ее горами, холмами и долинами, камнями [f. 156v] и деревьями, плодовыми и неплодовыми, лугами, всякими растениями и разнородными, разноцветными цветами. Все это Он создал для утешения человека. Таким же образом Он создал море со всеми его водами, назвал его морем и велел ему не переступать своих границ. Это (Он сделал) ввиду мудрости, которую даровал Он человеку, чтобы строил он суда и люди путешествовали по морям. Одни бы шли в индийскую землю, чтобы доставить оттуда роскошные вещи всякому, кто желает богатства, другие бы ездили в Египет, чтобы доставить хлеб тем, кто посылает их, и скитались бы с одного места в другое, пока не насытятся люди. Всё это дал Он человеку для того, чтобы другие учились от его мудрости, ибо Бог, как создал человека, так прославил его, сделав его так, чтобы он приближался к Его божеству, служа Ему [и закону Его, который написал им и отведаль чашу смерти]<sup>115</sup>. Теперь же оставим поминать злое \*сообщение (о грехопадении)<sup>116</sup> и пойдем к телам святых дев, похороним их и построим им церкви, [f. 157r] и сделаем так потому, что я видел в эту ночь следующее видение, наведшее на меня ужас».

[СП] «Увидел я небо, как оно открылось подобно своду, и воды его с неба падали дождем на землю, и среди города

---

<sup>115</sup> Восстановлено по Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

<sup>116</sup> В Sin. Ar. 455 эта реконструкция Н.Я. Марра отсутствует. Он приводит (С. 162) перевод вычеркнутых в Sin. Ar. 460 строк: «...и законом Его, который написал Он для них, отведаль от чаши смерти и укрепил древн[.....]. И если скажет Иудей: как...! Слушай, что сказал пророк Давид: [.....] которые не знают меня, подчинились мне и послушались меня послушанием знающего путь лучше».

Артасата стояла палатка из золота для царя, над палаткой – столп точно огонь, лучи его исходили со всех сторон, освещая, а на верхушке столпа – облако и сверху над этим облаком – изображение креста, сверкавшее подобно молнии. И было всё это среди города. А в другом месте три палатки для царей, вид палаток подобен крови, и огненные столбы, не подобные водруженным столбам, именно один с восточной стороны, другой с запада и третий с юга, и все три сочетались в один образ, точно изображение креста на трех сводах, издавая искры и освещая. И увидел я мощного мужа, красоту и силу которого никто не может описать, и была у него в руках золотая палка, которою он ударял землю, горы и холмы, и они [f. 157v] начинали дребезжать, точно глиняная посуда, пропадали и сравнивались с лугами. И я увидел множество убранных трапез, вид которых золотой, и эти трапезы наполнили землю, сравнивающуюся с лугом. На каждой трапезе был водружен крест. После этого я увидел многочисленное стадо [коз]: вид их был черен; они проходили под водами, падавшими с неба, и тотчас становились подобными овцам и ягнятам и светили точно свет, и шерсть их была подобна снегу. От этих стад отделилась община; и она снова вернулась к своей прежней деятельности, стала черной, какой она была прежде, и обратилась в волков. И она похитила от чистых стад немалочисленное количество, с прежним видом, и она обманывала их, чтобы приобщить их к себе, и учила их, чтобы они перешли на ее сторону».

«Когда увидел я это видение, стал я усиленно молиться Богу, и я увидел [f. 158r] [С. 101] человека, вид которого был светозарен, с двумя огненными крыльями. Он крикнул мне и сказал: «Не страшись, о Григорий. Поди, я истолкую тебе видение, которое ты видел. Итак, видение, которое ты видел в середине города, т.е. огненный столб, значит, что в

этом месте будет построена соборная церковь, и встанет пастырь со святым крестом, чтобы поучать людей, и утвердит народ в вере в Троицу. Три же столба с кровеподобным видом, это – святые девы Рипсима, Гаяна и прочие, которые свидетельствовали кровью, приняли венец и смертью унаследовали жизнь. И образ, который ты видел, когда эти столбы соединились, это вера в единую Троицу тех, которые сподобились приобщиться Христу Богу в Его страданиях. Те три креста, которые были водружены, суть подобия Креста, на котором вознесен был Христос между двумя разбойниками для [f. 158v] спасения человеческого рода, дабы люди переносили страдания ради Христа, приобщались к Нему в бедствиях, наследовали в жизни и сподобились на небе уготованной радости и вечного царства. Что касается воды, падавшей дождем с неба, это подобие крещения, которым крещаются все люди и которое смывает все скверны противников (веры). Что же касается чистого стада с белой шерстью, это – те, которые блестят крещением и Святым Духом благодаря своим пастырям. Те же, которые отвернулись от правды, сделались беззаконными, изменились и обратились в волков, это – вожди, которые отвращаются и с собою увлекают других и ведут их, как им угодно. А золотые трапезы, которые ты видел, с крестами, водруженными на них, значат, что по всей Армянской земле воздвигнутся церкви [f. 159r] и кресты, сияя в каждой стране, прославится Троица победою креста и упразднятся все идолы. И тот мощный человек, которого ты видел, есть сила Вседержителя, палка же, замеченная тобою в его руках, которой он ударял по горам, холмам и скалам и выравнивал их, означает, что Он погубит всех богов, изделия человеческих рук, и

Его словом увеличится служение Богу, единому, истинному, Отцу<sup>117</sup> и едиnorodному Его Сыну и Святому Духу. И ныне запомни ты, Григорий, эту речь, и да будет она утверждена в твоём уме, будь терпелив в учении их, склони их на путь истины, иди и укрепи<sup>118</sup> их в вере в Троицу».

«И с окончанием этой речи собеседник скрылся от меня, оставив меня в большом страхе. И тогда прояснился мой ум».

200 [96] (232) [XXI] «И отныне исповедуйте вы Того, «Кто призвал вас в чудный Свой свет», присуший Его боже-ству, чтобы вы предстали пред престол Его благодеяния и получили [f. 159v] от Него милость, отриньте от себя [ныне всякую скверну]<sup>119</sup> и всякий грех и всякую грязь и омойте ваши сердца водою жизни, чтобы удостоиться светлых одежд, приготовьте себя!»<sup>120</sup>

[С. 103] «Вы знаете дела святой Рипсимы, именно как сохранил Господь и избавил от ваших рук и от всякой скверны беззакония и насилия вашего царя Тиридата ее, которая славна в людях. Вы уже знаете, что с помощью Бога одинокая девушка победила его. Равным образом вы уже знаете про меня: я также в свою очередь пробыл пятнадцать лет в глубокой темной яме среди змей, ехидн и скорпионов и обитал с ними. Из-за страха перед моим Богом эти гады не отваживались на меня и не вредили мне нисколько. Не пу-

---

<sup>117</sup> Очевидно, ошибочное чтение Н.Я. Марра, причем не оправданное грамматически.

<sup>118</sup> Перевод Н.Я. Марра более соответствует чтению Sin. Ar. 455, чем его же издание, где корректно переданное чтение рукописи Sin. Ar. 460 скорее означает «наставь».

<sup>119</sup> Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

<sup>120</sup> I Петр 2:9.

гался я их, и не боялось их мое сердце, так как я полагался на моего Господа Бога, Творца всего».

201 (234) «К тому же, я уже знаю, что всё, что вы сделали со мною, произошло по невежеству. Отныне обратитесь [f. 160 r] и признайте Господа, чтобы он сжалился и избавил вас. Те, которых вы убили, как будто оне не в живых, попросите их, так как оне вследствие своей смерти живы перед Богом, чтобы просить о вас, ибо Он Бог милосердый. Отбросьте от себя скверну, т.е. служение камням, деревьям, золоту, серебру, меди и всякой вещи от идолов, так как они обманчивы и лживы».

202 (235) «И я раньше уже заповедал вам касательно этих вздорных вещей, что пока из-за этого на ваших глазах находится густой мрак, не будете вы в состоянии смотреть и признавать мудрого Творца Вседержителя, ибо я глядел на вас, как вы удалялись от служения истинному Богу, когда я пребывал в жестоком, тягостнейшем мучении, и я не переставал ни днем, ни ночью молиться Богу, чтобы не погибли ваши души».

«По обилию Своего сострадания, человеколюбия и великодушие создал Он человека в начале с тем, чтобы он поступал по своей воле. [f. 160v] И вот Он призывает вас теперь к прославлению Его и вечной жизни».

203 (236) «Из-за этого послал Он к вам святых Своих дев, чтобы свидетельствовали о Нем, что Он Бог всех и Царь веков, и не прейдет Его господство. Оне избрали смерть из-за<sup>121</sup> креста и своей веры в истинного Бога».

«И из-за молитвы святых дев исповедуйте Бога и уподобьтесь в смерти едиnorodному Сыну Божью Господу нашему Иисусу Христу, умершему из-за человека, которого

---

<sup>121</sup> Ср. сирийское ܕܚܘܿܢܐ.

Он создал собственноручно для того, чтобы дать ему жизнь. Не то, чтобы Он не мог спасти человека без Своей смерти, а для того, чтобы возвысить сынов человеческих Своими страданиями».

204 (239) «И Он, конечно, мог без свидетельства святых дев подтвердить истинность того, что Он – Бог, но Он сделал это для того, чтобы увенчать великим почетом тех, которые любят Его до смерти. Отныне знайте, сколь многими различными ударами и терзаниями истязали вы меня, затем вы бросили меня в яму, и жил я вместе с змеями и скорпионами, но милосердие Господа моего Иисуса Христа, превосходящее всякую мысль, [f. 161r] избавило меня из их среды и сподобило меня [повторять]<sup>122</sup> Его слова, чтобы я дал лекарство спасения вашим душам и вашим телам, дабы вы спаслись и исповедали истинного Бога».

[С. 105] «Отныне выслушайте слова праведности, принадлежащая Творцу всех, избавьтесь и спаситесь вовеки и удостоьтесь небесного царства»!

«И если вы очиститесь и уничтожите ложь, тогда удостоитесь благ от человеколюбивого Бога, тогда даже святые девы, которых вы убили в жестоких муках, опять будут благодарить и молиться о вашем спасении, а от моей проповеди и учения будет вам великая польза, долга будет ваша жизнь, вы исполнитесь земных благ и после всего этого вы унаследуете небесное царство».

«А если вы не примете от меня моей проповеди и учения, то поистине постигнет вас гнев злее первого раза, взыщет с вас кровь [f. 161v] праведных дев, которую вы проли-

---

<sup>122</sup> Дополнено по Sin. Ar. 460 & 455. В издании Н.Я. Марра текст не собран.

ли без права, предаст вас в руки чуждых врагов, и все вы погибнете от горькой смерти».

208 [100] (243) [XXII] И пока блаженный ревностно поучал их этому, встали они все вместе, положили руки себе на шею и разодрали свои одежды, а вельможи и начальники сели, поникшие, и сказали блаженному: «Разве будет нам спасение перед Богом, когда мы уже погубили наши дни в заблуждении и шествовали по пути мрака? И разве простит Он нам множество наших грехов?»

209 (244) Григорий сказал им: «Поистине Бог милостив, человеколюбив, великодушен, любвеобилен и жалостлив ко всякому, кто обращается к Нему правдою, и прощает грехи всякому, кто молится Ему от всего сердца».

210 (245) И они сказали с плачем: «Просвети нас и укрепи наши умы, чтобы мы исповедали Бога, Творца нашего. И если Он – человеколюбив, то Он примет нас по раскаянии, если у нас есть возможность каяться, не осудит нас за то, что полагались мы на нашу жизнь, [f. 162r] и не вспомнит наших старых грехов, если же нет, то Он погубит нас за наши грехи. Нет, Он спасет нас по обилию Своей любви. И таким образом и ты прости нас, научи нас праведности и поставь нас на путь истины!»

211 (246) С этой речью обращались они к святому, подняли крики с плачем, попадали в ноги ему и не дерзали удалиться от него ни на один шаг из-за ран дьяволов и болезней, которые постигли их от врага. Как только они удалялись от него сколько-нибудь, дьяволы входили в них и заставляли их есть собственные тела.

212 [101] (247) И когда святой Григорий услышал речь их к нему, он заплакал и сказал им: «Вы уже знаете, что сотворили вы со мной и как мучили вы меня в разных муках, точно убийцу, тогда как я поистине не обижал ни одного из

вас. И между тем как множество людей не вытерпит одного часа с этими гадами, вы меня оставили с ними [f. 162v] пятнадцать лет, а милостью Господа моего Иисуса Христа я остался цел без ущерба от них».

«По этому чуду признайте могущество моего Бога, ибо Он – Творец; Он может отвратить злые мысли всех, как отвратил Он [С. 107] от меня вражду тех гадов, которые были в глубокой яме и дружили с Его рабом. И хотя я был недостойн обилия Его сострадания, но я был избавлен для вашего спасения, чтобы вы \*исповедали Его чрез меня<sup>123</sup> и признали множество чудес Его по моей проповеди».

«И непременно должен я открыть вам то, что заповедал мне Господь. И когда я был в яме, я видел постоянно видение, и видел, что ангелы Его ободряют меня, и как сейчас я вижу ангелов которые всё время говорят мне: «Укрепись и усилься, ибо Господь Бог спас тебя, удостоил проповеди Его слова и даровал тебе знание для славословия<sup>124</sup> Его, чтобы ты принял мзду с теми, которые славословят Его».

«Моя речь не к тому, чтобы хвастаться, а не могу скрывать чудеса Господа\*, извещая вас<sup>125</sup>, [f. 163r] что Он спас меня от смерти, а я был перед вами точно мертвый, вы свидетели мне в этом, и как вы умерли в грехе, то оживете чрез меня, который перед вами уподоблялся мертвому. Ибо Господь велел мне рассказать вам о всех великих Его чудесах, чтобы отвратить вас от служения пустым идолам и привлечь к милости Его на путь истины, к Богу живому, Творцу неба и земли и всего, что на них, и едиnorodному Сыну Его,

---

<sup>123</sup> Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «знали, что я поэтому спасся».

<sup>124</sup> Sin. Ar. 455: «святости».

<sup>125</sup> Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «Извещаю вас». Ошибка прочтения в издании Н.Я. Марра.

и Святому Духу, всеоживляющему, дабы вы покаянием удостоились уготованных благ».

[LXXXVII] «Отныне глядите на великого проповедника Иоанна, который говорил громким голосом народу Авраама и обращался с речью: «Сотворите достойный плод покаяния, и не говорите, что Авраам – отец наш. Говорю я вам, что Бог может произвести из камней потомство Аврааму». Это он говорил не потому, что отказывал Аврааму в почете, [f. 163v] но чтобы увлечь их к покаянию, и он пекся о них, чтобы они праведными действиями стали сынами Авраама. Поистине, всякого, кто творит добрый плод, Бог обретет и воздаст ему прекрасное воздаяние, а кто не приносит доброго плода, не будет ему награды, а высушит его и сделает пищею огня, как сказал пророк Исая: «Грешники будут подобно терновнику, который падает в огонь и сжигается»<sup>126</sup> И всех, кто даст добрый плод, Он возрадуется в Своем царстве и озарит при втором Своем пришествии. Всякому, кто приготовил плод, воздаст Он, как сказал, за один тридцать, шестьдесят и сто. Воздаяние деяний каждого из них соразмерно с его верой»<sup>127</sup>.

[XCIX] «И отныне, о братья, поспешим к спасению все вместе, чтобы вы утешились от гнева, объявшего вас, и нашли покой от дьяволов, [f. 164r] причинивших вам ущерб, и чтобы вернулся к вам для спасения ум, который был похищен. Что касается меня, я уже проповедал вам заповеди Его божества и от первой до последней не утаил ничего, в чем польза для вас.

224 (717) [С. 109] «Теперь идите, соберем тела святых дев, чтобы из-за них было вам даровано прощение. Постро-

---

<sup>126</sup> Ис. 1:31; 33:12.

<sup>127</sup> Мф. 3:8,9; Лк. 3:8; Мф. 3:10; 7:19; Лк. 3:9; Мф. 13:30; Мф. 13:23.

им над ними церкви, чтобы покинули вас страдания и гнев, который объял вас, по их молитвам,

225 [107] когда вы раскаетесь и признаете ваши грехи с [великим] смирением и правой верой с постом, дабы знание Его было посеяно в ваших сердцах, и вы поняли Его желания, сподобились священного крещения вместе с наследиями \*любящих Его<sup>128</sup>, достигли лучей света и познали крепость и славу креста, которым обращаются, который есть для гибнущих безумие, а для нас, обретающих служение<sup>129</sup> и спасение, есть сила [f. 164v] Божья, для того, чтобы вы удостоились сделаться сынами Его божества, были смыты ваши грехи и погибли ваши дурные поступки; чтобы Он дал вам заслужить венец вместе со святыми Его, сопричислил вас со славящими Его и сподобил вас заслужить троны, когда вы омоетесь от всякой дьявольской скверны; чтобы вы попрали ногами вашего врага дьявола, так что, когда придете к брачному престолу Его божества, вы бы стали участниками славы Его святых, принимающих плоть Жертвы, едиnorodного Сына, пили чистую кровь Его и достойно причастились Христа, дабы чрез Него были вы со Святым Духом»<sup>130</sup>.

И этими и подобными словами поучал он их и наставлял. Поистине блаженный помолился о них и сказал им: «Вернитесь к себе домой без страха!» И было это перед вечером. И он сказал им: «Когда настанет утро, идите [f. 165r] ко мне, мы будем строить церкви телам святых дев, чтобы благодаря этому земному строению были построены вам жилища на небе, которые, мы уповаем, унаследуем мы мо-

---

<sup>128</sup> Sin. Ar. 455: «жизни».

<sup>129</sup> Sin. Ar. 460: «мудрость».

<sup>130</sup> I Кор. 1:18.

литвами святых дев, и сподобимся царства Христа, «Ему же слава и крепость во веки веков. Аминь»<sup>131</sup>.

228 (722) И окончив свою речь, он отпустил народ. Что же касается царя и его вельмож, они не решались расстаться с ним ни на один час, так как они еще находились в этих муках, а дни и ночи пребывали вместе с ним в той давильне, которая находилась среди садов, сидели точно пленники и постились из недели в неделю. Блаженный Григорий провел шестьдесят пять дней, поучая их, грозя им и наставляя их всех, и назидал их в истинной твердой вере, [f. 165v] т.е. в вере в Господа нашего Иисуса Христа.

230 (726) [CI] А с утра шестьдесят шестого дня собрались вельможи, начальники и все властители и прочие люди вместе с женщинами и детьми и просили святого Григория, чтобы он молился о них, и они обрели облегчение в том, от чего они страдали.

Прежде облегчения себе они просили об облегчении царя, так как вид его еще был подобен виду свиньи и ее образу.

Блаженный Григорий, мученик Божий<sup>132</sup>, как только вышел из ямы, отправился на место тел святых дев. Господь повел его к ним. Собрались все люди у того места, и они, беснуясь, [С. 111] ели собственные тела, а царь в образе свиньи был гоним бесами, пока не достиг того же места.

И блаженный Григорий [f. 166r] просил человеколюбивого Бога вернуть царю только человеческий ум вместе со слухом в ушах, дабы он познал силу слова. Шестьдесят шесть дней пробыл он в образе свиньи.

---

<sup>131</sup> I Петр 5:11.

<sup>132</sup> Sin. Ar. 460: «Христов».

И они повторяли просьбу святому Григорию касательно царя, чтобы он вернул ему человеческий образ. И сказал им блаженный Григорий: «Я – человек, как один из вас. Меня уже постигли раньше от вас страдания. Тем не менее я прошу у Бога спасения для всех. Равным образом и вы также просите от всего сердца об облегчении, ибо Он – человеколюбивый Бог и пожалеет вас. И отныне не бойтесь, а радуйтесь, ибо Он исследователь сердец и почек<sup>133</sup>, знает, что вы таите (в уме), и дарует вам спасение. Но спешите строить церкви для успокоения тел святых дев Бога, чтобы оне поспешно просили о вас и вы избавились от гнева; чтобы Он спас вас от жестокого страха [f. 166v] Его суда и вы сподобились смерти Господа нашего Иисуса Христа». Они выслушали и сказали: «Во всем, что прикажешь нам, поистине мы послушаемся и будем повиноваться, только вели поскорее, что бы нам делать!» Блаженный сказал: «Приходите вы все вместе, чтобы строить (церкви) для покоя костей святых дев»!

[CV] Тогда царь как был в том образе, но с человеческим разумом и слухом, подошел к блаженному Григорию, прося его помолиться об его руках и ногах, чтобы он мог участвовать со всяким, кто в силах строить храмы для дев.

232 (729) И блаженный Григорий поклонился в землю, помолился и обратился с прошением к могущественному Богу, чтобы Он дал царю здоровье. И он вскоре услышал голос с неба, говоривший: «О Григорий, усилься и укрепись, Я с тобою до самого конца; и строй храмы, и да возвысится их рог! Что касается твоего прошения, молитва твоя услышана, и Я уже даровал тебе то, о чем ты просил». [f. 167r] Услышав это, святой укрепился, повернулся в сто-

---

<sup>133</sup> Пс. 7:10. В Синодальном переводе: «испытуешь сердца и утробы».

рону царя, прикоснулся к его рукам и ногам во имя Господа нашего Иисуса Христа и перекрестил их, и они тотчас обратились в свою человеческую природу.

И царь начал говорить блаженному: «Что прикажешь мне»? И святой дал ему размеры гробов, чтобы он вырыл для них и для тел святых дев (могилы). Тогда царь сказал святому: «Прикажи мне привести мою жену Асихену<sup>134</sup> и сестру Кусародукту, чтобы они служили при обстраивании мест святых дев!» И блаженный разрешил ему это.

[CVI] Тогда царь взял заступ и выкопал (ямы) для гробов, в которые поместили тела святых дев. Вместе с ними были [С. 113] при копании его жена и сестра, и они носили землю в своих платьях взамен корзин. После этого доставили тела святых дев, блаженной Рипсимы [f. 167v] и тридцати двух, замученных с нею, в то место, где она была замучена [и построили там церковь]. И построили другую церковь там, где свидетельствовали блаженная Гаяна и с нею три девы, и доставили тела их в место, где она была убита. И построили еще церковь в давилльне, где была убита другая дева, которая была замучена в допросах.

И когда они кончили постройку церквей и перенесли в них тела святых дев, царь просил святого Григория разрешить ему отправиться на гору, которая называется Араратом, в области, называемой Масисом, и принести оттуда на своих плечах балки и косяки для дверей церкви, чтобы с него был снят образ свиньи. И он велел ему сделать так. Тогда тот поднялся на гору над Масисом и выломал там двенадцать больших камней для трех святых церквей, куда перенесли [f. 168r] тела дев, для каждого храма по одной двери и для каждой двери по четыре камня, которые притащил на

---

<sup>134</sup> Ашхен.

своим плечом, так как он был мощный гигант, и мощь его очень увеличилась в его вере.

И когда они кончили с этими тремя святыми церквями, он водрузил в них три креста со стороны востока, но не ставил в них жертвенников, так как он не был священником.

264 (764) [CVII] Тогда поклонился блаженный Григорий и велел всему собранию поклониться и помолиться с плачем и прошением о царе, чтобы звериный его вид обратился в прежний человеческий образ. И когда блаженный помолвился вместе со всем народом в присутствии царя, с тела царя стало спадать нечто в роде кожиц, от него удалился звериный вид вместе с щетиной и грязью. Он успокоился и вернулся в человеческий образ.

Тогда они благодарили Господа, Который спас их и учил по [f. 168v] своему любвеобилию. И они славили Троицу и ушли от святых дев, и Григорий с ними, он, который был подвергнут мукам за Христа. И он обратил всех в Армянской земле к истинному знанию Бога, и они обещали святому и сказали: «Когда станут священники над церквями, мы поистине украсим их всем, чем только можем». Тогда блаженный приказал стражникам и служителям охранять церкви и обслуживать их с тем, чтобы содержание их шло из царского дворца. Царь отправился в город Валарсапат, вместе с ним был мученик Христа Григорий и вместе с обоими все вельможи. Таким образом они освободились от всех своих страданий и от служения идолам и с тех пор обратились к делам благочестия и праведности.

292 (795) [CXII] И царь Тиридат, когда достиг города Валарсапата, приказал писцам своего царства явиться и велел им [f. 169r] написать письма ко всем жителям его царства, чтобы предстали вожди, вельможи, начальники и князья [С. 115] царю в городе Валарсапате, – письма [царю абхазов

и]<sup>135</sup> царю грузин, письмо царю аланов<sup>136</sup>, и объяснил им в письмах всё, что случилось с ними, и сказал: «Поэтому нужно, чтобы вы пришли ко мне поскорее». И как только прибыли письма, пришли к нему три царя, царь абхазский, царь грузинский и царь аланский, и вместе с ними собрание князей<sup>137</sup>. Во-первых, князь Гипса (Ангела)<sup>138</sup>; во-вторых, князь Артануджа<sup>139</sup>, которого звали великим битаксом (бдеш-хом<sup>140</sup>); третий – князь Армафана<sup>141</sup>; четвертый – князь Аспетов, по званию аспет<sup>142</sup>, которому была вверена охрана гор косеев<sup>143</sup> и «М-т-з-н»ов; пятый – князь Мамиконян, по званию спарапет<sup>144</sup>. Он был хозяин войск всей Армении, как конницы, так пехоты, и не отлучался от [f. 169v] великого царя Армении. Все, кого мы упомянули из князей и кого упомянем, в войнах были подчинены ему, только князь «К-

---

<sup>135</sup> Добавление Н.Я. Марра. В Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455 не засвидетельствовано (в греческом «Житии»: «царю лазов»).

<sup>136</sup> В греческом «Житии»: «царю албанцев».

<sup>137</sup> Арм. нахараров.

<sup>138</sup> Ишхан Ангехтуна. По предположению Н.Я. Марра (С. 202), в арабском тексте стоит транскрипция греческого слова  $\gamma\acute{\upsilon}\psi / \gamma\upsilon\lambda\acute{o}\varsigma$  («коршун», по армянски: «англ», « $\text{sh}^i\text{q}^h$ », род. « $\text{sh}^i\text{q}^h\text{t}^h$ »), которым было буквально переведено армянское географическое название.

<sup>139</sup> В греческом «Житии»: «ишхан Алдзника».

<sup>140</sup> Титул правителя (наместника) пограничной провинции.

<sup>141</sup> Ишхан Мардпетского княжества (Мардпетакан).

<sup>142</sup> Ишхан, наделенный т.н. аспетской властью, аспет – родовой титул, принадлежавший князьям Багратуни.

<sup>143</sup> В греческом «Житии»: «гор Кавказа» (по гипотезе Д.Е. Мишина, речь может идти и о народе косеев, жившем, согласно Страбону, за границами Мидии, что могло охватывать и Армению).

<sup>144</sup> Ишхан спарапетства; спарапет (главнокомандующий) – родовой титул князей Мамиконянов, среди которых по наследству передавалась должность главнокомандующего.

м-р-д-л»а<sup>145</sup> около могущественных кордитов<sup>146</sup> не был под его властью. Седьмой – владетель великой области Софена<sup>147</sup>, что около Страны рек (Месопотамии), восьмой – князь страны Гургар<sup>148</sup>; девятый – князь Рустинов (Рштуниев)<sup>149</sup>; десятый – князь «М-ф-н-с»ов<sup>150</sup>; одиннадцатый – владетель Сюнии<sup>151</sup> и защитник; двенадцатый – князь Деспотии<sup>152</sup>; тринадцатый – князь утийцев<sup>153</sup>; четырнадцатый – князь Зареванда (Зуридон)<sup>154</sup>, около кордитов; пятнадцатый – князь Хорхоруниев, вождь, владетель Малхазуниев<sup>155</sup>; шестнадцатый – \*архонт Тарона<sup>156</sup>. И все народы собрались сообразно с их достоинством.

<sup>145</sup> По принятой современной транскрипции: «К-м-р-з-л». По предположению Н.Я. Марра (С. 206), искаженное «Корчайк», название одной из пятнадцати провинций Армении.

<sup>146</sup> Ишхан края Кордук, область (гавар) на левом берегу реки Тигр.

<sup>147</sup> Ишхан провинции Цопк (греч. Σοφηνή, арм. Մոփք), которая в византийскую эпоху известна также как «Четвертая Армения». Можно интерпретировать также: «области Великая Софена» (арм. Մեծ Մոփք).

<sup>148</sup> Ишхан земли (провинции, бдешхства) Гугарк.

<sup>149</sup> Ишхан земли (гавара) Рштуник.

<sup>150</sup> Ишхан провинции Мокк. В Sin. Ar. 395 его упоминание пропущено, а номера сдвигаются на единицу, заканчиваясь пятнадцатым. Н.Я. Марр предложил в послесловии (С. 206) заменить его чтением «Моксоены», пояснив: «герс. «моксав» или «моков»». Ниже (f. 188v) практически идентичное написание передается именно как «Моксоена».

<sup>151</sup> Ишхан земли (провинции) Сюник, занимавшей территорию восточной части современной Армении.

<sup>152</sup> Ишхан земли (гавара) Цавда (у Н.Я. Марра, С. 202: «цвдеи»).

<sup>153</sup> Ишхан земли (провинции) Утик.

<sup>154</sup> Ишхан областей (гаваров) Зараванд и Гер (Հեր).

<sup>155</sup> Ишхан дома малхазутюн (личной охраны царя), что представляет собой родовой титул князей Хорхоруни.

<sup>156</sup> Ишхан Арцруника. Н.Я. Марр в послесловии (С. 204) предложил заменить этот вариант на «архонт, герс. князь Арцруниев».

[f. 170r] Вот это те шестнадцать вельмож, которых пересчитал царь и к которым он отправил, чтобы почтить их. И они посоветовались о взаимных делах и решили отправиться к нему и исполнили это.

И когда они прибыли к нему, царь Тиридат сказал им: «О мужи царства, вельможи стран, царские войска, начальники и князья, знаете ли вы о деле, приключившемся с нами, и гибели учения магов, о том, что мы сделали с этим святым мужем и чистыми девами? Ибо мы находились в заблуждении и гибели, поклоняясь идолам и их жрецам, которые служили им. Мы наказывали любящих живого Бога. И Бог пожелал наказать нас дьяволами: кому мы поклонялись, кого славил и величали, теми мы были наказаны. И кого мы мучили, того избавил Он от всех страданий и смерти, к которой мы его гнали, чтобы [f. 170v] научить нас пути Истины». И таким образом он рассказал им всё, что случилось с ним. И он сказал вельможам: «Каково ваше мнение в этом (деле)»? Тогда вельможи и все армяне исполнились страха с радостью и поспешно крикнули: «Поистине мы слушаем Григория, веруем в его веру и учимся его слову. Послушаемся его, покоримся ему, сделаем всё, что прикажет нам святой, и отвергнем поклонение идолам!» И, действительно, они все взглянули на святого, [С. 117] и он начал учить их, как раньше, и более того, и насаждать в их внимании толкование священных божественных книг и всех исцелил верой в Троицу, назидал их, чтобы они верили в единого Бога Отца Вседержителя и единородного Сына, Бога истина от Бога истина, рождена, но не сотворена, и Святого Духа [от Отца] исходящего.

[CVIII] И он потребовал от них в удостоверение веры, чтобы они разрушили капища идолов.

И первым делом начал Тиридат разрушать храм, [f. 171r] который построили в городе Артасате. И взял он золота, серебра, драгоценных камней и всех сосудов службы богов столько, что описать невозможно. Затем вышли царь Тиридат и вместе с ним блаженный Григорий и собрание вельмож и отправились в город К-сат-н<sup>157</sup>, и он велел разрушить храм Артемиды. И после этого они пошли к прорицателю их, т.е. к храму Аполлона<sup>158</sup>, и взяли оттуда золото, серебро и все сосуды службы. (Царь) отдал это в казну, чтобы хранить для украшения церквей, которые он хотел строить.

Дьяволы же когда увидели, что было, и дерзновение царя со всеми его вельможами в отобрании этого (богатства), явился им дьявол среди конницы верхами на лошадях и пехоты в полном вооружении, с копьями, стрелами, пиками и камнями. Они метали их [f. 171v] из храма, но оружие их бессильно падало и не причиняло вреда никому. И страх напал на тех, которые еще не уверовали в Бога твердо. Что касается святого Григория, то он сделал знамение великого креста, взял длинную пику и вошел среди войска дьяволов, которые, как только он появился, разодрали свои одеяния на месте и погасли, точно их и не было. И только речь их была слышна, как они говорили: «Горе нам от Христа! Он, рожденный от Девы Марии, дочери человека, изгнал нас из всех мест! Отныне вот изгоняемся отсюда из-за человека, который был связан и заключен в колодце. Хотя мы навлекали на него различные истязания, но это не помогло нам ни сколько. Теперь мы пойдем в Кавказские горы и поселимся в северной стране!»

---

<sup>157</sup> По предположению Н.Я. Марра (С. 206-207), искаженное «Касал» (Բշիշիճ), название области Армении.

<sup>158</sup> Арм. бог Тир.

И святой Григорий [f. 172r] разрушил все эти храмы, а царь Тиридат велел служителям храмов вступить в христианскую веру. И велел он касательно сосудов службы часть дать бедным, а часть взять в сокровищницы царя.

Таким же образом сделали еще в земле лазов, грузин и аланов. И цари сделались все единомышленными, чтобы стать совершенными в вере в Господа нашего Христа и отворотиться от поклонения идолам. И царь торопился разрушить храм Зевса<sup>159</sup>, взять золото и серебро, бывшее в нем, и унести в сокровищницы. И это совершилось. И он приказывал в каждом городе разрушать храмы и сохранять их скарб, пока станет над ними глава и будет распоряжаться им так, как он пожелает.

[С. 119] А святой Григорий приказывал им ставить кресты и окружать храмы оградами. И он велел им, т.е. царям и всем вельможам строить [f. 172v] церкви без жертвенников, так как у него не было священства, и приказывал водружать кресты на площадях, дорогах и во всех местах, чтобы изгнать дьяволов из этих мест. И он проповедывал во всех местах, был велик Божьим словом и всяким учением, и Святой Дух был с ним, помогая ему соответственно с его намерением.

[СIX] Оттуда они отправились в область Дараналий, вместе с ними были и цари, и спустились в село, по имени Митродан (Тордан). В этом месте был храм Зевсу. Они разрушили этот храм, и \*он (царь) взял<sup>160</sup> всё, что было в нём, и разделил<sup>161</sup> между нуждающимися. И идолы из золота, серебра и драгоценных камней он велел сохранить для церк-

---

<sup>159</sup> Арамазд.

<sup>160</sup> Sin. Ar. 455: «взяли».

<sup>161</sup> Sin. Ar. 455: «он (царь) разделил это».

ви, которая имела быть построена во имя Христа, и водрузил там крест.

И пошли они в другие сёла [f. 173r] радостно. И царь ревностно и деятельно отвлекал всех людей от служения идолам и приближал их ко Христу Богу учением святого Григория. И пошли они в город Афруджию<sup>162</sup>. В этом месте была крепость, и внутри ее были могилы древних царей. В ней погребался царь Армении. И там находился храм Диоса около царей, и он подобно первому храму был из золота, серебра и драгоценных камней. И с ним сделали так, как сделали с первым храмом, и водрузили там знамение Христа.

Пошли они в другую страну, где великий храм Артемиды. И когда они прибыли к храму Артемиды в большом городе, имя которого Арзен, куда собирались цари и праздновали и где Григорий начал мученичество узами [f. 173v] и различными истязаниями, и так, когда подступили царь, блаженный и всё войско,

278 (779) явились им опять дьяволы вместе с полчищами и стали наводить на них ужас. Но святой Григорий прогнал их знаменем креста. И когда войска увидели, что он прогнал врага крестным знаменем, то сердца людей открылись для веры с любовью в Бога живого. И поистине пали стены храма сами собою, и народ видел это. Тогда блаженный пошел туда с крестом.

После этого царь, Григорий и все войска пошли и, перейдя Евфрат, отправились в город, называемый Тил. После этого он разрушил храм Афины<sup>163</sup>, и все сосуды велел со-

---

<sup>162</sup> Фригия. По предположению Н.Я. Марра (С. 202), здесь имеется в виду армянская крепость Ани, как в параллельном греческом тексте, но остается непонятным, как произошло искажение арабского варианта.

<sup>163</sup> Арм. богиня Нанэ.

хранить в городе Тиле, чтобы они были даны церкви, которая имела быть построена.

[СХ] [f. 174r] И таким образом приказывали в каждом месте, куда они приходили, и утверждали христианскую веру, и сеялось в людях Божье слово. И все люди спешили, одни, чтобы посмотреть на царя, другие из-за чудес, которые творил святой Григорий. По слову его вместе с молитвами [С. 121] разрушались храмы с оградами и падали сами собою, и он лечил все болезни, старые и новые. А царь Тиридат не переставал проповедывать во всяком городе, и он говорил жителям: «Прежняя ваша вера презренна и гибельна!» И он рассказывал о болезнях, постигших его и его патрициев, и милости, дарованной [ему]<sup>164</sup> Богом из-за святого Григория, которого избавил Бог от различных мучений [f. 174v] и от ямы с гадами.

284 (785) И отправились они в область, называемую Дерзан. Там был храм Зевсу. И (царь) разрушил его из-за учения святого и поспешно стал обращать их (жителей) к познанию Бога.

[СХI] После того царь Тиридат пошел в араратскую страну посоветоваться с женою и сестрою и всеми вельможами, чтобы поставить над собою пастыря, приступить к крещению и удостоиться его. Вместе с ним поднялся Григорий в город Артасат в Араратской стране.

И (царь) посоветовался со всеми. Он сказал: «Идите теперь, возьмем себе того, кто научил нас пути истины, кто научил нас истинному Солнцу, отвратил нас от служения тьме и зловонию и вывел нас из них. Ныне попросим Григория пасти паству Христа, чтобы \*она заслужила крещения и

---

<sup>164</sup> Дополнено по Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра пропуск.

приступила<sup>165</sup> [f. 175r] к принятию святого таинства, и сожглись греховные наши помыслы от его учения, так как мы не удостоились полного дара, и потому мы беспокоимся». Тогда святой Григорий сказал царю и всем вельможам: «Я не заслуживаю этого бремени. И не следует быть мне посредником между живым Богом и народом». И они сказали: «Ты сотворил эти великие чудеса и утвердил нас в правой вере благодаря твоему учению, мудрости и приятной речи, и каким образом ты не достоин быть посредником между Богом и людьми? Мы уже испытали, что всё, о чём ты просишь у живого Бога твоего, даруется». И пока он размышлял об этом, настиг их вечер и время ужина царя, и народ удалился в свои места.

В эту-то ночь ангел Божий явился царю наподобие поражающей молнии [f. 175v] и сказал ему: «О Тиридат, раз ты вступил на избранный твердый путь, то спеши совершить то, что ты задумал, ибо кто утвердил основание в вас, тот и завершит в вас таинство Троицы. Ставьте теперь живо Григория главою над вами, возьмите его в город Кесарию, где он выучился истинному слову и всякому образованию, и там будет дано ему священство. И вот ему также явлюсь я, чтобы он не ослушался тебя». И царь эту ночь стоял в молитве и смирении. И на утро сошлись все люди. И в ту же ночь ангел Божий явился Григорию и сказал ему: «О Григорий, не дерзай противиться Тиридату, ибо он будет просить тебя пасти народ, который наследовал спасение ради тебя».

[С. 123] И когда настало утро, все собрались у царя, и он отправил за [f. 176r] Григорием. Между тем царь рассказал народу видение, которое ему явилось. «И поистине я», (говорил он), «удостоился лицезреть ангела». И была в нем ра-

---

<sup>165</sup> Sin. Ar. 460 и 455: «чтобы нам заслужить крещения и приступить...».

дость со страхом. И он сказал им: «Ангел сказал мне – «Я прикажу Григорию, чтобы он не противился тебе». И он торопился собрать народ, чтобы довершили то, о чём размышляли. И поистине Григорий также возбудил их своим видением и подтвердил слово царя. И он сказал им: «Как велел Бог и как (велит) желание ваше, так и сделаю»<sup>166</sup>.

293 (796) [СХІІІ] И вельможи все приготовились, чтобы идти вместе с Григорием в город Кесарию, который в переводе на армянский называется Мазака<sup>167</sup>. И вместе с ним отправил царь Тиридат обильные подарки и провизию для них в пути, подарки для подношения патриарху, служителям церкви и начальникам стран, а деньги (букв. расходы) и провизию для них самих [f. 176v] в Кесарии и на возвращение. Вельможи также взяли с собою в обозе своем обильные подарки, чтобы обласкать ими людей.

299 (803) И подняли Григория на царскую колесницу, украшенную золотом и драгоценными камнями. Вельможи торжественно провожали святого в Кесарию. И командование над всеми войсками было в руках Артавазда, князя Мамиконян, и спарапета, под властью которого находилась вся Армения. Эти двое были доверенные царя в командовании всеми войсками. И они вдвоем посылали передовой отряд, чтобы он готовил им стоянки и необходимые предметы, был ли это город или село. Число их было три тысячи конных кроме пехотинцев, служащих и свиты. И с ним было еще письмо царя Тиридата к архиепископу Леонтию. И в каждом городе или селе, когда слышали, что Григорий, [f. 177r] мученик Христа, идет в город Кесарию, чтобы стать

---

<sup>166</sup> Ср. Мф. 7:24; Деян. 21:14.

<sup>167</sup> Мажак. В 17 г. н.э. переименован в Кесарию в честь Юлия Цезаря, после римского завоевания этого города.

главою народа и жителей Армении, которых он обратил к познанию Бога, мужчины, женщины и дети выходили со свечами и факелами навстречу Григорию и вельможам, бывшим с ним. Таким же образом и священники выходили с радостью навстречу святому, чтобы получить от него благословение, и прославляли Бога за обращение этого народа в христианскую веру из-за святого Григория.

И тогда епископ Севастии вместе со всем клиром попросил святого остаться у них несколько дней. Блаженный в ответ им сказал: «Когда мы вернемся, сделаем это, а теперь нет». И он остался у них только два дня. И он принимал их прекрасно в эти два дня.

Затем они выступили в Кесарию. Весть о них опережала их всюду до прибытия их слуг, которые готовили им необходимое. И все жители городов [f. 177v] и деревень выходили навстречу им, удивлялись им, восхваляли Бога и славили того, кто избавил их от служения идолам.

300 (804) [С. 125] И когда они приблизились к городу Кесарии, отправили к святому Леонтию сообщить ему, а также к архонту города, чтобы они распорядились, в каком месте им остановиться и устроиться. И отправили они обильное золото патриарху Леонтию и архонту города. И святой отец патриарх, когда узнал об этом, послал за архонтом города и приготовил им места, в которых было удобно им расположиться. Главарей он разместил в великолепных помещениях, а святому Григорию велел остановиться у него в епископском доме. И поистине всё население города, мужчины, женщины и дети вместе с градоначальником, встретили его вне города в четырех милях и приветствовали святого. Увидев их, он спустился с царской колесницы [f. 178r] и с великою радостью и весельем сошел, чтобы идти с ними, пока не вошли в город. И когда они добрались до

церкви, то их встретил архиепископ вместе со всем своим клиром, священниками и служителями святой Божьей церкви и приветствовал блаженного Григория и тех шестнадцать князей. И они вошли вместе в церковь и сотворили молитву. И он велел им остановиться в епископском доме. И он узнал о всех их новостях и начал поучать их пути познания в Боге. После этого он сказал Григорию и шестнадцати властелинам, бывшим с ним, брать нужное у него. А к прочим он отправлял, к каждому в его помещение, в котором он остановился, и удовлетворял их потребности. И исполнился весь город радости и веселия, и зажглись огни из-за святого, прибывшего к ним, и из-за народа, спасенного благодаря ему.

Между тем архиепископ Леонтий послал за епископами и митрополитами, [f. 178v] подвластными ему, чтобы они собрались у него. И когда они сошлись все, то он передал им письмо царя Тиридата. И в письме было (написано) так:

[СХII] «От Тиридата, царя Великой Армении, от жены его, царицы Асихены, сестры его Кусародукты и всех жителей Армении к Леонтию, господину нашему и главе глав в Каппадокии и Понте, всей пастве его, вождям и вельможам его и всем христианам, живущим в Кесарии.

Со всею любовью, смирением и почтением подобает вам, о блаженные, исцеляющие немощных силою живого Бога, чтобы мы признались и уведомили вас о наших первых ранах и сообщили вам о любвеобилии человеколюбивого Бога и о наказании, которое Он наслал на нас. Ибо раньше мы были омрачены под темной тучею, и \*облака покрывали<sup>168</sup> наши глаза, и мы не могли познать истинного Бога, и не были в силах взглянуть на Христа, Солнце правды, [f.

---

<sup>168</sup> Sin. Ar. 455: «Слепота закрывала».

179r] так как мы находились в заблуждении суетных идолов, как были отцы наши. Всякого, кто не был в нашей ложной вере, мы унижали и мучили. Тогда этому человеколюбивому Богу было угодно наше обращение на истинный путь, послал и Он к нам Своих мучениц, перенесли оне зло от нас и сделались святыми во Христе. Но мы не хотели познать [С. 127] истинного единого Бога, и этого Григория, который не желал участия с нами в зле нечестия и служения идолам с нами, мы замучили различными муками, и он победил нас своим терпением. После этого мы приказали бросить его для горькой смерти на дно ямы с гадами, куда мы бросали осужденных на смерть, которые и умирали от дыхания гадов, еще не достигнув дна, и тотчас засыхали. Однако этот блаженный пробыл там в сохранности пятнадцать лет, и в этом мы получили указание, [f. 179v] что у него была милость и помощь от Бога, чтобы мы спаслись его поучением. И женщины, девы, бежали из города Рима от царя Диоклетиана и пришли в нашу страну. И от царя прибыло к нам письмо, уведомляющее нас об этом. Мы захватили их, но оне не согласились на наше заблуждение. И мы истязали их различными муками и после того убили их. И Христу угодно было наказать нас за наше зло, и Он наказал нас по великой Своей милости. Меня, царя, он обратил в образ свиньи и предал тем дьяволам, которых я почитал. Что касается моих вельмож и знати, то они ели свои тела и раздирали свои одежды. Мои посланники объяснят тебе происшествие [, те которые]<sup>169</sup> с Григорием. Благодаря видению, которое явилось моей сестре, святого извлекли из ямы с змеями. И мы по его молитве освободились [f. 180r] от гнева, по-

---

<sup>169</sup> Так в Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455, хотя этот вариант сомнителен, а предпочтительно чтение Н.Я. Марра.

сетившего нас, и он научил нас твердой вере, чтобы мы познали живого Бога и Сына Его и Святого Духа. Его же мы выбрали, чтобы он был нам главою, но он не согласился на то, о чем мы его просили. Тогда мне, недостойному, явился ангел, блиставший как молния, и велел мне сделать так. И (ангел) сказал мне: «Я явлюсь также ему, чтобы он не [отказывал тебе] в том, что ты ему велишь, именно в принятии главенства. И возьмите его, чтобы был он вам пастырем, и поведите его в место, где изучил он Книги!» И мы просим тебя, спеша твоею священною рукою дать ему печать священства и сотворить его нам пастырем, и обрадуй этим моих посланников. Мы же от избытка ревности уже разбили на куски идолов и разрушили храмы и поставили кресты во всех местах, а мученик [f. 180v] Григорий велел нам строить церкви. И теперь по нашей просьбе пусть поскорей завершит он это, при содействии твоей святости, и молись о нас ты вместе со всем твоим священством и нашей братьей во Христе, чтобы мы удостоились воспринять совершенство крещением и благодать от Спасителя Иисуса Христа и были сопричислены к вашей пастве. Привет тебе, о блаженный, всему твоему клиру, твоим главам, вельможам и жителям твоей страны!»!

Блаженный Леонтий и все жители Кесарии исполнились радости. И он велел удовлетворить потребности святого Григория и вельмож, бывших с ним, и привезших щедроты для церкви, в виде золотых и серебряных сосудов. И они посвятили Григория священником, как велел царь, над Армянской страной. Когда совершили<sup>170</sup> это, то шестнадцать князей достали с радостью всё, что привезли [f. 181r] из дому, и роздали не только церквям, [С. 129] но и начальникам горо-

---

<sup>170</sup> Sin. Ar. 455: «свершилось».

да и другим людям (они дали) отличных коней, дорогие одежды, благородные камни и тому подобное. Жители Кесарии исполнились веселия и радости вследствие приема святого мученика, княжеской знати и глав областей, вследствие собрания их и дружеского совместного общения в священной Божьей церкви, вследствие чистого крещения им и обращения к Богу и избавления их, такого народа, от пустого, губительного заблуждения терпением и поучением блаженного, т.е. Григория, который был вскормлен, получил образование и учился в их городе.

Епископы со святым патриархом Леонтием собрались, пошли в священную соборную церковь, [f. 181v] повели блаженного к престолу, открыли священные Евангелия и развернули их над мучеником Григорием, исповедником. И блаженный Леонтий и все епископы возложили на него руки, прочитали над ним молитву, которая нужна для каждого, желающего достигнуть главенства, и облачили его в стихарь. Весь народ кричал: «Достоин! Достоин! Достоин!» Они совершили обедню. И они дали место, раскрытое в Четвероевангелии, диакону, которому надлежало в тот день читать Евангелие. И так было в том месте, которое нужно было читать: «Я пастырь благий, Который полагаю Свою душу за Свою паству»<sup>171</sup> и так далее.

После окончания освящения весь народ приветствовал святого \*митрополитом Великой<sup>172</sup> Армении Григорием и удержал его [f. 182r] у себя несколько дней вместе со всеми, бывшими с ним. Все епископы, начальники и вельможи Кесарии и прочие люди, мужчины, женщины и дети, провожа-

---

<sup>171</sup> Ин. 10:14-15.

<sup>172</sup> Sin. Ar. 460 и 455: «великим митрополитом». Перевод Н.Я. Марра дан по конъектуре.

ли их за город \*с пением<sup>173</sup>, курением и молитвою. Святой Леонтий, архиепископ, дал ему от костей (мощей) владыки Иоанна Крестителя<sup>174</sup>, как просил его блаженный Григорий, и написал ответ на письмо царя. А он (Григорий) простился с ним, равным образом простился со всеми епископами, и возвели его в царскую колесницу вместе с священными костями, бывшими с ним. И они вернулись в свой город Кесарию, удивляясь тому, что они видели от народа, бывшего со святым, и радуясь о том, кто обратил их к кафолической церкви.

316. В письме же, которое написал святой Леонтий [f. 182v] царю, было так:

(820) [CXVI] «Тиридату, царю Великой Армении, царице Асихене, сестре его Кусародукте и всему народу. Привет вам от живого Бога Иисуса Христа, Сына Божья, едиnorodного, и Святого Духа! От Леонтия, архиепископа в великом городе {Вратах}<sup>175</sup> Кесарии, привет вам, которые были наказаны и обратились к познанию, ибо вы гибли и были обретенны, были мертвы, ожили и получили жизнь. Радуйтесь и веселитесь навсегда, так как от первого зла, которое вы навлекли на святых, и от ран, окруживших [С. 131] вас, вы обратились к правильному познанию: мы узнали всё, что ты написал мне в твоём письме и что описали нам твои посланники, и прославили мы благодать Христа, засиявшую над вами из-за дев, которых вы убили, ибо вы еще были в заблуждении, оне же наследовали вечную жизнь вместе с

---

<sup>173</sup> Sin. Ar. 455: «со свечами». Перевод Н.Я. Марра основан, очевидно, на ошибочной интерпретации слова с пропущенным диакритическим знаком. См. также параллельные места текста.

<sup>174</sup> По замечанию Н.Я. Марра (С. 160) здесь, вероятно, переписчиком пропущено упоминание мощей Афиногена, сохранившееся ниже.

<sup>175</sup> В Sin. Ar. 455 пропущено.

Иисусом Христом, нашим Богом, а также из-за святого Григория, который сызмала [f. 183r] воспитывался в познании Бога, изучении благ и священных книг, пошел к вам, сохранил веру в Христа, совершил свой подвиг, как сказал апостол, и удостоился венца, а вам даровал Божью благодать, поучая вас, и сошелся с избранными Христа. Его-то согласно вашему желанию приблизил я к небесной благодати: он принял степень от нас, убогих; стал пастырем паствы тот, которого от начала избрал Святой Дух, чтобы утвердить вас, и подобно главе исполнил в вас всё. Отныне примите святого пастыря мира, мудрого ученого и первого управителя, мы же постоянно будем молиться о вас в твердой вере при вашей любви к Богу и послушании пастырю мира, которым наделены вы по милости Христа. И когда вы совершите это, то будете с нами, и хотя будем [f. 183v] разлучены телесно, но духовно мы будем в единении. Отец мира Бог и едиnorodный Сын Христос Бог да сохранит вас Святым Духом и избавит от волнения и окружит Своей любовью. Мир с вами душевный и телесный».

320 [147] (827) Они отправились с радостью и достигли города Севастии. Остановились они в месте, называемом Троицким<sup>176</sup>, и там разбили свои палатки. И не наносили они убытка никому, ни в чем, ни в городе, ни в селе, а торговали с людьми из своего путевого запаса. Жители Севастии обрадовались все вместе с епископом святым Петром. Властитель ее также обрадовался и с великим веселием держал (букв. посадил) их у себя в городе Севастии шесть

---

<sup>176</sup> В оригинале: Ал-Мусалласа («Треугольник»). В примечании к этому месту (С. 211) Н.Я. Марр заметил: «...я перевел *Троицким*, приняв за название квартала, где, надо думать, была церковь св. Троицы. Первая церковь в Армении по армянской версии (стр. 472) св. Григорием была построена во имя св. Троицы».

дней. После этого он отправил их, и они пустились в путь в свою страну. Святой Григорий взял из Севастии священников и монахов не [f. 184r] в малом количестве, чтобы сделать их священниками в церквах Армении. С ним было письмо от патриарха Леонтия к Петру, епископу Севастии, чтобы тот шел с ним, дабы посадить его на трон, как велят церковные каноны.

[СХIV] Когда они достигли великой Армении, навстречу им вышел народ со всех сторон, и он нашел, что те к его возвращению уже построили церкви во всех городах (странах), где он водрузил кресты. И когда Григорий прибыл, построил в них жертвенники, а епископ владыка Петр освятил их по канону. Поставили священников в области Тароне, выступили оттуда и достигли города Шатисата (Аштишата)<sup>177</sup>; в одном из мест этого города царская колесница, в которой сидел святой Григорий, остановилась. Вместе с ним в ней сидел блаженный Петр. И с ними [f. 184v] были (частицы) от костей (мощи) владыки святого Иоанна Крестителя, а также еще святого Афиногена. Они поняли, что святым угодно было пребыть в этом месте, и приказали князьям, [С. 133] бывшим с ними, построить церковь в этом месте во имя владыки Иоанна. И это святой поистине узнал Святым Духом.

[СХV] И когда они начали строить церковь чистого пророка, те спустились с колесницы в городе Шатисате (Аштишате). На высоком месте находился храм идолу, которого называют Афродитой. И они приказали князьям разрушить его при помощи своих отроков (слуг), земледельцев. Они действительно взяли заступы и направились к храму, чтобы

---

<sup>177</sup> Нельзя путать с городом на Евфрате, который известен под названием Самосата (Σαμόσατα, Samosata, Շաւմշատ, 𐭪𐭥𐭮𐭥 [šmīšaṭ]).

разрушить его, но не знали дороги, ведущей к нему, и не могли пробить его стены ничем. Тогда они вернулись и уведомили святого об этом.

И вот он взял крест, пошел с ними, [f. 185r] остановился около храма, сделал поклон и помолился. Тогда поднялась сильная буря, разрушила стену, балки были рассеяны, а сосуды и всех служителей храма она бросила далеко в глубокое ущелье. Увидев это знамение, святой Петр, бывший с Григорием, очень удивился, а князья возвратились вместе с ним с великой радостью и страхом и затем попросили святого Григория крестить их в этом месте. Когда же закончили постройку храма владыки чистого Иоанна и мученика Афиногена, то освятили церковь, взяли блаженного и посадили его на трон (Христовых) учеников по канону, и он крестил всех князей, бывших с ним в городе Кесарии, и всех слуг их. Собрался многочисленный народ, мужчины, женщины и дети, и он крестил их. Все обрадовались, торопились они сделаться совершенными, особенно из-за чудес, [f. 185v] которые они видели.

[СХVI] И когда услышал царь Тиридат, что святой Григорий уже выступил, он взял жену Асихену, свою сестру Кусародукту, царя грузин, царя русов<sup>178</sup>, царя аланов, начальников своих, князей и владетелей народов, и они вышли навстречу святому Григорию и приветствовали его и святого Петра, епископа. (Тиридат) принял всех князей, бывших с ним, каждого соответственно его сану, взял письмо святого Леонтия, патриарха, и прочитал его. Действительно, царь был очень сведущ в ромейском языке, так как воспитание его прошло во дворце вместе с патрицием Ликинием. Тогда он начал толковать народу письмо, прибывшее

---

<sup>178</sup> См. Марр 160. Понятно, что в оригинале речь шла о царе лазов.

к нему от патриарха Леонтия, и переводил он с эллинского<sup>179</sup> на ромейский и с ромейского на армянский.

[СХVII] И каждый, [f. 186r] кто слышал, радовался и веселился. И они торопились принять крещение, чтобы удостоиться принятия священной плоти. И блаженный Григорий приказал царю, чтобы он наградил епископа Петра обильными дарами и отправил его в его место. И он исполнил это на деле.

Святой же Григорий начал поучать их правой вере Святым Духом, велел им поститься тридцать дней, учил их вере и согласился дать им крещение, когда исполнятся эти дни. Князья поступили, [С. 135] как он велел им, и не было ни одного из них, который обнаруживал бы какую-либо мирскую, страсть, а были люди все в одном законе, знатные и простой народ. И святой Григорий хотел построить церковь в Багаване, и поистине он удалился для молитв, плача и моления, чтобы они сохранили веру, которую приняли, со всеми священниками, [f. 186v] бывшими с ним, и монахами, которых он хотел поставить священниками в церквях. И начал он освящать церкви и ставить в них священников из тех, которые знали священное писание. Иного он отправил в Грузию, иного в страну абхазов и иного к аланам.

324 (832) [СХVIII] И когда исполнились тридцать дней, и клир был в сборе у него, то он взял весь народ и повел к реке Евфрату около царева города, называемого Багаваном: число их было триста семьдесят тысяч, царь Тиридат, царь абхазов, царь грузин, царь аланов и все князья и главы народов и племен и все их подвластные и множество слуг, мужчины, женщины и дети. На реке раскрыли палатки, чтобы родственницы (букв. жены) царей спустились для креще-

---

<sup>179</sup> Вариант перевода (Марр 211): «с аланского».

ния. Шестнадцать князей, которые в начале были крещены святым Григорием, [f. 187r] и их родственницы, принимали в это время крещенных из (места) крещения, причем мужчины прислуживали мужчинам и женщины – женщинам. Григорий, стоя на берегу реки, велел им снять с себя одежды, прежде всего царю Тиридату, и с ним трем царям и его князьям и освятил их миром и крестом. Он взял миро и елей, вылил в ту реку и осенил крестом.

В это время сделалось чудо, ибо река перестала течь и затихла, волны остановились; он возложил руку на их головы, погрузил их в воду священной десницей троекратным погружением и крестил их во имя Отца и Сына и Святого Духа. Таким же образом сделали священники с остальными людьми, таким же образом с родственницами царей и родственницами прочих людей. И явился огненный столп среди реки, и на том столпе воссиял крест. Все люди увидели это на воде, огненный столп и на нем сияющий крест, [f. 187v] удивились и пришли в смятение, и вера их в Христа усилилась.

И когда они вышли из воды, отправились веселые, радостные и рассказывали друг другу о чудесах, которые они видели в водах. Святой взял их оттуда с молитвою вместе со всем клиром со свечами и курением, пока привел их в церковь, которую построили в городе Багаване; совершили бдение и начали литургию, и он приобщил царя, его князей и прочих людей и отпустил их восвояси веселыми и радостными, так как они освободились от ложного, мрачного пути и пошли на путь, полный света жизни.

337 (845) [СХХ] [С. 137] И царь вместе со святым Григорием пошли обращать служителей идолов в христианскую

веру. Они пришли из страны «А-д-й-т»<sup>180</sup>, чтобы служить храмам идолов, и были [f. 188r] усердны в язычестве. Святой Григорий научил их вере, и они более всех сделали успех в христианской вере. Отец честной, мученик, пастырь мира Григорий сначала взял тех, кто служили храмам, и научил их священным книгам.

И приготовил епископов этот святой Григорий, ставший католикосом всей Армении, и он рассылал их по всей Армянской земле, и в Грузию, и в страну «Д-р-з-к-й-т»<sup>181</sup>, и к аланам. И взял он одного грузина из тех, кто пришел с ним из Севастии, по имени Ибир-б-з-хуа<sup>182</sup>, сделал его митрополитом и отправил с тем, чтобы он ставил епископов над всей Грузией. Он был прекрасен образом жизни, благочестив, сведущ в церковных книгах. Он был диаконом и очевидцем, когда открыли мощи сорока мучеников, и был украшен сединою, и потому возвел его (святой Григорий) в эту степень. [f. 188v] И направил он в страну абхазов Софрония, и был он священник из Каппадокии. Он находился при святом Григории, и тот сделал его епископом и послал. И направил в страну аланов Фому, избранного мужа. Он был из маленького города Саталы. И эти были из тех, которые пришли с ним (из Севастии), и были они сведущи в священным книгах.

И как сделал сначала, так послал он в страну гиланов<sup>183</sup>, к абхазам<sup>184</sup>, в Великие Софены, в Малые Софены, к астиа-

---

<sup>180</sup> В греческом «Житии»: «из страны эллинов [греков]» (по предположению Д.Е. Мишина, речь может идти об Алании).

<sup>181</sup> По предположению Н.Я. Марра (С. 160-161) – искаженное «Лазики», греческое название страны абхазов и лазов (по гипотезе Д.Е. Мишина, речь может идти о стране дурдзуков, т.е. вайнахов).

<sup>182</sup> В греческом «Житии»: «Иринарх».

<sup>183</sup> В греческом «Житии»: «Ангелтун».

нам, к сунийцам, в Моксоену и в Мардапетакан, и таким образом во всякую местность, в которой главарь был благорасположен. И он посылал епископов с главарями стран, и эти вельможи, властители и главари народов очень радовались, идя в свои области с епископами, поставленными над ними, и собранием священников с тем, чтобы воздвигнуть церкви во имя мучеников.

[СХХI] [f. 189r] Опять таки он поспешил отправить епископов в остальные области Армении. Он послал Алвиана<sup>185</sup> в область Багреванд и ко всем жителям побережья Евфрата, которые раньше служили идолам, но тот своим поучением обратил их всех к познанию Бога, так как он был достоин сидеть на троне (Христовых) учеников. И отправил он Евфалия<sup>186</sup> в область басыанцев<sup>187</sup> епископом над ними. И отправил он Баса<sup>188</sup> епископом бикугов<sup>189</sup>. И отправил он Моисея<sup>190</sup> епископом в страну Ибаклирет<sup>191</sup> и Дердзан. И отправил он Евсевия в страну Дараналия. И отправил он Иоанна<sup>192</sup> епископом над страной куанитов<sup>193</sup>. И отправил он Хабиба (Агапия) епископом над страной сусбаретской<sup>194</sup>, и тот пошел вместе с главой страны, которого зовут аспетом. И отправил Алвия епископом над страной спарапетской Мамиконянов, которые были из приближенных ца-

---

<sup>184</sup> В греческом «Житии»: «Алдзник».

<sup>185</sup> Альбианос.

<sup>186</sup> Евталий.

<sup>187</sup> Басенской земли.

<sup>188</sup> Басос.

<sup>189</sup> В греческом «Житии»: «Котайа».

<sup>190</sup> Мовсэс.

<sup>191</sup> В греческом «Житии»: «Акилисена».

<sup>192</sup> Иованнес.

<sup>193</sup> В греческом «Житии»: «Каренитов».

<sup>194</sup> В греческом «Житии»: «Спер».

ря и спарапетами, вместе с их главою, [С. 139] которого [f. 189v] называют патрицием. Ибо блаженный Григорий наказал епископу Алвию<sup>195</sup> и сказал ему: «Не разлучайся с патрицием и наполняй страну проповедью!» И это потому, что епископ был образован в различных науках на ромейском и языческом языках. И он был силен в толковании священных книг, и под его властью были Тарон и Бзун (букв. Бсун)<sup>196</sup>. И сделал он Артита<sup>197</sup> епископом и послал его в страну Малхазов вместе с их князем Генааретием<sup>198</sup>. И сделал он Арсука<sup>199</sup> епископом и отправил его в страну Сираг. Антиоха еще сделал епископом и отправил его в страну Кардалет<sup>200</sup>. Еще Тирикие<sup>201</sup> сделал он епископом и послал его в страну Атрапатакан<sup>202</sup>. Еще Кириака<sup>203</sup> сделал епископом и отправил его в страну Арсамуний. И направил он еще много епископов в прочие страны и к народам. И таким образом он еще отправил проповедников, сильных в учении истинного слова. Что же касается святого Григория, он основал несколько епископств в Арарате, Валарсапате, Артасате и Двине и подчинил их [f. 190г] своей кафедре. И эти страны,

---

<sup>195</sup> Ниже (f. 190г) то же арабское написание передано как «Алвиан». Альбианос.

<sup>196</sup> В греческом «Житии»: «Тайк».

<sup>197</sup> Артитес.

<sup>198</sup> В греческом «Житии»: «Хорхоруни».

<sup>199</sup> Арсунес.

<sup>200</sup> По принятой современной транскрипции: «Қарзалет» По предположению Н.Я. Марра (С. 206), искаженное «Қордāt», «Корчай-к», название области Армении. Примечательно, что Sin. Ar. 455 содержит именно это ранее предположительное чтение.

<sup>201</sup> Тирикий.

<sup>202</sup> В греческом «Житии»: «Вананд, Абел'санк' и Габел'еанк'».

<sup>203</sup> Киракос.

о которых мы упомянули, он посещал<sup>204</sup>. Некоторое время он пребывал, посещая<sup>205</sup> их и Тиридата, царя Великой Армении. И когда совершилось всё дело, именно он утвердил всех в христианской вере,

338 [154] (846) святого Алвиана<sup>206</sup> поставил главою над всем по управлению страной, и таким образом всякое время назидал он все страны и епископов учением той веры, в которую они вступили.

340 (848) После же всего этого (святой Григорий) удалился и поселился в пещере, называемой Машарет, в стране Дараналии<sup>207</sup>, чтобы отдохнуть от мирских забот, и преданся посту, молитве и плачу.

347 [158] (859) И поистине до некоторых людей дошло (сведение) о святом Григории, что он раньше вступил в супружество, и у него родились два сына, и (слух) об этом достиг царя Тиридата, именно, что когда он был юношей на службе у властителя, то он [f. 190v] женился<sup>208</sup>, и у него родились два сына, имя старшего Вртанес<sup>209</sup>, и про этого было известно, что он также женился, а имя второго Аристакес<sup>210</sup>. Этот сызмала избрал монашество и усвоил себе смирение, чтобы соблюдать евангельские заповеди, перенос-

---

<sup>204</sup> Вариант перевода (Марр 211): «заклучил союз».

<sup>205</sup> Вариант перевода (Марр 211): «заклучая союз».

<sup>206</sup> Выше (f. 189v) то же арабское написание передано как «Алвий» (=Альбианос).

<sup>207</sup> Даранали.

<sup>208</sup> Моисей Хоренский со ссылкой на Агафангела сообщает, что жену Григория Просветителя звали Мариам. В греческой рукописи Эскуриала сообщается, что ее звали Иулитта (Ἰουλίττα).

<sup>209</sup> Впоследствии, в 333-341 гг. армянский католикос. Имя встречается также в форме «Орфан».

<sup>210</sup> Впоследствии, в 325-333 гг. армянский католикос. Имя встречается также в форме «Аростан».

ся голод и жажду. Пищею его были только злаки, и он был затворником в одном месте, не зажигая огня, в одежде нищего, спал на земле постоянно, а не малое время. После этого пришли к нему люди, и он взял их в ученики себе и с радостью, благорасположением и твердой верою учил их священному Евангелию и борьбе с супостатом. Они воссияли и сделались великими перед Богом и людьми.

348 (860) И когда услышал это царь Тиридат, он поспешно послал трех мужей из своих избранных и с ними письмо, чтобы они привели сыновей святого Григория немедленно. Имена посланных: первый князь Артавазд, начальник [f. 191r] патрициев во всей Армении, второй – Тасатес, глава над Асоном (Ашоцом)<sup>211</sup>, третий, Датиас<sup>212</sup>, был везирем царя.

349 (861) [СХХIV] И когда они прибыли в город Кесарию, то взяли его старшего сына. Этот, Вртанес, был в городе, а святой Аристакес пребывал в горах уединенно в келье. Они передали письмо царя [С. 141] святому архиепископу Леонтию, и он отправил с ними гонцов для поиска святого. И когда нашли они Вртанеса, то братья (во Христе) спросили о его брате Аристакесе, и тот сказал им: «Он поистине монах в горах в одиночестве». Когда они прибыли к тому месту, он не согласился спуститься к ним. Посланники патриарха много беседовали с ним любезно, прося спуститься, и сказали: «Лучше для тебя спуститься для поучения Божьему слову, чем сидеть одиноко с собою в этой пустыне». Тогда он спустился к ним, а они провожали его в его страну, [f. 191v] и когда прибыли, представили обоих, т.е. сыновей святого Григория царю. Царь взял их и поднялся с ними на

---

<sup>211</sup> Тачат, ишхан области Ашоцк.

<sup>212</sup> Дат, гонец царя.

гору, называемую Мануас<sup>213</sup>, к святому Григорию, который жил там в пещере.

350 (862) И просил царь Тиридат святого Григория и сказал ему: «Ты не идешь со мною поучать людей, так как ты полюбил одиночество, потому возложи руки на голову Аристакаеса, чтобы он был у нас твоим заместителем!» Он согласился на это, произнес над ним молитву посвящения в епископы и передал его им вместо себя, как это написано: «Вместо твоего отца встанут твои сыновья»<sup>214</sup>.

351 [160] И учение его оказалось более обильным, чем учение его отца. Святой Григорий посещал его при жизни, когда сын сел на его кафедре в Великой Армении, и блаженный обходил страны, чтобы наблюдать за теми, которым он проповедывал, [f. 192r] для утверждения их в вере вместе с Божьим человеком царем Тиридатом, дабы они укрепились в своей вере в Христа.

И когда жители великого Рима и царь его Константин<sup>215</sup> услышали это, а также все о чудесах, постигших царя Тиридата, которые сотворил святой мученик Христа Григорий, то он поспешно отправил к нему священников, чтобы пришли к нему архиепископ святой Григорий и с ним царь Армении Тиридат. Он захотел это, чтобы был между ними мир, чтобы он узнал правду о деле и чтобы тот уплатил ему дань. И он написал ему так:

«От миродержца императора Августа, победоносного верою Константина Тиридату, царю Великой Армении.

---

<sup>213</sup> Арм. Манеа Айрк'.

<sup>214</sup> Пс. 44:17.

<sup>215</sup> Константин Великий, римский император (306-337), при котором христианство было провозглашено государственной религией (Миланский эдикт 313 года).

Привет тебе! До нашего сведения дошло, какие блага ты оказал нашим друзьям, братьям и племени, и мы очень обрадовались этому и дарам, которыми они были одарены. Со смирением [f. 192v] и радостью будем мы это помнить во всякое время. И слышал я, что благословенные<sup>216</sup> девы, бежавшие из нашего города от Диоклетиана, противного (вере) царя, пошли к тебе, и ты убил их, и в то время ты был заблуждающимся, и ты мучил святого Григория. После этого преобразилась и изменилась твоя человеческая природа в природу свиньи, и ты уподобился ей за то, что ты приказал (сделать) с Григорием, и за его гибель. Из-за него ты узнал обращение от твоего язычества и поклонения пустым идолам; из-за него ты спасся и последовал за истинным Богом. И святой мученик терпением сподобился того, что ты отправил его в Кесарию к блаженному Леонтию, который и известил нас в своем письме [С. 143] обо всех твоих делах. И мы со страхом обрадовались этому, ибо мы также были прежде подобны тебе, и постигло нас испытание, именно проказа, бывшая [f. 193r] со мною, и тогда мы получили облегчение в священном крещении от святого епископа Сильвестра, так как он обновил меня крещением. И я отправил мою благословенную мать, правительницу, христоролюбивую, в священный город Бога, чтобы она отыскала древо славного, честного Креста<sup>217</sup>. И затем мне захотелось посмотреть на вас и с радостью облобызать вас, тебя и святого Григория, и я желаю от тебя, о брат, чтобы ты исполнил это немедленно, чтобы наше желание совершилось на

---

<sup>216</sup> Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «Благословенно то, что...». Очевидно, перевод Н.Я. Марра, соответствующий чтению его же издания, основан на ошибочном чтении рукописи.

<sup>217</sup> Сообщения, известные по ссылкам Моисея Хоренского, но отсутствующие в сохранившемся армянском тексте Истории Агафангела.

деле по твоей любви. И пусть будут с тобою тысячи из главарей, патрициев и князей твоих и всех, кого захочет твое смирение. Ускорь твой приезд к нам. Я уже послал \*во все округи<sup>218</sup> по твоему пути, чтобы удовлетворяли все твои потребности и нужды. Мир тебе, о возлюбленный брат»!

(Тиридат) принял письмо царя с большой радостью и честью, равным образом и его посланных. [f. 193v] И тотчас он велел приготовить то, что нужно было взять ему с собою, а в стране оставил наместником своим спарапета, чтобы берёг он все владения Армении. И царь Тиридат поспешил вместе с посланными Константина в область Дараналий к святому Григорию. Вызвал он его из пещеры и показал ему письмо царя Константина вместе с народом. Но святой не был расположен выйти из своей пещеры. Стали просить его посланные царя (Константина), пришедшие из Рима, вместе с царем Тиридатом, и он согласился выйти к ним и царю Тиридату. Тогда расправили царские знамена, приготовились князья и главари, затрубили трубы и ударили в барабаны. Собрались войска для путешествия с царем. Число их было десять тысяч конных. И не заблагорассудил он брать с собою более этого, так как он ехал к царю, [f. 194r] более великому, чем он, с миром, чтобы стать под его власть. И не подобало ему выступать с меньшим количеством из-за достоинства своего царства. Войска выступили в путь, в каждой области, бывшей по близости пути, люди выходили навстречу, чтобы доставить им все потребное. И когда они достигли города Кесарии, исполнились радости и веселия, точно они прибыли в свои обиталища. Поклонились они

---

<sup>218</sup> Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «по всей моей округе». Очевидно, перевод Н.Я. Марра, соответствующий чтению его же издания, основан на ошибочном чтении рукописи.

святому Леонтию и сообщили о причине своего путешествия, но не было это для него уже тайною. Затем они остались в Кесарии три дня согласно всяческой его просьбе. После этого они отправились к императору Константину, царю в Риме. И когда они достигли страны Италии, вышли навстречу ему патриции Рима и князя и с великой радостью ввели их в великий город Рим. Царь Константин встретил их вне города, облобызал и приветствовал святого Григория [f. 194v] и царя Тиридата и велел им сесть в его царскую колесницу. Первым делом они сошли в церковь владыки Петра, чтобы помолиться в ней. Главой Рима был патриарх по имени Евсевий. После этого [С. 145] они отправились во дворец и праздновали этот день. И Григорий и царь Тиридат преподнесли дары, бывшие с ними, много коней, жемчуга, камней драгоценных и иных вещей, и превосходного шелка не только царю, но и патрициям, князьям и всем главарям, каждому по его чину. После этого царь Константин попросил царя Тиридата, чтобы тот рассказал все, что произошло с ним.

И начал царь Тиридат рассказывать о том на ромейском языке, начал он с патриция, по имени Ликий<sup>219</sup>, который воспитал его в Риме и как царь взял его из Рима, [f. 195r] вышел войною навстречу Персам и победил царя Персии с его помощью; из Рима и стал<sup>220</sup> он царем над Армянской страной и приносил жертвы ложным богам, и как не хотел Григорий принять с ними участие в мерзком жертвоприношении, как при этом перенес он жестокое терзание за христианство, «как я» [продолжал Тиридат] «велел подвергнуть его тяжкой смерти в яме, куда бросали осужденных на

---

<sup>219</sup> Более известно в латинизированной форме Лициний.

<sup>220</sup> В переводе Н.Я. Марра: «отправился он царем над Армениею».

смерть, причем не успевали они достигнуть дна, как засыхали от дыхания змей, бывших в ней, и не оставались живыми и одного часа. Этот же Григорий, которого ты видишь, пробыл в той яме пятнадцать лет, и Христос сберег его в ней для того, чтобы мы спаслись из-за него. И еще женщины, по имени Рипсима и Гаяна, и сонм дев монахинь, бывших с ними, бежали от Диоклетиана, императора в Риме, и пришли в [f. 195v] Армянскую страну без моего ведома. Император Диоклетиан послал уведомить меня об их деле. Тогда мы взяли их, но не могли отвратить их от их взгляда, и мы убили их. После этого они наказали нас дьяволами. Что касается меня, я вышел из человеческого естества, вошел в образ дикой свиньи, стал пастись среди камышей и бежал от моего царства, а мои сподвижники рвали на себе одежды и ели свое мясо. И Господь Бог истины, когда мы познали Его, не предал нас гибели, а спас изделие Своих рук. Моей сестре явился во сне светозарный ангел и сказал ей: «Не будет покоя вам, ни царю, ни всем его сподвижникам, если не выведете Григория из ямы». Но князя не приняли ее речи. И это видение явилось несколько раз. После этого они пошли, вывели его из ямы и отправились с ним в страну. Тогда ввиду его поста с молитвою и плача Господь Троица смиловался над нами [f. 196r] и обратил нас от заблуждения к познанию Бога. И мы разрушили храмы идолов. Многочисленные чудеса были явлены нам в то время из-за святого Григория. Пока мы разрушали храмы, дьяволы являлись к нам и боролись с нами. И этот святой побеждал их немощь знамением своего креста. И его, обратившего нас к познанию Бога, просили мы быть нашим пастырем, но он не желал этого. Тогда ангел явился мне, недостойному, и сказал: «Не отказывайся от намерения, которое ты задумал!» Таким же образом явился он также ему и ска-

зал: [С. 147] «Не противодействуй Тиридату!» И исполнилось тогда так, как мы хотели». Он рассказал это и более того. Великий царь Константин очень удивлялся вместе со всеми своими вельможами.

И поистине великий царь Константин начал повествовать также о том, что произошло с ним, сообщил ему о видении, явившемся ему на небе, чем он и победил [f. 196v] врага.

И он принял с радостью святого Григория и Тиридата, и они пробыли у него несколько дней. Он дал ему славные подарки и весьма много золотых [и серебряных]<sup>221</sup> сосудов для церквей; Тиридату дал царское облачение, златотканную порфиру. И передал он также его князьям серебряные сосуды и багряницу. Он обязал их платить дань, и отпустил их против своего желания из-за любви к ним. И он отправил людей в страны, чтобы снабжали их необходимым, как в первый раз. И когда они перешли великое море, пройдя страну Понт, вошли в пределы Армении. Они праздновали во всех церквях, и он велел поминать во всем его государстве царя Константина и его родительницу христолюбивую Елену. И таким же образом он поминается при таинстве причастия. И в каждой стране, по которой (Григорий) проходил, устраивался праздник в честь его. И когда они прибыли в город Валарсапат, то разделили на [f. 197r] церкви сокровища, прибывшие с ними из Рима.

И царь Тиридат не переставал исследовать священное Писание вместе с учением святого Григория. И молился он о том, чтобы шествовать по пути истины. И он отправил пять душ в обширную область, а трех в малые области, чтобы они наблюдали при начальниках за попечением о церк-

---

<sup>221</sup> Дополнено по Sin. Ar. 455.

вах и снабжением их служителей необходимым. И когда святой Григорий узнал, что царь Тиридат печется о делах церквей, имеющих в Великой Армении, он понял, что они утвердились в христианской вере, удалился в свою пещеру и засел в ней спокойно.

[СХХVII] Между тем вышли письма царя Константина, императора, ко всем епископам собраться в городе Никее<sup>222</sup>. Святой Григорий с царем Тиридатом послали епископов и с ними блаженного Аристакаеса, сына Григория, и пошли они в город Никию, где был великий собор со всеми епископами. Там исправили веру и написали законы католической церкви силою святого Бога, высота Которого неопишима. Равным образом присутствовал царь Константин, стал исповедником веры, принял благословенный венец от священного собора, оставил благословенный след на земле, а небесное царство получили люди.

Блаженный Аристакаес вернулся с превосходными церковными канонами и правотою веры, которую он получил от великого собора. И когда он достиг Армении, понес их царю и святому архиепископу Григорию. Он сообщил им, а те озаряли и просвещали правотою канонов [f. 198r] Божью церковь. Святой [С. 148] Григорий озарил их светом всю Армению. Он и царь были заняты одним делом. В продолжение своей жизни он блистал постом и молитвами и молился, чтобы за ним осталась память праведности. От первых дней до последнего своей жизни он постился по сорока дней, пока Христос не принял его (душу) из этого мира, и он почил.

---

<sup>222</sup> Никея. Речь идет о Первом вселенском соборе, состоявшемся в Никее в 325 г.

Перевод Н.Я. Марра с дополнениями и изменениями

Это я написал правдиво – части я сам был свидетелем и очевидцем, а часть слышал от достоверных людей, чтобы вы получили долю его благ и поступали согласно с его славными делами, дабы унаследовать \*страну, радостную<sup>223</sup> для пребывающих в воле Христа, Ему же и Его Отцу и Святому Духу хвала вовеки. Аминь.

[И хвала Богу вечно, и на нас милость Его. Аминь, аминь, аминь]<sup>224</sup>.

---

<sup>223</sup> Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «царство, радостное». Ошибочное чтение в издании Н.Я. Марра.

<sup>224</sup> Дополнено по Sin. Ar. 455.

**Указатель собственных имен  
и географических названий.  
Index of Proper and Place Names**

- ابخار Sin. Ar. 455, f. 188v абхазы  
ابراهيم Sin. Ar. 455, f. 121v, 140v, 163v Авраам Abraham  
ابن Sin. Ar. 460 Marr 116.8 Ἀπόλλων Аполлон  
اثينوچانس Sin. Ar. 455, ff. 174v-185r Ἀθηνογένος Афиноген  
اخنوخ Sin. Ar. 455, f. 126v Енох  
اراط Sin. Ar. 455, ff. 167v, 174v, 189v Арарат  
اراصاباط Sin. Ar. 455, f. 189v Οὐαλαρσαπάτ Վաղարշապատ  
Валарсапат / Вагаршапат  
ارزن Sin. Ar. 455, ff. 120r, 173r Арзан, Арцн, возле Эрзрума  
(арм. Карин)  
ار...طاكنس Sin. Ar. 455, f. 190v Ἀρωστάκης Ὑρῆουσιλήτι  
Аристакес [Аростан]  
ارسطاكييس Marr 138.18 Ἀρωστάκης Ὑρῆουσιλήτι Аристакес  
[Аростан]  
ارسطاकिन Sin. Ar. 455, f. 191r bis Ἀρωστάκης Ὑρῆουσιλήτι  
Аристакес [Аростан]  
ارصامونيوس Marr 138.7; Sin. Ar. 455, f. 189v Арсамуний  
ارصوقان Sin. Ar. 455, f. 189v Арсук  
ارضاظ Sin. Ar. 455, f. 168v Οὐαλαρσαπάτ Վաղարշապատ  
Валарсапат / Вагаршапат  
ارطاصاط Sin. Ar. 460 Ὑρηνωζων Ἄρταξάτα Артасат / Арта-  
шат  
ارطاضاط Sin. Ar. 455, ff. 171r, 174v, 189v Ὑρηνωζων Ἄρτα-  
ξάτα Артасат / Арташат  
ارطاطاظ Sin. Ar. 455, f. 152v Ὑρηνωζων Ἄρταξάτα Артасат /  
Арташат



- اظانالاوس Sin. Ar. 455, f. 189r Дараналия  
 اغريغوريا Sin. Ar. 455, ff. 174v, 175rv, 176r Գրիգոր Григорий Gregory  
 اغريغوريوس Sin. Ar. 460, f. 21v5; Marr 110.3; 112.20; 118.19; 146.8; Sin. Ar. 455, f. 119v, 120r<sup>bis</sup>, 120v<sup>bis</sup>, 121r, 123r, 125r, 151v<sup>bis</sup>, 152rv, 153v, 165v Գրիգոր Григорий Gregory  
 افروجيه Sin. Ar. 460, f. 22r10; Marr 118.11 Фригия [=Ани Ἰαλί Ζαλή ?]  
 افروذيتس Sin. Ar. 455, f. 174v Ἀφροδίτης Афродита  
 الاستيانيين Sin. Ar. 455, f. 188v Астиана Ζαζυησιωρ  
 الاذيه Sin. Ar. 455, f. 187v А-д-й-т (Алания? Греция?)  
 الاراط Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455 137v Арарат  
 الاصطاكي Sin. Ar. 455, f. 191v Аристакес [Аростан]  
 الانه Sin. Ar. 460 Marr 144.10; Sin. Ar. 455, f. 196v аланы?  
 البيون Sin. Ar. 455, ff. 189r, 190r Ἀλβίνος Алвий, Алвиан  
 الجنس Sin. Ar. 455, f. 169r Гипс (Ангел)  
 الجيلين Sin. Ar. 455, f. 188v гиланы Ангелтун  
 الحوفيه Sin. Ar. 455, f. 171v северная страна  
 الذيب Sin. Ar. 455, f. 120r Ликос Lycos  
 الرستناق Sin. Ar. 455, f. 169v Ῥουστίνων / Ῥουστινῶν Рустин / Рштуни  
 السونيون Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 169v Сюнии  
 العرعر Sin. Ar. 455, f. 169v Гургар  
 الغرغر Sin. Ar. 460;  
 اللانين Sin. Ar. 455, f. 188rv аланы  
 الفرات Sin. Ar. 455, f. 173v Евфрат  
 الفرس Sin. Ar. 455, f. 119v Персия Persia  
 القرديطون Sin. Ar. 455, f. 169v кордитов  
 القوسيون Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 169r ко(с)сеи Кавказ ?  
 القوقسيه Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 171v Кавказские горы

## Указатели

---

- الليتيون Sin. Ar. 455, f. 169v Οὐτίων утийцы  
اللينار Sin. Ar. 455, f. 189r Βασηνῶν басианцы  
المثلثة Sin. Ar. 455, f. 183v Троицкое  
المسيح Sin. Ar. 455, f. 119v, 121v, 123r, 125v, 127r, 128v,  
129rv, 130rv, 131r. Χριστος Christ  
المطرنون Sin. Ar. 455, f. 169r Ἀρσουρουνῶν М-т-з-н  
المطرزيون Marr 114.6  
المفضون Sin. Ar. 455, f. 169v М-ф-н-с  
المقصون Sin. Ar. 455, f. 188v Моксоена  
المقوتيانون Sin. Ar. 455, f. 169r Мамиконян  
المقونين Sin. Ar. 455, f. 176v Мамиконян  
المون Sin. Ar. 455, f. 171r Ἀπόλλων Аполлон  
انتيوخ Sin. Ar. 455, f. 189v Антиох  
انجاليطون Sin. Ar. 395 f. 212v Ἀγγελιῶν Ангелтун  
انياغايانوس Sin. Ar. 455, f. 187v Βαγαυάν Багаван  
اوثاليون Sin. Ar. 455, f. 189r Евфалий  
اورضاظ Sin. Ar. 455, ff. 139r, 168v Ψηψηρψηψηψη Валарса-  
пат / Вагаршапат  
اوسابيوس Sin. Ar. 455, ff. 189r, 194v Евсевий  
اوطايا Sin. Ar. 460, f. 10r17; Marr 92.6,11,14,17,22; Sin. Ar.  
455, f. 151v Αὐταῖαν Отай  
اوطايا Sin. Ar. 460, f. 10r18,19; Sin. Ar. 455, f. 151v<sup>bis\*</sup>, 152r<sup>bis</sup>  
Αὐταῖαν Отай  
اياكلييرتين Sin. Ar. 455, f. 189r Ибаклирет (Акилисена)  
ايربرخوا Sin. Ar. 455, f. 188r Ибир-б-з-хуа (Иринарх)  
ايتمس Sin. Ar. 455, f. 194v Ликиний  
ايل Sin. Ar. 455, f. 144r Иаиль  
بازارانالوس Sin. Ar. 455, f. 190r Дараналия  
باغروا Sin. Ar. 455, f. 189r Багреванд  
بايانون Sin. Ar. 455, f. 186v Багаван  
بختتصر Sin. Ar. 460, f. 9v; Marr 90.11 Навуходоносор

- ...برثان Sin. Ar. 455, f. 190v Ούρθάνης [Ba---\*] Φρρῶνιζι  
Вртанес [Орфан]
- برثانیس Marr 138.17,27 Ούρθάνης [Ba---\*] Φρρῶνιζι Вртанес  
[Орфан]
- برثانين Sin. Ar. 455, f. 191r Ούρθάνης [Ba---\*] Φρρῶνιζι  
Вртанес [Орфан]
- برثانیوا Sin. Ar. 455, f. 191r Ούρθάνης [Ba---\*] Φρρῶνιζι  
Вртанес [Орфан]
- بسون Sin. Ar. 455, f. 189v Бзун (букв. Бсун, в греч. Тайк)
- بطرس Sin. Ar. 455, f. 183v-184r, 185r Петр
- بغالبون Marr 134.8.
- بغایانون Sin. Ar. 455, f. 186v
- بنتكيس Marr 124.19 Ποντικῆς\*
- بيقوغون Sin. Ar. 455, f. 189r бикугов (в греч. Котайа)
- ترضاظ Sin. Ar. 455, f. 131r bis Τιριδάτης Σρησηυ Τιридат /  
Трдат Tiridates
- ترضاظ Sin. Ar. 460 Marr 70; Sin. Ar. 455, f. 119v bis, 120r bis  
Τιριδάτης Σρησηυ Τιридат / Трдат Tiridates
- ترضاظ Sin. Ar. 455, f. 135r Τιριδάτης Σρησηυ Τιридат / Трдат
- تريقيون Sin. Ar. 455, f. 189v Тирикие (Тирикий)
- توما Sin. Ar. 455, f. 188v Фома
- ثيلوس Sin. Ar. 455, f. 173v Тил
- جانارثي Sin. Ar. 455, f. 189v Генааретий (в греч. Хорхоруни)
- جرجان Sin. Ar. 455, ff. 108r; 186v, 188r Грузия Джурджан
- جرزان Sin. Ar. 460, f. 21v8; Marr 116.24; Sin. Ar. 455, f. 185v
- حبيب Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 189r Хабиб (Агапий)
- حرزان Sin. Ar. 455, f. 172r
- حوا Sin. Ar. 455, f. 127rv Ева
- حوروسوس Sin. Ar. 455, f. 169v Хорхоруниев
- داتيباس Sin. Ar. 455, f. 191r Δατάς Датиас
- درزقيات Marr 136.7

## Указатели

---

- دسيوداون Marr 114.12 δεσποτειῶν\* δεσπότων\* Σααπιανῶν  
دسيوداون Sin. Ar. 455, f. 169v Деспотии  
داود Sin. Ar. 455, f. 145v Давид  
ذاتياس Sin. Ar. 455, f. 191r Датиас  
ذارانالاوس Marr 118.6 Даранали  
ذانيال Sin. Ar. 460, f. 6v; Marr 80.23; Sin. Ar. 455, f. 143r  
Даниил  
ذرزقيات Sin. Ar. 455, f. 188r Д-р-з-к-й-т Лазика (дурдзуки  
т.е. вайнахи?)  
ذرزنون Sin. Ar. 455, f. 174r Дерзан  
ذرزنين Sin. Ar. 455, f. 189r Дердзан  
ذوبينوس Marr 138.9; Sin. Ar. 455, f. 189v Двин  
ذيا Sin. Ar. 455, f. 124v Зевс  
ذيقليطيانوس Sin. Ar. 455, f. 120r Διοκλητιανός Диоклетиан  
Diocletianus  
ذيوس Sin. Ar. 460, ff. 21v11, 22r12; Marr 118.13; Sin. Ar. 455,  
ff. 172r, 173r Зевс  
ذيقليطيانوس Sin. Ar. 455, f. 119v Διοκλητιανός Диоклетиан  
Diocletianus  
رپسيمه Sin. Ar. 460, f. 7v17 Րիւմիη Հռիփսիմէ Рипсимия /  
Рипсимэ  
رپسيمه Sin. Ar. 460, f. 3r6 Րիւմիη Հռիփսիմէ Рипсимия / Рип-  
симэ  
رپقه Sin. Ar. 455, f. 144r Ревекка  
رپسيميا Sin. Ar. 395 Հռիփսիմէ Րիւմիη Рипсимия / Рипсимэ  
رپيسيميه Sin. Ar. 455 136r Հռիփսիմէ Րիւմիη Рипсима  
رپقه Sin. Ar. 455, ff. 140v, 144a Ревекка  
رترونوس Sin. Ar. 455, f. 169v Тарон  
روميه Sin. Ar. 455, f. 119v, 120r, 121r, 194v Рим Rome  
زوريدون Sin. Ar. 455, f. 169v Зареванд (Зуридон)

- زوس Sin. Ar. 460, f. 22r4; Marr 118.7; 120.6; Sin. Ar. 455, ff. 172v; 174v Ζεύς Зевс
- زوفانين الصغيره Sin. Ar. 455, f. 188v Малые Софены
- ساره Sin. Ar. 455, f. 140v Сара
- سيسطيه Sin. Ar. 455, ff. 177r, 183v, 188r Севастия
- سر[اج] Sin. Ar. 455, f. 189v Сираг Шираг
- سفرون Sin. Ar. 455, f. 188v
- سميساط Sin. Ar. 455, f. 184r Σαμόσατα Samosata Συρ. [šmīšaṭ] Шатисат (Аштишат)
- سوسيارتين Sin. Ar. 455, f. 189r сусбаретское Спер
- سونيوس Sin. Ar. 455, f. 188v сюнйцы
- شعيا Sin. Ar. 460 Marr 106; Sin. Ar. 455, f. 163v Исаия
- صوصنه Sin. Ar. 455, f. 143v Сусанна
- صوفسديز Sin. Ar. 455, f. 169v Σοφηνή Софен / Цопк
- صوفنيس Marr 114.10
- طاراناليس Δαράναλις\*
- طاراناولس Sin. Ar. 460, f. 22r3; Sin. Ar. 455, f. 172v Δαρανάλεωσ\* Дараналий
- طارون Sin. Ar. 455, ff. 184r, 189v Тарон
- طاصانتيين Marr 138.25; Sin. Ar. 455, f. 191r Τασάτης Ταδωωωω Tacates / Тачат
- طاظالاولن Sin. Ar. 455, f. 188v Сатала
- ظاراناولس Δαρανάλεωσ\*
- غايياني Sin. Ar. 395 Γαϊανή Гаияния / Гаянэ
- غاياني Sin. Ar. 395 Γαϊανή Гаияния / Гаянэ
- غايياني Sin. Ar. 395 Γαϊανή Гаияния / Гаянэ
- غريغور Sin. Ar. 455, f. 131v Γρηγορη Григорий Gregory
- غريغوريا Sin. Ar. 460, f. 23r8; Marr 120.13,15,23 Γρηγορη Григорий Gregory

## Указатели

---

- غريغوريوس Sin. Ar. 460, f. 10r16,17,19; 10v5,17; Marr 92.5, 7, 8,  
13, 24; 94.8 Գրիգոր Григорий Gregory  
غيانى Sin. Ar. 460 Sin. Ar. 455, f. 136r Γαϊανή Գայիանէ  
Гаяния / Гаянэ  
فروجيه Sin. Ar. 455, f. 173r Афруджия, Фригия [Ани?]  
قايين Sin. Ar. 455, f. 127rv Каин  
قبادوكيه Sin. Ar. 455, f. 178v Καππαδοκία Каппадокия  
قدسقطه  
قرذات Sin. Ar. 455, f. 189v Кардалет (Корч'айк)  
قرسدقظه Sin. Ar. 455, ff. 182v, 185v Кусародукта  
[Хосровидухт]  
قرسدقظه  
قرصطقطه Sin. Ar. 455, f. 167r  
قرصطقطه Sin. Ar. 460, f. 19r6  
قروسدقظه Sin. Ar. 455, f. 178v  
قرياقس Sin. Ar. 455, f. 189v Кириак  
قُسر دقظه Marr 110.25.  
قصابن Sin. Ar. 171r Բшшшш ւսւսւս К-сат-н  
قسطنطين Sin. Ar. 455, f. 192r Константин  
قمردل Sin. Ar. 455, f. 169v К-м-р-д-л  
قواينيين Sin. Ar. 455, f. 189r куанитов (Карениты)  
قيساري Sin. Ar. 455, ff. 175v-177v, 180v-181r, 182r Καισαρεία  
Кесария  
كنعان Sin. Ar. 455, f. 140v Ханаан  
لاوتيوس Sin. Ar. 455, f. 176v Леонтий  
لاونتويوس Marr 124; Sin. Ar. 455, ff. 177v-178v, 180v-182v,  
184r, 194v Леонтий  
لثينس Sin. Ar. 455, f. 173v Ἀθηνᾶ Афина  
لزون Sin. Ar. 455, f. 172r  
لينقيوا Sin. Ar. 455, f. 185v Ликиний

- ماسس Sin. Ar. 460 112.8, 9; Sin. Ar. 455, f. 167v Μασίς Уш-  
uḥu Масис
- مانواس Sin. Ar. 455, f. 191v Μαναάρχ Мануас
- مانيارط Sin. Ar. 455, f. 190r Машарет
- مthrowدان Sin. Ar. 455, f. 172v Ἰθρηησὺν Θορδάν Митродан  
(Тордан)
- مرتمريم Sin. Ar. 455, f. 119v
- مرطب...فان Sin. Ar. 455, f. 188v Мардпетакан
- مرطباقان Marr 136.17
- مرفا Sin. Ar. 455, f. 176r Мазака
- مريم Sin. Ar. 455, f. 127r Мария Mary
- \*مشفط\* Jerus.Marc 38 f. 487v Վաղարշապատ Вагаршапат
- مصر Sin. Ar. 455, f. 156v Египет
- مقونيانون Marr 114.7; Sin. Ar. 455, f. 189r Мамиконяны
- ملجاروباه Sin. Ar. 455, f. 169v Малхазуни
- ملخازن Sin. Ar. 455, f. 189v Малхазы
- موسى Sin. Ar. 455, f. 156r Моисей
- نسيكتس Sin. Ar. 455, f. 178v Понт
- نوح Marr 78.8; Sin. Ar. 455, ff. 126v, 140v, 141r Ной Noah
- نيقيه Sin. Ar. 455, f. 197r Никия
- ولرصباط Sin. Ar. 460 Marr 112.23, 26; 114.1 Վաղարշապատ  
Вагаршапат
- ولوضاط Sin. Ar. 455, f. 169r
- يسوع Sin. Ar. 455, f. 123r, 125v, 127r, 128v, 129rv, 130rv  
Иисус Jesus
- يونان Sin. Ar. 460, f. 6v; Marr 80.22; Sin. Ar. 455, f. 143r Иона
- يصون Sin. Ar. 455, f. 189r Βάσσος Бас

## Глоссарий. Glossary

- ارصیلوایابیس Sin. Ar. 455, f. 169r *uṣṣuršūṣṣu* спарапет  
ارصیارایاتس Sin. Ar. 460, f. 20r10; Cf. Marr 201  
اسباته Sin. Ar. 455, f. 189r *ʾAspét* аспет  
اسبیتس Sin. Ar. 455, f. 169r *ʾAspét* аспет  
اصبارالبیتس Marr 114.7; 122.13.  
اصبرناتوا Sin. Ar. 455, f. 189r спарапеты  
اصطرابیس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Sin. Ar. 455, f. 176v  
*uṣṣuršūṣṣu* спарапет  
اصطراتس Sin. Ar. 455, f. 176v  
بثیقس Sin. Ar. 455, f. 169r битакс (бдешх)  
برادطه Sin. Ar. 455, f. 189v проповедники (?)  
صبراناتي Sin. Ar. 455, f. 189r спарапетское

## Условные обозначения / Symbols

... неразборчиво / illegible words

⸆ ⸇ конъектура Н.Я. Марра / conjecture of N. Ya. Marr

[ ] конъектура издателя / conjecture of the present editor

\* 1. начало отрывка, к которому дана сноска / beginning of the passage referred to

2. транслитерированная форма / transliterated from Syriac Characters

## Избранная библиография Selected Bibliography

### Греческие рукописи

Firenze Laurentiana.

Vat. Ottob. Gr. 373. IX. [9-61]

Vat. Gr. 1853. X. [10-147]

Escorial. 1107.

Lagarde Paul de. Agathangelus und die Akten Gregors von Armenien, neu hrsg. von ... // Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Göttingen, 1887.

Gutschmidt A. von. Agathangelos // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 31. Leipzig, 1877. S. 1-60.

Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange // Studi e testi. 127. Città del Vaticano, 1946.

Garitte G. Une Vie grecque inédite de Saint Grégoire d'Arménie // Analecta Bollandiana. T. 83. Fasc. 3-4. Bruxelles, 1965.

### Арабские рукописи

Sin. Ar. 460. Kamil 520. [ca.] 10th. [parchment / пергамен]  
ff. 1-35v.

Март Н. Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 16. 1904-1905. Вып. II-III. СПб., 1906. С. 63-211.

Guidi I. // Oriens Christianus. 5. Rom, 1905. P. 332-333.

- Peeters Paul // *Analecta Bollandiana*. Т. 26. 1907. P. 117-120.
- Крачковский И.Ю. // *Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества*. Т. 18. 1907-1908. Вып. I. СПб., 1908. 0106-0113. *Избранные сочинения*. Т. 1. М.-Л., 1955. С. 344-349.
- Blau Joshua. *A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium*. Fasc. 1-3 // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. 267, 276, 279. *Subsidia*. 27, 28, 29. Louvain, 1966-1967. P. 11 et passim.
- Sin. Ar. 455. Kamil 499 (erroneously: Sin. Ar. 453). 12th-13th. ff. 119v-198r.
- Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // *Историко-филологический журнал*. Ер., 1973. № 1. С. 209-237.
- Sin. Ar. 395. Kamil 155. 1328/9, ff. 134v-213v.
- Garitte G. Une version arabe de l'Agathange grec dans le Sin. Ar. 395 // *Le Muséon*. Т. 63. 1950. P. 231-247.
- Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // *Палестинский сборник*. Вып. 17(80). Л., 1967. С. 125-130. *La nouvelle rédaction arabe de l'histoire d'Arménie d'Agathange*.
- Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ер., 1968. ff. 134v-141r – факсимиле.
- Jerusalem. Saint-Marc 38. 1732-1733. ff. 479v-488
- Van Esbroeck Michel. Un nouveau témoin du livre d'Agathange // *Revue des études arméniennes*. Т. 8. Paris, 1971. P. 13-96.

### Русские переводы

Житие и страдание святого священномученика Григория, епископа Армении Великия, и с ним тридцати и семи девиц // Книга житий святых на месяц септемврий, Димитрия, митрополита Ростовскаго. Киев, 1855. Стб. 252-259.

Мучение Григоріа, епископа Арменьскаго, и Рипсимии и Гаияніи и других 30 и 6 дев, пострадавших во Арменехъ, в Калавъдъенувое // Великие минеи четіи. Собранныя всероссийским Митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Сентябрь, дни 25-30. Санкт-Петербург, 1883. С. 2221-2267.

Житие и страдание святого священномученика Григория, епископа Великой Армении, и с ним тридцати семи девиц // Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четых миней св. Димитрия Ростовскаго. Кн. 1. М., 1902. С. 653-666. М., 1903. С. 653-666.

Агатангелос. История Армении. Перевод с древнеармянского, вступительная статья и комментарии К.С. Тер-Давтян и С.С. Аревшатяна. Ер.: Наири, 2004.

## Հուշարձանի ուսումնասիրության ներածություն

### Ամփոփում

Ազաթանգեղոսի «Հայոց Պատմությունը» մեզ է հասել միջնադարյան քրիստոնեական աշխարհի գրեթե բոլոր լեզուներով կատարված բազմաթիվ խմբագրություններով՝ հայերեն<sup>1</sup>, ասորերեն, հունարեն, արաբերեն, լատիներեն, վրացերեն, եթովպերեն և այլն<sup>2</sup>:

«Պատմության» շարադրանքը բաժանված է երեք մասի՝ Առաջաբան, Պատմություն, Վարդապետություն:

Քսաներորդ դարասկզբին եւ երկրորդ համաշխարհային պատերազմից հետո հայտնաբերված Ազաթանգեղոսի աշխատության հունարեն և արաբերեն խմբագրությունները ցույց են տվել, որ, իսկապես, գոյություն է ունեցել Ազաթանգեղոսի «Պատմության» մեկ այլ, ինքնուրույն տարբերակ, որը հայագիտության մեջ ստացել է

---

<sup>1</sup> Առաջին հրատարակություններ. Կոստանդնուպոլիս, 1709թ. և 1724 թ. Վենետիկ, 1838 թ. Թիֆլիս, 1882 թ.: Գիտական հրատարակությունն իրականացվել է Գ. Տեր-Մկրտչյանի և Ս. Կանայանցի կողմից 1909 թ.: 1911 թ. Վիեննայում հրատարակվել է Մխիթարյան միաբանության ձեռագրի նմանատիպը: Ռուսերեն թարգմանությունը՝ Եր., 2004 թ.:

<sup>2</sup> Ռուսական ժամագրքում համապատասխան շարադրանքը տեղադրված է սեպտեմբերի 30-ին. Мучение Григория, епископа Армянскаго, и Рипсимии и Гайании и других 30-и дев, пострадавших во Арменехъ, в Калавдьенуе // Великие четии минеи. Собранныя всероссийским Митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Сентябрь, дни 25-30. Санкт-Петербург, 1883. С. 2221-2267.

## Ամփոփում

---

«Վարք» անվանումը: Այդ տարբերակի հայերեն բնագիրը դեռևս հայտնաբերված չէ:

Հիմնվելով գոյություն ունեցող նյութերի վրա՝ կարելի է ենթադրել, որ արաբերեն «Վարքի» առաջին մասը տեղ-տեղ թարգմանվել է Ազաթանգեղոսի այն խմբագրությունից, որը կրում է «Օխրիդայի վարք» անվանումը (հրատարակվել է 1965 թ. Ճ. Գարիտի կողմից), իսկ մյուս կեսի բազմաթիվ հատվածներ նույնպես թարգմանված են հունարեն «Վարքից»: Ստույգ կերպով հայտնի չէ, թե մնացած հատվածները ինչ շարադրանքից են թարգմանվել, այդ թվում նաև նորահայտ հատվածները, որոնք շատ նման են Ազաթանգեղոսի հայերեն բնագրին:

Ազաթանգեղոսի աշխատության նոր խմբագրության հայտնաբերումը նորանոր հեռանկարներ է բացում «Վարք» կոչվող տարբերակի ծագմանը վերաբերող խնդրի ուսումնասիրության համար:

Այդ տեսակետից շատ տեղեկություններ է պարունակում Մովսես Խորենացու աշխատությունը, քանի որ նա օգտվել է Ազաթանգեղոսի մեզ չհասած «Վարքի» հայերեն բնագրից: Ամեն անգամ Ազաթանգեղոսից մեջբերումներ անելիս, Խորենացին հիշատակում է հեղինակին: Սակայն Պատմահոր կողմից Ազաթանգեղոսին վերագրվող ոչ բոլոր տեղեկություններն են, որ առկա են մեզ հասած հայերեն շարադրանքում: Դա նախկինում տարակուսանք էր հարուցում հայագետ բանասերների շրջանում:

Ազաթանգեղոսի աշխատության նոր խմբագրությունների ի հայտ գալը ապացուցել է Մովսես Խորենացու տե-

ղեկությունների իսկությունը: Օրինակ՝ խոսելով Հռոմում տեղի ունեցած իրադարձությունների մասին, Խորենացին, հղում կատարելով Ագաթանգեղոսի աշխատությանը, հիշատակում է Սիլվեստրոս (Մեղբեստրոս) պապին, որի մասին հիշատակություն չկա պահպանված հայկական շարադրանքում, մինչդեռ նա հիշատակվում է «Վարքի» հունարեն և արաբերեն շարադրանքներում:

Դարձյալ հղում կատարելով Ագաթանգեղոսի աշխատությանը՝ Խորենացին հիշատակում է Թադևոս առաքյալին, որպես հայոց եկեղեցու հիմնադրի: Ագաթանգեղոսի հայերեն շարադրանքում Թադևոսի անունը չկա, սակայն նորահայտ շարադրանքում, որն անվանվել է «Վարք Քարշունի» և հրատարակվել է 1971 թ. Մ. Վան Էսբրուկի կողմից (Michel van Esbroeck 1934-2003), տեքստի սկզբում խոսվում է հենց Թադևոսի և նրա գործունեության մասին հայոց արքա Սանատրուկի (1-ին դ.) ժամանակաշրջանում:

Խորենացու աշխատության մեջ կան նաև այլ տեղեկություններ, որոնք նա բերում է հղում կատարելով Ագաթանգեղոսի աշխատությանը և որոնք բացակայում են հայերեն շարադրանքում: Նման տեղեկությունների կարելի է հանդիպել նաև 5-րդ դ. պատմիչների Փավստոս Բուզանդի և Ղազար Փարպեցու մոտ:

Եղած փաստերը վկայում են, որ Գրիգորի «Վարքը» ավելի շատ տեղեկություններ էր պարունակում, քան Ագաթանգեղոսի մեզ հասած շարադրանքը, և թվագրվում է 5-րդ դ. առաջին կեսով: Այս երկու տարբերակները հանդիսանում են հայկական եկեղեցական կյանքի երկու

տարբեր ուղղությունների ստեղծագործությունը: 5-րդ դարի երկրորդ կեսով թվագրվող մեզ հասած տարբերակը պաշտոնապես ընդունվել է Եկեղեցու կողմից, որի հետևանքով «Վարքի» հայերեն բնագիրը ժամանակի ընթացքում կորսվել է:

### Ազաթանգեղոսի պատմության արաբերեն ձեռագրերը

Մարգարետ Գիբսոնի (Margaret Dunlop Gibson 1843-1920) կողմից կազմված Սինայ լեռան Սբ. Կատարինե վանքի արաբական ձեռագրերի ցուցակում<sup>3</sup> Գրիգոր Լուսավորչի Վարքին վերաբերող որևէ շարադրանք հիշատակված չէ:

Այդուհանդերձ, 1902 թ. Նիկողայոս Մառը (1864-1934)<sup>4</sup> այդ հավաքածոյի Sin. Ar. 460 / Kamil 520<sup>5</sup> ձեռագրում հայտնաբերել է Ազաթանգեղոսի «Հայոց Պատմության»

---

<sup>3</sup> *Gibson Margaret Dunlop*. Catalogue of the Arabic Mss. in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai // *Studia Sinaitica*, N III, London, Cambridge, 1894. P. 88-89.

<sup>4</sup> Գրականությունը Ն. Մառի մասին շատ ծավալուն է: Հատկապես կարևոր աշխատություններն են. *Миханкова В.А.* Николай Яковлевич Марр. Очерк его жизни и научной деятельности, 3-е изд. испр. и доп. М.-Л., 1949. *Горбаневский М.В.* В начале было слово. М., 1991. 2-е доп. изд. М., 2004, 3-е изд. М., 2011; *Аллатов В.М.* Языковеды, востоковеды, историки. М., 2012, С. 11-30; *Голубева О.Д.* Н.Я. Марр. СПб. 2002.

<sup>5</sup> *Kamil Murad*. Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrasowitz, 1970.

արաբերեն տարբերակի շարադրանքը, որը տարբերվում էր մինչ այդ հայտնի խմբագրությունից: Ձեռագիրը պարունակում էր նաև սբ. Փեփրոնեի մարտիրոսության շարադրանքը (թթ. 36ա-49բ), Առաքյալների առաջնորդ սբ. Պետրոսի աշակերտի մասին պատմությունը (թթ. 49բ-57բ) Քսենոփոնի, նրա կնոջ Մարիամի և նրանց որդիներ Հովհաննեսի և Արկադիոսի մասին պատմությունը (թթ. 58ա-66ա), Հովհան Ոսկեբերանի խոսքը Սուսաննայի և ժողովրդի ավագանու մասին (թթ. 66ա-79ա), Բութան-Սուրուգի եպիսկոպոս Հակոբ Երանելու խոսքը Կոստանդին արքայի և Նիկիայի առաջին ժողովի մասին (թթ. 79ա-82ա), Բարիլաս եպիսկոպոսի և նրա հետ եղած երեք պատանիների մարտիրոսությունը (թթ. 82բ-88բ), աղոթք, «որը կարդում են սովի կամ երաշտի, երկրաշարժի կամ վախի ժամանակ», որն արտասանել է ուսուցիչներից մեկը 6200 թ. ըստ Ադամի [Հ. Ծ. 691/2 թ.] (թթ. 89ա-94ա), Սիվիլիանոսի (թթ. 94բ-99ա) և նրա քույր Դորոթեայի (թթ. 99բ-103բ), Պետրակիոսի (?) և Կիպրոսի մարտիրոսությունը Հովհաննոս Ուրացոյի ժամանակ (թթ. 103բ-104բ):

Մի քանի տարի անց, Ն. Մառը, անձամբ իր ձեռքով արված լուսանկարների հիման վրա, հրատարակել է այդ խմբագրությունը զուգահեռ ռուսերեն թարգմանությամբ, դրան կցելով Վկայություններից չորսը<sup>6</sup>: Հրատարակու-

<sup>6</sup> *Март Н.* Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки восточного отделения Императорского Русского Археологического общества. Т. 16. 1904-1905. Вып. II-III. СПб., 1906. С. 63-211.

## Ամփոփում

---

թյանը մասնակցել է խոշորագույն ռուս արաբագետ Վիկտոր Բոմանովիչ Բոզենը (1849-1908)<sup>7</sup>:

Ն. Մառի հաշվարկներով, որոնք նա արել է տետրակների վրացական այբուբենի փոքրատառերով արված համարակալման հիման վրա, ձեռագրի սկզբում պակասում է 12 տետրակ, սակայն պահպանվել է տասներորդ տետրակի ութերորդ թերթը (?)<sup>8</sup>, ինչը, անկասկած, խանգարել է Սինայի արաբական ձեռագրերի առաջին ցուցակը կազմող գիտնականին բազմաթիվ ձեռագրերը նկարագրելիս նույնականացնել այս շարադրանքը:

Այս տարբերակը ստացել է «Վարք» անվանումը և դասվել է Ազաթանգեղոսի Պատմության ձեռագրերի երկրորդ խմբում: Այդ խմբին է հետագայում վերագրվել 12-րդ դարի Էսկորիալի հունական ձեռագիրը: Ինչպես ինքը Ն. Մառն է խոստովանում իր «լրացուցիչ հղումներում»<sup>9</sup>, հապշտապ կերպով արված մեկ ձեռագրի լուսանկարների հիման վրա այդ ժամանակի համար անսովոր մեծ շարադրանքի հրատարակությունը իրենից անկասկած շատ բարդ խնդիր էր ներկայացնում: Շարադրանքի առանձին հատվածներ անընթեռնելի էին և հրատարակության մեջ դրանք փոխարինվել էին բազմակետերով կամ վերականգնումներով (կոնյեկտուրաներով), որոնք հետևյալն են:

Մառ 82.22 = Sin. Ar. 460, f. 7r 14:

---

<sup>7</sup> Նշ. աշխ., էջ 65:

<sup>8</sup> Նշ. աշխ., էջ 183:

<sup>9</sup> Նշ. աշխ., էջ 209:

Մառ 84.4, 9, 10, 11, 17, 18 = Sin. Ar. 460, f. 7v 5, 10, 12:

Մառ 84.22, 26, 27 = Sin. Ar. 460, f 8r, 1, 5, 6:

Մառ 86.1, 2, 4, 8-10 = Sin. Ar. 460, f. 8r 7, 9, 15-21:

Մառ 92.17 = Sin. Ar. 460, f. 10v 9:

Մառ 100.26 = Sin. Ar. 460, f. 14r 16:

Մառ 102.26 = Sin. Ar. 460, f. 15r 16:

Ինչպես երևում է սվյալ ցանկից, բացթողումների գերակշիռ մասը տեղադրված է 7բ-8ա էջերի բացվածքում, իսկ այդ հրատարակության շարադրանքի ամենամեծ բացթողումը զբաղեցնում է 8-րդ թերթի շիտակ կողմի ստորին մասը (Մառ 86.8-10): Դա կարելի է, անկասկած, բացատրել, ինչպես նշել ենք վերը, Մառի տրամադրության տակ գտնվող լուսանկարի թերությամբ, քանի որ 50-ական թթ. կատարված լուսանկարի հիման վրա արված՝ մեր տրամադրության տակ եղած էլեկտրոնային տարբերակում բացթողումների մեծ մասը դժվարությամբ, բայց ընթերցվում են, մինչդեռ Մառի հրատարակած շարադրանքը շարունակվում է նույն թերթի հակառակ կողմից<sup>10</sup>: Սույն հրատարակության մեջ այդ բացթողումները գրեթե լիովին լրացված են, ինչն ամեն անգամ նշվում է գիտական սարվածքում (ապարատում):

Շարադրանքում կատարված ևս մեկ բացահայտ բացթողում (Sin. Ar. 460, f. 2v18. Մառ 72.3. Sin. Ar. 455, f. 135v) հայտնաբերվել է սույն աշխատանքի ընթացքում Sin. Ar. 395 ձեռագրի շարադրանքի հետ համեմատության ընթացքում: Sin. Ar. 460 և Sin. Ar. 455 ձեռագրերի

<sup>10</sup> Նշ. աշխ., էջ 84-86:

տվյալ հատվածում բացահայտ բացթողումի բացակայության պարագայում, շարադրանքը, ուր երրորդ դեմքից պատմվում է հեթանոս արքայի վայրագությունների մասին, անսպասելի կերպով թռիչք է կատարում դեպի Գրիգորի մասին պատմությունը, որը շարադրվում է առաջին դեմքից, ինչը ստիպել է Ն. Մառին թարգմանության մեջ քառակուսի փակագծերի մեջ բացատրական լրացում անել: Իսկ Sin. Ar. 395 ձեռագրում առաջին և երկրորդ հատվածները իրարից բաժանվում են իր բոլորիներին և հպատակներին թագավորի գրած նամակի շարադրանքով, որի մասն է կազմում թագավորի կողմից պատմված Գրիգորի պատմությունը, և, ինչ-որ պահից սկսած, երկու տարբերակների շարադրանքը դարձյալ զուգահեռ է դառնում: Կարևոր է նաև այն, որ Sin. Ar. 395 ձեռագրի հատվածը, որը չի համապատասխանում մյուս ձեռագրի հատվածին և Ն. Մառի հրատարակությանը, իր ծավալով հավասար է մեկ թերթի (թթ. 158ա9-159ա16), ինչը հնարավորություն է տալիս ենթադրելու, որ կորուստը տեղի է ունեցել այն ձեռագրում, որից ընդօրինակվել է Sin. Ar. 460 ձեռագիրը, իսկ դա իր հերթին փաստարկ է հանդիսանում այդ ձեռագրում պարունակվող շարադրանքի ավելի հին լինելու օգտին: Դա, իր հերթին, հնարավորություն է տալիս ավելի քննադատաբար վերաբերվել Ագաթանգեղոսի Պատմության համար մեծ նշանակություն ունեցող շարադրանքի սկզբնական մասին, որը պահպանվել է Sin. Ar. 455 ձեռագրում, ենթադրելով, որ այն ստիպված են եղել կրճատել այն ժամանակ, երբ արդեն շրջանառվում էր արաբական տարբերակը:

Sin. Ar. 395 ձեռագրի շարադրանքի համապատասխան հատվածը քառակուսի փակագծերի մեջ ներառված է սույն հրատարակության մեջ և ուղեկցվում է շարադրանքի ամբողջականությունն ապահովող նշումներով:

Sin. Ar. 455 ձեռագրի և Ն. Մառի հրատարակության մեջ նկատված շարադրանքի անհամապատասխանությունների դեպքում, մենք համեմատել ենք շարադրանքը նրա հրատարակած ձեռագրի լուսանկարների հետ և պարզել, որ Sin. Ar. 455 ձեռագրում ընթեռնելի և ավելի կապակցված տարբերակները ընթեռնելի են նաև Sin. Ar. 460 ձեռագրում, ինչը կարելի է բացատրել լուսանկարների թերություններով և/կամ հրատարակչի ընթերցման սխալներով, որոնք հեշտությամբ կարելի է բացատրել նաև գրչության առանձնահատկություններով, որոնք հուշարձանի հրատարակության պահին դեռևս լավ ուսումնասիրված չէին:

Որոշ դեպքերում հատուկ անուններում Ն. Մառը «ظ» տառով կամայականորեն փոխարինել է «ذ» տառը, որը հանդիպում է նաև Sin. Ar. 455 ձեռագրում:

Որոշ ուղղումներ Ն. Մառը արել է աշխատանքի ընթացքում, երբ շարադրանքն ու թարգմանությունը արդեն շարված և տպագրված էին, վերջաբանում վերլուծելով լեզվի առանձնահատկությունները և ձեռագրի տարբեր ընթերցումները: Սույն աշխատանքում բոլոր այդ ուղղումները ներկայացված են տողատակի հղումներում:

Ն. Մառի հրատարակությունը արժանացել է իտալացի արևելագետ Իգնասիո Գվիդիի<sup>11</sup> (Ignazio Guidi 1844-1935) մի քանի ուղղումներով ուղեկցվող կարճ ակնարկին և Բելգիացի գիտնական Պոլ Պետերսի<sup>12</sup> (Paul Peeters 1870-1950) քննադատական գրախոսականին, ուր հեղինակը միշտ չէ, որ արդարացի է, սակայն հրատարակության մեթոդը փաստարկված կերպով ստացել է Իգնասի Յուլիանովիչ Կրաչկովսկու (1883-1951)<sup>13</sup> աջակցությունը: Գեորգ Գրաֆը (Georg Graf 1875-1955) հաշվի է առել այդ բնագիրը արաբա-քրիստոնեական գրականության իր հիմնարար մատենագրության մեջ<sup>14</sup>:

Շատ ավելի ուշ Ջ. Բլաուն մ. թ. 1-ին հազարամյակի վերջի Հարավային Պաղեստինի արաբա-քրիստոնեական հուշարձանների լեզվի քերականությունը կազմելիս լայնորեն ներգրավել է Ն. Մառի հրատարակությունը, նույն ձեռագրի այլ շարադրանքների հետ միասին<sup>15</sup>: Նրա բերած օրինակների մի մասը, ինչպես, ցավոք, պարզվեց, հիմնված է սխալ ընթերցման վրա, ինչը համապատաս-

---

<sup>11</sup> *Guidi I.* // *Oriens Christianus*. 5. Roma, 1905. P. 332 – 333.

<sup>12</sup> *Peeters Paul* // *Analecta Bollandiana*. 26. 1907. P. 117 – 120.

<sup>13</sup> *Крачковский И.Ю.* // *Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества*. Т. 18. 1907 – 1908. СПб., 1908. С. 0106-0113; он же: *Избранные сочинения*. Т. I. М.-Л., 1955. С. 344-349.

<sup>14</sup> *Graf G.* *Geschichte der christlichen arabischen litteratur*. I // *Studi e testi*, 118. Cita del Vaticano, 1944. Reprint: Modena, 1977. S. 310, 518.

<sup>15</sup> *Blau Joshua.* *A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South Palestinian texts from the First Millenium*. Facs. I-III // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 267, 276, 279. *Subsidia* 27, 28, 29. Louvain, 1966-1967. P. 11, 23, 27 et passim.

խան հատվածներում նշվում է նաև այս ուսումնասիրության մեջ: Դա տարօրինակ է թվում, քանի որ Ջ. Բլաուն օգտվել է Sin. Ar. 460 ամբողջ ձեռագրի միկրոֆիլմից և օրինակներ է բերում այն մասից, որը չի վերաբերում «Գրիգոր Լուսավորչի վարքին»:

Հետո բերվում է Ն. Մառի հրատարակության ընթերցումների ուղղումների ցանկը, որոնք անմիջականորեն արվել են Ջ. Բլաունի աշխատության մեջ և որոնք որոշ դեպքերում բերում են սխալ եզրահանգումների: Ուղղումները տրվում են մեջբերման կարգով և դրանցում նշվում են այդ աշխատության էջերը և Ն. Մառի հրատարակության էջերն ու տողերը: Ի տարբերություն Ջ. Բլաունի աշխատության, տողերի հաշվարկն այս աշխատության մեջ տարվում է միայն վերնից:

Եւ վերջապես, 1972 թ. ամռանը հոյակապ գիտնական և ժրագան հետազոտող Ա. Ն. Տեր-Ղևոնդյանը (1928-1988) Բեյրութում Մինայ լեռան արաբական ձեռագրերի միկրոֆիլմերի շարքում հայտնաբերել է ևս մեկ, Ն. Մառի կողմից հրատարակած թարգմանության, ավելի ամբողջական ձեռագիր՝ Sin. Ar. 455 / Kamil 499<sup>16</sup>: Այս, 400 թերթ ունեցող ձեռագիրը թվագրվել է 12-րդ դարով (Տեր-Ղևոնդյան) կամ մոտավորապես 13-րդ դարով (Մուրադ Քամիլ) և պարունակում է Հովհան Դամասկոս (թթ. 5բ-20ա), Անդրեաս Կրետեցու (թթ. 20բ-50ա), Եփրեմ Ասորու (թթ.

<sup>16</sup> Մուրադ Քամիլի ցուցակում այս համարը բաց է թողնված տպագրական սխալի պատճառով: Դրա փոխարեն տպված է 453 համարը (էջ 41, № 499 [453]):

## Ամփոփում

---

50ա-54բ), Սևերինի (թ. 54բ), Գրիգորի (թթ. ?-64բ) և Հովհան Ոսկեբերանի (թթ. 64բ-77ա, 90բ-119ա) Եպիփանի (թթ. 77բ-90բ) քարոզները, Գրիգոր Լուսավորչի վարքը (119բ-198ա), Նիլոս Վանականի Պատմությունը Սինայ լեռան վրա վանականների սպանության և նրա որդի Ֆեոդուլոսի գերեվարության մասին (թթ. 198բ-267ա)<sup>17</sup>, ինչպես նաև Հնգամատյանի մեծ մասը, սկսած Ելք 5:16-ից (թթ. 268-400բ): Ինչպես պարզվել է Գրիգոր Լուսավորչի Վարքը պարունակող մյուս ձեռագրի հետ համեմատությունից, Sin. Ar. 460 ձեռագիրը բացի Վարքից մյուս ձեռագրի հետ այլ ընդհանուր ստեղծագործություն չի պարունակում, ինչը վկայում է այն բանի մասին, որ գրիչը գիտակցաբար է ընտրել հենց այդ երկը: Գրիգոր Լուսավորչի Վարքի սկիզբից պակասող էջերի թիվը հասնում է 25-ի (թթ. 119բ – 132բ):

Այս շարադրանքի շնորհիվ հայտնի դարձավ, որ Ագաթանգեղոսի Պատմության Խոսրովին ու Տրդատին նվիրված առաջին բաժինը, որը բացակայում է 1946 թ. Ժերար Գարիտի (Gérard Garitte 1914-1992) կողմից հրատարակված և «Հունական Վարք» վերնագիրը ստացած

---

<sup>17</sup> Կա այս երկի ռուսերեն թարգմանությունը, որը վերջերս է արվել. Житие святого Порфирия, епископа Газийского – Нила монашествующего повесть об убиении монахов на горе Синайской и пленении Феофила, сына его. Перевод, составление, статья Д.Е. Афиногенова. М., Индрик, 2002. С. 83-149.

Ագաթանգեղոսի խմբագրության մեջ, արաբերենում ներմուծված է դարձյալ կրճատ շարադրանքով<sup>18</sup>:

Ի դեպ, հաշվի առնելով շարադրանքի մեջտեղում հայտնաբերված թաքնված բացթողումը, որի մասին մենք խոսել ենք վերը, կարելի է ենթադրել այդպիսին նաև շարադրանքի սկզբում, որն է՛լ ավելի է ենթարկվել ժամանակի փոփոխություններին:

12-13-րդ դդ. այդ շարադրանքի սկզբի թերի մասը (թթ. 119բ-132ա) Ա. Տեր-Ղևոնդյանը հրատարակել է ոչ իր մեղքով շատ համեստ որակի ֆաքսիմիլե օրինակով<sup>19</sup>: Սա Ագաթանգեղոսի ամբողջական շարադրանքի քննական հրատարակության փորձ էր:

Sin. Ar. 395 / Kamil 155 1328/9 թթ. ձեռագրում մեկ տարբերակ ևս հայտնաբերել է վերը հիշատակված Ժերար Գարիտը<sup>20</sup>: Ա. Տեր-Ղևոնդյանն այն հրատարակել է 1968 թ.: Ուսումնասիրությունը ցույց է տվել, որ այդ շարադրանքը թարգմանվել է հունարեն ձեռագրից, որն

<sup>18</sup> Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946.

<sup>19</sup> Ա. Տեր-Ղևոնդյան, Ագաթանգեղոսի Պատմություն Հայոց: Վարդապետություն Սուրբ Գրիգորի (թարգմանություն Ա. Տեր-Ղևոնդյանի: Առանձնատիպ «Էջմիածին» ամսագրի, 1978, հ<sup>մ</sup> Դ, Զ-Է-ից և 1979 հ<sup>մ</sup> Բ-ից, Ե-ից: Նույնը *Տեր-Ղևոնդյան Ա. Ն.*, Ագաթանգեղոսի արաբական նոր խմբագրությունը: (Արաբերեն բնագիր և ուսումնասիրություն), Հայկական ՄՍՀ ԳԱ հրատարակչություն, Եր., 1968 : *Тер-Гевондян А.* Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. Ер., 1973. № 1. С. 209-237.

<sup>20</sup> Garitte G. Une version arabe d'Agathange dans le Sin. Ar. 395 // Le Muséon. T. 63. 1950.

ավելի մոտ է հայերեն բնագրին, քան մեզ հասած որևէ հունարեն ձեռագիր: Որոշ դեպքերում արաբերեն շարադրանքը տարբերվում է մեզ հասած հունարեն թարգմանություններից և համընկնում է հայերեն բնագրի հետ:<sup>21</sup>

Այդ տարբերակը դասակարգվել է Ագաթանգեղոսի Պատմության շարադրանքների առաջին խմբի մեջ:

Ա. Տեր-Ղևոնդյանը իր հրատարակած շարադրանքը բաժանել է 364 պարագրաֆի և ցույց տվել մեզ հայտնի հայերեն և հունարեն տարբերակների հետ համապատասխանությունները: Հենց այդ բաժանումն էլ կիրառված է սույն ուսումնասիրության մեջ:

Ա. Տեր-Ղևոնդյանի հրատարակության որոշ մանրամասներ կարող են վերանայվել նոր տվյալների լույսի ներքո: Մասնավորապես, տվյալ ուսումնասիրության վրա աշխատանքի ընթացքում ժամանակի և ստեղծման վայրի տեսակետից մոտ գտնվող արաբա – սամարական տեքստերում ստուգաբանական վերլուծություն կատարելիս, հեղինակը բացահայտել է միջնադարյան բառօտագործման մի շարք առանձնահատկություններ, որոնք զգալի կերպով ազդում են Ագաթանգեղոսի շարադրանքի ընկալման վրա: Մասնավորապես արդարացված չեն թվում որոշ կոնյեկտուրաներ.

ازداد էջ 47 : راداد f. 164r;

جبناء էջ 51 : حنفاء f. 167r;

---

<sup>21</sup> Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Вып. 17 (80). Л., 1967. С. 125-130. *Ագաթանգեղոսի Պատմություն Հայոց, Աշխարհաբար թարգմանությունը և ծանոթագրությունները* Ա. Ն. Տեր-Ղևոնդյանի, Եր., 1983:

جزر ٤٥ : جزر f. 185v;

جزر ٤٥ : جزر ff. 145r, 150r.

Օրիգինալ գրչությունն իրենից ներկայացնում է կամ այդ ժամանակաշրջանում լայն օգտագործվող արամեաբանություններ (որոնք լայնորեն հայտնի են, մասնավորապես, սամարական օգտագործմամբ), կամ էլ միջին արաբերենի երևույթներ, որոնց հեշտությամբ կարելի է հետևել և ստուգել օրինակների մեծ մասում սամարա – արաբական տեքստերում:

Կարևոր է նշել նաև մեկ մանրամաս, որի վրա առաջներում, կարծես թե, ոչ ոք ուշադրություն չի դարձրել: Sin. Ar. 395 ձեռագիրը միակը չէ, այն հանդիսանում է الدولاب («աղ-Ֆուլար») վերնագրված երկու թերի ձեռագրերի, ավելի ուշ շրջանի ձեռագրի մասը: Գիբսոնի և Մուրադ Քամիլի ցուցակի հիման վրա դրանց կարելի է կցել նաև ներքոհիշյալ ձեռագրերը: Բերվում են Գիբսոնի ցուցակի հատորների համարները, իսկ Մուրադ Քամիլի ցուցակով տարվա այն ամիսներն ու օրերը, որոնց վերաբերում են այն սրբերի հիշատակության օրերը, որոնց վարքերը կան համապատասխան ձեռագրերում: Sin. Ar. 396 / Kamil 156 ձեռագիրը նոյեմբերի համար տեսականորեն կարող է վերագրվել ցանկացած խմբին:

[Նոյեմբեր. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII ? ]

N. 4 դեկտեմբեր, Sin. Ar. 398 / Kamil 158. 1258.

N. 5. Հունվար, 1 -15 Sin.Ar 400 / Kamil 160. ca XIII.

N. 7. (փետրվար), մարտ (ապրիլ) Sin. Ar. 403 / Kamil 163. 1258.

N 8 . հունիս Sin. Ar. 406 / Kamil 165. 1264.

Օգոստոսի 7 – 31 Sin.Ar. 408 / Kamil 167. 1258.

Մեպտեմբերի 21-30 Sin. Ar. 395 / Kamil 155. 1328/9.

[ նոյեմբեր Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII ?]

Դեկտեմբերի 5-13 Sin. Ar. 399 / Kamil 159. ca XIII

Դեկտեմբերի 24-30 Sin. Ar. 397 / Kamil 157. 1333.

Հունվարի 1-16 Sin. Ar. 401 / Kamil 161. ca XIII.

Փետրվարի 12 – ապրիլի 30 Sin. Ar. 402 / Kamil 162, ca XIII.

N 8 մայիսի 5 – հունիսի 29 Sin. Ar. 505 / Kamil 164. 1335

Հուլիսի 2 – 29 Sin. Ar. 407 / Kamil 166. 1335.

N 9 Օգոստոս 4-31 Sin. Ar. 409 / Kamil 168, ca XIII:

Այսպիսով, այս տարբերակը կարելի է թվագրել մոտավորապես 1258 թ.: Պետք է նկատել, որ դա մոնղոլների արշավանքների դարաշրջանն էր Մերձավոր Արևելքում, երբ Սինայ լեռը դարձել էր արևելյան քրիստոնյաների ապաստանը: Դա երևում է թեկուզ այն բանից, որ այնտեղ պահվող արաբական ձեռագրերի մեծամասնությունը վերաբերում են այդ ժամանակաշրջանին: Չի կարելի բացառել նաև այն, որ փորձ է կատարվել համակարգել նոր վանականների կողմից բերված ցաքուցրիվ վարքագրական նյութը:

Բացի դրանից, հիմնվելով պահպանված տարեթվերի վրա (1328-1335), կարելի է ենթադրել երկրորդ խմբին վերաբերող ձեռագրերի ավելի ուշ շրջանի թվագրություն:

Առանձնանում է սբ. Գրիգորի վարքին վերաբերող ևս մեկ արաբերեն շարադրանք: Այն հայտնաբերվել է 125 նյութ պարունակող մի հավաքածոյի մեջ, որը 1732-1733 թթ. ուն Բաշարա վանականը թարգմանել է արդի Թուր-

քիայի տարածքում գտնվող Դեյր ազ-Չաֆարան վանքում 1178 թ. ասորերեն բնագրից: Այդպիսով, հայտնի է դառնում նաև ասորերեն տարբերակի գոյությունը, որի մասին արաբերեն թարգմանությունը, անկասկած, որոշակի պատկերացում է տալիս: Այն հրատարակվել է Միշել վան Էսբրուեկի կողմից (P. Michel van Esbroeck 1934-2003)<sup>22</sup>:

Մենք նախաձեռնել ենք սույն հրատարակությունը, հաշվի առնելով վերը շարադրվածը:

Բնագրի ոչ միշտ բավարար վիճակը հաշվի առնելով, կասկածելի դեպքերում ընտրվել է նորմալացված տարբերակը: Մասնավորապես, տարբերակիչ նշանների բացակայության կամ վատ ընթեռնելիության դեպքում միջատամնային ܛ / ܕ պահպանվում են: Ն. Մառի հրատարակության հիման վրա վերականգնված հատվածները տեղադրված են քառակուսի փակագծերի մեջ: Բացառություն են կազմում ܥ - ի վրա դրվող տարբերակիչ նշանները: Հրատարակության մեջ դրանք չեն վերականգնվում, քանի որ ձեռագրերի լավ պահպանված հատվածներում դրանք չեն հայտնաբերված և բացակայում են նաև Ն. Մառի հրատարակության մեջ<sup>23</sup>:

Շարադրանքներում հայտնաբերվող քիչ թե շատ համանմանությունների դեպքում համեմատության հարմարության համար տեքստը բաժանված է պարագրաֆների, որոնք ներմուծել է Ա. Ն. Տեր-Ղևոնդյանը իր հրատարա-

<sup>22</sup> Van Esbroeck M. Un nouveau témoin du Livre d'Agathange // Revue des études arméniennes. T. 8, Paris, 1971. P. 13-96.

<sup>23</sup> Հմմ. Blau, 122:

## Ամփոփում

---

կած արաբական շարադրանքի համար, իսկ կլոր փակագծերով, դարձյալ հետևելով նրա հրատարակությանը՝ դրանց համապատասխանությունը այն պարագրաֆների համարներին, որոնց բաժանված է հայկական տարբերակը, քառակուսի փակագծերում էլ՝ հունականը: Ինչպես հեշտ է համոզվել, երկու տարբերակների շարադրանքների առանձին հատվածները ոչ միշտ են տեղադրված նույն կարգով: Քառակուսի փակագծերում տեղադրված հռոմեական թվերով նշված է գլուխների բաժանումը ըստ Ն. Մառի հրատարակության, որն իր հերթին հենվում է 1882 թ. Թիֆլիսում հրատարակված հայերեն բնագրի վրա:

Ն. Մառի թարգմանությունը, որը կցվում է սույն ուսումնասիրությանը, վերարտադրվում է նոր ուղղագրությամբ, սակայն պահպանելով հին ուղղագրության իմաստատարբերակիչ առանձնահատկությունները: Տեքստում քառակուսի փակագծերով նշված է 1906 թ. առաջին հրատարակության էջադրումը, ուր այն տեղադրված է կենտ էջերի վրա, զույգ էջերի վրա տեղադրված արաբերեն բնագրի դիմաց:

Լրացումներն արվում են անմիջականորեն շարադրանքում քառակուսի փակագծերի մեջ, համապատասխան հղումների հետ միասին: Ըստ Sin. Ar. 455 և Sin. Ar. 460 ձեռագրերի արված և կասկած չհարուցող ուղղումները, ինչպես նաև լրացուցիչ նյութերը տրված են յուրաքանչյուր էջի հղումներում:

## Summary

*History of Armenia* by Agathangelos is extant in a great number of medieval versions in almost all the languages of the Christian East as Armenian<sup>1</sup>, Greek, Arabic, Latin, Georgian, Ethiopic etc.

The Text of the History is divided into the Preface (Առաջաբան), the History (Պատմություն) and the Doctrine (Վարդապետություն).

Greek and Arabic versions discovered after the World War stated that there existed in fact an independent tradition of the *History* which was denoted as *Vita* and has not been discovered yet in original Armenian.

In 1902 г. Nikolay Yakovlevich Marr (1864-1934)<sup>2</sup> found in Ms. Sin. Ar. 460 / Kamil 520<sup>3</sup>, 10th c. CE between the Arabic Manuscripts of Mount Sinai a defective Arabic text of *History of Armenia* by Agathangelos, differing from that known by that time<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> R. Thomson published in 1970 his English translation of the Doctrine, and in 1976 the History with Armenian original text en regard. The Doctrine was reprinted in 2001 on occasion of the 1700th anniversary of the Baptizing of Armenia.

<sup>2</sup> On N.Ya. Marr see e.g.: *Thomas Lawrence L.* The linguistic theories of N. Ja. Marr. University of California Press, Berkeley, California [u.a.], 1957. L'Hermitte R. Marr, marrisme, marristes: Science et perversion idéologique; une page de l'histoire de la linguistique soviétique. Institut des études Slaves, Paris, 1987.

<sup>3</sup> *Kamil Murad.* Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970.

<sup>4</sup> *Март Н.* Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки Восточного отделения Императорского

## Summary

---

Some fragments of the text resisted reading, probably because of the poor quality of his photograph, and were substituted in the edition with dots or conjectures whenever possible:

Marr 82. 22 = Sin. Ar. 460, f. 7r14.

Marr 84. 4, 9, 10, 11, 17, 18 = Sin. Ar. 460, f. 7v 5, 10, 12.

Marr 84. 22, 26, 27 = Sin. Ar. 460, f. 8r 1, 5, 6.

Marr 86. 1, 2, 4, 8-10 = Sin. Ar. 460, f. 8r 7, 9, 15-21.

Marr 92. 17 = Sin. Ar. 460, f. 10v9.

Marr 100. 26 = Sin. Ar. 460, f. 14r16.

Marr 102. 26 = Sin. Ar. 460, f. 15r16.

Some of his conjectures have not been corroborated:

Marr 80.15 'كانوا يصلو' - صلوا Sin. Ar. 455, f. 142v supra lineam.

Marr 84.9 'ب' وفي Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.

Marr 84.30 'لجمعنا' - لحملان Sin. Ar. 460, f. 8r6; [لحم-لان] Sin. Ar. 455, f. 146v.

Marr 92.9 'جيت' - Deest Sin. Ar. 455, f. 151v.

Marr 94.13 'ليط' هر' وا Sin. Ar. 455, f. 153v.

Marr 126.16 'يخالف' - 'فك'؟ Sin. Ar. 460, f. 26r11; يخالفك Sin. Ar. 455, f. 180r.

Some passages also seem to be misread, as it is evident from the comparison with both the Sin. Ar. 460 and Sin. Ar. 455:

Marr 66.2 سبج - سبج Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.

- Marr 66.9 ملح وخل – مام خل Sin. Ar. 460, f. 1r9; Sin. Ar. 455, f. 132r.
- Marr 66.11 يتعز – يتعز Sin. Ar. 460, f. 1r6; Sin. Ar. 455, f. 132r.
- Marr 68.5 ويحتف – ويحس Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.
- Marr 68.6 الموضوع – الفرع Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.
- Marr 68.9 تامرني – تامر بي Sin. Ar. 460, f. 1v3; Sin. Ar. 455, f. 133r.
- Marr 68.25 اغاثتك ... اتكلت – امانتك ... اتكلت Sin. Ar. 460, f. 2r1; Sin. Ar. 455, f. 133v.
- Marr 70.9 يجددك – يجدد لي Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.
- Marr 72.23 يارب – بحرب Sin. Ar. 460, f. 3r16; Sin. Ar. 455, f. 136v.
- Marr 74.4 لكل – لكل Sin. Ar. 460, f. 3v7; Sin. Ar. 455, f. 137r.
- Marr 74.13 العذاري – العذري Sin. Ar. 460, f. 3v18; Sin. Ar. 455, f. 137v.
- Marr 78.19 يحفظ – يحفظ Sin. Ar. 460, f. 5v11; Sin. Ar. 455, f. 141r.
- Marr 82.13 حديثه – حديثه Sin. Ar. 460, f. 7r6; Sin. Ar. 455, f. 144r.
- Marr 82.23 بقوه – بقوت Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144r.
- Marr 82.27 تزول – نيول Sin. Ar. 460, f. 7v1; Sin. Ar. 455, f. 145r.
- Marr 84.1 سمعناها – سمعتها Sin. Ar. 460, f. 7v2; Sin. Ar. 455, f. 145r.
- Marr 84.9 وبمجي – وعجل Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.
- Marr 84.14 بلسان – لسان Sin. Ar. 460, f. 7v14; Sin. Ar. 455, f. 145v.
- Marr 84.14 فدفعوها – قد بغوها Sin. Ar. 455, f. 145v.

## Summary

---

- Marr 84.24 ياربي - بلوى Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Marr 84.24 يكافيك - يكافك Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Marr 84.25 الصخره الصما - الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Marr 86.15 يحكوا - يحدوا Sin. Ar. 460, f. 8v5; Sin. Ar. 455, f. 147v.
- Marr 96.5 يحفظ - بحفظ Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 155r.
- Marr 90.18 يقال - يقال Sin. Ar. 460, f. 10r2; Sin. Ar. 455, f. 150v.
- Marr 94.6 ولكنهم - لكنهم Sin. Ar. 460, f. 10v8; Sin. Ar. 455, f. 153r.
- Marr 94.9 بئياهم - بئياهم Sin. Ar. 460, f. 11r10; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Marr 94.10 الي - في Sin. Ar. 460, f. 11r11; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Marr 94.12 فيها - جمعا Sin. Ar. 460, f. 11r13; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Marr 100.20 الحق ابي - الحقاني Sin. Ar. 460, f. 14r10; Sin. Ar. 455, f. 159r.
- Marr 104.12 خطاياتنا - خطاياتنا Sin. Ar. 460, f. 15v15; Sin. Ar. 455, f. 161v.
- Marr 104.19 يتموعوا - يتصرعوا Sin. Ar. 460, f. 16r7; Sin. Ar. 455, f. 162r.
- Marr 106.2 اني - بي Sin. Ar. 460, f. 16v; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 106.5 ملايكة - ملايكته Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 106.7 بقدسه - تقدسك Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 106.8 اخبركم - باخباركم Sin. Ar. 460, f. 16v10; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 108.5 الحكمة - الخدمه Sin. Ar. 460, f. 17v4; Sin. Ar. 455, f. 164r.

## Summary

- Marr 108.26 المسيح – الله Sin. Ar. 460, f. 18r12; Sin. Ar. 455, f. 165v.
- Marr 112.9 الخنزيرى – الخنزير Sin. Ar. 460, f. 19r18; Sin. Ar. 455, f. 167v.
- Marr 116.18 هونا – هنا Sin. Ar. 460, f. 21v2; Sin. Ar. 455, f. 171v.
- Marr 118.18 وجمع – بجمع Sin. Ar. 460, f. 22r18; Sin. Ar. 455, f. 173v.
- Marr 118.25 امانه – الامانه Sin. Ar. 460, f. 22v9; Sin. Ar. 455, f. 174r.
- Marr 120.4 وهب الله – وهب الله له Sin. Ar. 460, f. 22v16; Sin. Ar. 455, f. 174r.
- Marr 124.3 نقد – بعث Sin. Ar. 460, f. 24v13 supra lineam; Sin. Ar. 455, f. 177v.
- Marr 126.11 هم – هو Sin. Ar. 460, f. 26r6; Sin. Ar. 455, f. 179v.
- Marr 130.7 العطييه – للعطييه Sin. Ar. 460, f. 27v12; Sin. Ar. 455, f. 183r.
- Marr 138.4 ملخازن – ملخازون Sin. Ar. 460, f. 31r13; Sin. Ar. 455, f. 189v.
- Marr 138.10 واقام – اقام Sin. Ar. 460, f. 31v2; Sin. Ar. 455, f. 190r.
- Marr 138.23 فلما – ولما Sin. Ar. 460, f. 31v17; Sin. Ar. 455, f. 190v.
- Marr 138.27 برثانيوا – برثانيس Sin. Ar. 460, f. 32r2; Sin. Ar. 455, f. 191r.
- Marr 140.3 البطريك – البطرك Sin. Ar. 460, f. 32r8; Sin. Ar. 455, f. 191r. Cf. Marr 184.
- Marr 140.9 لارسطاكي – لارسطاكي Sin. Ar. 460, f. 32r14; لارسطاكي Sin. Ar. 455, f. 191v.
- Marr 140.22 المباركات ان – المباركات Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.
- Marr 142.1 تلك – ذلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.

## Summary

---

Marr 142.8 عمل – عملي Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.

Marr 146.17 فهم – وفهم Sin. Ar. 460, f. 35r18; Sin. Ar. 455, f. 197r.

Marr 148.5 البلد – الملك Sin. Ar. 460, f. 35v17; Sin. Ar. 455, f. 198r.

Sometimes N.Ya.Marr put ذ instead of ظ, which is attested also in Sin. Ar. 455:

Marr 110.25 et passim قسردقظه – قرصنطقه Sin. Ar. 460, f.; Sin. Ar. 455, f..

Marr 136.25 راطانالاوس – ذارانالاوس Sin. Ar. 460, f. 31r6; Sin. Ar. 455, f. 189r.

Belgian scholar and orientalist Paul Peeters (1870-1950) criticized this edition<sup>5</sup>, but Ignatij Yulianovich Krachkovskiy (1883-1951) argued for its principles<sup>6</sup>.

Georg Graf (1875-1955) registered this edition in his bibliography of Christian Arabic literature<sup>7</sup>.

Marr's Edition was utilised to a great extent in a Grammar of Christian Arabic<sup>8</sup>. Some of his misreadings which entered the Grammar, should be stated:

---

<sup>5</sup> Peeters Paul // *Analecta Bollandiana*. 26. 1907. P. 117-120.

<sup>6</sup> *Крачковский И.Ю.* // *Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества*. Т. 18. 1907-1908. СПб., 1908. 0106-0113. он же: *Избранные сочинения*. Т. 1. М.-Л., 1955. С. 344-349.

<sup>7</sup> Graf G. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 1. // *Studi e testi*. 118. Citta del Vaticano. 1944. Repr. Modena, 1977. S. 310, 518.

<sup>8</sup> *Blau Joshua*. *A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium*. Fasc. 1-3 // *Corpus Scriptorum*

- 63, 78 note 76. سَلْم Marr 66.2 – سبج Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.  
115. بقوه Marr 82.23 – بقوت Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144 r.  
120-121. رعا Marr 100.13 – رعا Sin. Ar. 460, f. 14r2; Sin. Ar. 455, f. 158v.  
156. تقدسك Marr 106.7 – بقدهه Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.  
247. تلك Marr 142.1 – ذلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.  
295, 345 الصخره الصما Marr 84.28 – الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.  
354. بلوى Marr 84.27 – يا ربي Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.  
414. يجدد لي Marr 70.9 – يجددك Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.  
475. المباركات Marr 140.22 – المبارك ان Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.  
543, 572. عمل Marr 142.8 – عملي Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.

Usual errors of copying or misprints also occurred:

- 207 وعذارى – عذاري Sin. Ar. 460, f. 3r4; Marr 72.9; Sin. Ar. 455, f. 136r.  
386 يوم – يوما Sin. Ar. 460, f. 18r8; Marr 108.21; Sin. Ar. 455, f. 165v.

## Summary

---

458. ملايكة – ملايكته Marr 106.5; Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.  
469. نيفيه – النيفي Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.  
469. السنودس – السنودس Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.  
575. اربع – اربع Marr 112.11; Sin. Ar. 460, f. 19v3; Blau 544.

At last, in the summer of 1972 CE prominent and industrious scholar A.N.Ter-Ghevondian (1928-1988) discovered in Beirut among the microfilms of Mt. Sinai Arabic manuscripts Ms.Sin. Ar. 455 / Kamil 499<sup>9</sup>, datable to the twelfth or the thirteenth century containing the whole text of the same Arabic version of the *Vita*. The manuscript discovered by N.Ya. Marr lacks the first leaf equal to 25 pages (ff. 119v-131v) in the Ms. discovered A.N.Ter-Ghevondian. This whole text revealed, that the first section of the History, on Khusraw and Tiridates and missing in the so called Greek *Vita* by Agathangelos, edited by Gerard Garitte (1914-1992) in 1946<sup>10</sup>, was also abridged in the Arabic *Vita*. Nevertheless, after finding a hidden lacuna in the middle of the text, discussed above, existence of another may be admitted in its beginning more exposed to the vicissitudes of time.

This text datable to the 12th or the 13th c. C.E. A.N.Ter-Ghevondian published in facsimile unfortunately of poor quality irrespective of his facilities, with his Armenian translation<sup>11</sup>.

---

<sup>9</sup> In the Catalogue by Murad Kamil (№ 499 [453]) this number is unfortunately substituted by a misprint with 453.

<sup>10</sup> Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946.

<sup>11</sup> Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. Ер., 1973 № 1. 209-237. In the Contents in English (p. 306) it is rendered as: A.N. Ter-Ghevondian. The Newly-found Complete text of the Arab Version of Agatangelos.

The present work is intended to be its critical edition.

The extant texts suppose that the first half of the Arabic *Vita* was translated partially from the recension of the Chronicle of Agathangelos named the Ochrid *Vita*, edited by G.Garitte in 1965, whereas the second part was also translated from the Greek *Vita*. The text from which the other part of the text was translated, including the newly discovered pages, is still unknown, though they have a great affinity to the extant Armenian text.

In 1968 CE A.N. Ter-Ghevondian published another Arabic version after Sin.Ar.395 / Kamil 155 1328/9 CE<sup>12</sup>.

The discovery of the new recension of the text of Agathangelos opened a new prospect to study the problem of the origin of the *Vita* version. A great information on the subject is found in the Chronicle of Movses Khorenatzi (Moses of Chorene) to which the lost original Armenian *Vita* was available. Khorenatzi refers to Agathangelos each time he quotes him, but some his quotations are not found in the extant Agathangelos text, so that it made a serious problem for the students of the ancient Armenian heritage.

The reliability of Movses Khorenatzi information was stated at the discovery of the other versions of Agathangelos. E.g. as far as the events that took place in Rome are concerned, Khorenatzi speaks referring to Agathangelos on Pope Silvestre, absolutely ignored in the extant Armenian Agathangelos though he is

---

<sup>12</sup> Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ер., 1968. The French summary is entitled: La nouvelle rédaction arabe de l'Agathange. This edition was preceded by his study in Russian: Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Вып. 17(80). Л., 1967. С. 125-130. The French summary is entitled: La nouvelle rédaction arabe de l'histoire d'Arménie d'Agathange.

## Summary

---

reported of both in the Greek and Arabic *Vita*. Khorenatzi speaks on the Apostle Thaddeus, as the Founder of the Armenian Church, also referring to Agathangelos. The extant Armenian Agathangelos also misses Thaddaeus, but the very beginning of the new found text of Agathangelos, denoted as *Karšūnī Vita*, edited by Michel Van Esbroeck (1934–2003) in 1971, narrates in fact on Thaddaeus and his activities in the reign of Sanatruk king of Armenia (the first century C.E.). Khorenatzi cites other information referring to Agathangelos and missing in the extant Armenian text. Similar pieces of information are found also in the works of the historians of the fifth century as Faustus Buzand and Lazar Parpetzi.

This reveals that the previous Armenian *Vita* had more information than the extant one, and is datable to the first half of the fifth century. These two versions represent two different streams in the Armenian Church life. The extant version dated to the middle of the fifth century C.E., was officially adopted by the Church, therefore the original Armenian text of the *Vita* was lost.

Some minor details in A.N. Ter-Ghevondian's edition may be revised in the light of new data. As a matter of fact, the work of the present writer on Samaritan Arabic texts near to the evolved a great number of linguistic phenomena of the same epoch and a near milieu of Palestine attested as well in Agathangelos. In particular, some conjectures of the previous editor seem to be unjustified, as:

ازداد p. 47 : رادد f. 164r;  
جبناء p. 51 : حنفاء f. 167r;  
زجر p. 80 : رجز f. 185v.  
زجر pp. 19, 26 : رجز ff. 145r, 150r.

The original spellings are either Aramaic loans popular at that time both with Christians and Samaritans or phenomena of Middle Arabic easily traced in the numerous Samaritan Arabic copies of the popular texts.

It seems to be important also that Sin.Ar.395 is not a single copy, it is a part of the latest of the two collections entitled Ad-Dūlāb Ad-Dūlāb. Catalogues by Gibson and Murad Kamil enable to point to the following volumes according to the months of the year:

- [November. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]  
№ 4. December. Sin. Ar. 398 / Kamil 158. 1258.  
№ 5. January. 1-15. Sin. Ar. 400 / Kamil 160. ca XIII.  
№ 7. (February) March (April). Sin. Ar. 403 / Kamil 163. 1258.  
№ 8. June. Sin. Ar. 406 / Kamil 165. 1264.  
7-31 August. Sin. Ar. 408 / Kamil 167. 1258.  
21-30 September. Sin. Ar. 395 / Kamil 155. 1328/9.  
[November. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]  
5-13 December. Sin. Ar. 399 / Kamil 159. ca XIII.  
24-30 December. Sin. Ar. 397 / Kamil 157. 1333.  
1-16 January. Sin. Ar. 401 / Kamil 161. ca XIII.  
12 February – 30 April. Sin. Ar. 402 / Kamil 162. ca XIII.  
№ 8. 5 May – 29 June. Sin. Ar. 405 / Kamil 164. 1335.  
2-29 July. Sin. Ar. 407 / Kamil 166. 1335.  
№ 9. August. 4-31. Sin. Ar. 409 / Kamil 168. ca XIII.

Thus the compilation of this collection is datable to 1258 CE. This also prompts to suggest a slightly later date for the rest of the volumes of the second group: ca 1330 and not ca 13th c.

There is another Arabic version of St. Gregory's Life. It has been discovered in a collection of 125 articles translated by the monk Bišāra in 1732-1733 A.D. in the Monastery of Dayr az-

## Summary

---

Za'farān from a Syriac Ms. dated 1178 A.D. It turned to be the only evidence of the existence of a Syriac version, of which the Karshuni text gives undoubtedly a certain idea<sup>13</sup>.

The present edition is undertaken in view of the above mentioned points.

The text published here is deduced from a poor facsimile digital copy (after a microfilm), in the dubious cases standard decisions have been taken. Particularly, the diacritical dots of the interdental ܛ and ܕ are retained as no exception has been found.

At the same time no dots over ܥ are inserted as such are not found in the better preserved parts of the original manuscript.

The present edition retains wherever possible the division introduced by A.N. Ter-Gevondian, and that of the Armenian Version, in brackets / parentheses, as well as that of the Greek Version in (square) brackets.

---

<sup>13</sup> *Van Esbroeck M.* Un nouveau témoin du livre d'Agathange // *Revue des études arméniennes*. T. 8. Paris, 1971. P. 13-96.

أكاديمية العلوم الوطنية في جمهورية أرمينيا  
معهد الدراسات الشرقية

## سيرة القديس غريغوريوس المستنير

في المخطوط العربي رقم ٤٥٥

بدير سانت كاترين

حققها وقدم لها هاروتيون جامكوتشيان

موسكو و يرفان ٢٠١٤

هذه نسخة اعتراف يوروس المقدوني  
 التي تهلها رمينيه وجميع اعمالها  
 : تنقاعته قنظناد من ٤٠٠  
 وكان ذلك على عهد الملك ذوقليبيا توك  
 الطاعمي اذ كان على مدينة روميه . وكان  
 علي الفرس والارمن ملك يقال له توظظ .  
 فاجبروا الملك توظظ ان في بلاده اسار  
 يقال له اعتراف يوروس بعد السبع وسخن  
 بالالافه . وان الملك وجه في طلبه فلما  
 احضروه اتواعده الملك باصناف العذاب  
 ويهدده . وقال له ان لم تترك عبادته  
 السبع ونطبعني وبعبال الهتي فاني  
 لا افر في عذابك ورباطك وحبسك .

120  
 حابر من ذليبيا يوروس ملك روميه يعلمه  
 قايلاً بان قد خرج علي من تخارسان . لذلك  
 بعث الي توظظ ليخبره في حربه لان توظظ كان  
 بصبر بالحرب عند ذلك امر بحبس اعتراف يوروس  
 وخرج في الحرب وانه غلب وطغره ورجع  
 اليه ارمينه . وتزل في مدينه يقال لها  
 اذرن . وكان فيها ميظلا رطامس الذي  
 كانوا يجاهوه . وصرب مصاربه علي الفرس  
 الذي يقال له الذيب . وكان يقرب له القرايين  
 فلما جلس علي العشا وشرب وطابت نفسه  
 وضح ذكر الطوبان اعتراف يوروس وانه امر  
 باحضاره . فقال له الملك يا اعتراف يوروس  
 خذ بلان وقرفه واعصان ولا تصب الي ميظلا

ما يستعمل له وقتها فما الذي  
 فقال له الملك انت غريب وليس  
 البلد مبررات. وحينما فاكروناك وحدث  
 ليس بظليل ولكن كثيره فكيف استغريبات  
 تعبد الاله ليس اعبده انا. فانه امر بخسبه في  
 ذلك اليوم. فلما كان بالغداه امر باحضاره.  
 فقال له كمرلك من الزمان منذ رايتك. وقد  
 عرفت انك من كل قلبك كنت تعلم معي وانا  
 اشكرك واشكر اعمالك. قد كنت عزم  
 ان اكا فبك على قدر اعمالك. فينبغي لك ان  
 تطيعني. فلما بدأ عمر يعور يوس وقال انه  
 مكتوب بعول العبيد مرضاه موالدهم  
 فلا يكون انت كما ينبغي. وكما شهدت لي  
 اني خدمتك من كل نفسي. فاما ما بنى

721  
 وكثير من عبيد زمانه وما خسرانها  
 الاله الذي لا يملكه احد خلقها  
 ومن اهل اللاديه له يسعوا. والاشارة  
 كمن في الارض له يعبد ويبعد ويعمل  
 مرضاته. قال الملك لما اذا اهلكنا عملك  
 الذي ناعاروفها. وادراك تجيبون ان هيبك  
 دليل ما اريد ان اكرمك. واعذبك بول ما اريد  
 ارفع درجتك. وبعد ذلك اسلمك الى الموت  
 واعدمك الحياة. ان لم تطيعني وبعد الهى  
 خاصة لا رطامس اهل الالهه الكبيره الذي  
 سبحنا. وجميع الامر الذي بها يقوم العالم  
 وكل الملوك يكرموها. وكذلك ملك  
 روميه. فقال له اخو يعور يوس ان من  
 كل قلبى اخدمك. واطن ان عملي ما يذهب  
 كما هو مكتوب ايد العبيد اخدموا موالدهم

122  
 ومع انك مخلصنا ليس بطهارة  
 وليس صليتك بل بالدم الذي  
 ولكن من خالق السماء وما يري وملا  
 وانت نوعك بل لكاهن تكثر احمر  
 فاعلم انك تكثر في الفرح الذي احده  
 المسيح الاله الابد وملكه لا يزول وانت  
 بدل كل مني التي اعدتني تزيد تعذبي  
 وبه تقدمي الي فرح الملايكه واما مولع  
 لي بالحس والرباط فاعلم انك تكثر  
 الي الطوبى اذ قد استاهلت الرباط مثل سيدك  
 وبذلك افرح واستر في يوم مجده العظيم  
 استطن انك صنعني ما يريك وما تعلم انك  
 بل انك تعدي مع ابي المومن ابراهيم ومع  
 جميع القديسين مائدة الفرح في ملك الاله  
 وتوعدني اباي بالموت المموت بقتلي في طهارة

123  
 ومسخ من هذا والرسول والشهيد  
 ومجسب الله وملكه من تعدي لي ليا الذي  
 توي فانك بذلك تقدمي الي امانه المستمه  
 الذي تورث حياه الدهر لا حيا الله فاما انت  
 وكل من يعبد الاصنام الذي ليس لهم نفس  
 صنع ابادي الناس ونقول ان اربطيس هي  
 الالهه الكبيره اعلم انك مانه تعال ولا نور  
 الحق يظهر فذالك الخالق في ذلك الزمان  
 يعبد والشياطين ويسخروهم واعمال خبيثهم  
 اطعن بها الناس حتى بنوا هياكل تصفه  
 الابادي اعني الاصنام وسجدوا لهم الذي ليس  
 بايديهم جنر ولا ستر ولا بكر ما الذي يعبدونهم  
 ولا بها فبما الذين يذنبونهم كمثل قلبه عنونهم  
 الذي يعبد وهم يعبر معرفه تكثر الله الذي  
 انعم عليهم بالخيرات وصرفوا يعبدون وتجاره

مخافة وطاعة اعبدا لاله خالق الكل  
 لمخافة الاساقف  
 يسوع المسيح ربنا وروح القدس لحي الذي  
 هو مع الاب والابن صباط الكل وهو فادح  
 ميثم ونجي الكل وحياتنا في الحي الى الابد  
 منجل عبادنا لله مجب خلاصنا ما هناك مننا  
 سوف نجيا وهو تائبه وقيامته اورانا  
 طريق اقيامه ونحن الذي منجله موت نجيا  
 بوعرجية الخفيف وناخذ منه المكاره العبد  
 منجل مخالفين العدل وما فعلوا بنا فقال للاب  
 هوذا نقول لك ما تريد مني جزا الكرامه  
 ولا نحتاج اليه انا علم انك تنها ونحب  
 لذلك ليس نحتاج اليك كرامتي هوذا العبد  
 الي حين ترجوا المكاره مع الذين ماتوا قبلك

206

123  
 به فاعترف انا  
 مخلص انه خالق كل ما نوري وما لا نوري  
 طهاره كوز القمار الذي نتعجب الدها لاله  
 لا يكون هو المستط علي تخليه للحميس ابن  
 ذلك المنح الذي تزوجه الدير ابن مسيحيك  
 ومجبه واين الملايكه الذي تحكي واين  
 امانتك عروفي وفسر لي قولك انا بعير  
 امانه وفربك التي فترت علي الالهه  
 وعلينا ما نقفرك لانك قد قدوت الالهه  
 الذي لا يوتوا ولما كنا شتمت وقلت لنا  
 ليس لا عقل من اجل عبادنا الالهه ففسر  
 لنا قولك قال الفديس اغر يعور يوروس  
 انك تترد سمع فاسمع معقل قولك  
 الورد يسوع هو ابن الله فحق خلق الكل

124  
 بل انما هي الهتك من ان يعرفوا انهم لا  
 هو ان لا يتكلموا بالانبياء معك  
 احاطت منهم يكونوا ايضا يصيرون مثل  
 الهوا لم يعرفه نبيهم الهتك  
 لهم افواه فلا يتكلموا عنى فلا يصروا  
 لانهم فلا يسعوا. مناخر فلا يبصروا.  
 اياذي فلا يحصوا. اربط فلا يحسوا  
 لذلك قال النبي يكونوا مثلهم صانعيهم  
 وكل من يتكلم عليهم فلما سمع اللاب  
 كلامه اغتاط وقال له مراد كثيره  
 قد امرتك الاستغري قلنا في ونقول  
 انهم اعمالا يدي الناس فاعلمتكم انما  
 بل ان رجوعك وعبادتك الالهه الذي  
 من صلهم اكرمتمك وهو ذاك تقول  
 ان الله احسن الخالق الذي يري الكل والاله  
 صابطين الكل تقدر. وللعطيه ام الاله

مكافى الاجرا والامراء. جاعى اصله. يار  
 والطلبين ليسوا من الاله الخاط على القار  
 هو الذي مات بهواه وقام ~~ويكون~~ حل به  
 الموت. واطهر القيامه التي يكون الربا.  
 هو حافظ عظامه فلا يسهه. لانه هو الاله  
 واليه. هو يحيى ويخدد احساد الناس واللا  
 يسه هو الذي يتدسوه دايمها تغير همدو  
 واما نتا على ذلك. فاما ما تتكلمون وطاله  
 لانكم لو تغيرت فواظلمكم. بل صرتم عبيد  
 للشيطان وعبدتم للثقله دون الخالق نحو  
 انكم مثل العروس البعل الذي لانهم لهما.  
 واستر من الجهر والدفتر ولا تكتم عقل ولا  
 معروفه. لانكم ما فهمتم الله خالفكم  
 لذلك يكون في محبه الخافه. وبالجمام والزياد  
 بل ان يحيى كل من لم يعرفه. فاما فولد الي

اوطاس المارقه التي نعت الدنيا الحياه  
 وذا خلق الله سبحانه الاله  
 فلتعنه انهم يعبر نفس كلام معروفه  
 لهم ولنا ايضا وزفت وصبرنا من الواب  
 انا احبب الان عليك العذاب واصبر الاله  
 في حبيبك لتعلم ان كلامك الذي تكلمت  
 به عليك رجح . وهذا اكبر منك ان يلقى  
 بكلمك وقد جربتك حتى صرت تكلمني  
 كامله بكلمه لكي منك . فاعتاض  
 الملك كثيرا وامران يخففوا يلاه الخلفه  
 وصبرني فمه لحام . وحملاه حمل على  
 قناه ويطوه عليه تخزام الرصداره وشاوه  
 بالخال الي فوق بالمخنيق . فاقم على هذه  
 الحاله معلوق سبعة ايام وبعودا لك امر  
 الملك ان يخرج من ذلك العذاب . وحينئذ

125  
 احصر وقد امه ايضا في العذاب . وقال لك  
 فلتعنه انهم يعبر نفس كلام معروفه  
 لهم ولنا ايضا وزفت وصبرنا من الواب  
 انا احبب الان عليك العذاب واصبر الاله  
 في حبيبك لتعلم ان كلامك الذي تكلمت  
 به عليك رجح . وهذا اكبر منك ان يلقى  
 بكلمك وقد جربتك حتى صرت تكلمني  
 كامله بكلمه لكي منك . فاعتاض  
 الملك كثيرا وامران يخففوا يلاه الخلفه  
 وصبرني فمه لحام . وحملاه حمل على  
 قناه ويطوه عليه تخزام الرصداره وشاوه  
 بالخال الي فوق بالمخنيق . فاقم على هذه  
 الحاله معلوق سبعة ايام وبعودا لك امر  
 الملك ان يخرج من ذلك العذاب . وحينئذ

انفسهم  
 لي وحملك اياي الملح فاني اكلت  
 خالق السما والارض وابنه الوحيد يسوع  
 المسيح وروح قدسه البروقيط هو الذي  
 يعطيني يوه الحفيف الانصاع الذي هو متملي  
 عطايا با في الابد الذي يرفع المتصعبه  
 في يوم المكافاه عند انقضا الدهر. ذلك  
 الوقت ينتج كل من قد تعي بالفرح الذي لا يورث  
 كما وعزبا. والذي يعيدن الاوقات يسلمهم  
 الي العذاب الدائم كما قال النبي مجلهم انهم  
 ينزلوا مثل الحجر في العمق الكثير. وقال ايضا  
 مجل عماد الحشب ان النار تحرق كل حسب  
 الغايه مع جميع الخطاين وقال ايضا مجل  
 عماد الفضة والذهب قال فقتهم فذهم

26  
 ان يعلق برجله الواحد منكم على الراس  
 من تحت الزبل ويصوب بالقضبان  
 فقلوا ذلك وتعا فتوا في صريره عنتر اشترج  
 كما من اللك. فاقام معلق على هذه الحاله  
 سبعة ايام. وكان معلق وهو يصلي ويقول  
 اشكرك يا رب لاني ما كنت مستاهل. وقد  
 اهنتي لهذه العطيه. لانك جى الاله رحيم  
 صعبه يدرك. واعطيتني المزدوس والنيح  
 بغير وجع ولا موت ظلفنا. لو انا حفظنا  
 وصيتك الذي امرتنا الا ناكل من الشجره  
 الذي ايقننا عن اكلها. ليس الشجره الذي  
 اسمها الخباه هي كانت قادره بصير لنا حياه

انيك الوحيد اني  
 اوصيتنا استاهلنا الجاه بغير نفع  
 ولا غير ولا هموم فلما كثروا بنى للبشر  
 طريق القيامه . مثل اخوخ الذي فعرض  
 هاهنا الي المردوس ولوانا نحن جنطنا الوضيه  
 لاسنا فلنا الحنه . وصيرتنا الي الجاه الذايه  
 مثل نوح . وكنا مسققتن منك اللك الاق  
 مثلهم التي لم يراه عين ولو خطرو علي قلب  
 مسرى الذي اعد لمن ينظرو يوم يحيطك  
 ربه ولكن بالصبر العود كثيره وامتك حسدا  
 لا تلك الكرامه التي وهبت لنا لانك فلت  
 ان الانسان علي شبيه صورتك وتمالك  
 خلقته في العود . بالاعل واعلوا الانسان  
 واحزجه من الجاه والبيح الذي وهبته له .

127  
 الذي جاء الي العالم وهو حمل خطا بالخلق هو ملك  
 كرزوا وما نوا بيدي المناققين وان  
 اجتمعوا علي العساكر ليس في بلقي وان  
 قام علي التنقل لا اخشنا هو فلا في عليك مثلا  
 الذي في هذا الزمان تمسكنا تكلمك  
 يد علي افواه انبياء القديسين من اجل انك  
 الوحيد الذي هو قبل الدهور كلمه الله الذي  
 تجلس من يمين العذري في اخر الزمان  
 فكما اناسيب جو الموت الي العالم لك  
 بسبب القديسه العذري انا الجاه الي العالم



سلجود من كل مكان ~~والذي ليس يعرفها في~~  
 ما كمل الاوتان والذبايح الذين كانوا  
 يقدمونها للالهه البطاله المزد ولين الذي  
 ليس لهم انفس. ومن اجل ذلك دعوت  
 انت العالم بدمع ابنك الوحده. وقلت  
 عملي قد رجنته ودعوت قد هبته  
 وكنت الفرح بصليب ابنك. وسع  
 الدنيا من جسده الذي يحيى والذي لم  
 يريد واخبروا العرس الروطاني مع ابنك  
 الوحيد يسوع المسيح الالهنا: عذرت  
 لهم العذاب الذي لا يقاوم. ولما نهوا لخدمها  
 بالنار التي لا تطفاه. وكاننا عاذا نهم  
 بشربوا دم ذبايحهم. ومجل ذلك ابع  
 دمه على الصليب. ويدا افتكا من عورده  
 خطايانا وردنا الى لاهوته وليس لنا سبل  
 على انفسنا حتى نمشي في شهوات الجسد فيه

ولا كما يريدوا الناس الذين ليس لهم السبل  
 ينبغي لنا ان يكون لهم مثل الاله ليس  
 مثل كرامه لاهوتك. ولا مثل مجافه ونهاد  
 لانهم انما يعبدوا الجسد فقطه فاما ابنك  
 الوحيد ربنا يسوع المسيح فهو قادر ان يهلك  
 النفس والجسد جميعا في جهنم. ولكنني اطلب  
 اليك يا رب ان تعطيني قوه وصبر حتى  
 اصبر في كل حزن تجوز علي واصنع معي  
 رحمه كما صنعت مع الص الذي صلب  
 مع ابنك. وبقدرك كثيره رحمتك بسطها  
 الذي بها نجا الصالحين والاطلين. وعلى  
 قدر طول وحدك لان تمسك تطلع على  
 الابراز والاشوار. ويمطر على الابراد  
 والخطايين. وتمسك رجوك ونضع رحمتك  
 على جميع طيقتك. هي لي عطاء الصبر  
 في هذا العذاب المر الذي انا فيه لا يكون

عشتك لا...  
 هو نور الله...  
 مرضاتك...  
 والمغنين بانك...  
 وانت بالاهنا...  
 طول الامراض...  
 ولكن قوتي في مرضاتك...  
 لاصبر في هذا الجهاد...  
 ليعجز عذرك...  
 الي قوة التكلم...  
 في عداد قديسيك...  
 كما انزلنا في خطايا...  
 ولكن الهمتنا...  
 يعود به الاضمار...  
 يعطينا رجوك...

عشتك لا...  
 هو نور الله...  
 مرضاتك...  
 والمغنين بانك...  
 وانت بالاهنا...  
 طول الامراض...  
 ولكن قوتي في مرضاتك...  
 لاصبر في هذا الجهاد...  
 ليعجز عذرك...  
 الي قوة التكلم...  
 في عداد قديسيك...  
 كما انزلنا في خطايا...  
 ولكن الهمتنا...  
 يعود به الاضمار...  
 يعطينا رجوك...

فخير من الموت والابواب التي لا تفتح الا لله  
 مع من لا هو تفتح الابواب التي لا تفتح الا لله  
 الذي لا يموت وابوك الوحيد يسوع المسيح  
 ربنا وروحك القدوس وصبري يا رب  
 اخذك كل مع اجابك لمخل اسرك كلها  
 الذي هو نهر شريف قدامك وانساها  
 اخطف على السحاب فينا وحيدك لان  
 لك التسع ولروحك القدوس الي دهر  
 الذاهرين امين في هذه الصلاة صلا  
 اذ كان معلق وبالعصي خسرو اعظامه  
 كلها وكان يصلي القديس والكاتب  
 تحفظوا كلامه وصلوا ايضا كثير ولم  
 يبتوه وتزكوه معلق وذهبوا  
 فاعلموا الملك بكل ما تكلم القديس  
 فحضر نهره فامرهم ان يتزكوه ويوقفوه

فلما تلا وتلا في الصلاة  
 التي هي في الكتاب  
 وكان يكون مني كما كنت من صباك ولذلك  
 اخطوت الموت يا صبري يوحنا  
 ويستعمل بان اخرج من هذا الجسد واخوف  
 مع التسع وافرح بلجاء الاله فاسمع  
 تسراحي بالموت قال الملك ليس كما تريد  
 اصنع انا ولا اقلتك بالعقل فخط من  
 العذاب وتذهب الي الراحة ولكن اعذبك  
 بكل شدة حتى اخذ حق الاله منك  
 لذيقتك يا هو اذ لم تستر لهر وان الملك  
 امر ان يحضر واخشب ويسمر وهم في  
 رطبته وشدهم بالحماك مع حسب من  
 صدره الي رطبته وكان يسيل الدم من  
 اصابعه فقال له الملك كيف رايت

وصرح في ذلك ان الله اعلم السامع  
 وقال له . وهو  
 لانه طابط الصلوات التي اعطيتك  
 الشيطان فالتسع كلامه الملك  
 غلته ان يجوده عن الخشب ويسير  
 مسامير في قدميه فتم ذلك بالفعل  
 وامر الذين يعذبوه بان ياخذوا بيديه  
 ويهتوه . وكان الدم يسيل من رجليه  
 وبيل الاذنه فقال له نرضاظ الملك ابن  
 الخليفة الذي لا تزي الذي كنت تقول  
 مخلصها احابه الطوبان وقال له نعم  
 الخليفة الذي لا تزي الامي برزع يصعب  
 ويقوم بقره ويرزع بالخال ويقوم بسبح  
 وكا يكون الذين يطرحون رذعهم الذي  
 نفاشي المشايد والاحزان والاوجاع

132  
 وعين من  
 امير المؤمنين علي بن ابي طالب  
 الذي محله قتل في . فقال له القديس  
 فرج . ان لم يعر والفلح ويصبر على  
 الشمس ما يتدبر يغارة قال الملك  
 لكي في هذا الرومان تعرف وتعب اذن  
 وامر ان يخصر وامع وظل ونظرون  
 القديس علي قناه ويصبر راسه في  
 ويسد ويوظف انا يصب ويصبر  
 والنظرون مدامي الخلل في افقه  
 به . وتم ذلك وامر الملك ان  
 مزود وعلوه من رعد العمن ويصبر  
 في ذلك راسه ويربط راس الزود  
 في فيته لئلا يتفسد واذا انفس  
 استفسن الرماد في افقه وتركه في

فخلصنا من ايديهم وادخلناهم الى  
 ان يوقف قلنا من ايديهم فخلصنا  
 فقال له الملك من اين جيت اظنك  
 الملك الذي كنت تقول لما جيت قال لعزير  
 بعزير من الملك الذي قلت لك جيت ملك  
 الابهى اهلبي للعذاب مجل اسمه وحق يد  
 اعزير لي الملك الذي لا يفسده ويسبب هذا  
 الرما دا اعزير لي ارها رب اقيه ويدر اللعنه  
 النرح الذي لا يزل فامثلا الملك حمز  
 وامر به ان يعاقب وتخص خمسة من حديد  
 على جنبه فامثلا الموضع الذي كان  
 فيه الطوبان يعذب دمر من حديد فقل  
 للذبيس تطيعني الان وتعمل مرضاتي  
 باعزير بعزير وبن اجابه الطوبان وقال  
 انا حافظ لوصيه الابهى الذي تعلمها  
 مندصباي الذي هو قاردا ان يخلصني

من ايديهم وادخلناهم الى  
 من ايديهم وادخلناهم الى  
 على اني ذجو للمسيح واكون في العذاب  
 الآخرة فقال له الملك اني لا هك يا ابني لان  
 وخلصك من ايديهم وادخلناهم الى  
 فوطب من حديد مرصفه الواحده بلصق  
 الحكري على الملاط وامران يطوحوا القدر  
 عليه ويعزروه من يابه ويصرعوه فوقف حني  
 يراطل حيدرته فمزلك بالفضل ومن  
 الغداد عابه وقال له انا اعجبك بغير قولي  
 بانك حتى الان بالحياه وما نتمم بكنه  
 العذاب الذي اعزرك ولدك لجراره فقل  
 انك كنت مستعفي للموت منذ زمان في  
 العذاب فقل اعزير بعزير العذبيس  
 ليس يهوني اصبر على عذابك هذا ولكني

معلوق من الناس من كان  
 يتوسى بطلبي التي  
 يعرف بيني وبين جبه كراك والكت عليه  
 لانه يعطي قوة ومعونه للصاير  
 الاحزان محلهه ونخزون الذي لا  
 لهم للتافين مثلكه ويعرفون ضعفهم  
 ويكونوا خاضعين يوم اياته فاعظ  
 لذلك برظاظ الملك حلا وامر ان يصيروا  
 صغيغه من حديد تحت رطله ويندوها  
 عليه وفي الوسط اسفين حديد ويعمل  
 على راسه منكس ثلاثايم وقم ذلك  
 وعذراخر اليوم الثالث امر باحصاره فقال  
 له اراك يا عمر يعزور يومس مخلصتك اغا  
 تتك البطاله الذي انكسك عليها ولا  
 تحتك من يدي قال اعز يعزور يومس فقال  
 بطالم اعرف صغف فونك انك ما قدرت

134 135  
 فوردت من  
 لا في قوت الامم يسوع المسيح حارب العوده  
 الذي يجارب منكك الحق وابتك حسبي  
 الاوضاع والعباد لا يعلم ان شئت  
 هكذا وان لم اساه ليس برما يهدو هذا  
 للسند البالي وينبغي جعل ذلك الاسار  
 العتيق البالي حتى باق الصانع وظالو الكل  
 وجراد الناس المتعقبين من الراس الذي  
 هو بانضع وروحانيه ومقدسين  
 ويعمل ومخافه عاشوا في الدنيا هولا  
 الذي يجردهم ويزيدهم في حبيهم واما  
 الحقا والخالفين الذين لا يوافقون الله الساطير  
 الاوثان فانه يعقنهم الى النار الذي لا تظنا  
 الى الابده ويجزهم خطاياهم خاصة من  
 هو مثلك حادين الاصنام فاسمع الملك

بان لا تفك بحدك في يوم  
 اغترق لوقاك لي انه يعثني اليك  
 لانظفاه امانا فالعمله هوذا اكره  
 هذه الدنيا بالنار التي نظفنا حتى نظف  
 كان للاهك فخلصك فامر الملك ان يربو  
 رصاص في قدر حديد وينلوه فنهال  
 فتم ذلك فلما انزلوه انهر لحمه كله وكان  
 العذيس فامر صافي العقل بما وجد به عن كلامه  
 فغيب الملك من صبره صلاه وقاله كيف  
 تجد نفسك الان وجسدك وكرك  
 من الزمان وانت تغترق باصناف الغلاب  
 مبي اجاب العذيس لغر يغور يوس في قال  
 الراقول لك انك سا تجد تجربه مثلن  
 عبيد الله للفتان وانه يعطينا فوه

175  
 يعصيه الذي اعطانا مثل اسمه لظلم  
 ليكافينا في محبه الثاني لان يقولند  
 واعلى العذاب للمر من اجل اسم ربنا  
 يسوع المسيح فامر الملك بوطوا العذو  
 يس يدبه ورجليه وبعقوب في رقبته  
 سله تحمل الرمدنيه ارطا صاظره  
 وينلوه في جب عميق فينه حيات وعقار  
 لياكلوه تلك الايات فتم ذلك بالفعل  
 وان توظف الملك بعد زمان صار الى الملك  
 المدينه ليستوا فيها واقام الطوبار في  
 ذلك الجب خمسة عشر سنه وكان اكله  
 وشربه واحتفاظه يعطيه الاله فاما  
 الايات فما قربوه اصلاه وبعد ذلك امر

طام ديمت نبياه وضايط بلاد  
 بالذبحه الالهه والسجود لها وكان من  
 بلخ وبسجد لهم يربط يديه ويظهره  
 ويخضروه الي الملكه وكان كثير  
 علي المومنين بالمسيح وقال لهم الكفر  
 بينعو الناس من عبادته الالهه وكان  
 بوعد كل من خيب نصراني باعطا باله  
 وكل من كان يستمرهم كان يوعدهم بالجلد  
 الشديده والموت الصره كما فعلت انا بحجى غير  
 يعور يوس الذي لو يقبل مني بوعد اصناف  
 العداوب رمينه في الحب ليعتوب بالدايات  
 ومخل نحا فه الالهه لم احفظ حبه  
 ومخل نحا فكتم نخذوا الخلاص من الالهه  
 وفي تلك السنه طلب الملك ذوق قليطانوس  
 له مره ليترج بها فوجه في جميع عمله الي  
 جميع المصورين وامرهم ان يرسوا  
 ملكه  
 وزها وياقيه وتناهاه وانهم تروا الي روم  
 فكانوا الي رومهاك فيدها عذارى وكان  
 علمهم ريسه يقال لها عياني ولوريجن طعا مهر  
 سكتي الخنز. ولكن فطنه سلولمه ويقول  
 طلب اياهم مره وفي كل حين يقربوا صلوات  
 وقامر بنا يسوع المسيح. وكان في ذلك الدير  
 عندي اسمها ريسيميه وكان من جنس  
 الهوكا المومنين فلما ابصردها رسل للناق  
 والصوادين والي حسن العذري اعجمي ذلك  
 جدا فصوروا تماثيلها وحسنها وصاروا  
 به الي الملك فلما ابصر الملك ذلك التمثال  
 اعجبه جدا فوجه بناس لياثوا بها ويعتبر  
 معها وامر جميع ريساه واراكتنه وسلا  
 طينه ان يخضروا العرين فلما نظروا

137  
 فاموا على الصلاة بالروح والنظام  
 الى الله ليقويمهم ويخلصهم من العتيد  
 وكتمل من فم واحد انا يقولوا  
 الارب والاه الالهه انت ملك الاله  
 والاه السماء الذي خلقت النور والظلمه  
 والسماء والارض ودينهم الذي خلقت  
 الانسان من تراب وركنت فيه حكمه  
 وسرفته وصيرته على بني اتقوه  
 المتكلمين عليك اغيتنا وحننا ايضا يارب  
 وخلصنا من هذه العتوبه الرديه و من  
 فليح الشيطان ليسع اسمك ويرقع قرن  
 كيتسك لنكون ونحن ايضا نسنا هل يكون  
 الي منيا ملكه ولا يقنا ريت سر حناه ولا  
 دطفا سراج اما ننا ولا يكون ضوط ريتنا

137  
 فاموا على الصلاة بالروح والنظام  
 الى الله ليقويمهم ويخلصهم من العتيد  
 وكتمل من فم واحد انا يقولوا  
 الارب والاه الالهه انت ملك الاله  
 والاه السماء الذي خلقت النور والظلمه  
 والسماء والارض ودينهم الذي خلقت  
 الانسان من تراب وركنت فيه حكمه  
 وسرفته وصيرته على بني اتقوه  
 المتكلمين عليك اغيتنا وحننا ايضا يارب  
 وخلصنا من هذه العتوبه الرديه و من  
 فليح الشيطان ليسع اسمك ويرقع قرن  
 كيتسك لنكون ونحن ايضا نسنا هل يكون  
 الي منيا ملكه ولا يقنا ريت سر حناه ولا  
 دطفا سراج اما ننا ولا يكون ضوط ريتنا

هم مثل الخنازير ولا  
 اسمن كدسك الهيد  
 يلا ما نذ القويده من رسك عني جوه  
 الذي صادف في اس الزاويه رنا اسه  
 اليسع و انت يارب انظر فيهما فداك  
 دنسك حقيقه الخيلك وصير ياسك  
 همضاتك ويكون لحظ من موعداك  
 ونو حيلتك واسترنا خناجرك. فخر  
 اذ بلغنا مرضاتك اسنا هلنا لشرب كاس  
 الشهاده. وناخذ اطل الطهاره في يوم  
 محبك اليسع. فلما فرغوا من صلاتهم  
 اخذت العادي بسيميه الطوباه غياي  
 الرسه وجمعه الرهبانيات لعظوه  
 يوتيهم بغير خاسه. فبروا وصاروا  
 الي بلاد رمينيه في موضع نبال الالاد  
 وقبل دخولهم للدينه وافوا كرم وفيه

وكان طاعتهم  
 عطايا الخصال  
 لهم كفا وحسن المدينه. ووقع في روميه  
 اصحابه اذ كثير مخلمه وفي جميع بلد الروم  
 وتابوا الامور ووجه اللك بكتك من اجل  
 الهالسيات التي تصراط ملك ارمينيه. مع  
 حب البريه من ديو قيطانوس الملك  
 الكتي ببحر وكان في الكتب هلالا  
 من فيصره ديو قيطانوس الملك ضابط  
 الكل التي تظلم حبيي واخي السلام من  
 ملكناه. تعلمك كل ما كان مثلك اسباب  
 الضاري الذين يعبدون اسنا مصلوب  
 ويسجدوا الحسنه ولعظا وراس موت  
 يوقوا. والهوت الذي يوتوا مجلد يسع  
 يوتوا انه لهم يسع وكرامه. ومن عيوننا

يد  
من الصوت

فان طعناه وانما سكن لكل نذر  
وقلا له الكيار برذوا. ولقوة الضيم  
العظيمين اعنى الشمس والقمر وسائر الاجرام  
ليس هم عند هزيتي ويولوا انهم من طي  
المصلوبه وسبرجه يردوا اهل الدنيا  
عبادة الالهه ويترقوا الرجال من لسان  
والنساء من رجالهم ومن كثرة صبرهم  
على العذاب الشديد وكثرة حاجتهم  
وعبادتهم زادوا واهل من اجل سفك  
دماءهم كثرت ولا مستاع في دينهم وانى  
اصبت فيهم جاربه من اهل امانتم حسنه  
جلاد وعزمت على اني من وجهها فاستجروا  
وهربوها من قلامي ولحقها فوا ملكي ولا

139

والا  
من الصوت

ورى فوجه بهالو فان هويتها انت  
لانى لاردي من احسنها في بلاد الروم والهم  
عالمه: فلما قتل ترظاظ كابل الملك ام  
سعدان طلبت كالحاربه العذري في  
حج عمله واوعد لمن نجسها يعطى ايا كثير  
دفع اضطراب كثير في بلاد ارمينية محل  
العذري والقدسيات رعيه المسيح كانوا  
في المعصره فربيع من مدينه اورشلاظ محتفات  
وفى ايام سيره ظهرها وما كان ينبغي لغيرها  
لكثرة الضجع ولاضوا السراج يكون نجس  
المدري ولكن ينبغي يظهر في هذه الدنيا كماها  
صدوقه بوزهم كما قال الرب للاميه

١٤٠  
 يا ابا كه واحبتي يورالحق الملك  
 المسيح الذي اوعده الحنوت  
 الذي لانصف لاجباه اذكرى انك  
 عد حقر في ملك الفاني واحترني  
 بيع الملك السماوي زينا يسوع المسيح  
 فلا تستاهي طهاره بتولينك اهو لا  
 الكلاب اعني هؤلاء الشريرين للمنا هفتر  
 ولا تحسني يا ولدي هيكلك المقدس  
 ولا كن يكون هيكلك الذي عبرنا  
 طريق الحق من صبا نالي اليوم في ملكه  
 المسيح فلما نظرت ربيسيه العجس  
 الذي قد حط بهموسمعتنا ايضا كلام  
 عياني استددت بروح القدس بالامانه

١٤١  
 يا ابا كه واحبتي يورالحق الملك  
 المسيح الذي اوعده الحنوت  
 الذي لانصف لاجباه اذكرى انك  
 عد حقر في ملك الفاني واحترني  
 بيع الملك السماوي زينا يسوع المسيح  
 فلا تستاهي طهاره بتولينك اهو لا  
 الكلاب اعني هؤلاء الشريرين للمنا هفتر  
 ولا تحسني يا ولدي هيكلك المقدس  
 ولا كن يكون هيكلك الذي عبرنا  
 طريق الحق من صبا نالي اليوم في ملكه  
 المسيح فلما نظرت ربيسيه العجس  
 الذي قد حط بهموسمعتنا ايضا كلام  
 عياني استددت بروح القدس بالامانه

على نعماءه والى ما  
 الكراه الذي بكلمه  
 ما يرى وما لا يرى وبامرك  
 انت الذي جلبت الطوفان في القرن  
 على الناس النافقين والشركيين  
 نوح في التابوت الذي هو مثال  
 خلصته انت الذي نجيت ابراهيم  
 وسط كنفان النافقين وامنتك  
 ساره من شره الموت خلاصتها بطهارته  
 وانت الذي رحمت عمرك اسحق وانت  
 الذي نفذت امتك ربه من الملتصقين  
 ولنا فاحفظ بالامانه بك الصعيده  
 ولا تسلمنا يا رب مجل اسمك الذي  
 علمتنا به وكلامك الذي ادعته  
 افواهنا لتخلص من مخال الغدوه انت

١٤٤  
 ١٤٥  
 بديك يدينا هوذا قد  
 جعلنا الاشرار بنحسنا اسمك المقدس  
 هو من سوسر علينا وله بكل قدسك  
 بطهوا وان كان في ضعفنا وعبر مستحقين  
 تكون انت حافظا لنفسنا من طمنا شزار  
 ركنه رحمتك يا مخلص ومجس الانسا  
 واعطينا الغلبه لقبك باسمك المقدس  
 العربه الذي حاطتنا واحفظ طهاره  
 بوليناها لكيما اذا جينا في مجمع قدسك  
 نأخذ المكافاه الذي يكافئ بها كل من  
 يصبر على مخافتك وحفظ وصاياك  
 انت يا رب الذي خلصت نوح من الطوفان  
 ولنا تخلص من الذي لا ماموس لهم من هذا

والذين ماتوا في الجحيم والذين  
 الذين لم يولدوا ولم يكن لهم  
 من صلاحها خاطوا بهم الا راكبه  
 عاز من علي عملها بكلامه الى اللالك  
 بها فلما نظر والقدسيات الجند  
 بهم ورفعا اياهم وصرخوا بالرحمة  
 الى السما طاب من الخلاص من اللاله الماسك  
 الكل ولسندهم من عمل العدا وصادق  
 بالبكا فليلين لا يكون لنا ادر سنهوه  
 ولا يعوي قلوبنا الغنا الفان ولا يكون لنا  
 بنصرته بلذة الطعام ولا نرتاب من  
 خوفه وطوره وعذابه ايانا ولو انه عذبنا  
 بروا لا نغافه ولا نزل الحياه الدامه  
 ولا الهيات الذي لا نصف بهذه الحياه القابله

اصناف  
 كذا وكذا متاع لا حاضر ولا مستألف  
 ولا حبه ولا موت يعذر بوقوفنا من حب  
 ربه يسوع المسيح ولا له حفظنا بتوليته  
 على ارضنا وله ترجوا وحبها اشتهينا  
 شكر وسبح نطق امامه فلما نوا صلاتهم  
 سمعوا رعدا كبيرا من السما حتى فرغوا  
 الجماعات ووقفوا على وجوههم  
 شهوا صوت من السما يقول تقوا وتسدوا  
 فاني معكم انا الذي حفظكم ويطهاركم  
 طيبكم الى هذا البلد لسيبع اسمي في وسط  
 هذه الامم البشر واوانفاوا وكفر  
 تقوا الى موضع النخ والنهل الذي  
 عددته لكم وطبع مجي اسمي ودامت

143

صفت من شادى

جر الاصور ابغتمه الامناه  
 بيت امه عطشانه و لعلك يونان  
 حوله الي عمق الصخر وحفظته بغير  
 موزيه ليعرف قوتك انت الذي حاصت  
 ايمان من افواه الاسد الضاربه ولا عراه  
 من مخلوا به صبرته مخل فا مهمه وانت  
 مذي كنت مع الله فنته في انفس النار  
 مخل مجتمهم لعبادتك بغير موزيه خلصتهم  
 من لهيب النار انت الجبار وعابر الامم  
 ملك بابل رددت الي منته البهايمه  
 وصار يدور في البريه مع الوحش وامرته  
 باكل العشب مثل النقر لانه نظر عجايبك

دوا بهمرو والوا جندوسهمرو  
 والرحاله من الخافه كانوا يقولو  
 بعضه ودها هم زهراق والذي  
 منهم حفظوا كل ما كان والصلوات  
 الذي العذارى وازهمرو ذهبوا فاعلم  
 الملك فلما سمع لذلك ذلك اغنا صر  
 جلا وقال اذ لم تر يد جني بكرامه جني  
 بهوان فذهبوا الرسل واحد والطوب  
 بنه ربيهميه ونبسده كانوا جروها  
 حتى صاروا بها اليه وكانت تصرح  
 بصوت عالي قائله يا رب يسوع المسيح  
 اعين امتك فصاروا بها للعقله التي  
 البلاط واطلعوها الي مجلسه وكانت

ولما  
 صعدت منه  
 لاها عابدين  
 من الانانت هوباب ودهرك لا  
 فلا تغطي سحك لعيرك وانت هو الحد  
 في افطار الارض فلا يكونوا هو الام  
 محسون اسمك لانك الفادر على  
 ولا يمسني انسان ولا يطشني وصيدني  
 اهلا للطهاره واخفظ مغل اسمك الملك  
 داموت فلما تمت صلواتها هذه صار  
 الملك الى موضع مرفه واخذوها اليه  
 والناس الذين في البلاط والاسواق  
 بالزمر والعيان والطاير والمعازف  
 والصنوج وجميع اله الهو لعون الملك

١٤٤  
 في  
 لها  
 من فساد المناقبين فلما ذلك الملك  
 وتسمىه تقوت روح القدس ووقفت  
 فصارع الملك من ثلثة ساعات الى عشره  
 ساعات ومثل مريوط بقوة المسيح عليه  
 ذلك الذي كان جبار في الجروب الذي  
 جلب الامم كلهم وحضهم له الذي  
 الاسد والذئب فصلهم بدينه اجزا نراه  
 من عاربه حلته بقوة المسيح مغلوب  
 وقد خرج منها خاوج مهزوم وعند  
 ذلك امر ان ياتوه بالطوبانيه عتاني  
 مريوطه بسلسله ويوقفوها على باب

١٤٥  
 يحفظ طهارتك، ويخلصك من كل نجس  
 ويعطيك القوة للامتنان من بهرانه، فله  
 انها توصفها بالنبات على امانتها، اخذوا لها  
 وضربوا فيها حتى طرحوا الظراسها وكانوا  
 ياخذونها ليشدها لئلا يمرضها ان تمشهوه الماء  
 وكاننا اكثر تشدها وتعمل لها التور  
 واشتد يابني الساعه نظري المسح  
 الذي احبني اذكري اني بينك بقوه روح  
 الذي اذكري بصوت الذي وصيك  
 الذي اذكري مع الطهاره اذكري  
 الذي اذكري الذي طردنا وصبرنا له..

١٤٦  
 اذكري كاس الموت الذي لا يد من شرب  
 اذكري قامة العاكره اذكري ذاك  
 اليوم الذي يظهر فيه السرور، اذكري نهر  
 النار الذي لا يطفأ، اذكري العطايا الذي  
 قول الذي عدت الذي يحفظ الطهاره  
 العنده، اذكري الذي سمعناها من السما  
 الذي قوال اليوم وايانا لنسحق الاكليل  
 الذي الذي اغده لاحبابه، ويعينك وايانا  
 السبح الذي يورد الاله الالهد  
 نسكن في مساكن يورد الاله الالهد  
 ورننا بصوت السبح لسهل طريقك وايانا  
 هو الذي نضع واحتمل الغماه شعنا  
 وما تسلمنا الا اذكري حسبنا لبعينا مثل هذا الحصر  
 ويعلمنا لسماح صوت كلامه، ويجفظنا من  
 كل نجس وفساد كما عرفنا اليوم لانه يمينه  
 القويه حفظك ويخلصك الاله الالهد، وكثر  
 قنا نفوس من حبه، ونقذنا..

وتظهر وجهه لنا وتحفظنا لانه الاضحا  
 وزيئا ومخلة بصير على هذا كله لا ذكري  
 الرب الذي انقذ حتى يرضى اولادهم  
 معجل خلاصنا من الشره ومخجل خلاصنا اعمد  
 لظهور وجهه . فاني لان يكون لك وفي غنا  
 ونعي ابيه من اجل قلبك ونفسك فاند يا  
 لخلاصك . ونفوي بهو عدلك ومثل ادون  
 عبده الذي الاسد والرب مثل الخزي قبل  
 وهو مخلصك من سجون الظالم . ويهلك  
 وانا ناعمك بعير خزي تنف فذامه وهذا  
 السلام كتمتها غياني وهي قائمه على الباب  
 لسان دومي . واوصت العذري والملا  
 كان مشتغل في سبها من داخله وكار  
 بعض الخند بعير فواللسان روميه فرغوها  
 من الباب وكانوا يصرون فيها بالخاره  
 ودا موا على ذلك وظنوا الصرا

مع جيشها وما كانت تقدي مما يوصي العذرك  
 بالجملة بلونها الطويله وبسببها . وقد  
 تصارع الله وساعات من النهار  
 التي تلب اللال الاول وحرقت ثيابه وبروح  
 العروس علمته وطرحته مثل الميت في اوبه  
 اسيريه وهفت اوجاج الحلس وخرجه كلام  
 الخند واخذت بخري في المدينة وما كان  
 اظرب قدر يسكنها . فلما خرجت من باب  
 المدينة الشرقي صارت الى العصر .  
 حيث كانوا محفيا قد عيا . واودت  
 العذاري هناك . فبشرتهم بحفظ ثوبها  
 وقالت اني قد خرجت من بلاط الملك . وانها  
 ارتفعت في موضع عالي ومجدت . وقال بل  
 والاه الكل من قد ربحا فيك معجل الخيرات  
 الذي وهنت لنا لا في حفظنا ما تنك  
 مثل الصغره الصها وخلصنا من اسار

البهائم التي تشرب من الماء الذي يخرج من الفم  
 ونحن ايضا نقدر ان ناكل من السما الذي يخرج  
 الذي اطهرت من طهرت من طهرت من طهرت  
 اسمك المقدس الذي مخلصه طاعتنا  
 لسواك باردي ليعرفنا وبعترنا المودعة  
 بالعفة . ولا ينسب ابا دنيا الى الاله غيره  
 لان ليس هم العمل الذي يعبد وهو هو  
 الامر . لان كانت الخالق الاله الحق وال  
 الوحيد الذي مخلصه كان الكل ويعبره لم  
 يكن سمي ودر وحك القدوس المختار الذي  
 سا وانا ونيسا ونيا ويسوسنا في طريق الحق  
 ويبلغنا الى الجاه اللاهيه . لنقف بعبر حرك  
 عن بين ابنك الوحيد الذي ياتي بالاحره  
 بين العالم . انت باري الذي خلقتنا وانا  
 ولا عالم عرفنا لان انا ما ك وغمر عنك  
 اهلبنا باري المساكين الذي عدد نفق

197  
 والذين يشربون من الماء الذي يخرج من الفم  
 ونحن ايضا نقدر ان ناكل من السما الذي يخرج  
 الذي اطهرت من طهرت من طهرت من طهرت  
 اسمك المقدس الذي مخلصه طاعتنا  
 لسواك باردي ليعرفنا وبعترنا المودعة  
 بالعفة . ولا ينسب ابا دنيا الى الاله غيره  
 لان ليس هم العمل الذي يعبد وهو هو  
 الامر . لان كانت الخالق الاله الحق وال  
 الوحيد الذي مخلصه كان الكل ويعبره لم  
 يكن سمي ودر وحك القدوس المختار الذي  
 سا وانا ونيسا ونيا ويسوسنا في طريق الحق  
 ويبلغنا الى الجاه اللاهيه . لنقف بعبر حرك  
 عن بين ابنك الوحيد الذي ياتي بالاحره  
 بين العالم . انت باري الذي خلقتنا وانا  
 ولا عالم عرفنا لان انا ما ك وغمر عنك  
 اهلبنا باري المساكين الذي عدد نفق

العذري فامه نضلي فاحذوها وكفوها  
 واذا اذفا قطع لسانها والطوبانه من حاد  
 نفسها اخرجت من اللسان اولادها في  
 الارض اربعه اوناك يطعوا الله في  
 وسط الاوناد واطدوها الشاعل على صبرهم  
 في خبزها حين طوبل حتى حرفوا حبسها  
 كله وككفن وكان يديهم حارة حله  
 حكوا لهم اضلاعها فلما انصروا التوله  
 متفويه بالسبح اخرجوا عينها وهي بالجاه  
 وبعد ذلك فطعوا اجزا وكانوا يبولون  
 هذا مكانا من لم يطبع الملك وعلى  
 هذا الحال تمت حياتها بالامانه برين  
 يسوع المسيح فلما علموا اصحابها ان  
 قد تمت شهادتها ذهبوا على انهم  
 باخذوا حبسها فلما انصروا هم الاشرار  
 اعدوا سبوقهم وقلوا منهم ان يتن ولبس

148 e4  
 داهيه وكانوا يتكلمون هم وهو يصلوا فالايت  
 انا احنفان واريد انك استجب صوت صلواتنا  
 ويكفونك ذلك انيلا انيلا  
 بالاله المسيح وخر من الخ العير مستحقين  
 في تكبيرات بل حفظنا مثل جدقة العير  
 في لال احنافك خلصنا من جماعه الاشرار  
 هلنا الموت بحل اسمك القدس ومنت  
 شهاده الطوبانيات وواحد من الاشرار  
 دهر جري الى العصر فاطردوا  
 من العذري قد تنف فلذخها فيها وكانت  
 تلخ مثل النجده وهي سبح وتقول اسكرك  
 ربي والاهي لا تي كنت ضعيفه ولم تخزي  
 الشهاده مع اصحابي من الان ياني  
 اقبل نفسي وعذري مع هدساتك واسلمت  
 روحها ونفست شهادتها والملاك الذي كان  
 جبار وقوي في الحرب الذي نبي بيرة الاسد

والذي الذي حضرت هو يومئذ  
 حمله انه من عذري فاصغر في الامم  
 فدا يتشهد بالكا  
 كيف يعلى كوا النفس الناس وبعوهم  
 عبادة الالهة ونظروهم للموز  
 من ربيسمه الذي لا يجد حسنها في  
 النساء ابا ان ادخلت مدينه روميه  
 مدني الامم ولما راى مثلها ولا ارسله  
 كاهها رايت ستهها وكفى يحرم بلع  
 واخذوها مني وللغداه طلحه فقال  
 له اذ لي يا سيدي حتى اقل عيا في فلما  
 سمع كلامه الملك توهم ان ربيسمه بالجاه  
 فقال له ان انت احضرتي الى الجاه فاني ارفع  
 درجتك اجاب الطبخ وقال له كذلك اخلص  
 الملك من عذره كما اقمنا كل من يذوق الاله  
 وتخف امره انها تشارك الساحر والجاه

149  
 في الجوه ويطيرها وهي الذي  
 منها الهاء في عذرها اخرج وتاعم الاله  
 نون في سببه الطوبانية قام من كرسية  
 جلس على الارض وبدا يكي عليها وامر  
 لوقية قايلا اول ما تعلموا بها اقلعوا  
 لساقها من قفاها وبعد ذلك اسلموها  
 التي اوتت كما كانت امر العذري بخلاف  
 وتخفوه الالهة الذي وهو الهاء ذلك الحسن  
 فلما دنت لراس للطبخين يقتلهم خرج يروح  
 واخذ القسيه ومعها اللبنة مريطين  
 بالسلاسل الخارج المدينه وصار يهز الي  
 فهو عليه جسره وعليه كانوا يقبلوا الناس  
 وامر يويد لكل واحده منهم اربعة اوتاد  
 في الارض وكانوا ساعيل في ذلك والطوبانية  
 فيها في مع اللبنة الذي كفى معها قيام بالصلاه

فإلا نسيك يا ربنا والاهنا الفناء  
 للموت مغل سمك الفلوس والشمع  
 يموت مذبيسك من العالين  
 بجلته . واناكثره العرج مغل انبي سيد  
 وبل في خواتم الذي مغل سمك الفذوم  
 اسحقوا الموت والان اذكرنا يا ربنا  
 والاهنا لا مظلك موت يومنا هذا الانا  
 مثل الغنم الذي يساق الي الذبحه . قوم  
 يا ربنا والاهنا ولا تزنا الي الابد ولكن  
 ظمنا مغل سمك وهما لنا عام علينا  
 ليجوزنا بامرنا المومس فلما توصلنا  
 اخذوههم لاسراط وعروهم من ثيابهم  
 ومددوهم في تلك الاوتاد . وشقوا اعز فيهم  
 وصبروا فيها انا يب فصب ونحوهم وهم  
 بالحياه من اما فاهم الى صدورهم . ونقلت  
 لخرجهم كما يفعل العنزار بالشاه اذا اراد سلخها .

151  
 150  
 213  
 فموا ان فاهم من صلب واخرجوا القنوم  
 وبعد ذلك  
 فموا صدورهم وهم بالحياه . وبعد  
 ذلك صر يوارق ابيض وفتت سفاده لبيبيه  
 فاصحابها الطوبانيات للنة وتلت في سنة  
 وحشرين يوما من شهر اقطير سر الطوبانيه  
 صيا في مع اللنة عذارى في ثابته وحشرين  
 من ذلك السهره فلما فتت سفاده القلاسيات  
 اقام الملك ستة ايام باكي على الطوبانيه  
 لبيبيه . وبعد ستة ايام طلبوا اليه  
 الا ان كانه ان يكيف عن البكا . وانه امر  
 بهم ان يجوس ويجوزوا في الصيد  
 فلما تزك ذلك وا حصر والنبل رك على مركبه  
 ملكه . وحشرنا اناه من الهم لبيبيه  
 ادب . دخل فيه حشر حشر

مركبته وبيبايا صلبة  
 الملك اذها م  
 الوجوش برعي ذلك  
 ترطاطه صار خثير برى وخرج في العبد  
 برعي مغا الخنازير والذير كما اوامعه اظرو  
 ليروده الي المدينه فما قوبوا به من حجر روند  
 مع الشيطان الذي دخل فيه وزاده وحشه  
 وليس له وحده اصابه ذلك بل وطهاعه  
 من ادا كتنه ودرساها واكثر اصحابه كانوا  
 يرتعدوا وياكلوا اجسادهم وكثير  
 من بلاط الملك صابهم ذلك الوجع ووقع  
 خوفهم جميع الارض بادر مينه فلما  
 حاز ثلثه ايام كان الملك ترطاطا اخت  
 يقال لها فرس قطه وانها رات رديا من  
 الرمي  
 157  
 في رجل من الملوك  
 حذرت الملك اذها واصحابه ان  
 معقوا الي يديه ارطاطا ونحسروا التمس  
 في عور يوس الذي يطمونه ورضيويه  
 والحي العتيق فانه نعر وكمر العالج الذي  
 منعكم فلما سمعوا كلامها جعلوا يطمونوا  
 بها قائلين: الحق الذي اصاب هولاء  
 قد اصابك وانتي ايضا لذلك ما تعرف  
 انتي تقولين ولو كنتي في عا فيه لعرفتي  
 ان لا عر يور يوس المور حمشه عشر سنه  
 مد العرق في الجرب العتيق ما والحيات والافاعي  
 والعفاري حقا وعظامه قرايد و فطهر  
 لها ملك الروا نانه وقالت لهم فليصد قوتها  
 حتى تظهر لها هذا المنظر حمشه موان  
 وكان يواعدهما ويعوق لانه ان لم يفتهم

الاطباعيه واهل البيضا واليه  
 من هلايبه خلدوني والاطبا  
 سكان بلد كره واخذ فرسدا  
 محاقه عظيمه وصارت ايضا الى  
 الملك واراكنه وخرنهور خيمه  
 اقبل لها من الوعد ولكل اهل البلاد  
 سمعوا مقالها والتوعد لهم ولاهلا  
 ان لم يطلعوا الطوبان اعز يعوز يوس  
 من الجيب بسرعته اختاروا انسان من  
 الخاصه اسمه اوطايا ووجهه الى مدينه  
 اذ تظاظ ليطلع الطوبان اعز يعوز يوس  
 من الجيب العتيق فلما بلغ الي مدينه اذ تظاظ  
 اوطايا خرجوا في لقاءه الاذ اركنه ليهمل  
 سيب مجبه البهره فقال لهم اوطايا من  
 اهل اعز يعوز يوس الجيب في الجيب فلما  
 سمعوا كلامه تعجبوا منه وقالوا من يصلا

وله سلبين هذه مد طرح في الجيب  
 بهم الجيبين فلما مع نفع الحيات الذي فيه فيجب  
 معلما ذلك مختار اعز يعوز يوس نعووم  
 ووطايا بالسنظر الذي راذا تحت الملك  
 فرسدا قطه فوقه عليه النزع وانهم  
 وصلوا حبال بحبال ودلو الحبل في الجيب  
 الذي كان فيه الطوبان اعز يعوز يوس  
 وصاح اليه الرسول اوطايا بصوت عال  
 قائلا اعز يعوز يوس ارضت بالحياه فاطلق  
 من الجيب لان الرب الاله الذي يعبد هو  
 الذي امر بطاوعك ومن ساعته اخذ  
 الحبل وحمله ليعلموا الكل انه بالحياه  
 وارتبط بالحبال واطلعه فلما تطروا حبله  
 من طول السنين متغيره ولم تجدوا فيه شئ  
 من الاثاره فسلم عليه اوطايا والسوه  
 تياب لانه كان عكوبان مطروح في الجيب

فاضدوه بنوح كثير وصلوا به الى  
 ان طماظ. وكان اخوه في الجبل كما تسمونه  
 ارملة من اللط يتجدد اليه متى خرجت وما  
 فلما بلغ اللذ يسكن المدينة حلوا الشياطين  
 وهو يومئذ خنزير حتى تلقا الدينس فلما  
 علموا بما فعل بلطفه والاراكنه ان اللط  
 قدجا هو حرجوا في لقاه. خارج المدينة  
 فلما انصروه مقبل مع او طابا وخلق كثير  
 ممن اتبعهم من مدينته ارطاطاظ. بدوا  
 بطردوا من الشياطين ويا كلوا الحصاد  
 ويجز قوا ثيابهم. ونجروا في لقاه والطوار  
 اعرف عور يوبس تجردا مر الله وطلب  
 مخلصهم ومن ساعتهم استراحوا من  
 الشياطين. وامرهم ان يلبسوا ثيابهم  
 وان للصبغ سعدوا له الذين قد ربوا من  
 الشياطين الذين كانوا من اللط والاراكنه

بالكلية صلا الله عليهم حتى قد يميه.  
 فابدين تسلموا من اللط والاراكنه الذين  
 استمالوا اليه. والطوبان قال لهم انما اسما  
 من اللط. ولكن امره ان الله خالق انسا والاه  
 والشمس والقمح والجور واله والظرو  
 وانا اطلب اليه ليرحمكم ولكن خبروني  
 اين احبسا داندسيات وعظامهم فقالوا  
 له اي شهلا تطلب. فقال لهم الذي يغفل  
 الله صبروا فقلتم بيشو ليهتمه فاحذروه  
 لبروه الموضع. فلهم ليهتم وجمع احبسا  
 حيث استشهدوا وبفوه الله حفتت  
 احبسا دهم الفديسات وكان لهم تسعة  
 ايام ونسج لابل مطر حين لم يذو هو لا  
 وحش ولا كلب ولا طير اصلا ولكنهم  
 كانوا بطرا نهم مثل قوقر فوجين من  
 شرب الشراب. واهضوا ثياب

153  
 PUE

من عند الملك والاركانه ولم يرد  
 لهم بل هوهم بنيا بهم للفقان التي  
 عليهم وجمع احسادهم كلها وصدم  
 في العصوره حين كانوا السولا في  
 اول بي محمدين . والطوبان لم يزل  
 من ذلك الوضع حتى هبناهم ازا فوات  
 من خصب وخموا لهم مقام يدونهم  
 فيها . وطول المنيه لك كان يطلد محل  
 خلاص الملك وتلك الامه . كتبوا  
 لكما بالتوبه بروا . وللعنصا را في اللبس  
 جميع اهل البلاط من الاركانه السلاطين  
 وسائر اهل الدينه باجمعهم وسجروا له  
 ولا حساد القديسات . وقال له اعفر  
 لنا ما فدا خطيئنا اليك والى السولا

154  
 بطول يومه صلبه . قال له  
 الذي كان في الدنيا لا هي في حيا  
 بالكل وضابطه هو بها حياة الخلق .  
 من كالمخلق بطرفه العين وما ربح  
 كوز الارض وما عليها مود الكل  
 له فاعرف فوالتمردوا واحه من الواجه  
 الذي هازق بجمه الذي كثروه رحمة  
 وراقده ادبكم . كل من خبئه الرب  
 يديه . يضرب اولاده ونجد بهم اليه .  
 كمثل كثرة رحمة يدعوكم لئلا تكونوا  
 اولاده . واما ابن الله فلم يات من  
 نسميتا خونه . ويدعوا كل من يوح  
 به لكما يسجد له ويهب لكرم يروح  
 قدسه كصفا حبه . وييسر فلو يكرم  
 بالفرح الذي لا يزل ان انقر جمعتم

من حكمة يعرفه فهو له الآه . وظهر  
 لا يوم من به . وان كانوا طيقته فهم عربا  
 من حبه . ومن رحمته . وهو قريب من  
 كل من تخافه . ويتكل عليه . وان قلتم  
 لم وكيف تحفظ المنكبين عليه ان كان  
 من وقع في يدينا بالعذاب ما ان ونقد  
 تنهوتنا صغتنا بهم . اعلموا الان مجل  
 ان الله اراد ينجح الانسان لهما ينجح  
 بحبه . ويظهر خبراته الذي اعتادها لاجاه  
 ولهما هد في مرضاته . فما فرغ من  
 هذا الكلام بدأ يعلمهم ويقول لهم في  
 الكنت المقدسه . ليجعل الانسان صده  
 الارصيات . والنساويات يرفع عقله .

فاذا صفا عقله عرف النسا . وان كان  
 وتحفظ نفسه من قول الشيطان . بدأ من  
 الالهيات لان كلامنا حتى هو ونفثنا  
 العيون . وعلمكم . والاله يقوي صغتنا  
 على ذلك لان الرب الكثير الرحمة بحسن  
 بذكر يعرفه عن عباده الاوثان . وظهر  
 كاتمه . وتعلم لهما يعرف وفكر الحق  
 التي تخلصني من تلك الكبار . وكرة العذاب  
 وفي الحجب من ظني بعبر جميع من تلك اليا  
 بات التي كانوا فيه خمسة عشر سنة . وهب  
 لي وهذه القطيه حتى استسكن في حزن  
 الانسانيه . وادرك من عبده الاصنام  
 الذي الي هذه الغايه كانوا يطعنون . وقد  
 عرفتم انكم الكرم عليهم وانهم ما يتفعلون  
 ستي . وعرفتمكم خلاصكم بنا حتى لان

هلاكها كما روي ان الله على الله وحده  
 العجايب وخر حيا سلام ان العظام من حيا  
 امر في طريق الحيفة وهو العذارى الذي  
 خرجوا من هذا العالم وقتلوا بسوقه وقد  
 ورتقا الحياه الالهيه مع ذلك الاله الواحد الذي  
 هو قبل الدهور هو صباط الكل كما يقول الكتاب  
 الرب الاله صباطها الاله هو الاله وكلمته  
 الوحيد ابن الله واللاه فيه يعبره وال  
 ومن البروه هو فيه الذي به كان الكل ويعبره  
 شي لم يكن كما قال غينا نطق الالهيات  
 في الذي كانت الكلمه والكلمه عند الله الاله  
 هو الكلمه وبغيره تي ريكين له سبحانه  
 وله تسبح الاب والابن وروح القدس اله واحد  
 وناموس واحد تاما ثلثه اقا يفره به اكرز  
 ولكم اعلم وبصلي محلكم لسمع ما تنكره  
 وتتعبدوا للثانوي الذي هو واحد الاله الكل

156  
 اظهره عن كونها في الالهيه الالهيه  
 وصاحب العجايب وكلمته وروح القدس  
 الكل اسمعوا من حيا وبني كلمه ناطق سبح  
 الاله اعني موسى النبي كما قال في الذي خلق الله  
 السما والارض والارض كانت ماتي والسما  
 كانت ما تبين وروح الله كانت ترف على المياه  
 والله خلق بكلمته كلاهونه والروح يحيي في هره  
 هو خلق السما ودورين عظيمين ودينها  
 بالكل كما كما ايضا بالهار وبالليل والظن  
 وغيب الدهور والسنين والصيف والشتاء  
 والربيع والخريف تلك السما اساس من  
 بقوه خلق الملايكه وريس الملايكه  
 والسما ودين والسما راوين الذين يقدسوا  
 سبع لاهونه وفسط الارض ودينها  
 للسماء والكواكب والادويه والحجاره

كالشعاع الضيق وغيره من نور القمر والشمس  
 الساطع والادفان والشمس والشمس والشمس  
 ذلك كله . معجل بلح الانسان في ذلك المخلوق العجيب  
 لجميع الامهات . وسماه خيرا وامره لا يجوز حده  
 ذلك معجل الحكمة الذي اعطاها للانسان  
 ليضع سرا كس . وسيررو الناس في العترة  
 بعض يسيروا في الاصل الهند لما نفا من هناك  
 بالانسان المرفعه لكل من يشقى العناء . وبعضهم  
 يذهبوا الى مصر لياقوا بالطعام الذي يرسلهم  
 ويضطربوا من هذا الى هذا حتى يهلوا الناس  
 كل ذلك . وهبه للانسان حتى يرتع حكيمته  
 يعلموا احقرين . لانه كالمخلوق الانسان وجه  
 صيره بدنا من لا هوته نغمله وناموسه  
 الذي كتبهم وذا وكاس الموت ومن  
 الان تطلع ذك الشتر وندهب الي اجساد  
 القديس ودفنهم . وبني لهم كراس

157  
 حبان باصفي التي هوته وروباها التي  
 راب السما وروباها التي هوته وروباها التي  
 التي هوته السما نظري الارض . وفي وسط الارض  
 الاربعة حجاب الملك من ذهب فوق الحجاب  
 مثل النار وساعة خدج من كل ناحية يعني  
 وعلى راسه سحابة . وعلى راس السحابة  
 صورة الصليب بلع مثل البرق . وكان ذلك  
 كانه وسط المدينة . وفي موضع اخر ثلثة  
 حجب الملوك ومنظر من مثل الدر وعهد من  
 نار ليس مثل العهد الغرور . ولكن الواحد  
 من ناحية الشرف والآخر من العترة والآخر  
 من اليمن . وثلاثين سكل واحد خمسة عشرين  
 مثل صورة الصليب على ثلثة قنطرة يري يعني  
 ورايت جيار لا يطين احد وصفه حسنه  
 وجبروته . وكان يله قضيب من ذهب  
 يصوب به الارض والجال والنار وكانوا

ورايت في رؤياي  
 وتلك الموابد تملوا تلك الارض التي فلا  
 مثل البروج . وعلى كل ما يده صليب  
 وبعد ذلك رايت رعيه كثيره وكان بينهم  
 سود . وكانوا جوزوا تحت الامه التي كان  
 نزل من السماء . ومن ساعدهم كانوا يصيروا مثل  
 الضان والحرافه ويصوا مثل البوز . وكان  
 صوتهم مثل الخمر . واهتد من تلك القطعان  
 جماعه ورجعوا من الاراس الى عملهم الاول  
 وصاروا اسود كما كانوا قديما . وصاروا  
 جناب . وكان تخلس من القطعان القبيح  
 ليس يعليل ومنظرهم الاول فكانوا يعوونهم  
 لئلا ركوهم ويعلموهم ليسلوا معهم . فلما  
 نظرت تلك الويا طلبت الى الله كثيرا . فرايت

حتى افسر لك النقط الذي رايت . اما  
 وما الذي رايت في وسط المدينه . اعني العود  
 في مناره . ففي ذلك الموضع بنا كنيسه  
 مجده . وبالصلب المقدس يقوم راعي يعلم  
 القاص . وبامانه الاوتيت الخاق وتلك  
 العبد لله الذي مسطرون مثل الدم فهم  
 القديسات التولات ربيعه وعنا في  
 وباقهم الذي بالدم استشهدوا . واخذوا  
 الاكله . وبالوت ورتوا الحياه . وذلك  
 الشكل الذي رايت بان العمد مرتبطه به .  
 هي ما ستهم بالثاوث الواحد الذي استقول  
 وساركو المسيح الاله في واجعه . وتلك  
 اللت صلب الذي كانوا معزوزه . وهم  
 مثل الصليب الذي ارتفع عليه المسيح مجل



الحمد لله وباركوا في نعمته من الان كل امر  
 وكل خلقه من خلقه وباركوا في نعمته  
 والى اية انهما استاها لانا من الورد وهو السم  
 افتقر عارفين اسباب ربه وبسببه اللذنيه وهو  
 حفظها الرب وخلصها من يد بكر ومن كل  
 ويح يعين يا موسى ووقه ملككم بظلم  
 الذي هي جليله عند الناس قد عرفتم بقوله الله  
 ان صبيه واحده علمته وكذا قد عرفتم  
 الكسبي انا ايضا اني اومت جسمه عشر سنه في  
 حيث غميق مظلوم في وسط حيات واقام  
 وعقارب وصوت ساكن معهم وظاهر  
 من الالهى لم يشعروا على تلك الدبا بعشر  
 فلا صر في شبع ولا انا حنت منهم ولا  
 هابهم ولا يه لا في كنت متكل على الرب  
 والا هي خالق الكمال ولكي قد عرفتم ان  
 كما تعلمت بنا كان يعير معترفه فان جهوا

من لاني واعترفوا الذبيك ما يهجر ويخلصوه  
 ما طابوا الذمور لانهم لجا بهو ذمور  
 انهم يطابوا ميخايم لان الاله رجوموه  
 منكر الوديع اعني عود به الحاره والخبث  
 والاهب والفضه والحاس وكل شيء من  
 الاوان لانهم كذا بهن في عبطينيه وقد  
 طبت او صبغتم قد يرمي مجل هولاء المطاوع  
 كل فذكان على اعينهم ظلمه مطمه انك  
 ليركونوا تنذروا وتصروا وعرفوا الخالق  
 وصليط الكل الحكيم ولا في كنت انظر  
 اليكم تنقدرون من عباده الله الخافين وانا  
 كنت في علاج مو صعب جدا ولم اهدا  
 الال والنهار من الطمبه الى الله لئلا يهلك  
 انفسكم ويكثره رافنه وحده الانسار وطول  
 دهم خلق الانسار في ابتداء يمتي برضائه





حيا عسى يسلم في يوم  
 لونه يمشي بعين مريده  
 رافته . ولكن جعل خلاصكم لي كما تعلموا  
 اني اذا خلصت . ومجل كوازي فعر  
 كثره عجايبه . وليس يلى ما اظهر لكم  
 امر في يد الرب . وعند ما كنت في الجب  
 كنت اري الرويا كل حين . واري ملايكة  
 يسبحونني . وكما انظر الساعة ملايكة كل  
 حين يقولون لي تعوا . وتندد لان الرب الاله  
 خلصك وصبرك مستحق لكرانه كلامه  
 واعطاك تعلم بقدره لكيما تاخذنا الكرا  
 مع الذين يقدرسون . كلا هي هذا ليس لي افقت  
 ولكن عجائب الرب . ما قدر اخبرها . اخبركم

من الله . تكنت عند كرم  
 مرشدوهم ليدلك . وكما لك  
 طيب . وفي الجب كنت عند  
 الرب لان الرب امرني فقول لكم كل  
 عطية . لكيما ارددكم من عبودية الاله  
 الظلمة واحذىكم الي موهبتة في طريق  
 الحق . هو الاله الذي خالق السما والارض  
 وكل ما فيها . واتبه الوحيد وروح قدسه  
 الذي الكمل كما بالنوبة تستاهلوا الخيرات  
 العديدة . انظروا من الان الي الكارور  
 العظمو خيا الذي بصوت عالي لاجمة ابراهيم  
 كان يقول ويتكلم فابلا . اعملوا مثلا مستحق  
 للنوبة . ولا تقولوا ان ابراهيم ابونا فقول  
 لكم ان الله قادر ان يخرج من الحجاره  
 ذريه لابراهيم . وكذلك كان يقول  
 ليس ابراهيم كان يفرزه من الكرامه

ان اصبر  
 من مكافاهه . وكل من لا يمر  
 صلح ليس له مكافاهه . بل يبنيه ويص  
 طعم النار . كما قال شيخنا النبي ان الخطي  
 يكونوا مثل السوك الذي يقع في النار  
 ويجترى . وكل من يعطي امر صلح  
 يجرهم في ملكه وينزهم في  
 الاخرة . كل من قد اعد له ثمره يكاف  
 كما قال بذلك الواحد ثلثين وستين وما  
 مكافاهه اعمالهم كل واحد على قدر  
 امانته . فمن لان ياخذه يسرع للخلاص  
 باحمضا لهما تشتت لحو من الدرر الذي  
 قد حاط بكم . ولقد والهدا من السب

164  
 صر صيا دهونه . ولم اظني  
 منعتكم من ذلك الى اخره . فمن  
 حالوا لجمع احساد الذنوب انك  
 كلهم يهب لكم العاقبة . ونبي على  
 ما بين ان ترفع عنكم الارجاع والرجوع  
 اي فلا حاط بكم بصلواتهم . اذا ما  
 مر ونقر والخطاياكم مع اضع كثير  
 بعه الامانه مع الصيام . فكما قد  
 يعرفه في فلو بكم وتهموا هواه وتخطوا  
 اليهوديه المقدسه . مع ميراث الحياه .  
 وتبعوا صيا النور وتعرفوا القوه وافتقار  
 الصيب الذي يرحموا الهالكين الجاهل .  
 ولنا نحن الذي جرد الحكمة والخلص فوه

165  
 مسجبه هو يهلكون ان يستوجبوا سوره  
 اذا ما اغتسلتم من جميع اوساخ الشيطان  
 بعد وكسر الشيطان بضره تحت اقل  
 حتى اذا جئتم الى جملة لاهوته زكون  
 مسوكا في فوج قد يسيبه الاضطر  
 العجل الابن الوحيد وشتر يوا دمه الذي  
 ونشأ ركوا المسيح باستحقاق لكن  
 نصبر وابه مع روح قدسه وبهذا  
 كان يوصيهم ويعظهم وان الطيار  
 صلا عليهم وقال لهم انصرفوا الى  
 ما زلكم يعبر صحافه وكان ذلك عند  
 المساء وقال لهم اذا كان بالغدا نهارا  
 شهما الذي نحن متكلمين ان نرتد  
 القديسات واستحق ملك المسيح له  
 والقوه الى دهر الادهار امين  
 فلامه هذا انصرف الناس فاما اللالك  
 ولا كتته فما كانوا يستحقوا يقارقه سلعه  
 حده لانهم كانوا بعد في تلك الاوجاع  
 لكن لهم ونهارهم كانوا معه في تلك  
 بعصره التي في وسط الكردور وكانوا  
 ملوس من خوف مسبين وكانوا يصوموا  
 من الجمعه الى الجمعه والطوبان قام حسنه  
 وسين يوما يعلمهم ويهددهم ويوصيهم  
 جميع واسمهم على الامانه الحقيقه





ملك الطوبانية عياني والله  
 بعها. وصبر وهم في موضع  
 فيه اجسادهم. وبواكتسه احر  
 في المعصره حيث قتل العذري الاخر  
 الذي اختلفت ولما نوا بنا الكنائس  
 فيهم اجساد القديسات. طلب الملك  
 القديس اعمر يعور يوس ان ياذن له لذهبه  
 الي الجبل الذي يقال له اراط في بقعه يقال  
 لها ماسن لجيب من قرا ساكف وخرود  
 لا بواب الكنائس على كتفه. لكيما يطلع  
 منه منظر الحثوثى. فامر ان يفعل  
 ذلك. فطلع في الجبل اعني ماسن  
 وقطع من هناك انا عشر حجر كيار  
 ثلثه كنائس المقدسه حيث صبروا

في القديس اعمر  
 في قروي جياره وازداد فوته  
 لدا. فلما فرغوا من تلك الثلثه كنائس  
 مقدسه عرس بهم ثلثه صلبان نحو  
 المشرف. ولم يصبر فيهم مداخل لانه هو  
 مريكن كاهنا. فسجد اعمر يعور يوس الطوبان  
 وامر لجمع كله. ان يسجدوا ويصلوا مع  
 نكا وطلبه معال الملك. كما يرجع منظره  
 الوحش الي حلقه الاسنيه الاوله. فاصلا  
 الطوبان مع الناس جميع والملك معهم  
 كان يقع من جسد الملك مثل السور وذهب  
 عنه ذلك المنظر الوحش مع شعوره  
 وقدره واستراح ورجع الي حلقه الاسان  
 فسكرو الربي الذي خلصهم واذ بهم كتمار

صورة بطنه من مسجى القلوب و  
 من كذا القلوب و من كذا القلوب  
 الذي استشهد من اجل المسيح وورد كل  
 من في ارض ارمينية التي يعرفه الله الحقيقه  
 وادعوا القديس وقالوا اذا صار على الهيكل  
 كهنه فاما ترى هؤلاء تقدر عليه فاه  
 الطوبان خراس وخدام خنطوا الكاسر  
 وجدوها و يكون اذا فهم من بلاط  
 الملك و الملك ذهب الى مدينه او رضاء  
 ومعه شاه السبع اعرج يوروس ومعها  
 جميع الراكنه و قد بر وامن جميع اج  
 عهر ومن عجزه الاضام وور جمعوا  
 من لان في اعمال الصالح والصدوقه  
 والملك ترضاط لما بلغ الى مدينه ارضنا  
 امر ان يحصر و كتاب ملكه وامرهم ان

169  
 حرجان وملك البلايين ومعهم  
 جماعه من السلطيين الاول وسلطان الفرس  
 والثاني مسلط اروطوج اسمه بنيفس  
 الكبير و الثالث مسلط ارقانه والرابع  
 مسلط اسينيون اسمه اسينيس الذي  
 كان ماموز خنط جبال القوسيون المطر نور  
 والثامن مسلط القوتون اسمه ارضيا  
 داباس وهو كان صاحب طين ارمينية  
 كلها ورتانها ورجالها واما كان يفترو

من تلك اربعة الكيل  
 من ذلك اربعة الكيل  
 من تحت يده غير مسلط فهو ذلك فانه  
 هناك يده الذي هي جانب الفز لا يطر الا فونها  
 والسابع ماشك البلاد الكبر صومسليم  
 الذي هي جانب مدينة الانبار واما من سلط  
 بلاد العرعر: التاسع مسلط الرستاق  
 العاشر مسلط المقفون احد عشر مسلط  
 السونيون والحافظ. والاشعث مسلط  
 دسودا ون: ثالعشر مسلط الليثون  
 اربعة عشر مسلط زورديون وهي جانب  
 القرد بطون: خمسة عشر مسلط خورزوم  
 الرئيس الذي هو ماشك ملجا روبا ه سته  
 عتس اركونا رتزوونونغ وجميع الاقطار  
 الامر كما هما: اجتمعوا على قاردر جالتم

170  
 لانك به احصاهم  
 من وجه الله من اجل من هم وناورد  
 ما بينهم: وهو بالمسير اليه ومنها ذلك  
 قلا وصلوا اليه: قال لهم رضاط الملك  
 بطال الملك وارا كنه الملك: ان جيون  
 الملك والريسا والسلاطين هل علمتموا  
 كان من امرنا وفنا المحوسبه: وما فعلناه  
 بهذا الرجل العذيب وبالطاهرات النبوات  
 لاننا كنا بخداع وهلاك بعبادتنا الاوثان  
 وكهنتهم الذي كانوا يخدموهم: وكنا  
 نعذب محبين الاله الحي: فاخ الله ان  
 يعذبنا بالشياطين الذي كنا نعذبهم  
 ونسبهم ونكرمهم: وهم عذبنا: والذ  
 كنا نعذبهم: نحن خلاصه من جميع الاوثان  
 ومن اللوث الذي كنا نقدمه اليه: لكما

بعض ما نحن نطوئ في الحق، وعانه حلا  
 حاد عليه، وكان يقول الامانة، من ربح  
 في ذلك، فامتلأ الراكنة وجميع الادم  
 على الفه مع فرح، وسرعه صا حوا انا  
 على معين لاعتر بغير يوس، ومومنين بالامانة  
 وتعلم كلامه، بسنح وتخضع له، وتفعل  
 كل ما يامرنا به القديس، وتلقي غنا عاده  
 الاوتان، وانهم ينظروا الي القديس اجمعهم  
 وبدا لعلمهم مثل الاول واكثر وينت  
 في اسماعهم نفسهم كتب الالهيه القديسه  
 ولكل صحح بالامانة بالتاوتة، واسسهم  
 ليامنوا بالاه واحدا، صا بط كل ويابده  
 الوحيد، اله حق من الحق، مولود وليس  
 مخلوق، وروح القدس المنبثق، وطلب منهم  
 وثيقه الامانة، فخر ابراهيم لهما كل الاوتان،  
 فاول بي بل اللالك ترصلا، فخر ابراهيم

171  
 تنه اوطا، صا طوه، واظنه من الذهب  
 ديقته، والي هو، وجميع الاله  
 في جبل وصفه، وخرج للالك ترظا  
 دمعته اعتر بغير يوس الطوبان، وحكمته  
 الراكنة وصاروا الي مدينه قصا طين،  
 وامر خراب هيكلا ارطيس، وبعلا  
 ذهبوا الي هيكلا عرافهم اعني هيكلا  
 الموزن، فاخذوا عنه الذهب والفضه وجميع  
 اله خدمته، ودفع ذلك الي حازنه ليعقظه  
 مغل زينه الكتابس الذي يريد بناها  
 والسياطين لما نظروا ما كان وجره اللالك  
 على اخذ ذلك مع جماعه اراكنته. ظهر  
 لهم الشيطان في جيشه، ركاب على خيل  
 ورجال، بالسلاح الساك والحراب  
 والسناك والرمح، وبالجماره كانوا يرمونهم



كان من اعمى  
 بلح لان ان يكون قلبه كصوت  
 بامرهم يصبوا الصلابة في الاسواق  
 والطرف وفي كل موضع. ليطردوا  
 الشياطين من تلك الواضع. وكان يكره  
 في كل مكان بكلمة الله. وجميع الادي  
 كان كبيره. وكانت معه روح القدس  
 معينه على قدرتيه. ومن ثم صاروا  
 الي مدينته طارا باوس. ومعه اللوك  
 وتولوا في قريته اسمها متروذان. وكان  
 في ذلك الموضع هيكل لزوس واحزروا  
 ذلك الهيكل. واضذوا جميع ما كان  
 فيه. وفرقه على الحماوخ. ولا صنامر  
 الذهب والفضه والجوهر امران تحفظ  
 للكنيسة التي بناها على اسم المسيح. وصبر  
 هناك صليب. ودهنوا الي قريته اخضر

كان الما  
 تكلم عن عظمه اللوثان ويعورهم  
 المسيح الاله بتعليم القديس عن يعور يوس  
 ذهبوا الي قريته المدينيه. وكان في ذلك  
 وضع حصن. وكان داخله قبور اللوك  
 اعدوا. وفيه كان يقبر ملك ارمينية.  
 وكان فيه هيكل ديوس جانس اللوك  
 وكان مثل الهيكل الاول من ذهب  
 وفضه وجوهر. متعاوا كيقظهم بالاول  
 ونصبوا هناك علامة المسيح. وذهبوا  
 الي بلبلاخس وفيه هيكل الكبيره ارميس  
 فلما بلغوا الي هيكل ارميس في المدينيه  
 العظمه التي اسمها ارن. وبالها كانوا  
 يجمعوا اللوك ويعيدوا. وفيها كانت  
 اعز يعور يوس ابتدا بالسفاده من اللوك

واصناف الفجر  
 وجميع مستكن طهر واليه  
 الشياطين يدعساكر وجمع وجعله  
 يهولوا عليهم والذئس اغريغور يوسر  
 رسم الصليب طردهم فلما ابصرو  
 العساكر انه رسم الصليب طرد العدا  
 استنحت قلوب الناس الامانه فحمد لله الذي  
 وان جدران ذلك الهيكل نوافقت من انما  
 والخلق يبصروها فذهب الطوبان  
 اليه بالصليب وبعد ذلك ذهب لللك  
 واغريغور يوسر وجماعه العساكر  
 وجاروا الفئات وصاروا الى طرينه نبال  
 لها ثلوسين وبعد ذلك حرب هبكل  
 ثلوس وجميع اينها وامران خفظ  
 ثلوس اللدنيه ليكون للكنيسه التي بنا

174  
 هوذا يوسر  
 وكاوا شيقا امانه التضاربه  
 يربوع وهو كلمه الله والناس كلهم  
 قوا سيارعون فنعص بسطر الى اللاب  
 بعض مغل العجايب الذي كان يصنعها  
 عريغور يوسر القديس حاكمه مع  
 صلاته كانت خرب الهياكل خيطاتها  
 وبنوا فم من اينها وكان يبنى جميع  
 الاوجع القديمه واللدنيه والملك  
 مرضا ما كان يهنا من الكورز في كل  
 مدينه وكان يقول لهم ان امانتهم  
 الاوله مرذوله مهلكه وبعدهم  
 بلا وراخ الذي جارت به ويطارقه والهيه  
 الذي وهب الله له مغل القديس اغريغور يوسر  
 الذي خلصه الله من اصناف العذاب

ومن حكايا الجسد الذي كان في يد الالهيا  
 وصار والى مدينتها ذررت  
 وكان في مدينتها ذررت  
 تعليمه المقدس وسرعه كان  
 الي معرفه الله . وبعد ذلك ذهب  
 فوضا ط الملك الي مدينه اراط ليست  
 مرتبه فاخته وسائر اراكتنه لكي  
 يصبر واعلمهم ريس وينبدهم الي  
 العموديه ويستخفوها . فطلع معه  
 اعزيجور يوس الي مدينه اراط طاط في  
 في بلاد اراطه فاستشار الكل وقالوا  
 الان نخذ لنا الذي عرفنا الحق . والدي  
 عرفنا بالشمس الحقايع وردنا عن  
 عباده الظلمه والنتن واخر جنا مناه  
 الا انهم يطلب الي اعزيجور بالبروس وعيه  
 المسيح لكيما تستحق العموديه ونسحق

175  
 ناخذ القربان المقدس . وتعليم الطوبان  
 خرق اوطونا . لا الذي عمل العطي  
 الذي نحن للاله صديقه . والقدوس  
 اعزيجور يا قال للملك وسائر الاله  
 الطاهر هل هذا الثقل ولا ينبغي ان يكون  
 مسيطر فيما بين الله الحي وبين الناس  
 بالواله انت الذي عملت هولا العجايب  
 وكباره ولما ثبت على الامانه الصعيه  
 من كل تعليمك وحكمتك ولامنك  
 الجاوا فكيف لا تستحق تكون وسيط  
 بين الله والناس نحن قد جربنا ان كل  
 شي نطلبه من الاله الحي تعطينا فيما  
 هو متفكر في ذلك اذا اردكم المساء  
 واياك عشتا الملك فابصرونا الناس الي  
 فاصنعهم . وفي تلك الله ظهر ملكا  
 للملك كمثل البرق الحاطف .

وقال له يا تروظا قد صرت في الطريق  
 المحارة السنة <sup>من عام الذي</sup>  
 تفكرت فيه ان الذي استخرك هو الذي  
 يتم فكرك من الكون من الان العجيب  
 صبرعا عن عيوب ربا يس عليك وخذوا  
 الي مديته قيساره حيث كان تعلم الكلمة  
 للحققة وكل الادب وهناك يعطاك الاله  
 وهو ايضا اتاها له لئلا يعصيك والله  
 في تلك اللله قام بالطله والنضرع  
 وبالعداء التاموا الناس كلهم وفي تلك  
 اللله ظهر لا عن عيوب ربا يس ملاك الله  
 وقال له يا عن عيوب ربا يس خذوا  
 تروظا لانه تسلك ان ترعا الامه  
 التي تخلك ورتت الخلاص فلما اصبح  
 حوا كلهم الي الللك ووصي

176 ٤٥٦

طلب عن عيوب ربا يس وملك حديث قدام  
 ح وال الذي ابي ولين استوجبت  
 النظر الي الللك وكان به مع  
 محافه وقال له مران الللك فالي انا  
 اهر اعرض عيوب ربا لئلا يخالفه وكان  
 يسرع ليجمع الللق ليتموا ما قد تكروا  
 به وان اعرض عيوب ربا يس حر كهم ايضا  
 بروياه وصح قول الللك فقال لهم  
 كما امره الله وشهو تكروا انا فعمل فبهوا  
 المررا كنه باجمعهم لسيروا مع اعرض عيوب ربا  
 الي مديته قيساره التي ترجمتها بالارمينيه  
 مرقا فوجه معه تروظا الملك بهدايا  
 كتبه وطعام لطر يقهم اما الهديا  
 فمد عونها الي البطربرك وخدم الكنيه  
 ولربنا اللله ونفقه وطعام

في ذلك الموضع ، والطوبان اعترى يوريس  
 خنزير مطرود من الشياطين حتى وقف  
 احساد انفسهم . والملك كان في طفة  
 الناس الى ذلك الموضع . وهم مجابن يادون  
 والرب الذي هداه اليهم . فاجتمعوا كل  
 من جلب صا دالي موضع اجساد الذين  
 اعترى يوريس بنا هذا السبع كما كان خرج  
 كان بعد كمطر العنزير وطفته . والظن  
 كانوا يطلبوا معجل راحة الملك لانهم  
 راحه مما كانوا فيه . وقبل راحتهم لا  
 الي القدس اعترى يوريس ليحيي عليهم  
 مع مع النساء والصبان . وكانوا يطلبون  
 اكنهه والريسا وكل المسططين في سائر  
 الموضع

كانوا بعد والهم حاجتهم . وكل اولاد  
 يسبقهم الى كل قبل وصول الخدام الذي  
 اليهم . وخر هو الي ميساربه وكان خرج  
 الا يومين فقط . فلهم احسن قول في تلك  
 فطنا ذلك . فاما اليوم فلام يقيم عندهم  
 ايام . اجابهم الطوبان وقال خا رجعا  
 اكبرسه . طلبوا الي القدس ان يقيم عندهم  
 القدس . وان اسقف سبطيه مع حاجه  
 الاله الى دين الصرايه . معجل اعترى يوريس  
 بتاركون منه ويسبحون الله على جمعه تلك  
 وكان الكهنه كانوا يخرج يلقوا القدس  
 يهور يوريس . ولا راحته الذين كانوا معه .  
 الرجال . والنساء الصبيان وتلقوا اعترى  
 معروفة الله . بالسمع والتساعل كانوا يخرجوا  
 على الناس فاعلموا انهم الذي رجعوا الي  
 متاهوا بالسمع واليه

وَاثْنًا عَشَرَ مِائَةً فِي الْبَيْتِ  
 وَطَرِيقِ اللَّهِ وَيَسْتَوِي الْعِلْمُ وَالْحَقُّ  
 عَوْلِيدِ الْأَنْوَانِ . نَمَا قَرَّبُوا مِنْ مَذْهَبِ  
 قَلْبِي بِهِ وَجْهًا إِلَى دِينِيوسِ الْفَدَيْسِ  
 يَعْلَمُونَ وَإِلَى دَكُونِ الْمَدِينَةِ لِأَمْرٍ وَهُوَ  
 فِي أَيِّ مَوْضِعٍ يَنْزِلُوا يَصِلُ لَهُمْ . وَوَجْهًا  
 بِرُحْمَةِ كَنْزِ الْبَطْرِيْقِيِّ لِأَيُّوبِوسِ وَإِلَى  
 دَكُونِ الْمَدِينَةِ . وَالْأَبِ الْفَدَيْسِ الْبَطْرِيْقِ  
 لِأَعْلَمِ بِذَلِكَ تَعَدَّى فِي طَلْبِ دَكُونِ الْمَدِينَةِ فَاعْد  
 لَهُمُ الْمَوَاضِعَ الَّتِي يَصِلُ لِنَزْوَلِهِمْ فِيهَا . وَأَنْزَلَ  
 الرِّسِيَا فِي مَنَازِلِ سَرِيْعَةٍ . وَأَمْرَ الْفَدَيْسِ  
 أَعْرَبُ يَعْوَرُ يُوْسُفَ بْنَ يَرْبَعَةَ فِي السَّقُونِ  
 وَإِنْ هَلَّ الْمَدِينَةَ كُلُّهُمْ الرِّجَالُ وَالنِّسَاءُ  
 وَالصِّبْيَانُ مَعَ رِيسِ الْمَدِينَةِ تَقْوَةَ خَارِجِ  
 الْمَدِينَةِ عَلَى أَرْبَعَةِ أَسْوَاقٍ . وَكَانُوا يَسْتَلِمُونَ  
 عَلَى الْفَدَيْسِ . فَلَمَّا نَظَرُوا هُمْ يَنْزِلُ عَنْ مَرْكَبَةٍ

178  
 فِي سَبْعِينَ رَجُلًا مِنْ رِيسِ  
 مَدِينَةِ . فَمَا يَقَعُوا حَائِلَ الْكَنِيسَةِ . فَيَقَامُ  
 رِيسُ الْأَسَاقِفَةِ مَعَ جَمِيعِ أَعْلِيَّتَيْهِ وَكَهَنَتِهِ  
 وَخُدَّامِ كَنِيسَةِ اللَّهِ الْعَلِيَّةِ . وَسَلَّمَ عَلَى الطُّوبَايِ  
 أَعْرَبُ يَعْوَرُ يُوْسُفَ بْنَ عَلِيٍّ هُوَ لِيكُ السَّيِّدِ عَسْرُ  
 دَكُونِ . وَدَخَلُوا إِلَى الْكَنِيسَةِ بِأَجْمَعِهِمْ وَصَعَلُوا  
 صَلَاةً . وَقَالَ لَهُمْ يَنْزِلُوا فِي السَّقُونِ يَوْمَئِذٍ  
 جَمِيعَ أَخْبَارِهِمْ وَجَعَلُوا يَعْطَمُهُمْ بِطَرِيقِ الْعَرَفَةِ  
 بِاللَّهِ . وَبَعْدَ ذَلِكَ أَمْرَ أَعْرَبُ يَعْوَرُ يُوْسُفَ وَسَتَّةَ عَشَرَ  
 سَلْبِطِ الدِّيَانَةِ كَانُوا مَعَهُ أَنْ يَخْجَدُوا الْجَلْحَ عَشْرَةً  
 وَكَانَ يُوْجِدُ إِلَى الْبَاقِيْنَ كُلِّ وَاصِلًا إِلَى مَنَزَلِهِ  
 الَّذِي يَنْزِلُ فِيهِ . وَيَقْوَمُ خَلْقَتَهُمْ . وَالْمَدِينَةَ  
 كُلَّهَا أَمَلَتْ فَرَحًا وَسُرُورًا . وَاسْتَعْتَقُوا  
 مَجَلَّ ذَلِكِ الْفَدَيْسِ الَّذِي جَاهَرُوا بِأَمْرِهِ  
 الَّذِي خَلَصَتْ بِسَبَبِهِ . وَرِيسُ الْأَسَاقِفَةِ  
 لَأَيُّوبِوسِ . وَجَدَهُ خَلْفًا لِأَسَاقِفَتِهِ وَالطَّارِقَةَ

الذي يخدمه مع طرده فلما انهم  
 دوع الهم كات الملك وظل وكان في  
 الكتاب هكذا من تصراط ملكا ومدينة  
 الكبره . ومن مرتبة الملك اسبينا  
 واخذة فورو شدة قطه . ومن جميع اهل  
 ارمينية الي سيدنا وريس الال وبنوك  
 نبيا دوكيه ونيكس وجمع رعنه ورياه  
 وعظياه وجميع الصراينة السكار يقسايد  
 بكاجبه اتضلع وافرا ريشي لكرامها  
 الطوابس الذي يتفون الموصا بقوه الاله  
 الخي وخن يقتر وعلم كرم خيرا حاننا الاله  
 وخن كركر كثره ختن الاله محب السنه  
 وباده الذي اجاره علينا . لانا كما قد مر  
 مظهرين تحتها به مظهره . وعما قد  
 دمس اعيننا . وما كنا نقدر نعروف الاله  
 اللوق . ولا نطبق النظر الي السبع من البر

السلام

179  
 ٤٥٢  
 كبرها في طمان الاوتان الخاله كانوا  
 انانيا . وكانوا على ان السطالة  
 كانوا له ولعده . وهذا الاله محب السنه  
 اجب رجوعنا الي طريقه الحقيقه . بعضا  
 يتهداه . فصر وا على شربنا . وصار وول  
 قدسيت السبع . وخن لرهوى معروفة  
 الاله الخافي الواحد . وهذا اخر يعور نور  
 الذي لرهوا مشا ركنا في الشر الطنيت  
 ويعيد معنا الاصنام . فقديناه باصناف  
 العذاب . وعلنا بصبره واحرز ذلك امرا  
 به ان يطرح في الوف البره في اسفل جب  
 الديات الذي كما نطرح فيه السنو جين  
 الموت . قبل وصولهم الي اسفله كانوا  
 يموتوا من نغ تلك الديات . ويبسوا لمر  
 ساعدهم . فاما هذا الطوبان فاقام محفوظ  
 فيه جسمه عسوسنه . فاستدنا على ذلك

من مدينة روميه من قدام الملك  
 قليطيا نوس وصاروا الي بلدنا. فانا  
 كتاب من الملك يعرفنا بذلك فاحذنا  
 ولهم نواتنا الي طغياننا وعند ذلك  
 باصناف العذاب واحذر ذلك فقلنا  
 فاحب السبع يدنا محل سزنا. فادنا  
 وكثره رحمته. والى انا الملك صبرتي  
 في ظلفه حترير واسمى الي تلك الشايطر  
 التي كسنا كرمتموه. واما الاداكنه وا  
 سترافي فكانوا ياكلوا اجسادهم  
 ويجترقوا بياهم. ورسلي بيسرون  
 لك الخبر الذي هم مع اعرجو روبر  
 وبالرويا الذي رايا احسن. احرجو الدين  
 من الجيب الا فاعى واما نحن فاسترحنا

منه  
 ١٤٥  
 فتمسح فادسه. به اخترا يكون لنا  
 ديس ولم يوايتنا الى ماساتناه. وانا  
 لم اكن مستحق طهر لي ملاك معنى مثل  
 النوق. وامرني ان افعل ذلك وقال لي  
 انا اظهر له ايضا ليل الفلك في ما ناموه  
 من قول الرياسه. فحذوه ليكون لكم  
 داعي. وادهب الي الموضع الذي  
 اعلم فيه الكنت. فعن نطق البك  
 لسرعه يدرك الفلاسه ان يعطيه رسم  
 الكهنوت ونصيره ناراعى وفتح  
 رسلي بذلك. ونحن بكثره خوصنا  
 قد مطننا الاصنام وللهما كل احزنا  
 وللصبا في كل الواضع اقمنا. والشاهد

اعزى عوريس امرايينا العا كل الخامس  
 بطرا يسرعه بيه العا فاسك  
 وصلي علينا مع جميع كهنتك واجوتنا  
 بلبسك لكذا نسنا هل نحن ناخذ التمام  
 بالجمودية . والهوهه من المخلص يسوع  
 المسيح . ونعدني رعيتكم والسلام علينا  
 ايها الطوبان ولجميع اكليوسك . ور  
 يساك وعظماك واهل بلدك . فاملا  
 فرح لا ونبوس الطوبان وجميع سكان  
 قيساربه . وامر يا صلاح حاصه اعز عوريس  
 القديس ومن معه من الازاكنه مهر  
 جاب البر الكنيسه من ابنه الذهب الفضة .  
 ورسما اعز عوريسون كاهنا كما امر الملك  
 على بلاد ميبه . فلما قد ذلك اخذوا ل  
 الازاكنه السنه عشر جميع ما جا بوا به

من عهد عيسوع ونبوسه على الكايس  
 فقط . فليس على قيساربه وسائر  
 الناس من حيل قرايه . وشايف ستر به  
 وجوهه مرتفع واستناه ذلك . وامتلوا  
 اهل قيساربه سرور وبهجه بقولهم  
 لشاهدا القديس وخاصه الازاكنه  
 ورسا اللدان باجتماعهم وناقضهم  
 جميع في كنيسه الله المقدسه . وجمو  
 دته الطاهره . وروحهم الى الله  
 ولجا بهم من ذلك الطغيان الطال  
 المهلك امه مثل هذه بصير الطوبان  
 وتعليمه . اعني اعز عوريسون الذي  
 زوى في مدينتهم وانادب وتعلم  
 واختتموا الاساقفة مع البطريرك  
 القديس لا ونبوس . وصاروا الى الكنيسه

181

٢٥٣



والآن هكذا كان فيه في الوعظ والمال  
 الحقيق الكرم والالهي الشنتا  
 واحده من قطفه وجمالها  
 السلام لكم الذي دبر ورجعتم اليه  
 لانكم كنتم ظالمين فادعتموه وموتوا  
 معتمرون وقلم الحياه افرحوا ونهضوا  
 دائما لان يسخركم الاول الذي جلبوه  
 على الفديسين وبالجزيل الذي جاء  
 بكم رجعتوا الى المعرفه الصعيه  
 وكل مني كبتت الي في كابل وما وصوه  
 لئلا يسلك فهناءه وسخنا العطيبه  
 المسبح الذي اضنت عليكم من اجل  
 البؤلات الذي قلمتموهم لاني كنتم  
 بعد في الطغيان اما هم وورثوا  
 الذي مع يسوع المسيح الا هذا  
 مني انتم اعترفتهم  
 بلانيه الكرم وجمالها

صعدتوا من فوق الاباء واعلم انتم  
 والكتب التي في يدي  
 كما اني انا ايضا وقرسيه كما اني انا  
 وايضا لا اكيل ولكم اعطوا الوهبه  
 الا للهيه بتعليمه لكم وصار مع مختارين  
 يسوع ذلك علي قدر طلبكم فدامت  
 القبطه السما وبده واحدا الدرجه من  
 من الجبرين وصاروا في الرعيه الذي  
 من البري اختاره روح القدس لكم  
 يتسكروه ومثل ريس تم فيكم كل شيء  
 ومن لان فاقولوا الفديسين الذي الصالح  
 والعام للحكم وللذير الاوله ونحن  
 دائما نصلي من بطركم علي الامانه  
 المستقيمه بجزيلته وطاقكم للراعي  
 السلام الذي اعطيتهم من موهبه المسيح  
 فالا انتم ذلك كنتم معنا وانتم

١٤٣  
 ١٤٤



من عظمائه  
 في موضع الاكثنة الذي كان اول  
 معهما ان بنوا في ذلك الموضع كنيسة  
 على اسم ماري يوحنا. وذلك ان القديس  
 هروف يروح القديس فلما بدوا في بناء  
 كنيسة النبي الطاهر تولوا هم عن العمل  
 في مدينة سميلسط. وكان في موضع  
 على جبل الصن فقال له افرو ديشير  
 فامر و الاكثنة ان يخربوه يابيك  
 علماءهم الفلاحين وادهم اذوا القوي  
 وصاروا اليه يخربوه. ولهم عرفوا  
 الطريق الاضده اليه. ولا قدروا يربوا  
 الحيطان بسبي فرجعوا واعلموا القديس  
 بذلك. وانه اذ وصل اليه ذهب معهم

والاشبه وجميع صدام الهميل في  
 وادي عميق بعيد. والقديس بطرس الذي  
 كان مع اعره يوريس لما نظر اليه  
 محجبا. والاراكثنة رجعوا معه  
 وخوف كثير فطلبوا من القديس ان  
 ان يهدم في ذلك الموضع. فلما بنوا  
 هكل كثيرا الطاهر والتساهد بنوا  
 رسوا الكنيسة. واخذوا الطوبان صل  
 على كرسى التلاميذ كاليسنه. واعمد  
 جميع الاراكثنة الذين كانوا معه في ذلك  
 فسار به وجميع ضدهم واجتمع حلق  
 كثير رطل ولسا وصيان واعمدهم  
 وفتح الجميع. وكانوا يسارعون اليهما  
 ليصيروا تلاميذ. واصله من اجل العجايب

الذي نظروا فلما سمع الملك انظر ان  
 القديس اغريغوريوس قالوا امر اخا من  
 امته فوجدوا خطه في ملكه  
 حيران وملك الروس وملك الالبان  
 وملك سباه واراكنه وملك كيب الامم  
 اجروا في ثاقا اغريغوريوس القديس  
 واعلمه وعلى القديس بطرس  
 قس . وقبل الازاكه كاهن الذي كان  
 له كل احد على بلاد درجنه . واحد  
 كتاب القديس اغريغوريوس بطريرك قراه .  
 وكان الملك حكيم جدا بالروميه بالحقيه  
 لان كانت تربيه في البلاط مع ايقون  
 البطريق . وحينئذ جعل يفسر الناس  
 الكتاب الذي اناه من لايتوس بطريرك  
 وكان يترجمه من الاثنه الى الروميه .  
 ومن الروميه الى الارمنييه . وكل

١٤٦  
 من جمع فوج ورج وكما نوا مسرعين  
 لخدمه القديس بطرس لاسقف بلاد  
 القديس بطرس لاسقف بلاد  
 فقال ان يجر بطرس لاسقف بلاد  
 صرغه الى موضع فم ذلك بالعلم  
 والقديس اغريغوريوس يد ارج القديس  
 يعلمهم الامانه الصلحه وامرهم  
 بجوموا ثلثين يوما . وعلمهم الامانه  
 واجا بهم الى عطا القديس اذ اتمت الامانه  
 ولا راكنه فعلاوا كما امرهم وما كانت  
 واحدهم يفعل شي من نهوه الدنيا . لان  
 كانوا الناس كلهم شر في اهل الرسا  
 والعامه . والقديس اغريغوريوس كان  
 يري في نفسه في انا غا يائس . وانه  
 تنزل للصلوات والى الطلبيه ليحفظوا  
 الامانه الذي اهدوا . مع جميع القسا

الذين كانوا معه  
 بصبرهم كقائه <sup>في</sup> <sup>الذي</sup> <sup>من</sup> <sup>وعنه</sup>  
 الكائن <sup>بصبرهم</sup> <sup>كقائه</sup> <sup>من</sup> <sup>عنه</sup>  
 الذي المقدسه . بعض حصه الجوه  
 ومن الي بلانجاز . وبعض الي اللانيز  
 التي تلتين يوما والاكثر من مجتم  
 اخذ الخلق كلهم وصار بهم الي  
 السات الي جانب مدينه الملك الذي اسم  
 بيايون . وكان عددهم سبعة وثلاثون  
 ربوه والملك توظا وملك الخاز . وملا  
 حرجان وملك الان وجميع الاراكه  
 وديسا الامم والشعوب . وكل من كان  
 من تحت يد لهم . وظرو كثير رجل وسا  
 وصيان . وكانوا يفتشوا واسور على اله  
 ليراولا لسا اللوك يعتمدا . والسبع عشر  
 اركون الذي اعتمدا من اخر يعور يور

181  
 بنوايمان القديسين  
 وكان الرجال والنساء اللسا  
 يابهم . الا ول الملك توظا . و  
 القديس يعور يورس على فم اله  
 ملك معه . وراكنته ورسمهم بال  
 والد . واخذ مبرين وزيت وسكيب  
 ذلك الهه وهم بالصليب . وصار في ذلك  
 الوقت عجب . ان الهه وقف من جوبه وهلا  
 وواجهه سكت . وترك يده على وسهم  
 وعطسهم في الما يمينه المقدسه ثلثه  
 فطه . ان . واعدهم باسم الابن  
 وروح القدس . وكللك نعلوا الكهنه  
 لساير الناس . وكداك بنسا الملوك ونسا  
 ساير الناس . وطهر عمود من ارض وسط  
 الهه . وصليب مصي على ذلك العمود .

١٨٨  
 في القديس  
 صارت وادبهم فرجين، وكانوا  
 في بعضهم لبعض، وبالغالب الذي  
 الامباه، واخذهم القديس من هناك  
 بصلوة مع جماعه الاكليروس بالسبع  
 حتى صار يهر في الكنيسة الذي يوازيه  
 اثنا عشر اياقوس، وعملوا اعتريبه وبادوا  
 في القديس، وفرد الملك واراكنته ولسار  
 الناس، واصرفهم الى مواضعهم وهم  
 يهجين فرجين اذ تخلصوا من الطريق  
 البطالة المضله، وصاروا الى الطريق البهيم  
 نور الحياة، وذهب الملك ومعه القديس  
 افريريوروس ليجامير خدام الاصنام  
 الى دين المضارنه الذي حو من بلاد الادبه  
 لهما خدامها كل الاوثان، وكانوا  
 في القديس  
 صارت وادبهم فرجين، وكانوا  
 في بعضهم لبعض، وبالغالب الذي  
 الامباه، واخذهم القديس من هناك  
 بصلوة مع جماعه الاكليروس بالسبع  
 حتى صار يهر في الكنيسة الذي يوازيه  
 اثنا عشر اياقوس، وعملوا اعتريبه وبادوا  
 في القديس، وفرد الملك واراكنته ولسار  
 الناس، واصرفهم الى مواضعهم وهم  
 يهجين فرجين اذ تخلصوا من الطريق  
 البطالة المضله، وصاروا الى الطريق البهيم  
 نور الحياة، وذهب الملك ومعه القديس  
 افريريوروس ليجامير خدام الاصنام  
 الى دين المضارنه الذي حو من بلاد الادبه  
 لهما خدامها كل الاوثان، وكانوا





١٩١  
 الطبا وقد على كتابه  
 الكبره فلما بلغوا مدينة  
 خذوا منه الاكبر وهو ثيابوني  
 ما القديس ارسطاكين وكان ساكن  
 عمل في قلديه متوحداً فذفعوا كتاب  
 الكنا الى القديس ريس الاسا ففعلوا به  
 فوجه معهم رسل في طلب القديس فلما  
 وصلوا برثانين سلوة الاخوه عن ابيه  
 ارسطاكين فقال لهم انه اذهب في  
 جبل متوحده فلما بلغوا الى ذلك الموضع  
 لم يجيبهم الى التزول فجهتوه وكانوا  
 يرسل الطير كثيره يطوفه يرقع ويساوه  
 التمزول وقالوا هو اخيرا لك نزل معك  
 كلمه الله اصلي ما جلس وحده في هذه  
 البريه فزار معهم وشيقوه الى بلده

١٩٢  
 صرع وقد  
 القديس من صرع احطار القديس  
 الانضاج جعظ وحبنا الاجيل الى  
 قطنه وما كان طعامه الا قلوب  
 وكان قد اخبى في موضع لا يرى العيون  
 ولباس جفتر ونور على الارض ح اياه  
 ليس زمان قلبه وبعد ذلك اتوه ناس  
 واخذهم تلاميذه وكان يعلمهم لا يخل  
 المقدس وفعال العدر وبيع وطيبه يسر  
 وبعوه الامانه وانا روا وصاروا عظماء  
 قدام الله والناس فلما سمع ذلك تطلظ  
 الملك لسر عتقت تلك ارجال من  
 مختاربه ومعهم كتابه لكتابا يبينوا اطل  
 القديس اعز يعور دوس والعلمه اليه واسمها  
 الرسل الاثون الاول اوطوا اذا وهو يسر

في جبل اسمه ماووس وكان هناك  
 من اعز يعور يوس . وكان هناك  
 في مغارة . فطلب ترطاطا الملك الى القديس  
 اعز يعور يوس وقاله . اتملم نصبر  
 في تعليم الناس ولكنك احببت الوجود  
 فاعطى شتر طوبيه ريس الاصطاح  
 لكما يكون لنا بذلك . فاجابه الى ذلك  
 وصلا عليه صلاه الاستغفيه وادفعه  
 اليهم ببله كما هو مكتوب بلال باك يوم  
 نيك . وكان يظهر تعليمه اكثر  
 تعليم ابيه . وكان القديس اعز يعور يوس  
 عادة بالحياه اذ جلس اليه على كرسيه  
 في بلاد مدينه الكثيره . وكان الطوبان  
 يدور بالبلاد ليقتصد الاثر كرز لهم

192  
 في جبل اسمه ماووس وكان هناك  
 من اعز يعور يوس . وكان هناك  
 في مغارة . فطلب ترطاطا الملك الى القديس  
 اعز يعور يوس وقاله . اتملم نصبر  
 في تعليم الناس ولكنك احببت الوجود  
 فاعطى شتر طوبيه ريس الاصطاح  
 لكما يكون لنا بذلك . فاجابه الى ذلك  
 وصلا عليه صلاه الاستغفيه وادفعه  
 اليهم ببله كما هو مكتوب بلال باك يوم  
 نيك . وكان يظهر تعليمه اكثر  
 تعليم ابيه . وكان القديس اعز يعور يوس  
 عادة بالحياه اذ جلس اليه على كرسيه  
 في بلاد مدينه الكثيره . وكان الطوبان  
 يدور بالبلاد ليقتصد الاثر كرز لهم

ونبوح بذكر ذمت كل من و  
 ابراهيم ك ان العذارى الذي كان  
 في يدي يوحنا المعمدان  
 اليك وانك قلتمو وكتب في  
 السطحي ولقد يس اعز يعور يوس  
 اخر ذلك ابتلت وتغيرت خلقك  
 الرخلة خنزير وصوت مثله مغالبا  
 باعز يعور يوس وهلاكه الذي هو  
 تعلم الرجوع من الخوفيه وعبادته  
 للاصنام البطاله ومغله خلصه  
 الاله الحق والشاهد القديس يصبر  
 اسنا هل ان وجهته الي فيساريه عند  
 لا ونبوس الروماني هو الذي اعلمنا في  
 كتابه جميع امورك ونحن نجافه في ذلك  
 فرحنا لاننا نحن ايضا كنا قد مررنا  
 ووقفنا في البروي اعني البرص الذي كان

193  
 وحينما يطوع الرخلة بالخطية في ذلك  
 الخطية التي كانت في يدي  
 في يدي يوحنا المعمدان  
 طابطه محبه المسيح التي ملينه  
 كما يطلب عود الصليب الشريف  
 بعد قد احسبت ان نظره البخور ونبوح  
 اليك ولقد يس اعز يعور يوس  
 الحس منك يا حي ان تفعل ذلك العمل  
 كما تم شهواتا بالعمل على فارد محبتك  
 انت وتكون معك الوف من ريسا  
 وطارقة وارا كنتك وكل من يريد  
 انصاعك ويكون محبتنا بالعمل  
 وقد بعثت الي جميع عملي الذي في طريقك  
 بيوهالك جميع حوائجك وامورك  
 والسلام لك يا حي الحبيب قبل كاب اللك  
 بيوهالك وجلاله وذلك ولرسله

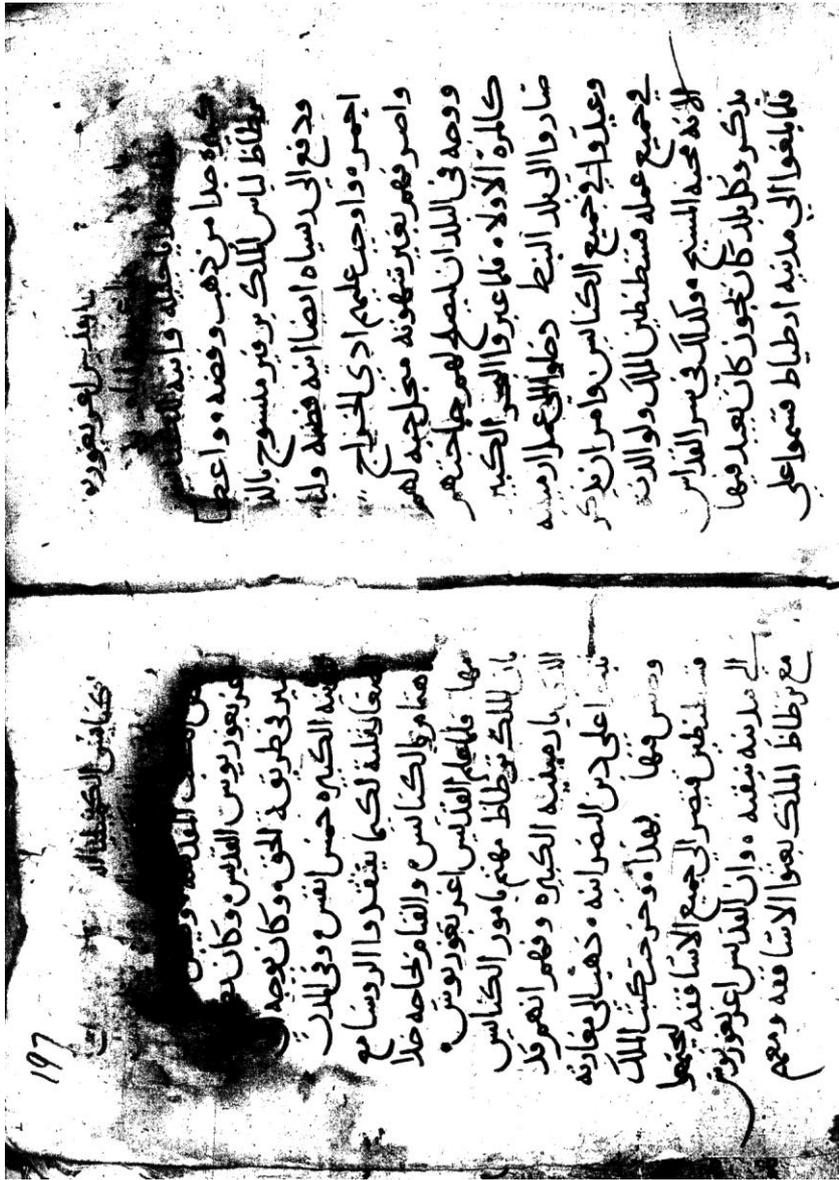


وعلى الملك ترويضه وامر مهران كوسر  
 مؤكداً بذلك والى الملك ترويضه  
 ما رأى بطريقين لصلوا فيها وكان ركن  
 روقته البطريق اسمها اوتسابيون  
 وبعد ذلك صاروا الى اللطاه وعيدوا  
 ذلك اليوم وقدموا عن يعور يوس  
 وترتظاظ الملك الهدايا الذي كانت معهم  
 خيل كثير وجوهر وجماره مرتفعه  
 وغير ذلك ودياج شريف ليس الملك  
 وحده بل وللبطارقه والاراكنه وجميع  
 الريساء لكل واحد على قدره وواحد  
 ذلك سال الملك فستظن ليرتظاظ الملك  
 ليعتبره لجمع ما جاز عليه فابتدا يجتبه  
 ترتظاظ الملك لسائر روميه انتد امر  
 البطريق الذي اسمه ايمس الذي كان يراه  
 في روميه وكفناضه لللك من روميه

وخرج في الجرب في ليا الفرس عليه ملك  
 الفرس مع معاونيه من روميه وصار  
 ملك على بلاد مدينه وكان يلجح الديج  
 الالهه الظلاله وكفله يعوي اخر يعور يوس  
 يشاد كهم في الاثاخ العصبه وكف صبر  
 على ذلك العذاب ثم جعل الضرايبه وذهب  
 امره الكون الصعب في الحب الذي  
 كان له من قد استحقوا الموت وما  
 كانوا الى اسفله حتى يسوا من ليج  
 اللات الذي فيه ولا ساعه واحده كانوا  
 سوا الحياه وهذا اخر يعور يوس الذي  
 قام في الحب حمله عشر سنه  
 وحظه السبع فيه لهما فخاص في بعله  
 والنصا ساهم ريسميه وعياني وجماعه  
 ريدها يان كن معهن هرب من  
 ديبليط اوس وروميه فصور وصاروا الى

بلبله مبدئه من غير طهي وعضا الى بلبله  
 ميسر طهي باض من ناطق انا من اوله  
 ترخص عن رايهم وفتنا هم فاحر طلي  
 عندها الشياطين انا فخر جت من طفه  
 الاس وصرق يشبه حذير يري وكرت  
 ارجاع وسط الفص وهو من ملك  
 واصحاب فكانوا فخر قبا بهم وياكلوا  
 لخورا ينسهم والرب الاله الحق الذي قد  
 عرفناه ما اسلمنا الى الابد ولكنه ظهر  
 صفه براه فظهر لاحي في النوم ملاك  
 النور وقال له ليس لك راحه لا الملك  
 كلاجيب اصحابه ان لم تخرجوا اعرفون بوس  
 من الجيب ولوريقوا الارا كنه قولها فظهر  
 ذلك المنظر مرات عدده ويعود ذلك  
 فخرجوه من الجيب وصاروا الى البلد  
 فصور معهم صلواته وبعاه رجما الرب

الذي ورد من الملائكة المعونة الاله  
 فخرجوا من الامان وعاد صبر طهر  
 لنا في الوف محل عز يعور قوم الذين  
 وهما كالفخر العاكل كانت الشياطين  
 وبارونا وهذا القديس سم صليبه كان  
 يعلى صعفتهم وله الذي يدنا الى معرفه  
 الله يكون لنا راعي وهو لم يهوا  
 ذلك ظهر لي ملاك النور انا الفخر  
 وقال لي لا ترجع عن رايك الذي فخرت  
 منه وكذلك ظهر له ايضا وقال له لا  
 تترك نوطا فتم ذلك كادونا وهذا  
 حبر من ذلك حذيره وكان الملك  
 يبرق شياطين تعجب جلامع جميع  
 كنه وان اللال فسططين الذين  
 الجذنه ايضا ما حازبه واجبره  
 المنظر الذي ظهر له في السماء وبه غلب



باب في امور يعقود

ووجدنا من ذهب وفضه و اعط  
 سلطان لاس الملك بر فير ونسوح بال  
 ودفع الي رسياه ايضا نيه فضله ولبه  
 اجسره وادجب عليهم ادي الخراج  
 واصرفهم بغير شهونه مجالجه لهم  
 ووجه في البلدان ليصلو لهم حاجتهم  
 كالمره الاولا . فلما عبروا البحر الكبير  
 صادوا الي بلد البطح دخلوا الي عملا ارميه  
 وعيدوا الي جميع الكنائس فامر ان يذكرو  
 في جميع عمله فتسطنين الملك ولو الدار  
 الا انه تحنه الشيخ . وكذا في سراسر القديس  
 يذكرو كل بلد كان يجوز كان يعبد فيها  
 فلما بلغوا الي مدينه اريطيا قسموا على

كنائس الكونستانتين

من صاحب القلاعه . وبين  
 من يعقود ريس القديس وكان يع  
 يد في طريقه الحق وكان يوجد  
 منه الكبره وحسن انفس وفي اللد  
 معا نيقلة لكتما يتقدروا الروسا مع  
 همامو بال كنائس والقناوم خواجه خلا  
 مها فلما علم القديس اعتر يعقود ريس  
 بان الملك توطظ منهم بامور الكنائس  
 الا ان ارميه الكبره وفهم انه يريد  
 يند اعلى من المضارنه . ذهب الي مغاربه  
 ودرس فيها بهذا . فخرجت كنيست الملك  
 فتسطنين فيصر الي جميع الاساقفة ليحفظوا  
 الي مدينه نيقته . وان القديس اعتر يعقود ريس  
 مع سلطان الملك بعقوا الاساقفة ومعهم



